

# BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

## BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

Aosta, 25 agosto 1998



Aoste, le 25 août 1998

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:  
Presidenza della Giunta regionale  
Servizio legislativo  
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta  
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469  
Direttore responsabile: Dott. Giovanni Michele Francillotti.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:  
Présidence du gouvernement régional  
Service législatif  
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste  
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469  
Directeur responsable: M. Giovanni Michele Francillotti.

### AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 1998 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

### AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 1998 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

### SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 3918 a pag. 3924  
INDICE SISTEMATICO da pag. 3924 a pag. 3931

#### PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione ..... —  
Leggi e regolamenti ..... 3933  
Testi unici ..... —  
Corte costituzionale ..... —

#### PARTE SECONDA

Testi coordinati ..... —  
Atti del Presidente della Giunta regionale ..... 3951  
Atti assessorili ..... 3962  
Atti del Presidente del Consiglio regionale ..... 3966  
Atti dei dirigenti ..... 3969  
Circolari ..... 3969  
Atti vari (Deliberazioni...) ..... 3973  
Avvisi e comunicati ..... 3998  
Atti emanati da altre amministrazioni ..... —

#### PARTE TERZA

Avvisi di concorsi ..... 4001  
Annunzi legali ..... 4038

### SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 3918 à la page 3924  
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 3924 à la page 3931

#### PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application ..... —  
Lois et règlements ..... 3933  
Textes uniques ..... —  
Cour constitutionnelle ..... —

#### DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés ..... —  
Actes du Président du Gouvernement régional ..... 3951  
Actes des Assesseurs régionaux ..... 3962  
Actes du Président du Conseil régional ..... 3966  
Actes des directeurs ..... 3969  
Circolaires ..... 3969  
Actes divers (Délibérations...) ..... 3973  
Avis et communiqués ..... 3998  
Actes émanant des autres administrations ..... —

#### TROISIÈME PARTIE

Avis de concours ..... 4001  
Annonces légales ..... 4038

### AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 1998 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

## INDICE CRONOLOGICO

### PARTE PRIMA

### LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 19 agosto 1998, n. 46.

Norme in materia di segretari comunali della Regione autonoma Valle d'Aosta. pag. 3933

Legge regionale 19 agosto 1998, n. 47.

Salvaguardia delle caratteristiche e tradizioni linguistiche e culturali delle popolazioni walsere della valle del Lys. pag. 3943

Legge regionale 19 agosto 1998, n. 48.

Ulteriori norme sulle indennità spettanti ai membri del Consiglio e della Giunta e sulla previdenza dei consiglieri regionali. pag. 3947

### PARTE SECONDA

### ATTI DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

Decreto 5 agosto 1998, n. 435.

Individuazione del dirigente incaricato della sostituzione del coordinatore del Dipartimento Turismo, sport, commercio e trasporti in caso di assenza per periodi inferiori a 60 giorni, in applicazione dell'art. 19, comma 2, della L.R. 45/1995. pag. 3951

Decreto 5 agosto 1998, n. 436.

Classificazione a strada comunale, della interpoderale denominata Haut/Prabas-Champillon della conca di By nel Comune di DOUES. pag. 3952

Decreto 5 agosto 1998, n. 440.

Espropriazione di terreni per la costruzione di parcheggi pubblici nelle località Chez les Gontier, Chez Borgne,

### AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 1998 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

## INDEX CHRONOLOGIQUE

### PREMIÈRE PARTIE

### LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 46 du 19 août 1998,

portant dispositions sur les secrétaires communaux de la Région autonome Vallée d'Aoste. page 3933

Loi régionale n° 47 du 19 août 1998,

portant sauvegarde des caractéristiques ainsi que des traditions linguistiques et culturelles des populations walsere de la vallée du Lys. page 3943

Loi régionale n° 48 du 19 août 1998,

portant dispositions supplémentaires en matière d'indemnités à verser aux membres du Conseil et du Gouvernement régional ainsi qu'en matière de sécurité sociale applicable aux conseillers régionaux. page 3947

### DEUXIÈME PARTIE

### ACTES DU PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Arrêté n° 435 du 5 août 1998,

portant désignation du dirigeant chargé de remplacer le coordinateur du Département du tourisme, des sports, du commerce et des transports en cas d'absence d'une durée inférieure à 60 jours, en application du 2° alinéa de l'art. 19 de la LR n° 45/1995. page 3951

Arrêté n° 436 du 5 août 1998,

portant classement comme route communale du chemin rural dénommé «Haut/Prabas - Champillon», dans la combe de By (commune de DOUES). page 3952

Arrêté n° 440 du 5 août 1998,

portant détermination des indemnités relatives à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation de parcs

**Château e Capoluogo, in Comune di LA SALLE. Fissazione indennità.**

pag. 3952

**Decreto 7 agosto 1998, n. 445.**

**Espropriazione per lavori di realizzazione strada di accesso al complesso comunitario in frazione Chez Roncoz del Comune di GIGNOD. Decreto di fissazione indennità provvisoria.**

pag. 3954

**Decreto 7 agosto 1998, n. 447.**

**Integrazione alla composizione della Commissione tecnica regionale di vigilanza sui locali destinati alla fabbricazione, deposito e manipolazione di materiali esplosivi per il quinquennio 1998/2002.**

pag. 3955

**Decreto 7 agosto 1998, n. 450.**

**Elezioni per la designazione, nella Commissione regionale per la cooperazione, dei rappresentanti, effettivi e supplenti, degli enti cooperativi iscritti al Registro regionale degli enti cooperativi.**

pag. 3956

**Decreto 11 agosto 1998, n. 455.**

**Individuazione dei dirigenti incaricati della sostituzione di dirigenti di primo livello in caso di assenza per periodi inferiori a 60 giorni e revoca del decreto n. 435 del 05.08.1998.**

pag. 3958

## ATTI ASSESSORILI

### ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

**Decreto 30 luglio 1998, n. 115.**

**Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.**

pag. 3962

**Decreto 30 luglio 1998, n. 116.**

**Cancellazione dal Registro esercenti il commercio.**

pag. 3963

**Decreto 31 luglio 1998, n. 117.**

**Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.**

pag. 3963

**Decreto 4 agosto 1998, n. 119.**

**Cancellazione dal Registro esercenti il commercio.**

pag. 3964

**Decreto 4 agosto 1998, n. 120.**

**Cancellazione dal Registro esercenti il commercio.**

pag. 3965

**de stationnement publics aux hameaux de Chez-les-Gontier, Chez-Borgne et Château, ainsi qu'au chef-lieu de la commune de LA SALLE.**

page 3952

**Arrêté n° 445 du 7 août 1998,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire pour l'expropriation des immeubles nécessaires à la réalisation de la route d'accès aux immeubles de la communauté de montagne Grand-Combin situés au hameau de Chez-Roncoz, dans la commune de GIGNOD.**

page 3954

**Arrêté n° 447 du 7 août 1998,**

**complétant la composition de la Commission technique régionale chargée de contrôler les locaux affectés à la fabrication, au stockage et à la manipulation des matériaux explosifs, au titre de la période 1998/2002.**

page 3955

**Arrêté n° 450 du 7 août 1998,**

**portant organisation des élections des représentants, titulaires et suppléants, des coopératives immatriculées au registre régional des entreprises coopératives au sein de la Commission régionale de la coopération.**

page 3956

**Arrêté n° 455 du 11 août 1998,**

**portant désignation des dirigeants chargés de remplacer les dirigeants du premier niveau en cas d'absence ou d'empêchement d'une durée inférieure à 60 jours et révocation de l'arrêté n° 435 du 5 août 1998.**

page 3958

## ACTES DES ASSESSEURS

### ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

**Arrêté n° 115 du 30 juillet 1998,**

**portant immatriculation au registre du commerce.**

page 3962

**Arrêté n° 116 du 30 juillet 1998,**

**portant radiation du registre du commerce.**

page 3963

**Arrêté n° 117 du 31 juillet 1998,**

**portant immatriculation au registre du commerce.**

page 3963

**Arrêté n° 119 du 4 août 1998,**

**portant radiation du registre du commerce.**

page 3964

**Arrêté n° 120 du 4 août 1998,**

**portant radiation du registre du commerce.**

page 3965

**ASSESSORATO  
TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI**

**Decreto 31 luglio 1998, n. 21.**

**Sostituzione di un componente in seno al Consiglio di amministrazione dell'A.P.T. Monte Rosa.** pag. 3965

**Decreto 31 luglio 1998, n. 22.**

**Sostituzione di un componente in seno al Consiglio di amministrazione dell'A.P.T. Monte Rosa Walser.**  
pag. 3966

**ATTI  
DEL PRESIDENTE  
DEL CONSIGLIO REGIONALE**

**Decreto 6 agosto 1998, n. 2/XI.**

**Supplenza dei dirigenti in caso di assenza o impedimento di durata inferiore ai sessanta giorni.**  
pag. 3966

**Atto di delega 6 agosto 1998, prot. n. 5297.**

**Delega ai dirigenti della sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi, nonché delle convenzioni, di interesse della Presidenza del Consiglio regionale.**  
pag. 3967

**ATTI DEI DIRIGENTI**

**ASSESSORATO  
INDUSTRIA, ARTIGIANATO  
ED ENERGIA**

**Provvedimento dirigenziale 4 agosto 1998, n. 4030.**

**Iscrizione nel registro regionale degli enti cooperativi della Società cooperativa «L'ESPRIT D'ANTAN a r.l.», ai sensi della L.R. 27/1998.**  
pag. 3969

**CIRCOLARI**

**ASSESSORATO  
INDUSTRIA, ARTIGIANATO  
ED ENERGIA**

**Circolare 7 agosto 1998, n. 33.**

**Comunicazione scadenza bollini generi contingentati.**  
pag. 3969

**ASSESSORAT  
DU TOURISME, DU SPORT, DU COMMERCE  
ET DES TRANSPORTS**

**Arrêté n° 21 du 31 juillet 1998,**

**portant remplacement d'un membre du conseil d'administration de l'APT Mont-Rose.** page 3965

**Arrêté n° 22 du 31 juillet 1998,**

**portant remplacement d'un membre du conseil d'administration de l'APT Mont-Rose Walser.**  
page 3966

**ACTES  
DU PRÉSIDENT  
DU CONSEIL RÉGIONAL**

**Arrêté n° 2/XI du 6 août 1998,**

**portant modalités de remplacement des dirigeants en cas d'absence ou d'empêchement d'une durée inférieure à soixante jours.** page 3966

**Acte du 6 août 1998, réf. n° 5297,**

**portant délégation aux dirigeants à l'effet de signer les contrats pour la fourniture de biens et services et les conventions du ressort de la présidence du Conseil régional.**  
page 3967

**ACTES DES DIRECTEURS**

**ASSESSORAT  
DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT  
ET DE L'ÉNERGIE**

**Acte du dirigeant n° 4030 du 4 août 1998,**

**portant immatriculation au registre régional des entreprises coopératives de la société cooperative «L'ESPRIT D'ANTAN a r. l.», au sens de la LR n° 27/1998.**  
page 3969

**CIRCULAIRES**

**ASSESSORAT  
DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT  
ET DE L'ÉNERGIE**

**Circulaire n° 33 du 7 août 1998,**

**relative à l'expiration des tickets des produits contingentés.** page 3969

**ASSESSORATO  
AGRICOLTURA  
E RISORSE NATURALI**

**Circolare 7 agosto 1998, n. 34.**

**Dichiarazioni di giacenza vino e prodotti vinicoli alla data del 31.08.1998.** pag. 3970

**ATTI VARI**

**GIUNTA REGIONALE**

**Deliberazione 4 maggio 1998, n. 1530.**

**Pignoramento di somme della Regione presso la C.R.T. – Servizio di Tesoreria Regionale – promosso dalle società S.T.A. s.n.c., CO.R.I.P. s.r.l. e ROSSI s.r.l. ed eseguito in base all'ordinanza di assegnazione n. 790/97 della Pretura di AOSTA. Impegno e liquidazione di somme. Prelievo dal fondo di riserva per spese impreviste e variazione di bilancio.** pag. 3973

**Deliberazione 27 luglio 1998, n. 2611.**

**Approvazione della graduatoria regionale definitiva, di cui agli articoli 2 e 3 dell'accordo per la disciplina dei rapporti con i Medici Specialisti Pediatri di libera scelta, reso esecutivo con D.P.R. 21 ottobre 1996, n. 613.** pag. 3975

**Deliberazione 27 luglio, 1998, n. 2617.**

**Approvazione dell'accordo Regioni – Associazioni terme in materia di prestazioni di assistenza termale, siglato in data 13.03.1998, come modificato con successivo verbale in data 02.04.1998.** pag. 3976

**Deliberazione 3 agosto 1998, n. 2656.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 1998 e modifica della deliberazione di Giunta n. 4853 del 30 dicembre 1997.** pag. 3988

**Deliberazione 3 agosto 1998, n. 2657.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1998.** pag. 3989

**Deliberazione 3 agosto 1998, n. 2658.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori con prelievo dal fondo di riserva.** pag. 3990

**Délibération n° 2659 du 3 août 1998,**

**portant prélèvement de crédits du «Fonds régional de solidarité pour les mesures en cas de calamités naturelles»**

**ASSESSORAT  
DE L'AGRICULTURE  
ET DES RESSOURCES NATURELLES**

**Circulaire n° 34 du 7 août 1998,**

**relative à la déclaration des stocks de vin et des produits viticoles au 31 août 1998.** page 3970

**ACTES DIVERS**

**GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

**Délibération n° 1530 du 4 mai 1998,**

**portant saisie de sommes de la Région déposées au Service de trésorerie régionale (CRT), pratiquée par les sociétés S.T.A. snc, CO.R.I.P. srl et ROSSI srl en vertu de l'ordonnance de la Préture d'AOSTE n° 790/1997. Engagement et liquidation de sommes. Prélèvement de crédits du fonds de réserve pour les dépenses imprévues et rectification du budget.** page 3973

**Délibération n° 2611 du 27 juillet 1998,**

**portant approbation du classement régional définitif visé aux articles 2 et 3 de l'accord pour la réglementation des rapports avec les médecins spécialistes pédiatres à choix libre, rendu applicable par le DPR n° 613 du 21 octobre 1996.** page 3975

**Délibération n° 2617 du 27 juillet 1998,**

**portant approbation de l'accord entre les Régions et les Associations de thermes en matière de prestations thermales, signé le 13 mars 1998 et modifié par le procès-verbal du 2 avril 1998.** page 3976

**Délibération n° 2656 du 3 août 1998,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1998 pour les dépenses imprévues et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997.** page 3988

**Délibération n° 2657 du 3 août 1998,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1998.** page 3989

**Délibération n° 2658 du 3 août 1998,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.** page 3990

**Deliberazione 3 agosto 1998, n. 2659.**

**Prelievo di somma dal «Fondo di solidarietà regionale per interventi in occasione del verificarsi di eventi calamito-**

**pour l'année 1998 et modification de la délibération  
n° 4853 du 30.12.1997.** page 3993

**si». Anno 1998. Modifica della delibera del 30.12.1997,  
n. 4853.** pag. 3993

### CONSIGLIO REGIONALE

### CONSEIL RÉGIONAL

**Délibération n° 57/XI du 29 juillet 1998,  
portant désignation de cinq conseillers régionaux au sein  
du Conseil pour le plurilinguisme européen.**  
page 3994

**Deliberazione 29 luglio 1998, n. 57/XI.  
Designazione di cinque consiglieri regionali in seno al  
«Conseil pour le plurilinguisme européen».**  
pag. 3994

**Deliberazione 29 luglio 1998, n. 58/XI.  
Designazione di Consiglieri regionali in seno alle Com-  
missioni di disciplina per il personale dell'Amministra-  
zione regionale.** pag. 3994

**Délibération n° 58/XI du 29 juillet 1998,  
portant nomination de conseillers régionaux au sein des  
Conseils de discipline pour les personnels de l'Admini-  
stration régionale.** page 3994

**Deliberazione 29 luglio 1998, n. 59/XI.  
Designazione di un rappresentante di minoranza del Con-  
siglio regionale in seno al Consiglio Scolastico regionale.**  
pag. 3994

**Délibération n° 59/XI du 29 juillet 1998,  
portant nomination d'un représentant du Conseil régio-  
nal, appartenant à la minorité, au sein du Conseil scolaire  
régional.** page 3994

**Deliberazione 29 luglio 1998, n. 60/XI.  
Elezione di cinque membri del Consiglio regionale in seno  
al Comitato regionale di coordinamento degli interventi  
di cooperazione, di solidarietà e di educazione allo svilup-  
po.** pag. 3995

**Délibération n° 60/XI du 29 juillet 1998,  
portant nomination de cinq conseillers régionaux au sein  
du Comité régional de coordination des mesures de  
coopération, de solidarité et d'éducation au développe-  
ment.** page 3995

**Deliberazione 29 luglio 1998, n. 61/XI.  
Elezione dei componenti della Commissione regionale di  
controllo sugli atti degli Enti Locali.** pag. 3995

**Délibération n° 61/XI du 29 juillet 1998,  
portant nomination des membres de la Commission  
régionale de contrôle sur les actes des collectivités locales.**  
page 3995

**Délibération n° 63/XI du 29 juillet 1998,  
portant constitution d'une Commission Spéciale pour les  
Réformes Institutionnelles.** page 3996

**Deliberazione 29 luglio 1998, n. 63/XI.  
Istituzione di una Commissione speciale per le riforme  
istituzionali.** pag. 3996

### AVVISI E COMUNICATI

### AVIS ET COMMUNIQUÉS

#### ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

#### ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale  
(L.R. n° 6/1991, art. 13).** pag. 3998

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement  
(L.R. n° 6/1991, art.13).** page 3998

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale  
(L.R. n° 6/1991, art. 19).** pag. 3999

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement  
(L.R. n° 6/1991, art.19).** page 3999

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

**Agenzia regionale per la protezione dell'ambiente della Valle d'Aosta.**

**Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di assistente amministrativo (ruolo amministrativo – profilo professionale assistenti amministrativi) presso l'agenzia regionale per la protezione dell'ambiente della Valle d'Aosta.** pag. 4001

**Agenzia regionale per la protezione dell'ambiente della Valle d'Aosta.**

**Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 3 posti di coadiutore amministrativo (ruolo amministrativo – profilo professionale coadiutori amministrativi) presso l'agenzia regionale per la protezione dell'ambiente della Valle d'Aosta.** pag. 4012

**Agenzia regionale per la protezione dell'ambiente della Valle d'Aosta.**

**Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 5 posti di operatore professionale collaboratore – tecnico di igiene e tutela ambientale (ruolo sanitario – personale di vigilanza e ispezione – profilo professionale operatori professionali di 1ª categoria) presso l'agenzia regionale per la protezione dell'ambiente della Valle d'Aosta.**

pag. 4024

**Comune di LA SALLE.**

**Esito del concorso per titoli per un posto di collaboratore professionale.**

pag. 4036

**Comune di OYACE – Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

**Bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato, n. 1 collaboratore professionale – Area tecnico manutentiva – V Q.F. – CCNL 06.07.1995 – Autista scuolabus, macchine operatrici complesse, operaio, cantoniere a 36 ore settimanali.**

pag. 4036

**Comunità Montana Monte Cervino.**

**Graduatoria finale.** pag. 4038

ANNUNZI LEGALI

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche.**

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

**Agence régionale de la protection de l'environnement de la Vallée d'Aoste.**

**Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un assistant administratif (filière administrative – profil professionnel des assistants administratifs), à affecter à l'Agence régionale de la protection de l'environnement de la Vallée d'Aoste.** page 4001

**Agence régionale de la protection de l'environnement de la Vallée d'Aoste.**

**Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de trois agents de bureau (filière administrative – profil professionnel des agents de bureau), à affecter à l'Agence régionale de la protection de l'environnement de la Vallée d'Aoste.** page 4012

**Agence régionale de la protection de l'environnement de la Vallée d'Aoste.**

**Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de cinq opérateurs professionnels collaborateurs – techniciens de l'hygiène et de la sauvegarde de l'environnement (filière sanitaire – personnels de surveillance et d'inspection – profil professionnel des opérateurs professionnels de 1<sup>re</sup> catégorie), à affecter à l'Agence régionale de la protection de l'environnement de la Vallée d'Aoste.**

page 4024

**Commune de LA SALLE.**

**Liste d'aptitude du concours, sur titres, pour le recrutement d'un collaborateur professionnel (V<sup>e</sup> grade).**

page 4036

**Commune d'OYACE – Région autonome Vallée d'Aoste.**

**Avis de concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un collaborateur professionnel – aire technique et de l'entretien – V<sup>e</sup> grade – chauffeur de bus scolaire, d'engins mécaniques spéciaux, ouvrier, cantonnier – 36 heures hebdomadaires.**

page 4036

**Communauté de Montagne Mont Cervin.**

**Liste d'aptitude.** page 4038

ANNONCES LÉGALES

**Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.**

**Bando di gara mediante pubblico incanto con tornata di gara (Legge Regionale 12/1996- allegato III D.P.C.M. 55/1991).** pag. 4038

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche.**

**Bando di gara mediante pubblico incanto con tornata di gara (Legge Regionale 12/1996 - allegato III D.P.C.M. 55/1991).** pag. 4048

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di SAINT-MARCEL.**

**Avviso: Esito verbale di asta pubblica importo a base d'asta Lire 1.298.000.000.** pag. 4057

**R.A.V. – Raccordo Autostradale Valle d'Aosta S.p.A. – Gruppo AUTOSTRADE – Sede legale in ROMA, Via Salaria 243.**

**Bando di gara per pubblico incanto.** pag. 4059

## INDICE SISTEMATICO

### AGRICOLTURA

**Circolare 7 agosto 1998, n. 34.**

**Dichiarazioni di giacenza vino e prodotti vinicoli alla data del 31.08.1998.** pag. 3970

### AMBIENTE

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n° 6/1991, art. 13).** pag. 3998

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n° 6/1991, art. 19).** pag. 3999

### AMMINISTRAZIONE REGIONALE

**Atto di delega 6 agosto 1998, prot. n. 5297.**

**Delega ai dirigenti della sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi, nonché delle convenzioni, di interesse della Presidenza del Consiglio regionale.** pag. 3967

### ASSISTENZA SANITARIA E OSPEDALIERA

**Deliberazione 27 luglio 1998, n. 2611.**

**Approvazione della graduatoria regionale definitiva, di cui agli articoli 2 e 3 dell'accordo per la disciplina dei rap-**

**Avis d'appel d'offres ouvert avec marchés distincts. Loi régionale n° 12/1996 – annexe III du DPCM n° 55/1991).** page 4038

**Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.**

**Avis d'appel d'offres ouvert avec marchés distincts (Loi régionale n° 12/1996 – annexe III du DPCM n° 55/1991).** page 4048

**Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de SAINT-MARCEL.**

**Avis: Résultat d'un appel d'offres ouvert. Mise à prix : 1 298 000 000 L.** page 4057

**R.A.V. – «Raccordo Autostradale Valle d'Aosta S.p.A. – Groupe AUTOSTRADE» – Domicile légal: ROME – Via Salaria 243.**

**Avis de concours pour vente publique.** page 4059

## INDEX SYSTÉMATIQUE

### AGRICULTURE

**Circulaire n° 34 du 7 août 1998,**

**relative à la déclaration des stocks de vin et des produits viticoles au 31 août 1998.** page 3970

### ENVIRONNEMENT

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art.13).** page 3998

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art.19).** page 3999

### ADMINISTRATION RÉGIONALE

**Acte du 6 août 1998, réf. n° 5297,**

**portant délégation aux dirigeants à l'effet de signer les contrats pour la fourniture de biens et services et les conventions du ressort de la présidence du Conseil régional.** page 3967

### ASSISTENCE MÉDICALE ET HOSPITALIÈRE

**Délibération n° 2611 du 27 juillet 1998,**

**portant approbation du classement régional définitif visé aux articles 2 et 3 de l'accord pour la réglementation des**



**porti con i Medici Specialisti Pediatri di libera scelta, reso esecutivo con D.P.R. 21 ottobre 1996, n. 613.**

pag. 3975

#### ASSOCIAZIONI

**Deliberazione 27 luglio, 1998, n. 2617.**

**Approvazione dell'accordo Regioni – Associazioni terme in materia di prestazioni di assistenza termale, siglato in data 13.03.1998, come modificato con successivo verbale in data 02.04.1998.**

pag. 3976

#### BILANCIO

**Deliberazione 4 maggio 1998, n. 1530.**

**Pignoramento di somme della Regione presso la C.R.T. – Servizio di Tesoreria Regionale – promosso dalle società S.T.A. s.n.c., CO.R.I.P. s.r.l. e ROSSI s.r.l. ed eseguito in base all'ordinanza di assegnazione n. 790/97 della Pretura di AOSTA. Impegno e liquidazione di somme. Prelievo dal fondo di riserva per spese impreviste e variazione di bilancio.**

pag. 3973

**Deliberazione 3 agosto 1998, n. 2656.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 1998 e modifica della deliberazione di Giunta n. 4853 del 30 dicembre 1997.**

pag. 3988

**Deliberazione 3 agosto 1998, n. 2657.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1998.**

pag. 3989

**Deliberazione 3 agosto 1998, n. 2658.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori con prelievo dal fondo di riserva.**

pag. 3990

**Délibération n° 2659 du 3 août 1998,**

**portant prélèvement de crédits du «Fonds régional de solidarité pour les mesures en cas de calamités naturelles» pour l'année 1998 et modification de la délibération n° 4853 du 30.12.1997.**

page 3993

#### COMMERCIO

**Decreto 30 luglio 1998, n. 115.**

**Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.**

pag. 3962

**Decreto 30 luglio 1998, n. 116.**

**Cancellazione dal Registro esercenti il commercio.**

pag. 3963

**rappports avec les médecins spécialistes pédiatres à choix libre, rendu applicable par le DPR n° 613 du 21 octobre 1996.**

page 3975

#### ASSOCIATIONS

**Délibération n° 2617 du 27 juillet 1998,**

**portant approbation de l'accord entre les Régions et les Associations de thermes en matière de prestations thermales, signé le 13 mars 1998 et modifié par le procès-verbal du 2 avril 1998.**

page 3976

#### BUDGET

**Délibération n° 1530 du 4 mai 1998,**

**portant saisie de sommes de la Région déposées au Service de trésorerie régionale (CRT), pratiquée par les sociétés S.T.A. snc, CO.R.I.P. srl et ROSSI srl en vertu de l'ordonnance de la Préture d'AOSTE n° 790/1997. Engagement et liquidation de sommes. Prélèvement de crédits du fonds de réserve pour les dépenses imprévues et rectification du budget.**

page 3973

**Délibération n° 2656 du 3 août 1998,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1998 pour les dépenses imprévues et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997.**

page 3988

**Délibération n° 2657 du 3 août 1998,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1998.**

page 3989

**Délibération n° 2658 du 3 août 1998,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.**

page 3990

**Deliberazione 3 agosto 1998, n. 2659.**

**Prelievo di somma dal «Fondo di solidarietà regionale per interventi in occasione del verificarsi di eventi calamitosi». Anno 1998. Modifica della delibera del 30.12.1997, n. 4853.**

pag. 3993

#### COMMERCE

**Arrêté n° 115 du 30 juillet 1998,**

**portant immatriculation au registre du commerce.**

page 3962

**Arrêté n° 116 du 30 juillet 1998,**

**portant radiation du registre du commerce.**

page 3963

**Decreto 31 luglio 1998, n. 117.**

**Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.**  
pag. 3963

**Decreto 4 agosto 1998, n. 119.**

**Cancellazione dal Registro esercenti il commercio.**  
pag. 3964

**Decreto 4 agosto 1998, n. 120.**

**Cancellazione dal Registro esercenti il commercio.**  
pag. 3965

**CONSIGLIO REGIONALE**

**Legge regionale 19 agosto 1998, n. 48.**

**Ulteriori norme sulle indennità spettanti ai membri del Consiglio e della Giunta e sulla previdenza dei consiglieri regionali.**  
pag. 3947

**Délibération n° 57/XI du 29 juillet 1998,**

**portant désignation de cinq conseillers régionaux au sein du Conseil pour le plurilinguisme européen.**  
page 3994

**CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI**

**Decreto 7 agosto 1998, n. 447.**

**Integrazione alla composizione della Commissione tecnica regionale di vigilanza sui locali destinati alla fabbricazione, deposito e manipolazione di materiali esplosivi per il quinquennio 1998/2002.**  
pag. 3955

**Decreto 7 agosto 1998, n. 450.**

**Elezioni per la designazione, nella Commissione regionale per la cooperazione, dei rappresentanti, effettivi e supplenti, degli enti cooperativi iscritti al Registro regionale degli enti cooperativi.**  
pag. 3956

**Deliberazione 29 luglio 1998, n. 59/XI.**

**Designazione di un rappresentante di minoranza del Consiglio regionale in seno al Consiglio Scolastico regionale.**  
pag. 3994

**Deliberazione 29 luglio 1998, n. 60/XI.**

**Elezione di cinque membri del Consiglio regionale in seno al Comitato regionale di coordinamento degli interventi di cooperazione, di solidarietà e di educazione allo sviluppo.**  
pag. 3995

**Deliberazione 29 luglio 1998, n. 61/XI.**

**Elezione dei componenti della Commissione regionale di controllo sugli atti degli Enti Locali.**  
pag. 3995

**Arrêté n° 117 du 31 juillet 1998,**

**portant immatriculation au registre du commerce.**  
page 3963

**Arrêté n° 119 du 4 août 1998,**

**portant radiation du registre du commerce.**  
page 3964

**Arrêté n° 120 du 4 août 1998,**

**portant radiation du registre du commerce.**  
page 3965

**CONSEIL RÉGIONAL**

**Loi régionale n° 48 du 19 août 1998,**

**portant dispositions supplémentaires en matière d'indemnités à verser aux membres du Conseil et du Gouvernement régional ainsi qu'en matière de sécurité sociale applicable aux conseillers régionaux.**  
page 3947

**Deliberazione 29 luglio 1998, n. 57/XI.**

**Designazione di cinque consiglieri regionali in seno al «Conseil pour le plurilinguisme européen».**  
pag. 3994

**CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS**

**Arrêté n° 447 du 7 août 1998,**

**complétant la composition de la Commission technique régionale chargée de contrôler les locaux affectés à la fabrication, au stockage et à la manipulation des matériaux explosifs, au titre de la période 1998/2002.**  
page 3955

**Arrêté n° 450 du 7 août 1998,**

**portant organisation des élections des représentants, titulaires et suppléants, des coopératives immatriculées au registre régional des entreprises coopératives au sein de la Commission régionale de la coopération.**  
page 3956

**Délibération n° 59/XI du 29 juillet 1998,**

**portant nomination d'un représentant du Conseil régional, appartenant à la minorité, au sein du Conseil scolaire régional.**  
page 3994

**Délibération n° 60/XI du 29 juillet 1998,**

**portant nomination de cinq conseillers régionaux au sein du Comité régional de coordination des mesures de coopération, de solidarité et d'éducation au développement.**  
page 3995

**Délibération n° 61/XI du 29 juillet 1998,**

**portant nomination des membres de la Commission régionale de contrôle sur les actes des collectivités locales.**  
page 3995

**Délibération n° 63/XI du 29 juillet 1998,**  
**portant constitution d'une Commission Spéciale pour les**  
**Réformes Institutionnelles.** page 3996

COOPERAZIONE

**Decreto 7 agosto 1998, n. 450.**

**Elezioni per la designazione, nella Commissione regiona-**  
**le per la cooperazione, dei rappresentanti, effettivi e sup-**  
**plenti, degli enti cooperativi iscritti al Registro regionale**  
**degli enti cooperativi.** pag. 3956

**Provvedimento dirigenziale 4 agosto 1998, n. 4030.**

**Iscrizione nel registro regionale degli enti cooperativi del-**  
**la Società cooperativa «L'ESPRIT D'ANTAN a r.l.», ai**  
**sensi della L.R. 27/1998.** pag. 3969

**Deliberazione 29 luglio 1998, n. 60/XI.**

**Elezione di cinque membri del Consiglio regionale in seno**  
**al Comitato regionale di coordinamento degli interventi**  
**di cooperazione, di solidarietà e di educazione allo svilup-**  
**po.** pag. 3995

ENTI LOCALI

**Legge regionale 19 agosto 1998, n. 46.**

**Norme in materia di segretari comunali della Regione**  
**autonoma Valle d'Aosta.** pag. 3933

**Decreto 5 agosto 1998, n. 440.**

**Espropriazione di terreni per la costruzione di parcheggi**  
**pubblici nelle località Chez les Gontier, Chez Borgne,**  
**Château e Capoluogo, in Comune di LA SALLE. Fissa-**  
**zione indennità.** pag. 3952

**Decreto 31 luglio 1998, n. 21.**

**Sostituzione di un componente in seno al Consiglio di**  
**amministrazione dell'A.P.T. Monte Rosa.** pag. 3965

**Decreto 31 luglio 1998, n. 22.**

**Sostituzione di un componente in seno al Consiglio di**  
**amministrazione dell'A.P.T. Monte Rosa Walser.**  
pag. 3966

**Deliberazione 29 luglio 1998, n. 61/XI.**

**Elezione dei componenti della Commissione regionale di**  
**controllo sugli atti degli Enti Locali.** pag. 3995

ESPROPRIAZIONI

**Decreto 5 agosto 1998, n. 440.**

**Espropriazione di terreni per la costruzione di parcheggi**

**Deliberazione 29 luglio 1998, n. 63/XI.**

**Istituzione di una Commissione speciale per le riforme**  
**istituzionali.** pag. 3996

COOPÉRATION

**Arrêté n° 450 du 7 août 1998,**

**portant organisation des élections des représentants, titu-**  
**laires et suppléants, des coopératives immatriculées au**  
**registre régional des entreprises coopératives au sein de la**  
**Commission régionale de la coopération.** page 3956

**Acte du dirigeant n° 4030 du 4 août 1998,**

**portant immatriculation au registre régional des entre-**  
**prises coopératives de la société cooperative «L'ESPRIT**  
**D'ANTAN a r. l.», au sens de la LR n° 27/1998.** page 3969

**Délibération n° 60/XI du 29 juillet 1998,**

**portant nomination de cinq conseillers régionaux au sein**  
**du Comité régional de coordination des mesures de**  
**coopération, de solidarité et d'éducation au développe-**  
**ment.** page 3995

COLLECTIVITÉS LOCALES

**Loi régionale n° 46 du 19 août 1998,**

**portant dispositions sur les secrétaires communaux de la**  
**Région autonome Vallée d'Aoste.** page 3933

**Arrêté n° 440 du 5 août 1998,**

**portant détermination des indemnités relatives à l'expro-**  
**propriation des terrains nécessaires à la réalisation de parcs**  
**de stationnement publics aux hameaux de Chez-les-Gon-**  
**tier, Chez-Borgne et Château, ainsi qu'au chef-lieu de la**  
**commune de LA SALLE.** page 3952

**Arrêté n° 21 du 31 juillet 1998,**

**portant remplacement d'un membre du conseil d'admi-**  
**nistration de l'APT Mont-Rose.** page 3965

**Arrêté n° 22 du 31 juillet 1998,**

**portant remplacement d'un membre du conseil d'admi-**  
**nistration de l'APT Mont-Rose Walser.** page 3966

**Délibération n° 61/XI du 29 juillet 1998,**

**portant nomination des membres de la Commission**  
**régionale de contrôle sur les actes des collectivités locales.**  
page 3995

EXPROPRIATIONS

**Arrêté n° 440 du 5 août 1998,**

**portant détermination des indemnités relatives à l'expro-**

pubblici nelle località **Chez les Gontier, Chez Borgne, Château e Capoluogo**, in Comune di **LA SALLE**. Fissazione indennità.

pag. 3952

**Decreto 7 agosto 1998, n. 445.**

**Espropriazione per lavori di realizzazione strada di accesso al complesso comunitario in frazione Chez Roncoz del Comune di GIGNOD. Decreto di fissazione indennità provvisoria.**

pag. 3954

#### FINANZE

**Deliberazione 3 agosto 1998, n. 2656.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 1998 e modifica della deliberazione di Giunta n. 4853 del 30 dicembre 1997.**

pag. 3988

**Deliberazione 3 agosto 1998, n. 2657.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1998.**

pag. 3989

**Deliberazione 3 agosto 1998, n. 2658.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori con prelievo dal fondo di riserva.**

pag. 3990

**Délibération n° 2659 du 3 août 1998,**

**portant prélèvement de crédits du «Fonds régional de solidarité pour les mesures en cas de calamités naturelles» pour l'année 1998 et modification de la délibération n° 4853 du 30.12.1997.**

page 3993

#### FORESTE E TERRITORI MONTANI

**Decreto 5 agosto 1998, n. 436.**

**Classificazione a strada comunale, della interpoderale denominata Haut/Prabas-Champillon della conca di By nel Comune di DOUES.**

pag. 3952

#### GIUNTA REGIONALE

**Legge regionale 19 agosto 1998, n. 48.**

**Ulteriori norme sulle indennità spettanti ai membri del Consiglio e della Giunta e sulla previdenza dei consiglieri regionali.**

pag. 3947

#### ISTRUZIONE

**Legge regionale 19 agosto 1998, n. 47.**

**Salvaguardia delle caratteristiche e tradizioni linguisti-**

**priation des terrains nécessaires à la réalisation de parcs de stationnement publics aux hameaux de Chez-les-Gontier, Chez-Borgne et Château, ainsi qu'au chef-lieu de la commune de LA SALLE.**

page 3952

**Arrêté n° 445 du 7 août 1998,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire pour l'expropriation des immeubles nécessaires à la réalisation de la route d'accès aux immeubles de la communauté de montagne Grand-Combin situés au hameau de Chez-Roncoz, dans la commune de GIGNOD.**

page 3954

#### FINANCES

**Délibération n° 2656 du 3 août 1998,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1998 pour les dépenses imprévues et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997.**

page 3988

**Délibération n° 2657 du 3 août 1998,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1998.**

page 3989

**Délibération n° 2658 du 3 août 1998,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.**

page 3990

**Deliberazione 3 agosto 1998, n. 2659.**

**Prelievo di somma dal «Fondo di solidarietà regionale per interventi in occasione del verificarsi di eventi calamitosi». Anno 1998. Modifica della delibera del 30.12.1997, n. 4853.**

pag. 3993

#### FORÊTS ET TERRITOIRES DE MONTAGNE

**Arrêté n° 436 du 5 août 1998,**

**portant classement comme route communale du chemin rural dénommé «Haut/Prabas - Champillon», dans la conche de By (commune de DOUES).**

page 3952

#### GOUVERNEMENT RÉGIONAL

**Loi régionale n° 48 du 19 août 1998,**

**portant dispositions supplémentaires en matière d'indemnités à verser aux membres du Conseil et du Gouvernement régional ainsi qu'en matière de sécurité sociale applicable aux conseillers régionaux.**

page 3947

#### INSTRUCTION

**Loi régionale n° 47 du 19 août 1998,**

**portant sauvegarde des caractéristiques ainsi que des tra-**

**che e culturali delle popolazioni walsler della valle del Lys.**  
pag. 3943

LINGUA FRANCESE

**Délibération n° 57/XI du 29 juillet 1998,**  
**portant désignation de cinq conseillers régionaux au sein**  
**du Conseil pour le plurilinguisme européen.**  
page 3994

MINORANZE ETNICHE

**Legge regionale 19 agosto 1998, n. 47.**  
**Salvaguardia delle caratteristiche e tradizioni linguisti-**  
**che e culturali delle popolazioni walsler della valle del Lys.**  
pag. 3943

OPERE PUBBLICHE

**Decreto 5 agosto 1998, n. 440.**  
**Espropriazione di terreni per la costruzione di parcheggi**  
**pubblici nelle località Chez les Gontier, Chez Borgne,**  
**Château e Capoluogo, in Comune di LA SALLE. Fissa-**  
**zione indennità.**  
pag. 3952

**Decreto 7 agosto 1998, n. 445.**  
**Espropriazione per lavori di realizzazione strada di**  
**accesso al complesso comunitario in frazione Chez Ron-**  
**coz del Comune di GIGNOD. Decreto di fissazione inden-**  
**nità provvisoria.**  
pag. 3954

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale**  
**(L.R. n° 6/1991, art. 13).** pag. 3998

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale**  
**(L.R. n° 6/1991, art. 19).** pag. 3999

ORGANIZZAZIONE DELLA REGIONE

**Decreto 5 agosto 1998, n. 435.**  
**Individuazione del dirigente incaricato della sostituzione**  
**del coordinatore del Dipartimento Turismo, sport, com-**  
**mercio e trasporti in caso di assenza per periodi inferiori**  
**a 60 giorni, in applicazione dell'art. 19, comma 2, della**  
**L.R. 45/1995.** pag. 3951

**Decreto 11 agosto 1998, n. 455.**  
**Individuazione dei dirigenti incaricati della sostituzione**  
**di dirigenti di primo livello in caso di assenza per periodi**  
**inferiori a 60 giorni e revoca del decreto n. 435 del**  
**05.08.1998.**  
pag. 3958

**ditions linguistiques et culturelles des populations walsler**  
**de la vallée du Lys.** page 3943

LANGUE FRANÇAISE

**Deliberazione 29 luglio 1998, n. 57/XI.**  
**Designazione di cinque consiglieri regionali in seno al**  
**«Conseil pour le plurilinguisme européen».**  
pag. 3994

MINORITÉS ETHNIQUES

**Loi régionale n° 47 du 19 août 1998,**  
**portant sauvegarde des caractéristiques ainsi que des tra-**  
**ditions linguistiques et culturelles des populations walsler**  
**de la vallée du Lys.** page 3943

TRAVAUX PUBLICS

**Arrêté n° 440 du 5 août 1998,**  
**portant détermination des indemnités relatives à l'expro-**  
**propriation des terrains nécessaires à la réalisation de parcs**  
**de stationnement publics aux hameaux de Chez-les-Gon-**  
**tier, Chez-Borgne et Château, ainsi qu'au chef-lieu de la**  
**commune de LA SALLE.** page 3952

**Arrêté n° 445 du 7 août 1998,**  
**portant détermination de l'indemnité provisoire pour**  
**l'expropriation des immeubles nécessaires à la réalisation**  
**de la route d'accès aux immeubles de la communauté de**  
**montagne Grand-Combin situés au hameau de Chez-**  
**Roncoz, dans la commune de GIGNOD.** page 3954

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement**  
**(L.R. n° 6/1991, art.13).** page 3998

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement**  
**(L.R. n° 6/1991, art.19).** page 3999

ORGANISATION DE LA RÉGION

**Arrêté n° 435 du 5 août 1998,**  
**portant désignation du dirigeant chargé de remplacer le**  
**coordonateur du Département du tourisme, des sports, du**  
**commerce et des transports en cas d'absence d'une durée**  
**inférieure à 60 jours, en application du 2° alinéa de l'art. 19**  
**de la LR n° 45/1995.** page 3951

**Arrêté n° 455 du 11 août 1998,**  
**portant désignation des dirigeants chargés de rempla-**  
**cer les dirigeants du premier niveau en cas d'absence ou**  
**d'empêchement d'une durée inférieure à 60 jours et**  
**révocation de l'arrêté n° 435 du 5 août 1998.**  
page 3958

**Decreto 6 agosto 1998, n. 2/XI.**

**Supplenza dei dirigenti in caso di assenza o impedimento di durata inferiore ai sessanta giorni.**

pag. 3966

**Atto di delega 6 agosto 1998, prot. n. 5297.**

**Delega ai dirigenti della sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi, nonché delle convenzioni, di interesse della Presidenza del Consiglio regionale.**

pag. 3967

**Deliberazione 29 luglio 1998, n. 58/XI.**

**Designazione di Consiglieri regionali in seno alle Commissioni di disciplina per il personale dell'Amministrazione regionale.**

pag. 3994

**PERSONALE REGIONALE**

**Decreto 5 agosto 1998, n. 435.**

**Individuazione del dirigente incaricato della sostituzione del coordinatore del Dipartimento Turismo, sport, commercio e trasporti in caso di assenza per periodi inferiori a 60 giorni, in applicazione dell'art. 19, comma 2, della L.R. 45/1995.**

pag. 3951

**Decreto 11 agosto 1998, n. 455.**

**Individuazione dei dirigenti incaricati della sostituzione di dirigenti di primo livello in caso di assenza per periodi inferiori a 60 giorni e revoca del decreto n. 435 del 05.08.1998.**

pag. 3958

**Decreto 6 agosto 1998, n. 2/XI.**

**Supplenza dei dirigenti in caso di assenza o impedimento di durata inferiore ai sessanta giorni.**

pag. 3966

**Deliberazione 29 luglio 1998, n. 58/XI.**

**Designazione di Consiglieri regionali in seno alle Commissioni di disciplina per il personale dell'Amministrazione regionale.**

pag. 3994

**PUBBLICA SICUREZZA**

**Decreto 7 agosto 1998, n. 447.**

**Integrazione alla composizione della Commissione tecnica regionale di vigilanza sui locali destinati alla fabbricazione, deposito e manipolazione di materiali esplosivi per il quinquennio 1998/2002.**

pag. 3955

**STATUTO**

**Délibération n° 63/XI du 29 juillet 1998,**

**portant constitution d'une Commission Spéciale pour les Réformes Institutionnelles.**

page 3996

**Arrêté n° 2/XI du 6 août 1998,**

**portant modalités de remplacement des dirigeants en cas d'absence ou d'empêchement d'une durée inférieure à soixante jours.**

page 3966

**Acte du 6 août 1998, réf. n° 5297,**

**portant délégation aux dirigeants à l'effet de signer les contrats pour la fourniture de biens et services et les conventions du ressort de la présidence du Conseil régional.**

page 3967

**Délibération n° 58/XI du 29 juillet 1998,**

**portant nomination de conseillers régionaux au sein des Conseils de discipline pour les personnels de l'Administration régionale.**

page 3994

**PERSONNEL RÉGIONAL**

**Arrêté n° 435 du 5 août 1998,**

**portant désignation du dirigeant chargé de remplacer le coordinateur du Département du tourisme, des sports, du commerce et des transports en cas d'absence d'une durée inférieure à 60 jours, en application du 2° alinéa de l'art. 19 de la LR n° 45/1995.**

page 3951

**Arrêté n° 455 du 11 août 1998,**

**portant désignation des dirigeants chargés de remplacer les dirigeants du premier niveau en cas d'absence ou d'empêchement d'une durée inférieure à 60 jours et révocation de l'arrêté n° 435 du 5 août 1998.**

page 3958

**Arrêté n° 2/XI du 6 août 1998,**

**portant modalités de remplacement des dirigeants en cas d'absence ou d'empêchement d'une durée inférieure à soixante jours.**

page 3966

**Délibération n° 58/XI du 29 juillet 1998,**

**portant nomination de conseillers régionaux au sein des Conseils de discipline pour les personnels de l'Administration régionale.**

page 3994

**SURETÉ PUBLIQUE**

**Arrêté n° 447 du 7 août 1998,**

**complétant la composition de la Commission technique régionale chargée de contrôler les locaux affectés à la fabrication, au stockage et à la manipulation des matériaux explosifs, au titre de la période 1998/2002.**

page 3955

**STATUT**

**Deliberazione 29 luglio 1998, n. 63/XI.**

**Istituzione di una Commissione speciale per le riforme istituzionali.**

pag. 3996

TERRITORIO

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale**  
(L.R. n° 6/1991, art. 13). pag. 3998

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale**  
(L.R. n° 6/1991, art. 19). pag. 3999

TURISMO E INDUSTRIA ALBERGHIERA

**Decreto 31 luglio 1998, n. 21.**

**Sostituzione di un componente in seno al Consiglio di  
amministrazione dell'A.P.T. Monte Rosa.** pag. 3965

**Decreto 31 luglio 1998, n. 22.**

**Sostituzione di un componente in seno al Consiglio di  
amministrazione dell'A.P.T. Monte Rosa Walser.**  
pag. 3966

UNITÀ SANITARIA LOCALE

**Deliberazione 27 luglio 1998, n. 2611.**

**Approvazione della graduatoria regionale definitiva, di  
cui agli articoli 2 e 3 dell'accordo per la disciplina dei rap-  
porti con i Medici Specialisti Pediatri di libera scelta, reso  
esecutivo con D.P.R. 21 ottobre 1996, n. 613.**  
pag. 3975

**Deliberazione 27 luglio, 1998, n. 2617.**

**Approvazione dell'accordo Regioni – Associazioni terme  
in materia di prestazioni di assistenza termale, siglato in  
data 13.03.1998, come modificato con successivo verbale  
in data 02.04.1998.** pag. 3976

VIABILITÀ

**Decreto 5 agosto 1998, n. 436.**

**Classificazione a strada comunale, della interpoderale  
denominata Haut/Prabas-Champillon della conca di By  
nel Comune di DOUES.** pag. 3952

ZONA FRANCA

**Circolare 7 agosto 1998, n. 33.**

**Comunicazione scadenza bollini generi contingentati.**  
pag. 3969

TERRITOIRE

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement**  
(L.R. n° 6/1991, art.13). page 3998

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement**  
(L.R. n° 6/1991, art.19). page 3999

TOURISME ET INDUSTRIE HÔTELIÈRE

**Arrêté n° 21 du 31 juillet 1998,**

**portant remplacement d'un membre du conseil d'admi-  
nistration de l'APT Mont-Rose.** page 3965

**Arrêté n° 22 du 31 juillet 1998,**

**portant remplacement d'un membre du conseil d'admi-  
nistration de l'APT Mont-Rose Walser.**  
page 3966

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

**Délibération n° 2611 du 27 juillet 1998,**

**portant approbation du classement régional définitif visé  
aux articles 2 et 3 de l'accord pour la réglementation des  
rapports avec les médecins spécialistes pédiatres à choix  
libre, rendu applicable par le DPR n° 613 du 21 octobre  
1996.** page 3975

**Délibération n° 2617 du 27 juillet 1998,**

**portant approbation de l'accord entre les Régions et les  
Associations de thermes en matière de prestations ther-  
males, signé le 13 mars 1998 et modifié par le procès-ver-  
bal du 2 avril 1998.** page 3976

VOIRIE

**Arrêté n° 436 du 5 août 1998,**

**portant classement comme route communale du chemin  
rural dénommé «Haut/Prabas - Champillon», dans la  
combe de By (commune de DOUES).** page 3952

ZONE FRANCHE

**Circulaire n° 33 du 7 août 1998,**

**relative à l'expiration des tickets des produits contin-  
gentés.** page 3969





TESTO UFFICIALE  
TEXTE OFFICIEL

**PARTE PRIMA**

**LEGGI E REGOLAMENTI**

**Legge regionale 19 agosto 1998, n. 46.**

**Norme in materia di segretari comunali della Regione autonoma Valle d'Aosta.**

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

CAPO I  
DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1  
(Definizione)

1. Salvo quanto previsto dall'art. 11, i segretari comunali sono dirigenti equiparati ai dirigenti della Regione autonoma Valle d'Aosta, facenti parte del comparto di cui all'art. 37 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale), come modificata dalla legge regionale 12 luglio 1996, n. 17, iscritti all'albo, di cui all'art. 20 della stessa legge, istituito presso la Presidenza della Giunta regionale, in apposita sezione denominata «Albo regionale dei segretari».

2. I segretari comunali in servizio presso i Comuni della Regione, alla data di entrata in vigore della presente legge, sono iscritti nell'Albo regionale dei segretari, con decreto del Presidente della Giunta regionale, entro trenta giorni dalla data di entrata in vigore della legge stessa.

3. L'Albo regionale dei segretari, cui si accede per concorso per esami, ai sensi dell'art. 16 della l.r. 45/1995, previo accertamento della conoscenza della lingua francese, scritta e orale, ai sensi dell'art. 39, comma 2, del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 (Norme sull'accesso agli organici dell'Amministrazione regionale, degli enti pubblici non economici dipendenti dalla Regione e degli enti locali della Valle d'Aosta), è gestito da un consiglio di amministrazione composto da un dirigente degli enti di cui all'art. 1 della l.r. 45/1995, come modificata dalla l.r. 17/1996, nominato dal Presidente della Giunta regionale, e da rappresentanze parite-

**PREMIÈRE PARTIE**

**LOIS ET RÈGLEMENTS**

**Loi régionale n° 46 du 19 août 1998,**

**portant dispositions sur les secrétaires communaux de la Région autonome Vallée d'Aoste.**

LE CONSEIL RÉGIONAL

a adopté

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

promulgue

la loi dont la teneur suit:

CHAPITRE I<sup>ER</sup>  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art 1<sup>er</sup>  
(Définition)

1. Sans préjudice des dispositions visées à l'art. 11 de la présente loi, les secrétaires communaux sont des dirigeants assimilés aux dirigeants de la Région autonome Vallée d'Aoste, font partie du secteur visé à l'art. 37 de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 portant réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel modifiée par la loi régionale n° 17 du 12 juillet 1996, et sont inscrits au tableau visé à l'art. 20 de ladite loi, institué auprès de la Présidence du Gouvernement régional, dans la section dénommée «Tableau régional des secrétaires communaux».

2. Les secrétaires communaux en fonction dans les communes de la Région, à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, sont inscrits au tableau régional des secrétaires, par arrêté du président du Gouvernement régional, dans les trente jours qui suivent la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

3. Le tableau régional des secrétaires communaux, auquel on accède par concours sur épreuves, aux termes de l'art. 16 de la LR n° 45/1995, après un examen de vérification de la connaissance de la langue française, écrite et orale, aux termes du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 39 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 (Dispositions sur l'accès aux organigrammes de l'Administration régionale, des établissements publics non économiques dépendant de la Région et des collectivités locales de la Vallée d'Aoste), est géré par un conseil d'administration composé d'un dirigeant des établissements visés à l'art. 1<sup>er</sup> de la LR n° 45/1995 modifiée par la LR

tiche dei segretari e degli enti locali. Il consiglio elegge nel proprio seno un presidente ed un vicepresidente.

4. All'Albo regionale dei segretari possono essere iscritti, con le modalità previste dal regolamento regionale di cui all'art. 5, previo accertamento della conoscenza della lingua francese, scritta e orale, ai sensi dell'art. 39, comma 6, del regolam. reg. 6/1996, per i soggetti che non abbiano già superato tale prova, i soggetti in possesso dei seguenti requisiti:

- a) i dirigenti degli enti di cui all'art. 1 della l.r. 45/1995, come modificato dalla l.r. 17/1996;
- b) i soggetti in possesso dei requisiti di cui all'art. 16, comma 2, della l.r. 45/1995, come modificato dall'art. 1 della legge regionale 27 maggio 1998, n. 45;
- c) i soggetti iscritti all'albo di cui all'art. 9 del decreto del Presidente della Repubblica 4 dicembre 1997, n. 465 (Regolamento recante disposizioni in materia di ordinamento dei segretari comunali e provinciali, a norma dell'articolo 17, comma 78, della legge 15 maggio 1997, n. 127);
- d) i segretari comunali e provinciali in servizio presso le Regioni a Statuto speciale e le province autonome di Trento e Bolzano.

5. Ai soggetti di cui al comma 4 si applicano le disposizioni di cui all'art. 17, comma 6, della l.r. 45/1995.

Art. 2  
(Qualifica unica dirigenziale)

1. Salvo quanto previsto dall'art. 11, i segretari comunali, iscritti all'Albo regionale dei segretari ai sensi dell'art. 1, comma 2, sono inquadrati nella qualifica unica dirigenziale, di cui all'art. 12 della l.r. 45/1995, secondo le modalità da stabilirsi con il regolamento di cui all'art. 5, entro trenta giorni dall'esercizio dell'opzione di cui all'art. 13, comma 1.

2. Sono altresì inquadrati nella qualifica unica dirigenziale di cui al comma 1 i segretari comunali che accedono all'albo mediante concorso.

3. La qualifica unica dirigenziale, di cui al comma 1, è articolata nei tre livelli di cui all'art. 14, comma 1, della l.r. 45/1995, sulla base della classificazione delle sedi di segreteria effettuata con il regolamento di cui all'art. 5.

Art. 3  
(Incarico)

1. Il segretario comunale, individuato tra gli iscritti all'Albo regionale dei segretari, è incaricato con provvedi-

n° 17/1996, nommé par le président du Gouvernement régional, et de représentants en nombre égal des secrétaires et des collectivités locales. Le conseil élit en son sein un président et un vice-président.

4. Au tableau régional des secrétaires communaux peuvent s'inscrire, selon les modalités prévues au règlement régional visé à l'art. 5, après examen de vérification de la connaissance de la langue française, écrite et orale réservé aux personnes n'ayant pas encore réussi cette épreuve, aux termes du 6° alinéa de l'art. 39 du règlement régional 6/1996, les personnes justifiant des qualités requises mentionnées ci-après :

- a) Les dirigeants des collectivités visées à l'article premier de la LR n° 45/1995 modifié par la LR n° 17/1996 ;
- b) Les personnes justifiant des conditions requises au deuxième alinéa de l'art. 16 de la LR n° 45/1995 modifié par l'article premier de la LR n° 45 du 27 mai 1998 ;
- c) Les personnes inscrites au tableau visé à l'art 9 du décret du président de la République n° 465 du 4 décembre 1997 (Règlement portant dispositions en matière d'organisation des secrétaires communaux et provinciaux, aux termes de l'alinéa 78 de l'art. 17 de la loi n° 127 du 15 mai 1997) ;
- d) Les secrétaires communaux et provinciaux exerçant leurs fonctions dans les régions à statut spécial et dans les provinces autonomes de Trente et Bolzano.

5. Aux sujets visés au quatrième alinéa du présent article sont appliquées les dispositions visées au sixième alinéa de l'art. 17 de la loi régionale n° 45/1995.

Art. 2  
(Catégorie de direction unique)

1. Sans préjudice des dispositions de l'art. 11 de la présente loi, les secrétaires communaux, inscrits au tableau régional des secrétaires aux termes du deuxième alinéa de l'article premier de la présente loi, sont insérés dans la catégorie de direction unique, visée à l'art. 12 de la LR n° 45/1995, selon les modalités qui seront établies par le règlement visé à l'art. 5 de la présente loi, dans les trente jours qui suivent l'exercice de l'option visée au premier alinéa de l'art. 13.

2. Les secrétaires communaux qui accèdent au tableau après concours sont également inscrits dans la catégorie de direction unique visée au premier alinéa du présent article.

3. La catégorie de direction unique visée au premier alinéa du présent article comprend trois grades, conformément aux dispositions du premier alinéa de l'art. 14 de la LR n° 45/1995, sur la base du classement des secrétariats selon le règlement visé à l'art. 5 de la présente loi.

Art. 3  
(Mandat)

1. Le secrétaire communal, désigné parmi les inscrits au tableau régional des secrétaires, est nommé par acte du syn-

mento del Sindaco, da cui dipende funzionalmente. L'incarico è disposto non prima di trenta giorni e non oltre novanta giorni dalla data di insediamento del Sindaco, decorsi i quali il segretario s'intende confermato.

2. Salvo quanto previsto dal comma 3, l'incarico ha durata corrispondente a quella del mandato del Sindaco che ha effettuato la designazione; il segretario comunale continua ad esercitare le proprie funzioni, dopo la cessazione del mandato del Sindaco, fino alla riconferma o al conferimento dell'incarico ad un nuovo segretario.

3. La revoca del segretario comunale è disposta con provvedimento motivato del Sindaco, previa deliberazione della Giunta comunale, per gravi violazioni dei doveri d'ufficio o in caso di valutazione negativa in sede di verifica dei risultati, nell'ambito dei principi di cui all'art. 22 della l.r. 45/1995.

Art. 4  
(Collocamento in disponibilità)

1. I segretari comunali di cui all'art. 2 e all'art. 11 non chiamati a ricoprire sedi di segreteria sono collocati in posizione di disponibilità presso l'Amministrazione regionale. Durante il periodo di disponibilità rimangono iscritti all'albo e sono utilizzati dal consiglio di amministrazione prioritariamente per gli incarichi di supplenza e reggenza.

Art. 5  
(Regolamento regionale)

1. Con regolamento regionale da approvarsi entro sei mesi dalla data di entrata in vigore della presente legge, proposto dalla Giunta regionale, sentite le organizzazioni sindacali e le rappresentanze degli enti locali e dei segretari, sono disciplinati:

- a) la nomina, la composizione, la durata, le attribuzioni e le modalità di funzionamento del consiglio d'amministrazione di cui all'art. 1, comma 3;
- b) la classificazione delle sedi di segreteria e i requisiti per l'accesso alle stesse;
- c) le modalità per l'iscrizione dei soggetti di cui all'art. 1, comma 4, all'Albo regionale dei segretari;
- d) le modalità di indizione e di svolgimento dei concorsi;
- e) le modalità di accertamento della conoscenza della lingua francese;
- f) il procedimento disciplinare e il procedimento per la verifica dei risultati;
- g) le modalità di utilizzazione dei segretari collocati in disponibilità ai sensi dell'art. 4 e il relativo trattamento economico;
- h) le modalità per l'affidamento delle reggenze e delle supplenze;

dic, dont il dépend quant à ses fonctions. Sa nomination a lieu entre le trentième et le quatre-vingt-dixième jour à compter de la date d'installation du syndic. Ce délai expiré, le secrétaire est réputé confirmé.

2. Sans préjudice des dispositions du troisième alinéa du présent article, le mandat du secrétaire expire en même temps que celui du syndic qui l'a désigné ; le secrétaire communal, à l'expiration du mandat du syndic, continue à exercer ses fonctions, jusqu'au renouvellement de celles-ci ou à la nomination d'un nouveau secrétaire.

3. La révocation du secrétaire communal est disposée par acte motivé du syndic, après délibération de la Junte communale, pour de graves infractions à ses obligations ou en cas d'appréciation négative lors de la vérification des résultats, dans le cadre des principes visés à l'art. 22 de la LR n° 45/1995.

Art. 4  
(Mise à disposition)

1. Les secrétaires communaux visés à l'art. 2 et à l'art. 11 de la présente loi, qui ne seraient pas affectés à un poste de secrétaire sont mis à la disposition de l'Administration régionale. Tandis qu'ils sont en disponibilité, ils sont inscrits au tableau et sont utilisés par le conseil d'administration principalement pour des suppléances et des intérim.

Art. 5  
(Règlement régional)

1. Sont définis par règlement régional à approuver dans les six mois qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi, sur proposition du Gouvernement régional et après consultation des organisations syndicales, des représentants des collectivités locales et des secrétaires de mairie :

- a) La nomination, la composition, la durée, les attributions et les modalités de fonctionnement du conseil d'administration visé au troisième alinéa de l'article premier de la présente loi ;
- b) Le classement des secrétariats et les conditions requises pour l'accès à ces derniers ;
- c) Les conditions requises pour l'inscription au tableau régional des secrétaires des personnes visées au quatrième alinéa de l'article premier de la présente loi ;
- d) Les modalités d'ouverture et de déroulement des concours ;
- e) Les modalités de vérification de la connaissance de la langue française ;
- f) La procédure disciplinaire et la procédure de vérification des résultats ;
- g) Les modalités d'utilisation des secrétaires mis à disposition aux termes de l'art. 4 de la présente loi et le traitement de ces derniers ;
- h) Les modalités d'attribution des intérim et des suppléances ;

- i) la percentuale di sedi di segreteria ricopribili con soggetti di cui all'art. 1, comma 4, che non può superare il limite massimo del quindici per cento delle sedi di segreteria, ai sensi dell'art. 17, comma 7, della l.r. 45/1995;
- l) le modalità d'incarico e di revoca;
- m) i criteri e le modalità per la revisione delle sedi di segreteria;
- n) le competenze relativamente agli atti inerenti il rapporto di lavoro;
- o) la disciplina degli incarichi e delle incompatibilità nell'ambito dei principi di cui all'art. 51 della l.r. 45/1995;
- p) l'attività di formazione, nell'ambito dei principi di cui all'art. 24 della l.r. 45/1995;
- q) la disciplina transitoria relativa a tutti gli istituti necessari all'attuazione del nuovo ordinamento dei segretari comunali, anche in considerazione delle posizioni giuridiche ed economiche acquisite dai segretari in servizio alla data di entrata in vigore della presente legge.

Art. 6  
(Risorse finanziarie e fondo di mobilità)

1. Gli oneri relativi al trattamento economico dei segretari comunali sono a carico dei Comuni presso cui prestano servizio.

2. Il regolamento di cui all'art. 5 disciplina un fondo di mobilità, a carico dei Comuni, destinato al finanziamento del trattamento economico dei segretari collocati in disponibilità ai sensi dell'art. 4.

3. A decorrere dall'entrata in vigore del regolamento di cui all'art. 5, i diritti di segreteria di cui agli art. 40, 41 e 42 della legge 8 giugno 1962, n. 604 (Modificazioni allo stato giuridico e all'ordinamento della carriera dei segretari comunali e provinciali), e successive modificazioni, riscossi dai Comuni della Regione, sono versati, nella misura del dieci per cento dell'importo complessivo, all'Amministrazione regionale, al fine di alimentare il fondo di mobilità di cui al comma 2.

Art. 7  
(Sedi di segreteria)

1. Le sedi delle segreterie comunali non devono superare il numero dei Comuni della Valle d'Aosta.

Art. 8  
(Norme contrattuali)

1. Il rapporto di lavoro dei segretari comunali è disciplinato dai contratti collettivi di cui agli art. 37 e 39 della l.r. 45/1995.

Art. 9  
(Funzioni)

1. Il segretario comunale svolge compiti di collaborazio-

i) Le pourcentage des secrétariats (jusqu'à concurrence de 15%) auxquels peuvent être affectées les personnes visées au quatrième alinéa de l'article premier de la présente loi, aux termes du septième alinéa de l'article 17 de la LR n° 45/1995 ;

l) Les modalités d'attribution et de révocation des mandats ;

m) Les critères et les modalités de révision des secrétariats ;

n) Les compétences relatives aux actes concernant la relation de travail ;

o) La réglementation des fonctions et des cas d'incompatibilité dans le cadre des principes visés à l'art. 51 de la LR n° 45/1995;

p) L'activité de formation, dans le cadre des principes visés à l'art. 24 de la LR n° 45/1995;

q) La réglementation transitoire relative à tous les instituts nécessaires à l'application de la nouvelle organisation des secrétaires communaux, compte tenu également des positions juridiques et économiques acquises par les secrétaires en fonctions à la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

Art. 6  
(Ressources financières et fonds de mobilité)

1. Les dépenses relatives au traitement des secrétaires communaux sont à la charge des communes dans lesquelles ces derniers exercent leurs fonctions.

2. Le règlement visé à l'art. 5 de la présente loi régit un fonds de mobilité, à la charge des communes, destiné au financement de la rémunération des secrétaires mis à disposition aux termes de l'art. 4.

3. A compter de l'entrée en vigueur du règlement visé à l'art. 5, les droits de secrétariat visés aux art. 40, 41 et 42 de la loi n° 604 du 8 juin 1962 (Modifications du statut et de l'organisation professionnelle des secrétaires communaux et provinciaux) modifiée, perçus par les communes de la Région, sont versés, à raison de dix pour cent du montant total, à l'Administration régionale, afin de financer le fonds de mobilité visé au deuxième alinéa du présent article.

Art. 7  
(Sièges de secrétariat)

1. Les secrétariats ne doivent pas dépasser le nombre de communes de la Vallée d'Aoste.

Art. 8  
(Dispositions contractuelles)

1. La relation de travail des secrétaires communaux est réglementée par les conventions collectives visées aux art. 37 et 39 de la LR n° 45/1995.

Art. 9  
(Fonctions)

1. Le secrétaire communal exerce des fonctions de colla-

ne e funzioni di assistenza giuridico-amministrativa nei confronti degli organi dell'ente in ordine alla conformità dell'azione amministrativa alle leggi, allo statuto ed ai regolamenti, ed in particolare:

- a) partecipa con funzioni consultive, referenti e di assistenza alle riunioni del Consiglio comunale e della Giunta comunale e ne cura la verbalizzazione;
- b) roga tutti i contratti nei quali l'ente è parte ed autentica scritture private e atti unilaterali nell'interesse dell'ente, salvo diversa indicazione dell'amministrazione comunale. Nei Comuni privi di altre figure di qualifica dirigenziale, i contratti rogati dal segretario comunale sono stipulati dal Sindaco o dal Vicesindaco;
- c) esercita ogni altra funzione attribuitagli dallo statuto o dai regolamenti dell'ente o conferitagli dal Sindaco;
- d) esprime il parere di legittimità di cui all'art. 59, comma 2, della l.r. 45/1995, per gli uffici ed i servizi privi di responsabilità di qualifica dirigenziale.

2. Al segretario comunale competono le funzioni attribuite ai dirigenti regionali dalla l.r. 45/1995, come modificata dalla l.r. 17/1996, e, in particolare, la funzione di direzione amministrativa di cui all'art. 5 della l.r. 45/1995.

3. Il segretario sovrintende allo svolgimento delle funzioni dei responsabili degli uffici e dei servizi, se esistenti, e ne coordina l'attività.

4. Nei Comuni in cui esistono altre figure con qualifica dirigenziale, i compiti di cui al comma 3 possono essere attribuiti dal Sindaco al segretario o ad altri dirigenti dell'ente.

5. Il Sindaco, ove affidi i compiti di cui al comma 3 ad altri dirigenti, provvede a disciplinare i rapporti tra il segretario e i dirigenti stessi.

6. Il regolamento sull'ordinamento degli uffici e dei servizi può prevedere un vicesegretario, appartenente alla qualifica dirigenziale o ad una qualifica funzionale per l'accesso alla quale sia prescritto il diploma di laurea, per lo svolgimento delle funzioni vicarie del segretario, per coadiuvarlo o sostituirlo nei casi di vacanza, assenza o impedimento.

## CAPO II NORME FINALI E TRANSITORIE

### Art. 10 (Segretari delle Comunità montane)

1. I principi di cui alla presente legge si applicano anche

boration et d'assistance juridique et administrative au profit des organes de la collectivité dans le but d'assurer la conformité de l'action administrative aux lois, au statut et aux règlements, et notamment:

- a) Participe aux séances du Conseil communal et de la Junte communale en y exerçant des fonctions de conseil, de référent et d'assistance et rédige les procès-verbaux y afférents ;
- b) Rédige tous les contrats du ressort de la commune et authentifie les actes sous seing privé et les actes unilatéraux dans l'intérêt de la collectivité, sauf décision contraire de l'Administration communale. Dans les communes dépourvues d'autres postes de directeur, les contrats rédigés par le secrétaire communale sont conclus par le syndic ou par le vice-syndic ;
- c) Exerce toutes les fonctions qui lui sont attribuées par le statut ou par les règlements de la collectivité ou qui lui sont conférées par le syndic ;
- d) Exprime l'avis de légalité visé au deuxième alinéa de l'art. 59 de la LR n° 45/1995, pour les bureaux et les services dépourvus de responsables ayant la qualité de directeur.

2. Il appartient au secrétaire communal d'exercer les fonctions attribuées aux dirigeants régionaux par la LR n° 45/1995 modifiée par la LR n° 17/1996, et, notamment, la fonction de direction administrative visée à l'art. 5 de la LR n° 45/1995.

3. Le secrétaire communal supervise le déroulement des fonctions des responsables des bureaux et des services, s'ils existent, et en coordonne l'activité.

4. Dans les communes où il existe d'autres dirigeants, les fonctions visées au troisième alinéa du présent article peuvent être attribuées par le syndic au secrétaire communal ou à d'autres dirigeants de la collectivité.

5. Dans le cas où le syndic confierait les fonctions visées au troisième alinéa du présent article à d'autres dirigeants, celui-ci pourvoit à réglementer les rapports entre le secrétaire et les dirigeants eux-mêmes.

6. Le règlement sur l'organisation des bureaux et des services peut prévoir un secrétaire adjoint, appartenant à la catégorie de direction ou à une filière dont l'accès nécessite la possession d'une maîtrise, dans le but d'exercer les fonctions relevant du secrétaire adjoint, de seconder ou de remplacer le secrétaire en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci ou encore en cas de vacance du poste.

## CHAPITRE II DISPOSITIONS FINALES ET TRANSITOIRES

### Art. 10 (Secrétaires des communautés de montagne)

1. Les principes visés à la présente loi s'appliquent égale-

ai segretari delle Comunità montane, con le modalità stabilite dal regolamento di cui all'art. 5.

Art. 11  
(Primo inquadramento)

1. I segretari comunali che, alla data di inquadramento nella qualifica unica dirigenziale di cui all'art. 2, non abbiano prestato cinque anni di servizio effettivo nella qualifica, sono inquadrati in apposita qualifica ad esaurimento che non potrà essere inferiore al livello più elevato del personale appartenente ai livelli funzionali dell'Amministrazione regionale e transitano nella qualifica unica dirigenziale di cui all'art. 2 al compimento di tale periodo.

Art. 12  
(Stato giuridico e norme contrattuali)

1. Fino al momento dell'inquadramento nella qualifica unica dirigenziale di cui all'art. 2, i segretari comunali conservano lo stato giuridico previsto dalle leggi statali vigenti.

2. Fino alla stipulazione dei contratti collettivi di cui agli art. 37 e 39 della l.r. 45/1995, si applicano le norme contrattuali vigenti.

Art. 13  
(Esercizio dell'opzione)

1. Entro centottanta giorni dall'entrata in vigore del regolamento di cui all'art. 5, i segretari comunali optano tra il mantenimento dell'iscrizione all'albo di cui all'art. 9 del d.p.r. 465/1997 o all'Albo regionale dei segretari, di cui all'art. 1, comma 1.

2. I segretari comunali che optino per il mantenimento dell'iscrizione all'albo di cui all'art. 9 del d.p.r. 465/1997 sono cancellati dall'Albo regionale dei segretari di cui all'art. 1, comma 1.

Art. 14  
(Accertamento della conoscenza  
della lingua francese)

1. Fino all'entrata in vigore del regolamento di cui all'art. 5, i segretari comunali iscritti alla Sezione regionale della Valle d'Aosta dell'albo di cui all'art. 9 del d.p.r. 465/1997, prima della nomina in sedi di segreteria della Regione, devono sostenere un esame per l'accertamento della conoscenza della lingua francese, qualora non abbiano già superato tale prova.

2. L'accertamento di cui al comma 1, consistente in una prova scritta e in una orale, è superato qualora il candidato riporti una votazione complessiva media di almeno sei decimi o equivalente.

ment aux secrétaires des communautés de montagne, selon les modalités établies par le règlement visé à l'art. 5 de la présente loi.

Art. 11  
(Première titularisation)

1. Les secrétaires communaux qui, à la date de titularisation dans la catégorie de direction unique visée à l'art. 2 de la présente loi, ne justifieraient pas de cinq ans de service effectif dans ce grade, sont insérés dans une filière jusqu'à épuisement des inscrits qui ne peut être inférieure au grade le plus élevé des personnels appartenant aux grades fonctionnels de l'Administration régionale et passent dans la catégorie de direction unique visée à l'art. 2 à la date d'expiration de cette période.

Art. 12  
(Statut et dispositions contractuelles)

1. Jusqu'au moment de la titularisation dans la catégorie de direction unique visée à l'art. 2 de la présente loi, les secrétaires communaux gardent le statut prévu par les lois nationales en vigueur.

2. Jusqu'à ce que les conventions collectives visées aux art. 37 et 39 de la LR n° 45/1995 soient signées, il y a lieu d'appliquer les dispositions contractuelles en vigueur.

Art. 13  
(Exercice de l'option)

1. Dans le délai de cent quatre-vingts jours à compter de la date d'entrée en vigueur du règlement visé à l'art. 5 de la présente loi, les secrétaires communaux optent entre le maintien de l'inscription au tableau visé à l'art. 9 du décret du président de la République n° 465/1997, ou au tableau régional des secrétaires, visé au premier alinéa de l'article premier de la présente loi.

2. Les secrétaires communaux qui optent pour le maintien de l'inscription au tableau visé à l'art. 9 du d.p.r. n° 465/1997 sont radiés du tableau régional des secrétaires visé au premier alinéa de l'article premier de la présente loi.

Art. 14  
(Vérification de la connaissance  
de la langue française)

1. Jusqu'à l'entrée en vigueur du règlement visé à l'art. 5 de la présente loi, les secrétaires communaux inscrits à la section régionale de la Vallée d'Aoste du tableau visé à l'art. 9 du d.p.r. n° 465/1997, avant leur nomination dans des secrétariats de la Région, doivent subir un examen de vérification de la connaissance de la langue française, au cas où ils n'auraient pas encore réussi cette épreuve.

2. La vérification visée au premier alinéa du présent article, consistant en une épreuve écrite et une épreuve orale, est réputée positive lorsque le candidat obtient une note totale moyenne d'au moins 6/10 ou de valeur égale.

3. L'accertamento è effettuato da una commissione, composta da tre esperti in lingua francese, nominata dal Presidente della Giunta regionale.

Art. 15  
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'art. 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 19 agosto 1998.

Per il presidente,  
l'assessore delegato  
VICQUÉRY

---

**LAVORI PREPARATORI**

Disegno di legge n. 274

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 41 del 12.01.1998);
- presentato al Consiglio regionale in data 14.01.1998;
- assegnato alle Commissioni consiliari permanenti 1<sup>a</sup> e 2<sup>a</sup> in data 16.01.1998;
- esaminato dalla 1<sup>a</sup> Commissione consiliare permanente, con parere in data 09.03.1998, nuovo testo della Commissione;
- esaminato dalla 2<sup>a</sup> Commissione consiliare permanente, con parere in data 16.02.1998, nuovo testo della Commissione;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta dell'11.03.1998, con deliberazione n. 3016/X;
- trasmesso al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 17.03.1998;
- rinviato dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta con nota 1255 PGR/17 in data 16.04.1998;
- trasmesso alla 1<sup>a</sup> Commissione consiliare permanente, per le determinazioni da adottarsi d'intesa con i proponenti;
- riapprovato dal Consiglio regionale, ai sensi dell'ultimo comma dell'art. 31 dello Statuto speciale, a maggioranza assoluta dei suoi componenti, nella seduta del 30.07.1998, con deliberazione n. 65/XI;
- decorsi i termini di cui all'articolo 31 dello Statuto speciale, il visto del Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta si intende apposto.

3. La vérification est effectuée par une commission, composée de trois experts en langue française, nommée par le président du Gouvernement régional.

Art. 15  
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'article 31 du Statut spécial de la Vallée d'Aoste et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 19 août 1998.

Pour le président  
l'assesseur délégué  
Roberto VICQUÉRY

---

**TRAVAUX PRÉPARATOIRES**

Projet de loi n° 274

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 41 du 12.01.1998) ;
- présenté au Conseil régional en date du 14.01.1998 ;
- soumis aux 1<sup>ère</sup> et 2<sup>ème</sup> Commissions permanentes du Conseil en date du 16.01.1998 ;
- examiné par la 1<sup>ère</sup> Commission permanente du Conseil - avis en date du 09.03.1998, nouveau texte de la Commission ;
- examiné par la 2<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil - avis en date du 16.02.1998, nouveau texte de la Commission ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 11.03.1998, délibération n° 3016/X ;
- transmis au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 17.03.1998 ;
- renvoyé par le Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste par lettre réf. n° 1255 PGR/17 en date du 16.04.1998 ;
- transmis à la 1<sup>ère</sup> Commission permanente du Conseil en vue des décisions à adopter de concert avec les auteurs du projet de loi ;
- réapprouvé par le Conseil régional, en vertu du dernier alinéa de l'article 31 du Statut spécial, à la majorité absolue de ses membres, lors de sa séance du 30.07.1998 - Délibération n° 65/XI ;
- à l'expiration du délai fixé à l'article 31 du statut spécial, le visa du Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste s'entend apposé.

**Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.**

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE  
19 AGOSTO 1998 N.46

**Note all'articolo 1 :**

<sup>(1)</sup> L'articolo 37 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 come modificato dall'articolo 10 della legge regionale 28 maggio 1998, prevede quanto segue :  
«(Contratti collettivi)

1. La contrattazione collettiva per il personale facente capo agli enti di cui all'art. 1, comma 1, è articolata su due livelli, regionale e decentrata. Essa si svolge su tutte le materie relative al rapporto di lavoro, con esclusione di quelle riservate alla legge e agli atti normativi e amministrativi secondo il disposto dell'art. 3.
2. L'Amministrazione regionale e gli enti di cui all'art. 1, comma 1, costituiscono un unico comparto di contrattazione. Eventuali modificazioni del comparto unico possono essere apportate, sulla base di accordi stipulati tra l'Agenzia di cui all'art. 46, in rappresentanza della parte pubblica, e le organizzazioni sindacali maggiormente rappresentative sul piano nazionale e/o regionale, con decreto del Presidente della Giunta regionale, previa intesa con le amministrazioni e gli enti interessati.
3. Fino a quando non sia stata costituita l'Agenzia regionale per le relazioni sindacali, in rappresentanza della parte pubblica provvedono il Presidente della Giunta regionale, o il titolare del potere di rappresentanza delle singole amministrazioni o enti, che possono avvalersi dei competenti dirigenti.
4. La contrattazione collettiva decentrata ed integrativa è finalizzata al contemperamento tra le esigenze organizzative delle amministrazioni o enti, la tutela dei dipendenti e l'interesse degli utenti. Essa si svolge sulle materie e nei limiti stabiliti dai contratti collettivi regionali.
5. I contratti collettivi regionali, sono stipulati dall'Agenzia di cui all'art. 46 per la parte sindacale, dai rappresentanti di ciascuna organizzazione maggiormente rappresentativa sul piano nazionale e/o regionale.
6. Le amministrazioni e gli enti osservano gli obblighi assunti con i contratti collettivi di cui al presente articolo. Essi vi adempiono nelle forme previste dai rispettivi ordinamenti.».

<sup>(2)</sup> L'articolo 20 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45, come modificato dal comma 1 dell'articolo 5 della legge regionale 28 maggio 1998, prevede quanto segue :  
«(Albo dei dirigenti)

1. È istituito presso la Presidenza della Giunta regionale l'albo dei dirigenti in servizio presso l'Amministrazione regionale. Per ogni iscritto sono indicati il curriculum, i titoli accademici e professionali posseduti da tenere in considerazione nell'attribuzione degli incarichi dirigenziali.
- Ibis. È, inoltre, iscritto in apposita sezione separata, limitatamente al periodo di durata dell'incarico :
  - a) il personale estraneo all'Amministrazione di cui all'art. 17 ;
  - b) i segretari particolari di cui all'art. 35 ;
  - c) i titolari degli incarichi fiduciari di cui all'art. 62, comma 5 ;

d) il personale di ottava qualifica funzionale incaricato ai sensi degli art. 17 e 19.».

<sup>(3)</sup> L'articolo 16 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 come modificato al comma 1 dell'articolo 1 della legge regionale 28 maggio 1998, prevede quanto segue :

«(Accesso alla qualifica dirigenziale)

1. L'accesso alla qualifica di dirigente avviene per concorso per esami.
2. Al concorso per esami sono ammessi i dipendenti di ruolo delle amministrazioni pubbliche provenienti dalla ex-carriera direttiva, in possesso del diploma di laurea e che abbiano compiuto cinque anni di servizio effettivo nella qualifica. Possono essere altresì ammessi, se in possesso del richiesto diploma di laurea:
  - a) coloro che abbiano svolto per almeno un anno funzioni di dirigente in strutture pubbliche o private;
  - b) i liberi professionisti con cinque anni di comprovato esercizio professionale correlato al titolo di studio richiesto con relativa iscrizione all'albo ove necessario;
  - c) i docenti e ricercatori universitari, che abbiano compiuto almeno cinque anni di servizio nella qualifica;
  - d) il personale scolastico di ruolo ispettivo e direttivo;
  - e) il personale scolastico docente che abbia compiuto almeno cinque anni di servizio di ruolo nella qualifica.e bis) coloro che abbiano svolto per almeno cinque anni le funzioni negli incarichi previsti dall'art. 35.
3. Nel caso in cui il concorso per esami abbia dato esito negativo o sia andato deserto, l'Amministrazione può procedere, in attesa della copertura del posto, al conferimento di incarichi a tempo determinato secondo i criteri previsti dall'art. 17 e le modalità indicate dall'art. 18.».

<sup>(4)</sup> L'articolo 39, comma 2, del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 prevede quanto segue :

«Il concorso consiste in almeno due prove scritte ed un colloquio, previo accertamento della conoscenza della lingua francese scritta e orale, secondo le modalità di cui all'art. 7. Una o più prove scritte sono dirette ad accertare l'attitudine dei concorrenti alla soluzione corretta, sotto il profilo della legittimità, della convenienza e della efficienza ed economicità organizzativa, di questioni connesse con l'attività istituzionale dell'Amministrazione. L'altra prova verte su materie attinenti alla sfera di competenza professionale per la quale è indetto il concorso. Il colloquio verte sulle materie previste per le prove scritte e sulle altre indicate nel bando di concorso.».

<sup>(5)</sup> L'articolo 1 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 come modificata dall'articolo 1 della legge regionale 12 luglio 1996, n. 17, prevede quanto segue :

«(Finalità e ambito di applicazione)

1. Le disposizioni della presente legge definiscono i principi e i criteri di organizzazione delle strutture dell'Amministrazione regionale e disciplinano, secondo le norme del diritto civile, i rapporti di lavoro e di impiego alle dipendenze della Regione, degli enti pubblici non economici dipendenti dalla Regione e degli enti indicati dall'art. 1 della legge regionale 23 agosto 1993, n. 73 (Disciplina dei controlli sugli atti degli enti locali e successive modificazioni).
2. Per contenere, razionalizzare e controllare la spesa nel settore dell'impiego regionale, per la riorganizzazione, il miglioramento dell'efficienza e della produttività del servizio, la Regione prevede di:
  - a) distinguere le funzioni, i poteri e le responsabilità degli organi di direzione politica rispetto a quelli di direzione amministrativa;
  - b) migliorare l'efficacia, l'efficienza e l'unitarietà del-



*l'azione regionale e aumentare la sua capacità di orientamento alle esigenze e ai bisogni della comunità amministrata e assicurare la trasparenza e la qualità dell'azione amministrativa;*

- c) *accrescere la capacità di innovazione e la competitività del sistema organizzativo regionale anche in vista della crescente integrazione con altre regioni europee;*
  - d) *promuovere lo sviluppo delle competenze, valorizzare la professionalità e ridefinire il sistema di gestione del personale mediante l'affidamento ai dirigenti dei relativi poteri;*
  - e) *integrare gradualmente la disciplina del rapporto di lavoro pubblico con quella del lavoro privato;*
  - f) *aumentare la flessibilità nell'organizzazione degli uffici e nella gestione delle risorse umane all'interno della struttura regionale.*
3. *Sono fatte salve le competenze del Consiglio regionale e dei suoi organi interni, previste dalla legge regionale 30 luglio 1991, n. 26 (Ordinamento amministrativo del Consiglio regionale), relativamente al personale del Consiglio regionale.».*

<sup>(6)</sup> L'articolo 39, comma 6, del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 prevede quanto segue :

*«Il personale estraneo all'Amministrazione regionale destinatario di incarichi di funzioni dirigenziali, ai sensi dell'art. 17, comma 2, lett. b), e comma 3, lett. b), della l.r. 45/1995, è sottoposto all'accertamento della conoscenza della lingua francese, prima della sottoscrizione del contratto di lavoro di diritto privato, secondo le modalità di cui all'art. 7.»*

<sup>(7)</sup> Vedasi nota 5.

<sup>(8)</sup> Vedasi nota 3.

<sup>(9)</sup> L'articolo 9 del decreto del Presidente della Repubblica 4 dicembre 1997, n. 465 prevede quanto segue :

*«Albo nazionale dei segretari comunali e provinciali e sezioni regionali.*

1. *L'albo nazionale dei segretari comunali e provinciali istituito dall'articolo 17, comma 75, della legge, è gestito dall'Agenzia di cui all'articolo 1.*
2. *L'albo è articolato in sezioni regionali - fatta eccezione per la regione Trentino-Alto Adige ai sensi dell'articolo 17, comma 84, della legge - nelle quali sono iscritti in appositi elenchi, distinti per fasce professionali, secondo quanto previsto dal presente regolamento, i segretari comunali e provinciali iscritti nell'albo provvisorio approvato con decreto del Ministro dell'interno del 14 giugno 1997 ed i funzionari in possesso dell'abilitazione all'esercizio delle funzioni di segretario comunale conseguita ai sensi dell'articolo 17, comma 77, della legge, a seguito dell'assegnazione alle sezioni regionali.*
3. *Ai fini della determinazione del numero complessivo degli iscritti all'albo, i comuni comunicano al consiglio di amministrazione della sezione regionale e quest'ultimo al consiglio nazionale di amministrazione, l'avvenuta conclusione di convenzioni per l'ufficio di segretario comunale, ai sensi dell'articolo 24 della legge 8 giugno 1990, n. 142, e dell'articolo 10 del presente regolamento.*
4. *Per garantire una adeguata opportunità di scelta nella nomina del segretario da parte dei sindaci e dei presidenti di provincia, il consiglio nazionale di amministrazione determina nella prima seduta e, successivamente, con cadenza biennale, la percentuale di maggiorazione di cui all'articolo 17, comma 77, della legge.».*

<sup>(10)</sup> L'articolo 17, comma 6, della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 prevede quanto segue :

*«Gli incarichi a personale estraneo all'Amministrazione sono conferiti con contratti a termine di diritto privato. I relativi compensi al lordo delle ritenute fiscali non possono eccedere il trattamento economico di un dirigente di pari livello di funzioni dirigenziali appartenente ai ruoli regionali.».*

#### **Note all'articolo 2 :**

<sup>(11)</sup> L'articolo 12 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 prevede quanto segue :

*«(Struttura della dirigenza)*

1. *Nell'Amministrazione regionale e negli enti di cui all'art. 1, comma 1, per i quali si osserva quanto previsto dall'art. 64, comma 4, la dirigenza è ordinata in un'unica qualifica di dirigente, secondo criteri di omogeneità di funzioni e di graduazione delle responsabilità.*
2. *Ai dirigenti sono affidate le seguenti funzioni:*
  - a) *funzioni di coordinamento e controllo dell'azione amministrativa;*
  - b) *funzioni di direzione di strutture permanenti e temporanee;*
  - c) *funzioni specialistiche di studio e di ricerca.*
3. *La funzione di coordinamento è finalizzata ad assicurare:*
  - a) *l'impulso e la ricomposizione unitaria dell'azione amministrativa;*
  - b) *la realizzazione degli obiettivi assegnati alle strutture regionali.*
4. *In particolare, rientrano nella funzione di coordinamento:*
  - a) *la collaborazione con gli organi di direzione politica per l'elaborazione di piani e progetti, la definizione di obiettivi di attuazione del programma politico;*
  - b) *il coordinamento finalizzato all'attuazione di piani e progetti;*
  - c) *la definizione delle risorse umane, strumentali e finanziarie occorrenti per la realizzazione dei piani e dei progetti, d'intesa con i dirigenti delle strutture interessate;*
  - d) *la verifica e il controllo dell'attività dei dirigenti e l'esercizio, previa diffida, del potere sostitutivo in caso di inerzia dei dirigenti;*
  - e) *la risoluzione di eventuali conflitti di competenza tra le strutture organizzative.*
5. *La funzione di direzione è finalizzata al raggiungimento degli obiettivi assegnati e si estrinseca nell'esercizio delle attribuzioni di cui all'art. 13.»*

<sup>(12)</sup> L'articolo 14, comma 1, della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 prevede quanto segue :

- «La dirigenza regionale è articolata in tre livelli individuati sulla base dei seguenti elementi:*
- a) *complessità organizzativa;*
  - b) *responsabilità gestionali interne ed esterne;*
  - c) *dimensione delle risorse umane, finanziarie e strumentali da gestire;*
  - d) *tipologia delle funzioni e qualità dei referenti o destinatari dell'attività della corrispondente struttura.».*

#### **Nota all'articolo 3 :**

<sup>(13)</sup> L'articolo 22 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 prevede quanto segue :

*«(Verifica dei risultati)*

1. *Al fine di verificare la realizzazione degli obiettivi e il corretto funzionamento delle strutture è istituita la Commissione di valutazione. Ad essa spetta:*
  - a) *promuovere la diffusione di sistemi di controllo per il miglioramento dell'efficienza organizzativa;*
  - b) *verificare i costi di funzionamento, i rendimenti e la gestione delle risorse assegnate;*
  - c) *verificare il rispetto delle norme e dei programmi.*

2. La Commissione di valutazione opera in posizione di indipendenza e risponde alla Giunta regionale. è composta da esperti esterni all'Amministrazione regionale, di cui uno designato dall'Assemblea dei dirigenti regionali. Ad essa è assegnato personale nell'ambito della dotazione organica dell'Amministrazione. La Commissione di valutazione può avvalersi di esperti in tecniche di valutazione e nel controllo di gestione, compatibilmente con le risorse finanziarie disponibili nel bilancio della Regione.
  3. Con deliberazione del Consiglio regionale sono stabilite le modalità di nomina e di funzionamento della Commissione di valutazione e i criteri ed i parametri di riferimento per le verifiche di cui al comma 1. La Commissione deve valorizzare il momento del contraddittorio e deve offrire ai dirigenti l'occasione e i tempi necessari per fornire le proprie valutazioni.
  4. La Commissione di valutazione ha accesso ai documenti amministrativi e può richiedere informazioni alle strutture regionali. I dirigenti trasmettono, per la verifica dei risultati della gestione, alla Commissione di valutazione le relazioni annuali sull'attività svolta dalle strutture cui sono preposti.
  5. La Commissione di valutazione opera sulla base di programmi annuali e in casi particolari su richiesta della Giunta regionale. La valutazione tiene conto delle condizioni organizzative ed ambientali, tempestivamente segnalate, in cui l'attività si è svolta e di eventuali vincoli ed opportunità intervenute nella disponibilità di risorse.
  6. Il dirigente che riceva comunicazione di valutazione negativa ha diritto di presentare osservazioni a giustificazione del proprio operato e del risultato della gestione.
  7. Qualora la valutazione evidenzi risultati negativi imputabili ad incapacità gestionali o negligenze, la Giunta regionale dispone, quando non vi sia già stata una precedente valutazione negativa, l'assegnazione ad altro incarico. In presenza di una precedente valutazione negativa, la Giunta regionale dispone il collocamento in disponibilità per la durata massima di un anno, con conseguente perdita del trattamento accessorio connesso alle funzioni.
  8. Qualora la valutazione negativa sia accertata nei confronti di un dirigente assunto ai sensi dell'art. 16, comma 3, e dell'art. 17, comma 2, lett. b), e comma 3, lett. b), la Giunta regionale dispone la risoluzione del contratto.»
3. Il dipendente può essere autorizzato ad effettuare prestazioni di lavoro autonomo occasionale a favore di soggetti privati ovvero ad assumere cariche in organizzazioni non aventi fini di lucro, a condizione che le prestazioni:
    - a) non rientrino nell'oggetto dell'attività svolta presso l'Amministrazione regionale;
    - b) non pregiudichino il regolare espletamento dei compiti d'ufficio;
    - c) siano svolte al di fuori dell'orario di lavoro.
  4. Il dipendente può essere autorizzato ad effettuare prestazioni di lavoro autonomo occasionale a favore di enti pubblici situati nel territorio della regione sempre che:
    - a) non sia pregiudicato il regolare espletamento dei compiti d'ufficio;
    - b) tali prestazioni siano svolte al di fuori dell'orario di lavoro;
    - c) tali prestazioni non concernano materie relative alle mansioni svolte in qualità di dipendente regionale.
  5. L'Amministrazione si riserva la facoltà di effettuare accertamenti sulle attività extra ufficio dei dipendenti. Il dipendente che svolga attività non autorizzata è diffidato ad eliminare tale situazione entro il termine perentorio stabilito nell'atto di diffida. La circostanza che il dipendente abbia obbedito alla diffida non preclude l'eventuale azione disciplinare.
  6. Restano salve le particolarità degli istituti che disciplinano il rapporto di lavoro a tempo parziale di cui alla legge regionale 9 agosto 1989, n. 64 (Disciplina del rapporto di lavoro a tempo parziale).».

<sup>(16)</sup> L'articolo 24 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 prevede quanto segue :

«(Formazione ed aggiornamento della dirigenza)

1. La formazione e l'aggiornamento professionale dei dirigenti sono strumenti per la valorizzazione delle capacità e attitudini individuali, del più efficace e qualificato espletamento dell'attività e costituiscono titolo per la valutazione di cui all'art. 22.
2. A fine di cui al comma 1, nel quadro degli indirizzi definiti dalla Giunta regionale, la struttura preposta alla formazione attiva programmi e iniziative da attuarsi direttamente avvalendosi di strutture pubbliche o private specializzate nelle discipline richieste.
3. Con provvedimento della Giunta regionale sono definiti i criteri per l'accesso all'attività formativa, le modalità di partecipazione e il limite minimo annuale di impegno individuale nelle attività formative.».

#### Note all'articolo 6 :

<sup>(17)</sup> L'articolo 40 della legge 8 giugno 1962, n. 604 prevede quanto segue :

«Provento e ripartizione dei diritti di segreteria.

È obbligatoria in tutti i Comuni la riscossione dei diritti di segreteria, da effettuarsi a mezzo di marche segnatasse in conformità alla tabella D.

Le Province sono autorizzate ad esigere, per la spedizione degli atti, i diritti di segreteria stabiliti nella tabella D indicata nel precedente comma.

Il provento dei diritti di segreteria è ripartito in conformità alla tabella E.

La quota massima dei diritti di segreteria annualmente spettante ai segretari comunali e provinciali è commisurata al 22 per cento dello stipendio e al 35 per cento degli assegni per carichi di famiglia percepiti dai segretari stessi.».

L'articolo 41 della legge 8 giugno 1962, n. 604 prevede quanto segue :

#### Note all'articolo 5 :

<sup>(14)</sup> L'articolo 17, comma 7, della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 come sostituito dal comma 4 dell'articolo 2 della legge regionale 27 maggio 1998, n. 45, prevede quanto segue :

«Gli incarichi a personale estraneo di cui al comma 2, lett. b), e al personale di cui al comma 2, lett. c), sono determinati complessivamente nel limite massimo del quindici per cento della dotazione organica della qualifica unica dirigenziale.»

<sup>(15)</sup> L'articolo 51 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 prevede quanto segue :

«(Incarichi e incompatibilità)

1. Il dipendente non può esercitare alcun commercio, industria o professione, ovvero assumere impieghi alle dipendenze di soggetti pubblici e privati o cariche in società costituita a scopo di lucro, salvo quanto previsto dai commi 2, 3 e 4.

2. L'Amministrazione regionale può conferire ai dipendenti incarichi non compresi nei compiti d'ufficio. Al dipendente nominato si applica l'art. 4 della legge regionale 30 aprile 1980, n. 18 (Norme sullo stato giuridico ed economico del personale della Regione). La lett. b) del comma 1 dell'art. 11 della legge regionale 27 marzo 1991, n. 12 (Criteri per le nomine e le designazioni di competenza regionale) è abrogata.

«Registrazione e liquidazione dei diritti di segreteria.  
L'ammontare delle riscossioni dei diritti di segreteria deve risultare dai registri e dall'elenco prescritti dal regolamento per la esecuzione della legge comunale e provinciale, nonché da un riassunto mensile che, a cura del segretario, è fatto vistare dalla ragioneria, ove esista, la quale fa constatare che esso risponde ai registri propri e a quelli della tesoreria.  
Alla liquidazione dei diritti di segreteria provvede la Giunta alla fine di ciascun mese salvo il conguaglio annuale a sensi dell'ultimo comma dell'articolo precedente.  
Le marche segnate sono consegnate al tesoriere comunale, a carico del quale è posto l'ammontare del valore delle marche stesse, mediante verbale di consegna da sottoscrivere dal capo dell'Amministrazione, dal segretario, dal ragioniere, ove esista, e dal tesoriere. Il quantitativo mensile presunto viene, di volta in volta, prelevato dal segretario mediante buoni registrati alla ragioneria ove esista, versandone l'importo al tesoriere, che deve rilasciare regolare quietanza.  
Nei comuni nei quali non esista ufficio di ragioneria, il buono di prelevamento è vistato dal Sindaco.»

L'articolo 42 della legge 8 giugno 1962, n. 604 prevede quanto segue :

«Costituzione di un fondo da erogarsi a cura del Ministro per l'interno.

Le somme che risultano disponibili dopo effettuata la ripartizione dei diritti di segreteria fra Comune e segretario secondo la tabella E sono destinate alla costituzione di un fondo per sussidiare corsi di preparazione e perfezionamento e per effettuare corsi di formazione nonché al pagamento di borse di studio e di premi di profitto.

Dal fondo di cui al precedente comma sono tratte, altresì, le somme occorrenti per il pagamento di assegni al segretario o alla vedova o ai figli minorenni in caso di reintegrazione a seguito di assoluzione in sede di giudizio penale di revisione o di proscioglimento da ogni addebito in sede di revisione del procedimento disciplinare, nonché quelle occorrenti per la corresponsione al segretario dell'equo indennizzo di cui all'articolo 68 del testo unico approvato con D.P.R. 10 gennaio 1957, n. 3, per il pagamento del contributo annuale dovuto al Ministero dei trasporti e dell'aviazione civile a titolo di rimborso delle riduzioni previste dall'articolo 14 della presente legge e per il conferimento, mediante concorso, di borse di studio ai figli, particolarmente meritevoli, dei segretari comunali e provinciali.

Le somme di cui al primo comma sono versate, al fine di ciascun anno, con imputazione alla categoria dei « servizi speciali non aventi attinenza con il bilancio dello Stato », nella contabilità speciale delle rispettive prefetture.

Queste ne rimettono il corrispondente importo, mediante ordinativo di pagamento commutabile, in quietanza di contabilità speciale, alla prefettura di Roma, che le imputa alla stessa categoria, curandone le erogazioni in conformità delle disposizioni impartite dal Ministro per l'interno.

Delle somme pervenute e dei pagamenti disposti il Prefetto di Roma compila e trasmette al Ministro per l'interno l'apposito rendiconto.»

#### Note all'articolo 8 :

<sup>(18)</sup> Vedasi nota 1.

L'articolo 39 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 prevede quanto segue :

«(Contrattazione per l'area dirigenziale)

1. È prevista una autonoma separata area di contrattazione per il personale della qualifica unica dirigenziale.
2. Il contratto collettivo regionale dell'area separata di cui al comma 1 è stipulato dall'Agenzia regionale per le relazioni sindacali per la parte pubblica, e, per la parte sindacale, dalle organizzazioni sindacali maggiormente rappresentative sul piano nazionale e/o regionale e da quelle maggiormente rappresentative della categoria sul piano nazionale e/o regionale.»

#### Note all'articolo 9 :

<sup>(19)</sup> L'articolo 59, comma 2, della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 prevede quanto segue :

«Gli atti amministrativi e di diritto privato di competenza degli organi regionali sono soggetti sia alle procedure di cui al comma 1 sia al parere di legittimità del dirigente preposto alla struttura regionale competente.»

<sup>(20)</sup> La legge regionale 12 luglio 1996, n. 17 è stata pubblicata sul Bollettino Ufficiale n. 33 del 23 luglio 1996.

<sup>(21)</sup> L'articolo 5 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 prevede quanto segue :

«(Funzioni della direzione amministrativa)

1. La direzione amministrativa consiste nella gestione delle attività per la realizzazione degli obiettivi e dei programmi definiti dai competenti organi della Regione. Essa si concretizza, sotto il profilo finanziario, tecnico e amministrativo, nella gestione delle risorse finanziarie, umane e strumentali e nel relativo esercizio dei poteri di direzione, vigilanza e controllo, compresa l'adozione di tutti gli atti che impegnano l'Amministrazione verso l'esterno.
2. La direzione amministrativa spetta ai dirigenti. I dirigenti concorrono alla formazione dei programmi regionali di competenza degli organi statuari mediante proposte, nei limiti di competenza loro attribuita.
3. Sono dirigenti i dipendenti regionali per i quali sussistano le condizioni di subordinazione di cui all'art. 2094 del codice civile e che ricoprono nell'Amministrazione un ruolo caratterizzato da un elevato grado di professionalità, autonomia e potere decisionale ed esplicano le loro funzioni ai fini di cui al comma 1.
4. Ai dirigenti competono autonomi poteri di organizzazione della struttura dirigenziale cui sono preposti, da esercitarsi nel rispetto dei limiti stabiliti dall'art. 4.»

#### Nota all'articolo 12 :

<sup>(22)</sup> Vedasi nota 18.

#### Nota all'articolo 13 :

<sup>(23)</sup> Vedasi nota 9.

#### Nota all'articolo 14 :

<sup>(24)</sup> Vedasi nota 9.

### Legge regionale 19 agosto 1998, n. 47.

Salvaguardia delle caratteristiche e tradizioni linguistiche e culturali delle popolazioni walsler della valle del Lys.

### Loi régionale n° 47 du 19 août 1998,

portant sauvegarde des caractéristiques ainsi que des traditions linguistiques et culturelles des populations walsler de la vallée du Lys.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

Art. 1  
(Finalità)

1. Con la presente legge, la Regione individua, in applicazione dell'art. 40bis dello Statuto speciale, i Comuni della valle del Lys sul cui territorio risiedono popolazioni di lingua tedesca appartenenti alla comunità walser e detta i principi fondamentali ai quali intende ispirare la propria azione a sostegno della salvaguardia delle caratteristiche e delle tradizioni linguistiche e culturali di dette popolazioni.

Art. 2  
(Individuazione dei Comuni)

1. Ai sensi ed in applicazione del disposto di cui all'art. 1, la Regione individua i Comuni di Gressoney-La-Trinité, di Gressoney-Saint-Jean e di Issime, quali sedi delle popolazioni di lingua tedesca della valle del Lys appartenenti alla comunità walser.

Art. 3  
(Principi e ambiti dell'azione regionale)

1. Nell'ambito delle proprie competenze legislative ed amministrative, la Regione promuove e realizza la tutela e la valorizzazione del patrimonio linguistico e culturale delle popolazioni walser, attraverso opportuni interventi e con i necessari adattamenti normativi, nonché sostenendo autonome e specifiche iniziative condotte dagli enti locali, da istituzioni, organismi ed associazioni che svolgano un'attività qualificata e continuativa a livello locale e che dispongano di un'organizzazione adeguata.

2. Per le finalità ed azioni di cui al comma 1, sono considerati fondamentali:

- a) la conservazione e la valorizzazione delle tradizioni walser, con particolare riguardo alla toponomastica, al patrimonio artistico ed architettonico, alla vita religiosa, alle usanze e ai costumi, all'ambiente naturale ed antropizzato;
- b) il consolidamento e lo sviluppo delle attività economiche e produttive importanti per la permanenza delle popolazioni nei luoghi d'origine, ai fini del mantenimento delle identità etnica, linguistica e culturale della comunità walser;
- c) l'introduzione progressiva, accanto alle lingue ufficiali della Regione, della lingua tedesca negli uffici degli enti

LE CONSEIL RÉGIONAL

a adopté

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

promulgue

la loi dont la teneur suit:

Art. 1<sup>er</sup>  
(Finalités)

1. Par la présente loi et en application de l'art. 40 bis du Statut spécial, la Région reconnaît les communes de la vallée du Lys où résident des populations de langue allemande appartenant à la communauté walser et fixe les principes fondamentaux sur lesquels repose son action de soutien et de sauvegarde des caractéristiques et des traditions linguistiques et culturelles des populations précitées.

Art. 2  
(Détermination des communes)

1. Aux termes et en application des dispositions de l'art. 1<sup>er</sup> de la présente loi, la Région reconnaît les communes de Gressoney-La-Trinité, de Gressoney-Saint-Jean et d'Issime comme le creuset des populations de langue allemande de la vallée du Lys appartenant à la communauté walser.

Art. 3  
(Principes et domaines de l'action régionale)

1. Dans le cadre de ses compétences législatives et administratives, la Région œuvre pour la défense et la valorisation du patrimoine linguistique et culturel des populations walser et ce, par le biais d'actions appropriées et d'adaptations juridiques opportunes, ainsi qu'en soutenant les initiatives autonomes et ciblées émanant des collectivités locales, institutions, organismes et associations qui déploient une activité qualifiée et permanente au plan local et qui peuvent compter sur une organisation adéquate.

2. Pour atteindre les finalités et mettre en oeuvre l'action visées au 1<sup>er</sup> alinéa de la présente loi, il est prioritaire de pourvoir :

- a) A la conservation et la valorisation des traditions walser, en accordant une attention particulière à la toponymie, au patrimoine artistique et architectural, à la vie religieuse, aux us et coutumes, ainsi qu'au milieu naturel et humain ;
- b) Au renforcement et au développement des activités économiques et productives importantes pour le maintien des populations au pays, aux fins de la sauvegarde de l'identité ethnique, linguistique et culturelle de la communauté walser ;
- c) A l'introduction graduelle, en sus des langues officielles de la Région, de la langue allemande dans les bureaux des

locali e in quelli dell'Amministrazione regionale presenti sul territorio dei Comuni di cui all'art. 2;

- d) l'insegnamento della lingua tedesca nelle scuole presenti nei singoli Comuni del territorio, entro indirizzi organizzativi e programmatici idonei a facilitare il collegamento dell'azione educativa alle esigenze economico-sociali e di sviluppo della comunità, alla valorizzazione della sua cultura e dei suoi idiomi;
- e) l'incremento delle iniziative di studio, ricerca e documentazione sulla cultura walser, già in atto presso istituzioni locali, quali il Centro Studi e Cultura Walser della Valle d'Aosta, con sede a Gressoney-Saint-Jean, e l'Associazione Augusta, con sede ad Issime, attraverso strutture organizzative e di servizio adeguate;
- f) lo sviluppo di forme di collaborazione con associazioni e istituti culturali ed universitari;
- g) il sostegno a forme di collaborazione e scambio con altre popolazioni walser e germanofone, presenti anche al di fuori del territorio della Repubblica;
- h) il sostegno alla realizzazione e diffusione, attraverso i media, di programmi inerenti alle tradizioni linguistiche e culturali walser, anche con la ricezione di programmi radiofonici e televisivi in lingua tedesca.

#### Art. 4

(Consulta permanente per la salvaguardia della lingua e della cultura walser)

1. La Regione, al fine di favorire la piena partecipazione delle popolazioni walser dei Comuni di cui all'art. 2 alle iniziative volte a dare attuazione alla presente legge, istituisce, presso la Presidenza della Giunta regionale, la Consulta permanente per la salvaguardia della lingua e della cultura walser.

2. La Consulta è costituita con decreto del Presidente della Giunta, entro sei mesi dall'entrata in vigore della presente legge, ed è composta da:

- a) il Presidente della Giunta regionale, o suo delegato;
- b) l'Assessore regionale competente in materia di istruzione e cultura, o suo delegato;
- c) un rappresentante per ciascuno dei tre Comuni di cui all'art. 2, uno per Comune, designato dal Consiglio comunale;
- d) un rappresentante designato dal Consiglio della Comunità montana Walser Alta Valle del Lys;
- e) tre rappresentanti delle associazioni culturali walser, designati per il tramite del Centro Studi e Cultura Walser della Valle d'Aosta con sede in Gressoney-Saint-Jean.

3. La Consulta elegge al proprio interno un presidente ed un vice presidente.

collectivité locales et de l'Administration régionale répartis sur le territoire des communes visées à l'art. 2 de la présente loi ;

- d) A l'enseignement de la langue allemande dans les écoles des dites communes, suivant des directives d'organisation et de programme propres à renforcer le lien entre l'action pédagogique et les exigences économiques, sociales et de développement de la communauté d'une part, et la valorisation de sa culture et de ses dialectes de l'autre ;
- e) A l'essor, par le biais d'une organisation adéquate, d'initiatives d'études, de recherche et de documentation sur la culture walser, déjà mises en œuvre dans des institutions locales, telles que le centre d'études walser de la Vallée d'Aoste, sis à Gressoney-Saint-Jean et l'Association «Augusta», dont le siège est à Issime ;
- f) Au développement de la collaboration et des échanges avec des associations et des centres culturels et universitaires ;
- g) Au soutien de la collaboration et des échanges avec d'autres populations walser et germanophones vivant même en dehors de l'Italie ;
- h) A la réalisation et à la diffusion, au moyen des médias, de programmes ayant trait aux traditions linguistiques et culturelles walser, ainsi qu'à la réception de programmes de radio et de télévision en allemand.

#### Art. 4

(Conférence permanente pour la sauvegarde de la langue et de la culture walser)

1. La Région, en vue de favoriser la plus ample participation des populations walser des communes visées à l'art. 2 aux initiatives destinées à mettre en application la présente loi, institue, auprès de la Présidence du Gouvernement régional, la Conférence permanente pour la sauvegarde de la langue et de la culture walser.

2. La Conférence est créée par arrêté du président du Gouvernement dans les six mois qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi. Ladite Conférence est ainsi composée :

- a) Le président du Gouvernement régional, ou son délégué ;
- b) L'assesseur régional compétent en matière d'éducation et de culture, ou son délégué ;
- c) Un représentant pour chaque commune visée à l'art. 2 de la présente loi, désigné par les conseils communaux respectifs ;
- d) Un représentant désigné par le Conseil de la communauté de montagne Walser-Haute Vallée du Lys ;
- e) Trois représentants des associations culturelles walser, désignés par le centre d'études walser de la Vallée d'Aoste, dont le siège est à Gressoney-Saint-Jean.

3. La Conférence élit en son sein un président et un vice-président.

4. I rappresentanti di cui al comma 2, lett. c), d), e), sono comunque rinnovati ad ogni rinnovo dell'organo competente a deliberarne la designazione.

5. Ai lavori della Consulta possono altresì essere chiamati a partecipare amministratori, funzionari ed esperti competenti nelle materie oggetto dell'ordine del giorno.

6. La Consulta ha funzioni di osservatorio, consultive e propositive in materia di attuazione della presente legge. Essa formula pareri e proposte, anche attraverso apposite relazioni alla Giunta regionale.

7. La Consulta è convocata dal suo presidente almeno una volta all'anno e deve comunque essere convocata ogniqualvolta ne facciano richiesta il Presidente della Giunta regionale o la maggioranza dei suoi componenti.

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 19 agosto 1998.

Per il presidente,  
l'assessore delegato  
VICQUÉRY

---

#### LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 302

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 778 del 09.03.1998);
- presentato al Consiglio regionale in data 10.03.1998;
- assegnato alle Commissioni consiliari permanenti 1<sup>a</sup> e 2<sup>a</sup> in data 11.03.1998;
- esaminato dalle Commissioni consiliari permanenti, con parere in data 26.03.1998, nuovo testo della 2<sup>a</sup> Commissione;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 02.04.1998, con deliberazione n. 3077/X;
- trasmesso al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 07.04.1998;
- rinviato dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta con nota 1287 PI/7 in data 06.05.1998;
- trasmesso alla 1<sup>a</sup> Commissione consiliare permanente, per le determinazioni da adottarsi d'intesa con i proponenti;

4. Toutes les fois que les organes habilités à désigner les représentants visés aux lettres c), d) et e) du deuxième alinéa du présent article sont renouvelés, ils procèdent à la nomination de leurs représentants au sein de la Conférence précitée.

5. Tout élu, fonctionnaire et expert compétent dans les matières figurant à l'ordre du jour d'une séance de la Conférence peut être convoqué à participer aux travaux de cette dernière.

6. En vue de l'application de la présente loi, la Conférence exerce les fonctions d'observateur, de consultation et de proposition. Elle formule des avis et des propositions, par le biais, entre autres, de rapports qu'elle remet au Gouvernement régional.

7. La Conférence se réunit sur convocation de son président au moins une fois par an. La convocation de la Conférence est de droit si elle est demandée par la majorité des membres, ou par le président du Gouvernement régional.

La présente loi est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 19 août 1998.

Pour le président  
l'assesseur délégué,  
Roberto VICQUÉRY

---

#### TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 302

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 778 du 09.03.1998) ;
- présenté au Conseil régional en date du 10.03.1998 ;
- soumis aux 1<sup>ère</sup> et 2<sup>ème</sup> Commissions permanentes du Conseil en date du 11.03.1998 ;
- examiné par les Commissions permanentes du Conseil - avis en date du 26.03.1998, nouveau texte de la 2<sup>ème</sup> Commission ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 02.04.1998, délibération n° 3077/X ;
- transmis au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 07.04.1998 ;
- renvoyé par le Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste par lettre réf. n° 1287 PI/7 en date du 06.05.1998 ;
- transmis à la 1<sup>ère</sup> Commission permanente du Conseil en vue des décisions à adopter de concert avec les auteurs du projet de loi;

- riapprovato dal Consiglio regionale, ai sensi dell'ultimo comma dell'art. 31 dello Statuto speciale, a maggioranza assoluta dei suoi componenti, nella seduta del 30.07.1998, con deliberazione n. 64/XI;
- decorsi i termini di cui all'articolo 31 dello Statuto speciale, il visto del Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta si intende apposto.

- réapprouvé par le Conseil régional, en vertu du dernier alinéa de l'article 31 du Statut spécial, à la majorité absolue de ses membres, lors de sa séance du 30.07.1998 - Délibération n° 64/XI ;
- à l'expiration du délai fixé à l'article 31 du statut spécial, le visa du Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste s'entend apposé.

**Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.**

*«Le popolazioni di lingua tedesca dei comuni della Valle del Lys individuati con legge regionale hanno diritto alla salvaguardia delle proprie caratteristiche e tradizioni linguistiche e culturali.*

*Alle popolazioni di cui al primo comma è garantito l'insegnamento della lingua tedesca nelle scuole attraverso gli opportuni adattamenti alle necessità locali.».*

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE  
19 AGOSTO 1998 N. 47

**Note all'articolo 1 :**

- <sup>(1)</sup> L'articolo 40 bis dello Statuto speciale della Regione Valle d'Aosta prevede quanto segue :

**Legge regionale 19 agosto 1998, n. 48.**

**Ulteriori norme sulle indennità spettanti ai membri del Consiglio e della Giunta e sulla previdenza dei consiglieri regionali.**

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

Art. 1

1. L'indennità mensile di carica, l'indennità di funzione e l'indennità di fine mandato, di cui, rispettivamente, agli art. 2, 5 e 11 della legge regionale 21 agosto 1995, n. 33 (Norme sulle indennità spettanti ai membri del Consiglio e della Giunta e sulla previdenza dei consiglieri regionali), sono assoggettabili a sequestro e a pignoramento nei limiti stabiliti dal codice di procedura civile. Ai soli fini di cui alla presente legge, le stesse disposizioni si applicano altresì alla diaria mensile e all'assegno vitalizio di cui, rispettivamente, agli art. 6 e 13 della l.r. 33/1995.

2. Le disposizioni di cui al comma 1 si applicano anche ai sequestri e ai pignoramenti in corso alla data di entrata in vigore della presente legge.

**Loi régionale n° 48 du 19 août 1998,**

**portant dispositions supplémentaires en matière d'indemnités à verser aux membres du Conseil et du Gouvernement régional ainsi qu'en matière de sécurité sociale applicable aux conseillers régionaux.**

LE CONSEIL RÉGIONAL

a adopté

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1<sup>er</sup>

1. L'indemnité mensuelle de mandat, l'indemnité de fonctions et l'indemnité de départ, visées respectivement aux articles 2, 5 et 11 de la loi régionale n° 33 du 21 août 1995 portant dispositions en matière d'indemnités aux membres du Conseil et du Gouvernement régional, ainsi qu'en matière de sécurité sociale applicable aux conseillers régionaux, ne sont saisissables que dans les limites fixées par le code de procédure civile. Aux fins de la présente loi, lesdites dispositions sont applicables également à l'allocation mensuelle et à la pension viagère prévues respectivement aux articles 6 et 13 de la LR n° 33/1995.

2. Les dispositions visées au premier alinéa du présent article sont applicables également aux saisies en cours à la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

Art. 2

1. L'onere relativo ai contratti di assicurazione dei consiglieri e degli amministratori regionali contro gli infortuni, la cui stipula è deliberata dall'Ufficio di Presidenza del Consiglio regionale, è così ripartito:

- a) settanta per cento a carico del bilancio del Consiglio regionale;
- b) trenta per cento a carico dell'interessato.

Art. 3

1. L'onere derivante dall'applicazione dell'art. 2, valutato in annue lire 55.000.000 a partire dal 1998, grava sul bilancio del Consiglio regionale e trova copertura sugli stanziamenti già iscritti sul capitolo 20000 (Fondo per il funzionamento del Consiglio regionale) del bilancio di previsione della Regione per l'esercizio 1998 e del bilancio pluriennale 1998/2000.

Art. 4

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'art. 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 19 agosto 1998.

Per il presidente,  
l'assessore delegato  
VICQUÉRY

**LAVORI PREPARATORI**

Disegno di legge n. 319

- di iniziativa dei Consiglieri Ego PERRON, Paolo LINTY, Guglielmo PICCOLO, Piero FERRARIS, Vittorino CHIARELLO, Vanni FLORIO e Domenico PARISI;
- presentata al Consiglio regionale in data 02.04.1998;
- assegnata alla 2ª Commissione consiliare permanente in data 02.04.1998;
- esaminata dalla 2ª Commissione consiliare permanente, con parere in data 02.04.1998;
- approvata dal Consiglio regionale nella seduta del 02.04.1998, con deliberazione n. 3095/X;
- trasmessa al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 07.04.1998;
- rinviata dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta con nota 1291 PGR/3 in data 06.05.1998;

Art. 2

1. La dépense relative aux contrats d'assurance contre les accidents dont bénéficient les membres du Conseil et du Gouvernement régional et dont la passation fait l'objet d'une délibération du Bureau de Présidence du Conseil régional, est ainsi répartie :

- a) 70 p. 100 de la dépense à la charge du budget du Conseil régional ;
- b) 30 p. 100 de la dépense à la charge du bénéficiaire.

Art. 3

1. Le montant de la dépense relevant de l'application de l'art. 2 de la présente loi se chiffre à 55 000 000 L par an à compter de 1998 ; ladite dépense est applicable au chapitre 20000 («Fonds relatif au fonctionnement du Conseil régional») du budget prévisionnel 1998 et du budget pluriannuel 1998/2000 de la Région.

Art. 4

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'article 31 du Statut spécial de la Vallée d'Aoste et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 19 août 1998.

Pour le président  
l'assessore délégué,  
Roberto VICQUÉRY

**TRAVAUX PRÉPARATOIRES**

Projet de loi n° 319

- à l'initiative des Conseillers Ego PERRON, Paolo LINTY, Guglielmo PICCOLO, Piero FERRARIS, Vittorino CHIARELLO, Vanni FLORIO et Domenico PARISI ;
- présentée au Conseil régional en date du 02.04.1998 ;
- soumise à la 2<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil en date du 02.04.1998 ;
- examinée par la 2<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil - avis en date du 02.04.1998 ;
- approuvée par le Conseil régional lors de la séance du 02.04.1998, délibération n° 3095/X ;
- transmise au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 07.04.1998 ;
- renvoyée par le Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste par lettre réf. n° 1291 PGR/3 en date du 06.05.1998 ;



- trasmessa alla 1<sup>a</sup> Commissione consiliare permanente, per le determinazioni da adottarsi d'intesa con i proponenti;
- riapprovata dal Consiglio regionale, ai sensi dell'ultimo comma dell'art. 31 dello Statuto speciale, a maggioranza assoluta dei suoi componenti, nella seduta del 30 luglio 1998, con deliberazione n. 71/XI;
- decorsi i termini di cui all'articolo 31 dello Statuto speciale, il visto del Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta si intende apposto.

- transmise à la 1<sup>ère</sup> Commission permanente du Conseil en vue des décisions à adopter de concert avec les auteurs de la proposition de loi;
- réapprouvée par le Conseil régional, en vertu du dernier alinéa de l'article 31 du Statut spécial, à la majorité absolue de ses membres, lors de sa séance du 30.07.1998 - Délibération n° 71/XI ;
- à l'expiration du délai fixé à l'article 31 du statut spécial, le visa du Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste s'entend apposé.

**Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.**

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE  
19 AGOSTO 1998 N. 48

**Note all'articolo 1 :**

<sup>(1)</sup> L'articolo 2 della legge regionale 21 agosto 1995, n. 33 prevede quanto segue :

«(Indennità di carica)

1. L'indennità mensile di carica dei consiglieri regionali è stabilita nella misura del settanta per cento dell'indennità mensile lorda di carica percepita dai componenti della Camera dei Deputati, ai sensi dell'art. 1 della legge 31 ottobre 1965 n. 1261 (Determinazione dell'indennità spettante ai membri del Parlamento).
2. Le variazioni dell'indennità di carica percepita dai componenti della Camera dei Deputati determinano una variazione proporzionale delle indennità dei consiglieri regionali ad essa ragguagliate. Le variazioni delle due indennità hanno la medesima decorrenza. L'ammontare della variazione è accertato con deliberazione dell'Ufficio di Presidenza del Consiglio regionale.
3. L'indennità di carica non può cumularsi con altri assegni e compensi oltre a quelli previsti dalla presente legge, né con indennità, medaglie o gettoni di presenza comunque derivanti dagli uffici di amministratore, sindaco o revisore dei conti conferiti dalle pubbliche amministrazioni, nonché da enti sottoposti a controllo, vigilanza o tutela della Regione, ovvero da enti ai quali la Regione partecipi.
4. Entro il 30 settembre di ogni anno ciascun consigliere è tenuto a depositare una dichiarazione da cui risultino gli eventuali incarichi di cui al comma 3, e le somme percepite in dipendenza dagli stessi, ovvero una dichiarazione negativa.
5. In caso di inadempienza all'obbligo di cui al comma 4, il Presidente del Consiglio regionale diffida il consigliere ad adempiere entro il termine di quindici giorni. Nel caso in cui il consigliere persista nell'inadempimento, in Presidente del Consiglio informa l'Assemblea.».

L'articolo 5 della legge regionale 21 agosto 1995, n. 33 prevede quanto segue :

«(Indennità di funzione)

1. Ai consiglieri regionali che svolgono particolari funzioni compete, in aggiunta alla indennità prevista all'art. 2,

un'indennità di funzione commisurata alle seguenti percentuali dell'indennità mensile lorda percepita dai membri della Camera dei Deputati :

- a) al Presidente del Consiglio regionale e al Presidente della Giunta regionale : indennità di funzione pari al 55 per cento ;
- b) ai componenti della Giunta regionale : indennità di funzione pari al 38,50 per cento ;
- c) ai vicepresidenti del Consiglio regionale : indennità di funzione pari al 16,50 per cento ;
- d) ai Presidenti delle Commissioni consiliari, istituite a norma dello Statuto e del regolamento interno del Consiglio regionale, nonché ai segretari dell'Ufficio di Presidenza del Consiglio regionale : indennità di funzione pari al 8,25 per cento.

2. Per l'espletamento delle funzioni prefettizie al Presidente della Giunta regionale è attribuita un'ulteriore indennità pari al cinque per cento dell'indennità mensile lorda percepita dai membri della Camera dei Deputati.
3. Le indennità di cui al comma 1 non sono cumulabili tra di loro. Al consigliere che svolga più di una delle funzioni indicate è corrisposta l'indennità più favorevole.
4. Le indennità di cui al comma 1 sono corrisposte a decorrere dalla data di assunzione della carica e per tutta la durata della stessa.
5. Qualora una delle funzioni di cui al comma 1 sia prorogata, a norma di legge o di regolamento, per periodi successivi alle elezioni per il rinnovo del Consiglio regionale, il consigliere non riletto che eserciti tale funzione continua a percepire le indennità di carica e di funzione, e ad essere assoggettato alle trattenute di cui all'art. 3, fino alla scadenza della proroga.
6. Agli assessori regionali in carica che non facciano parte del Consiglio sono attribuite, oltre all'indennità di funzione di cui al comma 1, lett. b), l'indennità di carica e la diaria mensile, i cui importi sono determinati dall'Ufficio di Presidenza del Consiglio regionale in misura non superiore a quelli spettanti ai consiglieri regionali. Agli assessori di cui al presente comma si applicano le altre disposizioni contenute nella presente legge, ad eccezione di quelle di cui al Capo IV.».

L'articolo 11 della legge regionale 21 agosto 1995, n. 33 prevede quanto segue :

«(Indennità di fine mandato)

1. L'indennità di fine mandato spetta ai consiglieri regionali che non siano rieletti, o che non si ripresentino candidati, a condizione che abbiano versato il contributo di cui all'art. 3.
2. L'indennità spetta altresì ai consiglieri regionali che cessino dalla carica nel corso della legislatura. Non spetta in caso di annullamento dell'elezione.
3. In caso di morte durante l'esercizio del mandato, l'indennità spetta agli eredi del consigliere regionale.».

(2) L'articolo 6 della legge regionale 21 agosto 1995, n. 33 prevede quanto segue :

«(Diaria mensile)

1. *L'ammontare della diaria mensile spettante ai consiglieri, senza distinzione di carica, per spese inerenti all'espletamento del mandato, è determinato dall'Ufficio di Presidenza del Consiglio, sulla base di quindici giorni di presenza per ogni mese, in misura non superiore a quella spettante ai membri del Parlamento.».*

L'articolo 13 della legge regionale 21 agosto 1995, n. 33 prevede quanto segue :

«(Assegno vitalizio)

1. *L'assegno vitalizio mensile compete ai consiglieri cessati dal mandato che abbiano compiuto il sessantesimo anno di*

*età e abbiano corrisposto il contributo di cui all'art. 3 per un periodo di almeno cinque anni di mandato svolto nel Consiglio regionale o che abbiano esercitato la facoltà di cui all'art. 16.*

2. *L'assegno vitalizio, tanto nella forma diretta quanto nella quota prevista dall'art. 20, è cumulabile, senza detrazione alcuna, con ogni altro eventuale trattamento di quiescenza spettante, a qualsiasi titolo, al consigliere cessato dal mandato o agli aventi diritto alla quota di cui all'art. 20.*
3. *Ai fini del computo del periodo di mandato di cui al comma 1, la frazione di anno si considera come anno intero purché sia di durata non inferiore a sei mesi ed un giorno. Per il periodo così computato come mandato deve essere corrisposto il contributo obbligatorio mensile di cui all'art. 3.».*

## PARTE SECONDA

### ATTI DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

Decreto 5 agosto 1998, n. 435.

**Individuazione del dirigente incaricato della sostituzione del coordinatore del Dipartimento Turismo, sport, commercio e trasporti in caso di assenza per periodi inferiori a 60 giorni, in applicazione dell'art. 19, comma 2, della L.R. 45/1995.**

#### IL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

Visto l'art. 34 dello Statuto Speciale per la Valle d'Aosta, approvato con legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4;

Vista la L.R. 23 ottobre 1995, n. 45 e successive modificazioni recante «Riforma dell'organizzazione dell'amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale» e, in particolare, l'art. 19, comma 2, il quale prevede che per le supplenze di dirigenti di durata inferiore a sessanta giorni, gli incarichi sono conferiti secondo i criteri e le modalità previsti dagli art. 17 e 18 della stessa legge, con provvedimento del Presidente della Giunta regionale;

Visto il proprio decreto n. 514 in data 30 luglio 1997 concernente i criteri di individuazione dei dirigenti incaricati della sostituzione di dirigenti assenti per un periodo inferiore a 60 giorni, in applicazione dell'art. 19, comma 2, della L.R. 45/1995 e, in particolare, il criterio in base al quale i dirigenti di primo livello sono sostituiti da altro dirigente di primo livello;

Vista la deliberazione n. 407 in data 10 febbraio 1997 concernente la determinazione dei criteri per il conferimento degli incarichi dirigenziali di primo livello;

Ravvisata l'opportunità che il coordinatore del Dipartimento Turismo, sport, commercio e trasporti venga sostituito dal coordinatore del Dipartimento pianificazione investimenti e politiche strutturali;

Visto il curriculum del dirigente Sig. Luigi MALFA, coordinatore del Dipartimento pianificazione investimenti e politiche strutturali, dal quale risulta che possiede i requisiti richiesti per sostituire il coordinatore del Dipartimento Turismo, sport, commercio e trasporti;

decreta

1) di conferire l'incarico di supplenza del coordinatore del Dipartimento Turismo, sport, commercio e trasporti in

## DEUXIÈME PARTIE

### ACTES DU PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Arrêté n° 435 du 5 août 1998,

**portant désignation du dirigeant chargé de remplacer le coordinateur du Département du tourisme, des sports, du commerce et des transports en cas d'absence d'une durée inférieure à 60 jours, en application du 2° alinéa de l'art. 19 de la LR n° 45/1995.**

#### LE PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu l'article 34 du Statut spécial de la Vallée d'Aoste, adopté par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 ;

Vu la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 modifiée portant réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel et notamment le 2° alinéa de son art. 19 qui prévoit qu'en ce qui concerne les remplacements des dirigeants pendant des périodes inférieures à soixante jours, les fonctions y afférentes soient attribuées par acte du président du Gouvernement régional suivant les critères et les modalités visés aux articles 17 et 18 de ladite loi ;

Vu l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 514 du 30 juillet 1997 portant critères de désignation des dirigeants chargés de remplacer les dirigeants absents pendant moins de 60 jours, en application du deuxième alinéa de l'art. 19 de la LR n° 45/1995, et notamment le critère qui prévoit que les dirigeants du premier niveau soient remplacés par d'autres dirigeants du même niveau ;

Vu la délibération n° 407 du 10 février 1997 portant détermination des critères d'attribution des fonctions de direction du premier niveau ;

Considérant qu'il est opportun que le coordinateur du Département du tourisme, des sports, du commerce et des transports soit remplacé par le coordinateur du Département de la planification des investissements et des politiques structurelles ;

Vu le curriculum de M. Luigi MALFA, coordinateur du Département de la planification des investissements et des politiques structurelles, qui atteste que ce dernier réunit les conditions requises pour remplacer le coordinateur du Département du tourisme, des sports, du commerce et des transports ;

arrête

1) M. Luigi MALFA, coordinateur du Département de la planification des investissements et des politiques structurel-

caso di assenza per periodi inferiori ai sessanta giorni, al Sig. Luigi MALFA, coordinatore del Dipartimento Turismo, sport, commercio e trasporti;

2) di stabilire che il presente provvedimento sia pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 5 agosto 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

---

---

**Decreto 5 agosto 1998, n. 436.**

**Classificazione a strada comunale, della interpoderale denominata Haut/Prabas-Champillon della conca di By nel Comune di DOUES.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1. La classificazione da interpoderale a comunale della strada interpoderale denominata Haut/Prabas-Champillon della conca di By nel Comune di DOUES.

2. che l'amministrazione comunale di DOUES dovrà provvedere alle incombenze di competenza derivanti dal presente decreto.

Aosta, 5 agosto 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

---

---

**Decreto 5 agosto 1998, n. 440.**

**Espropriazione di terreni per la costruzione di parcheggi pubblici nelle località Chez les Gontier, Chez Borgne, Château e Capoluogo, in Comune di LA SALLE. Fissazione indennità.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) Ai fini della espropriazione dei terreni siti in Comune di LA SALLE ricompresi nelle zone Ec1 e A20 gravata da vincolo cimiteriale del P.R.G.C., necessari per i lavori di costruzione di un parcheggio pubblico nella località Capoluogo, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e della legge regionale 11.11.1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

les, est chargé de remplacer le coordinateur du Département du tourisme, des sports, du commerce et des transports en cas d'absence d'une durée inférieure à soixante jours ;

2) Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 5 août 1998.

Le président,  
Dino VIÉRIN

---

---

**Arrêté n° 436 du 5 août 1998,**

**portant classement comme route communale du chemin rural dénommé «Haut/Prabas - Champillon», dans la combe de By (commune de DOUES).**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1. Le chemin rural dénommé «Haut/Prabas - Champillon», dans la combe de By (commune de DOUES) est classé comme route communale ;

2. L'Administration communale de DOUES est chargée des obligations découlant du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 5 août 1998.

Le président,  
Dino VIÉRIN

---

---

**Arrêté n° 440 du 5 août 1998,**

**portant détermination des indemnités relatives à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation de parcs de stationnement publics aux hameaux de Chez-les-Gontier, Chez-Borgne et Château, ainsi qu'au chef-lieu de la commune de LA SALLE.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation d'un parc de stationnement public au chef-lieu de la commune de LA SALLE et compris dans les zones Ec1 et A20 (soumise aux obligations relatives au périmètre de protection du cimetière) du PRGC, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire, déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée, sont fixées comme suit :

*Loc. Capoluogo*

- 1) OLLIER Roberto  
nato a LA SALLE il 27.03.1932  
F. 36 – map. 427/b di mq. 65 di cui mq. 9 – zona A20 vincolo cimiteriale – Pri  
Indennità: Lire 14.735  
Contributo: Lire 115.520
- 2) COCCOZ Dario  
nato a LA SALLE il 15.07.1943  
F. 36 – map. 428 di mq. 20 – zona A20 vincolo cimiteriale – Pri  
F. 36 – map. 429/b di mq. 79 – zona A20 vincolo cimiteriale – S  
Indennità: Lire 101.630  
Contributo: Lire 984.480

2) Ai fini della espropriazione dei terreni siti in Comune di LA SALLE ricompresi nelle zone A9, A20 non gravata da vincolo cimiteriale, A21, A31 del P.R.G.C., necessari per i lavori di costruzione parcheggi pubblici nelle località Derby o Chez les Gontier, Chez Borgne, Château e Capoluogo, l'indennità provvisoria è determinata ai sensi dell'art. 5-bis della legge 08.08.1992, n. 359 e successive modificazioni, è determinata come segue:

*Loc. Capoluogo*

- 1) CHABOD Paolo  
nato a LA SALLE il 15.09.1939  
CHABOD Ida  
nata a LA SALLE il 12.03.1928  
F. 36 – map. 425/b di mq. 1 – zona A20  
Indennità: Lire 37.800
- 2) OLLIER Roberto  
nato a LA SALLE il 27.03.1932  
F. 36 – map. 426/b (strade) di mq. 48 – zona A20  
F. 36 – map. 427/b (strade) di mq. 65 di cui mq. 56 – zona A20  
Indennità: Lire 1.966.850

*Loc. Chez Borgne*

- 3) CHARREY Angiolina  
nata a LA SALLE il 13.10.1919  
F. 38 – map. 770 di mq. 188 – zona A21  
Indennità: Lire 7.109.220

3) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati le indennità di espropriazione sarà soggetta alle maggiorazioni previste dalle vigenti leggi in materia.

4) Per i terreni ricompresi nelle zone A, B, C, D del P.R.G.C. l'ente erogante l'indennità di esproprio dovrà operare una ritenuta a titolo di imposta nella misura del venti per cento, ai sensi dell'art. 11 della legge 30.12.1991, n. 413.

- 3) DONNET Maria Ottilia  
nata a LA SALLE il 09.02.1950  
F. 36 – map. 430/b di mq. 156 – zona A20 vincolo cimiteriale – Pri  
Indennità: Lire 255.375  
Contributo: Lire 2.002.360
- 4) GUILLOD Aldo  
nato a LA SALLE il 25.08.1934  
GUILLOD Luigi  
nato a LA SALLE il 09.07.1930  
F. 36 – map. 503/b di mq. 39 – zona Ec1 – Pri  
Indennità: Lire 63.845  
Contributo: Lire 500.590

2) Aux fins de l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation de parcs de stationnement publics aux hameaux de Derby ou Chez-les-Gontier, Chez-Borgne et Château, ainsi qu'au chef-lieu de la commune de LA SALLE et compris dans les zones A9, A20 (non soumise aux obligations relatives au périmètre de protection du cimetière), A21 et A31 du PRGC, l'indemnité provisoire est déterminée au sens de l'art. 5-bis de la loi n° 359 du 8 août 1992 modifiée, à savoir :

*Loc. Château*

- 4) BENEYTON Alcide  
nato a LA SALLE l'08.05.1925  
F. 25 – map. 19/c (strade) di mq. 48 – zona A9  
F. 25 – map. 20/b (strade) di mq. 49 – zona A9  
Indennità: Lire 1.571.680

*Loc. Derby o Chez les Gontier*

- 5) ISABEL Remo  
nato a AOSTA il 14.05.1962  
F. 53 – map. 250/b di mq. 42 – zona A31 (area fabbricato)  
F. 53 – map. 252/b di mq. 28 – zona A31  
F. 53 – map. 636/b di mq. 38 – zona A31  
F. 53 – map. 584/b di mq. 37 – zona A31  
Indennità: Lire 3.534.870
- 6) PESENTI Andrea  
nato a LA SALLE il 21.04.1934  
F. 53 – map. 251 di mq. 16 – zona A31  
Indennità: Lire 302.590

3) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, les indemnités d'expropriation font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

4) Pour ce qui est des terrains compris dans les zones A, B, C et D du PRGC, l'établissement versant l'indemnité d'expropriation doit procéder à une retenue de 20% à titre d'impôt, aux termes de l'article 11 de la loi n° 413 du 30 décembre 1991 ;

5) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1. dell'art. 16 del decreto legislativo 30.12.1992, n. 504.

6) Il sindaco del Comune di LA SALLE è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 5 agosto 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 7 agosto 1998, n. 445.**

**Espropriazione per lavori di realizzazione strada di accesso al complesso comunitario in frazione Chez Roncoz del Comune di GIGNOD. Decreto di fissazione indennità provvisoria.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di GIGNOD e ricompresi nella zona «C2» del P.R.G.C., necessari per i lavori di realizzazione della strada di accesso al complesso comunitario in frazione Chez Roncoz, l'indennità provvisoria è determinata ai sensi dell'art. 5-bis della legge 8 agosto 1992, n. 359, come segue:

*ELENCO DITTE*

- 1) L'EREMITA s.n.c. di BARAILLER E. & C.  
con sede in GIGNOD  
F. 40 – map. 544 (ex 33/b) di mq. 396 – Sup. occ. mq. 234 – E.U. – Zona C2  
Indennità: L. 14.742.000
- 2) ROSAZZA Buro Giovanni  
nato a ROSAZZA il 10.10.1940 – propr. per 1/2  
ROSSET Edmea  
nata ad AOSTA il 17.07.1947 – propr. per 1/2  
F. 40 – map. 550 (ex 45/b) di mq. 2 – E.U. – Zona C2  
Indennità: L. 126.000
- 3) ROSSET Noemi Alidoro  
nato a GIGNOD il 17.05.1914  
F. 40 – map. 549 (ex 48/b) di mq. 19 – Pri – Zona C2  
Indennità: L. 1.197.310
- 4) ROLLANDIN Lorena  
nata ad AOSTA il 14.02.1953 – propr. per 1/2

5) L'établissement expropriant est chargé de suivre la procédure prévue par le premier alinéa de l'article 16 du décret n° 504 du 30 décembre 1992 ;

6) Le syndic de la commune de LA SALLE est chargé de communiquer aux propriétaires concernés, au sens de la loi, le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence du Gouvernement régional.

Fait à Aoste, le 5 août 1998.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 445 du 7 août 1998,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire pour l'expropriation des immeubles nécessaires à la réalisation de la route d'accès aux immeubles de la communauté de montagne Grand-Combin situés au hameau de Chez-Roncoz, dans la commune de GIGNOD.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation des immeubles nécessaires à la réalisation de la route d'accès aux immeubles de la communauté de montagne Grand-Combin situés au hameau de Chez-Roncoz, dans la commune de GIGNOD, et compris dans la zone C2 du PRGC, l'indemnité provisoire, déterminée au sens de l'art. 5-bis de la loi n° 359 du 8 août 1992, est fixée comme suit :

*LISTE DES ENTREPRISES*

- ROSSET Remigio  
nato ad AOSTA il 24.03.1950 – propr. per 1/2  
F. 40 – map. 548 (50/b) di mq. 3 – E.U. – Zona C2  
Indennità: L. 189.000
- 5) GIERRE CASA s.r.l.  
con sede in AOSTA  
F. 40 – map. 547 (ex 53/b) di mq. 18 – E.U. – Zona C2  
Indennità: L. 1.134.000
- 6) GRANGE Giulia  
nata a GIGNOD il 01.08.1947  
F. 40 – map. 546 (ex 55/b) di mq. 44 – Sup. occ. mq. 30 – E.U. – Zona C2  
Indennità: L. 1.890.000
- 7) BOSONIN Lorenzo  
nato ad AOSTA l'08.01.1937  
F. 40 – map. 545 (ex 462/b) di mq. 20 – E.U. – Zona C2  
Indennità: L. 1.260.000

8) BORRE Lorella  
nata ad AOSTA il 24.04.1966  
F. 40 – map. 551 (ex 41/b) di mq. 3 – E.U. – Zona C2  
Indennità: L. 189.000

9) ROSSET Franco  
nato ad AOSTA il 15.02.1940 (quota 1000/1000)

2) In caso di cessione volontaria dei terreni interessati e di contestuale accettazione dell'indennità offerta l'indennità di espropriazione sarà soggetta alle maggiorazioni prescritte dalle vigenti leggi in materia.

3) Per i terreni ricompresi nelle zone A, B, C, D del P.R.G.C. l'ente erogante l'indennità di esproprio dovrà operare una ritenuta a titolo di imposta nella misura del 20 per cento, ai sensi dell'art. 11 della legge n. 413 del 30 dicembre 1991.

4) Sono demandati all'Ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1 dell'art. 16 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 504.

5) Il Presidente della Comunità Montana Grand Combin è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 7 agosto 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 7 agosto 1998, n. 447.**

**Integrazione alla composizione della Commissione tecnica regionale di vigilanza sui locali destinati alla fabbricazione, deposito e manipolazione di materiali esplosivi per il quinquennio 1998/2002.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE  
NELLE SUE FUNZIONI PREFETTIZIE

Omissis

decreta

1) Il punto 1) lett. a) del dispositivo decreto n. 17, prot. 522/1/PREF in data 12 gennaio 1998 è così integrato:

a) Dott. Antonino BAMBACE, Vice Questore Vicario e, in caso di sua assenza o impedimento, il Primo Dirigente della Polizia di Stato Dott. Michele STANIZZI, o il Vice Questore Aggiunto della Polizia di Stato Dott. Aurelio PODAVINI, o il Vice Questore Aggiunto della Polizia di Stato, Dott. Michele SICURANZA, o il Commissario Dott. Antonio GRAZIANI;

BETRAL Nella  
nata a GIGNOD il 14.03.1920 (usufruttuaria)  
F. 40 – map. 543 (ex 464/b) di mq. 124 – Sup. occ. mq. 54  
– E.U. – Zona C2  
Indennità: . 3.402.890

2) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, les indemnités d'expropriation font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

3) Pour ce qui est des terrains compris dans les zones A, B, C et D du PRGC, l'établissement versant l'indemnité d'expropriation doit procéder à une retenue de 20% à titre d'impôt, aux termes de l'article 11 de la loi n° 413 du 30 décembre 1991 ;

4) L'établissement expropriant est chargé de suivre la procédure prévue par le premier alinéa de l'article 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992 ;

5) Le président de la communauté de montagne Grand-Combin est chargé de communiquer aux propriétaires concernés, au sens de la loi, le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence du Gouvernement régional.

Fait à Aoste, le 7 août 1998.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 447 du 7 août 1998,**

**complétant la composition de la Commission technique régionale chargée de contrôler les locaux affectés à la fabrication, au stockage et à la manipulation des matériaux explosifs, au titre de la période 1998/2002.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL  
EN SA QUALITÉ DE PRÉFET

Omissis

arrête

1) La lettre a) du point 1) du dispositif de l'arrêté n° 17 du 12 janvier 1998, réf. n° 522/1/PREF, est modifiée comme suit :

a) M. Antonino BAMBACE, vice-questeur vicario, ou, en cas d'absence ou d'empêchement de ce dernier, le premier directeur de la Police d'État, M. Michele STANIZZI ou le vice-questeur adjoint de la Police d'État, M. Aurelio PODAVINI ou le vice-questeur adjoint de la Police d'État, M. Michele SICURANZA, ou le commissaire, M. Antonio GRAZIANI ;

2) L'ufficio Gabinetto della Presidenza della Giunta regionale è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 7 agosto 1998.

Il Presidente  
nelle sue funzioni prefettizie  
VIÉRIN

**Decreto 7 agosto 1998, n. 450.**

**Elezioni per la designazione, nella Commissione regionale per la cooperazione, dei rappresentanti, effettivi e supplenti, degli enti cooperativi iscritti al Registro regionale degli enti cooperativi.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) Le elezioni per la designazione, nella Commissione regionale per la cooperazione, dei rappresentanti, effettivi e supplenti, degli enti cooperativi iscritti al Registro regionale degli enti cooperativi sono indette per il giorno martedì 22 settembre 1998;

2) Le operazioni di voto si svolgeranno dalle ore 9.00 alle ore 12.00 e dalle ore 15.00 alle ore 18.00 presso la sala riunioni del 2° piano, scala A, dell'Assessorato regionale dell'industria, artigianato ed energia sito in AOSTA, Piazza della Repubblica n. 15 e le operazioni di spoglio si svolgeranno subito dopo la chiusura del seggio elettorale;

3) Il numero dei rappresentanti, effettivi e supplenti, da eleggere per ciascuna sezione del Registro regionale o per ciascun gruppo di sezioni, è il seguente:

- 2 rappresentanti effettivi e 2 supplenti per gli enti cooperativi iscritti nella sezione cooperazione agricola;
- 2 rappresentanti effettivi e 2 supplenti per gli enti cooperativi iscritti nella sezione cooperazione di consumo, di produzione e lavoro, edilizia, di trasporto, della pesca, mista e società di mutuo soccorso ed enti mutualistici di cui all'art. 2512 del Codice civile;
- 1 rappresentante effettivo ed 1 supplente per gli enti cooperativi iscritti nella sezione cooperazione sociale;

4) Sono approvate le sotto riportate norme procedurali per lo svolgimento delle elezioni:

Art. 1

Le elezioni per la designazione, nella Commissione regionale per la cooperazione, dei rappresentanti, effettivi e

2) Le Cabinet de la Présidence du Gouvernement régional est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 7 août 1998.

Le président  
en sa qualité de préfet,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 450 du 7 août 1998,**

**portant organisation des élections des représentants, titulaires et suppléants, des coopératives immatriculées au registre régional des entreprises coopératives au sein de la Commission régionale de la coopération.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Les élections des représentants, titulaires et suppléants, des coopératives immatriculées au registre régional des entreprises coopératives au sein de la Commission régionale de la coopération auront lieu le 22 septembre 1998 ;

2) Les opérations de vote auront lieu de 9 heures à 12 heures et de 15 heures à 18 heures dans la salle des réunions du 2<sup>e</sup> étage, escalier A, de l'Assessorat régional de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie (AOSTE, 15, place de la République) ; le dépouillement du scrutin débutera dès la fermeture du bureau de vote ;

3) Le nombre des représentants, titulaires et suppléants, qui doivent être élus pour chaque section du registre régional ou pour chaque groupe de sections est le suivant :

- 2 représentants titulaires et 2 suppléants pour les entreprises coopératives immatriculées à la section «coopératives agricoles» ;
- 2 représentants titulaires et 2 suppléants pour les entreprises coopératives immatriculées au groupe de sections «coopératives de consommation, de production et de travail, immobilières, de transport, de pêcheurs, mixtes et sociétés de secours mutuel et organismes de prévoyance visés à l'art. 2512 du code civil» ;
- 1 représentant titulaire et 1 suppléant pour les entreprises coopératives immatriculées à la section «coopératives d'aide sociale» ;

4) Les suivantes modalités de déroulement des élections sont approuvées :

Art. 1<sup>er</sup>

Les élections des représentants, titulaires et suppléants, des coopératives immatriculées au registre régional des



supplenti, degli enti cooperativi iscritti al Registro regionale degli enti cooperativi si svolgono a scrutinio segreto.

Art. 2

Il seggio elettorale è composto da un Presidente, un segretario ed uno scrutatore. Svolge le funzioni di Presidente il dirigente della struttura competente in materia di cooperazione dell'Assessorato regionale dell'industria, artigianato ed energia, mentre quelle di segretario e di scrutatore sono svolte da due funzionari della medesima struttura. I rappresentanti degli enti ausiliari della cooperazione possono partecipare alle operazioni di spoglio.

Art. 3

Sono ammessi al voto gli enti cooperativi in attività iscritti, alla data del presente provvedimento, al Registro regionale degli enti cooperativi. Il voto è espresso dal Presidente della Cooperativa o da altro rappresentante della medesima legittimato da regolare deliberazione del Consiglio di amministrazione. Detti requisiti sono accertati dai componenti del seggio elettorale a cui si dovrà far prendere visione di un documento d'identità personale e consegnare l'eventuale copia della deliberazione del Consiglio di amministrazione. A tali fini, prima di dare inizio alle operazioni di voto, viene consegnato al Presidente del seggio elettorale un elenco, per ogni sezione, degli enti cooperativi in attività iscritti al Registro regionale degli enti cooperativi.

Art. 4

Le elezioni avvengono a mezzo di apposite schede predisposte dalla struttura competente. Le schede hanno colorazione diversa a seconda della sezione o del gruppo di sezioni del Registro e formato idoneo ad assicurare la segretezza del voto. Il voto si esprime scrivendo nella parte della scheda a ciò riservata il nome e il cognome dei rappresentanti scelti quali membri effettivi e di quelli scelti quali membri supplenti nell'ambito della sezione o del gruppo di sezioni di appartenenza. Dopo aver espresso il voto, l'elettore provvede a depositare personalmente la scheda nell'urna. La scheda, sulla parte anteriore, deve riportare la firma di un componente il seggio elettorale e il timbro tondo dell'Assessorato regionale dell'industria, artigianato ed energia.

Art. 5

Sono proclamati eletti i rappresentanti, effettivi e supplenti, che per la rispettiva sezione o per il gruppo di sezioni di appartenenza, hanno riportato il maggior numero di voti. A parità di voti si procede all'estrazione a sorte. Delle operazioni di voto e di scrutinio viene redatto apposito verbale che, sottoscritto da tutti i componenti del seggio elettorale, è consegnato all'Assessore regionale dell'industria, artigianato ed energia. Il verbale deve contenere: l'indicazione del luogo e del giorno nel quale si sono svolte le operazioni di voto; l'ora di apertura e di chiusura del seggio; il numero degli aventi diritto al voto e dei votanti per ciascuna sezione o gruppo di

entreprises coopératives au sein de la Commission régionale de la coopération auront lieu au scrutin secret.

Art. 2

Le bureau électoral est composé d'un président, d'un secrétaire et d'un scrutateur. Les fonctions de président sont exercées par le dirigeant de la structure compétente en matière de coopération de l'Assessorat régional de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie ; les fonctions de secrétaire et de scrutateur sont exercées par deux fonctionnaires de la structure susmentionnée. Les représentants des établissements d'assistance à la coopération peuvent participer au dépouillement du scrutin.

Art. 3

Les entreprises coopératives immatriculées au registre régional des entreprises coopératives peuvent exprimer leur suffrage. Le vote est exprimé par le président de la coopérative ou par un autre représentant de celle-ci ayant reçu une autorisation à cet effet par délibération du conseil d'administration. Les conditions susmentionnées font l'objet d'un contrôle effectué par les membres du bureau électoral auxquels doit être exhibée une pièce d'identité et remise, le cas échéant, une copie de la délibération du conseil d'administration. À cet effet, avant le début des opérations de vote, le président du bureau électoral reçoit, pour chaque section, une liste des entreprises coopératives en activité, immatriculées au registre régional des entreprises coopératives.

Art. 4

Les élections ont lieu au moyen de bulletins de vote fournis par la structure compétente. Les bulletins de vote ont une couleur différente en fonction de la section ou du groupe de sections du registre et leur format est à même d'assurer le caractère secret du vote. L'électeur peut exprimer son vote en écrivant, dans la partie de fiche destinée à cet effet, le prénom et le nom des représentants choisis en qualité de membres titulaires et de ceux choisis en qualité de membres suppléants, dans le cadre de la section ou du groupe de sections d'appartenance. Après avoir exprimé son vote, l'électeur dépose personnellement son bulletin dans l'urne. Le bulletin de vote doit porter au recto la signature d'un membre du bureau électoral et l'estampille ronde de l'Assessorat régional de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie.

Art. 5

Les représentants, titulaires et suppléants, ayant obtenu le plus grand nombre de voix au titre de la section ou du groupe de sections d'appartenance sont proclamés élus. À égalité de voix, il est procédé à un tirage au sort. Un procès-verbal des opérations de vote et de dépouillement doit être dressé, signé par tous les membres du bureau électoral et remis à l'assesseur régional à l'industrie, à l'artisanat et à l'énergie. Ledit procès-verbal doit indiquer : le lieu et le jour où les opérations de vote se sont déroulées, l'heure d'ouverture et de fermeture du scrutin, le nombre des ayants droit et des votants pour chaque section ou groupe de sections, le nombre de bulletins

sezioni; il numero di schede scrutinate, di schede bianche, di schede nulle e il numero dei voti validamente espressi; il numero dei voti ottenuti da ciascun rappresentante.

Aosta, 7 agosto 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 11 agosto 1998, n. 455.**

**Individuazione dei dirigenti incaricati della sostituzione di dirigenti di primo livello in caso di assenza per periodi inferiori a 60 giorni e revoca del decreto n. 435 del 05.08.1998.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Visto l'art. 34 dello Statuto Speciale per la Valle d'Aosta, approvato con legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4;

Vista la L.R. 23 ottobre 1995, n. 45 recante «Riforma dell'organizzazione del l'amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale» e, in particolare, l'art. 19, comma 2, il quale prevede che per le supplenze di dirigenti di durata inferiore a sessanta giorni, gli incarichi sono conferiti secondo i criteri e le modalità previsti dagli art. 17 e 18 della stessa legge, con provvedimento del Presidente della Giunta regionale;

Visto il proprio decreto n. 514 in data 30 luglio 1997 concernente i criteri di individuazione dei dirigenti incaricati della sostituzione di dirigenti assenti per un periodo inferiore a 60 giorni, in applicazione dell'art. 19, comma 2, della L.R. 45/1995 e, in particolare i punti 2 e 3 in base ai quali i dirigenti di primo livello sono sostituiti da altro dirigente di primo livello e gli eventuali casi particolari sono regolati con appositi decreti presidenziali;

Vista la deliberazione n. 2644 in data 31 luglio 1998 concernente la determinazione dei criteri per il conferimento degli incarichi dirigenziali;

Ravvisata l'opportunità di individuare i dirigenti incaricati della sostituzione di dirigenti di primo livello in caso di assenza per periodi inferiori a 60 giorni;

Ravvisata l'opportunità che il Sig. Luca APOSTOLO Vice capo di gabinetto sostituisca il Capo Ufficio di Gabinetto in caso di assenza per periodi inferiori a 60 giorni;

Considerato che nessun dirigente di primo livello possiede i titoli di studio richiesti per la sostituzione del coordinatore del Dipartimento sistema informativo;

Ritenuto comunque opportuno conferire l'incarico di supplenza del coordinatore del Dipartimento sistema informativo ad un dirigente di primo livello;

dépouillés, blancs, nuls et valables, ainsi que le nombre de voix obtenues par chaque représentant.

Fait à Aoste, le 7 août 1998.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 455 du 11 août 1998,**

**portant désignation des dirigeants chargés de remplacer les dirigeants du premier niveau en cas d'absence ou d'empêchement d'une durée inférieure à 60 jours et révocation de l'arrêté n° 435 du 5 août 1998.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu l'article 34 du Statut spécial de la Vallée d'Aoste, adopté par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 ;

Vu la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 modifiée portant réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel et notamment le 2° alinéa de son art. 19 qui prévoit qu'en ce qui concerne les remplacements des dirigeants pendant des périodes inférieures à soixante jours, les fonctions y afférentes soient attribuées par acte du président du Gouvernement régional suivant les critères et les modalités visés aux articles 17 et 18 de ladite loi ;

Vu l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 514 du 30 juillet 1997 portant critères de désignation des dirigeants chargés de remplacer les dirigeants absents pendant moins de 60 jours, en application du deuxième alinéa de l'art. 19 de la LR n° 45/1995, et notamment les points 2 et 3 dudit arrêté qui établissent que les dirigeants du premier niveau sont remplacés par d'autres dirigeants du même niveau et que tout cas particulier fait l'objet d'arrêtés ad hoc du président du Gouvernement régional ;

Vu la délibération n° 2644 du 31 juillet 1998 portant détermination des critères d'attribution des fonctions de direction ;

Considérant qu'il est opportun de déterminer les dirigeants chargés de remplacer les dirigeants du premier niveau en cas d'absence d'une durée inférieure à 60 jours ;

Considérant qu'il est opportun que M. Luca APOSTOLO, vice-chef de Cabinet de la Présidence, remplace le chef de Cabinet de la Présidence en cas d'absence d'une durée inférieure à soixante jours ;

Considérant qu'aucun dirigeant du premier niveau ne justifie des titres d'études requis pour remplacer le coordinateur du Département du système d'information ;

Considérant qu'il est toutefois opportun d'attribuer le remplacement du coordinateur du Département du système d'information à un dirigeant du premier niveau ;

Ravvisata l'opportunità che il Sig. Cesare GERBELLE, coordinatore del Dipartimento bilancio, finanze e programmazione sostituisca il coordinatore del Dipartimento sistema informativo in caso di assenza per periodi inferiori a 60 giorni;

Ravvisata l'opportunità che il Sig. Francesco PARENTI, coordinatore del Dipartimento sistema informativo sostituisca il Coordinatore del Dipartimento bilancio, finanze e programmazione in caso di assenza per periodi inferiori a 60 giorni con esclusione delle funzioni di Ragioniere capo;

Ravvisata l'opportunità che il Sig. Federico MONTE-SANTI coordinatore del Dipartimento sanità, salute e politiche sociali sostituisca il coordinatore della Sovrintendenza agli studi, in caso di assenza per periodi inferiori a 60 giorni, con esclusione delle funzioni assegnate alla figura di sovrintendente agli studi;

visti i curricula dei dirigenti regionali;

ritenuto opportuno revocare il proprio decreto n. 435 del 05.08.1998;

decreta

1) di conferire l'incarico di supplenza dei dirigenti di primo livello, in caso di loro assenza per periodi di durata inferiore a sessanta giorni, ai dirigenti regionali di primo livello secondo lo schema e le priorità sottoriportati:

Considérant qu'il est opportun que M. Cesare GERBELLE, coordinateur du Département du budget, des finances et de la programmation remplace le coordinateur du Département du système d'information en cas d'absence d'une durée inférieure à 60 jours ;

Considérant qu'il est opportun que M. Francesco PARENTI, coordinateur du Département du système d'information remplace le coordinateur du Département du budget, des finances et de la programmation en cas d'absence d'une durée inférieure à 60 jours, exception faite pour les fonctions de chef comptable ;

Considérant qu'il est opportun que M. Federico MONTE-SANTI, coordinateur du Département de la santé, du bien-être et des politiques sociales remplace la coordinatrice de la Surintendance des écoles en cas d'absence d'une durée inférieure à 60 jours, exception faite pour les fonctions de surintendante des écoles ;

Vu les curriculums des dirigeants régionaux ;

Considérant qu'il est opportun de révoquer l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 435 du 5 août 1998 ;

arrête

1) Les remplacements des dirigeants du premier niveau, en cas d'absence d'une durée inférieure à soixante jours, sont attribués aux dirigeants du premier niveau indiqués au schéma ci-après :

<b>Dirigente assente</b>	<b>1° Dirigente sostituto</b>	<b>2° Dirigente sostituto</b>
Coordinatore della Segreteria di Giunta	Sig. Walter LILLAZ Coordinatore del Dip. personale e organizzazione	–
Coordinatore del Dip. Enti locali, servizi di prefettura e protezione civile	Sig. Flavio CURTO Coordinatore del Dip. legislativo e legale	Sig. Walter LILLAZ Coordinatore del Dip. personale e organizzazione
Coordinatore del Dip. pianificazione investimenti e politiche strutturali	Sig. Mauro FIORAVANTI Coordinatore del Dip. politiche del lavoro	–
Coordinatore del Dip. personale e organizzazione	Sig. Livio SALVEMINI Coordinatore della Segreteria di Giunta	Sig. Piero LUCAT Coord. del Dip. Enti locali, servizi di prefettura e protezione civile
Coordinatore del Dip. legislativo e legale	Sig. Piero LUCAT Coordinatore del Dip. Enti locali, servizi di prefettura e protezione civile	–
Coordinatore del Dip. politiche del lavoro	Sig. Luigi MALFA Coordinatore del Dip. pianificazione investimenti e politiche strutturali	–
Coordinatore del Dip. Sanità salute e politiche sociali	Sig.a Vally LETTRY Coordinatore del Dip. Sovraintendenza agli studi	–
Coordinatore del Dip. cultura	Sig. Raffaele ROCCO Coordinatore del Dip. territorio e ambiente	–
Coordinatore del Dip. industria, artigianato ed energia	Sig. Giorgio BOGLIONE Coordinatore del Dip. turismo, sport, commercio e trasporti	–
Coordinatore del Dip. turismo, sport, commercio e trasporti	Sig. Luciano MOUSSANET Coordinatore del Dip. industria, artigianato ed energia	–
Coordinatore del Dip. agricoltura	Sig. Edi PASQUETTAZ Coordinatore del Dip. risorse naturali	Sig. Edmond FREPPA Coordinatore del Dip. opere pubbliche
Coordinatore del Dip. risorse naturali	Sig. Giorgio VOLA Coordinatore del Dip. agricoltura	–
Coordinatore del Dip. territorio e ambiente	Sig. Edmond FREPPA Coordinatore del Dip. opere pubbliche	–
Coordinatore del Dip. opere pubbliche	Sig. Raffaele ROCCO Coordinatore del Dip. territorio e ambiente	–

<b>Dirigeant absent</b>	<b>1<sup>er</sup> dirigeant remplaçant</b>	<b>2<sup>e</sup> dirigeant remplaçant</b>
Coordinateur du Secrétariat du Gouvernement	M. Walter LILLAZ Coordinateur du Département du personnel et de l'organisation	–
Coordinateur du Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile	M. Flavio CURTO Coordinateur du Département législatif et légal	M. Walter LILLAZ Coordinateur du Département du personnel et de l'organisation
Coordinateur du Département de la planification des investissements et des politiques structurelles	M. Mauro FIORAVANTI Coordinateur du Département des politiques du travail	–
Coordinateur du Département du personnel et de l'organisation	M. Livio SALVEMINI Coordinateur du Secrétariat du Gouvernement	M. Piero LUCAT Coordinateur du Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile
Coordinateur du Département législatif et légal	M. Piero LUCAT Coordinateur du Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile	–
Coordinateur du Département des politiques du travail	M. Luigi MALFA Coordinateur du Département de la planification des investissements et des politiques structurelles	–
Coordinateur du Département de la santé, du bien-être et des politiques sociales	Mme Vally LETTRY Coordinatrice de la Surintendance des écoles	–
Coordinateur du Département de la culture	M. Raffaele ROCCO Coordinateur du Département du territoire et de l'environnement	–
Coordinateur du Département de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie	M. Giorgio BOGLIONE Coordinateur du Département du tourisme, des sports, du commerce et des transports	–
Coordinateur du Département du tourisme, des sports, du commerce et des transports	M. Luciano MOUSSANET Coordinateur du Département de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie	–
Coordinateur du Département de l'agriculture	M. Edi PASQUETTAZ Coordinateur du Département des ressources naturelles	M. Edmond FREPPA Coordinateur du Département des ouvrages publics
Coordinateur du Département des ressources naturelles	M. Giorgio VOLA Coordinateur du Département de l'agriculture	–
Coordinateur du Département du territoire et de l'environnement	M. Edmond FREPPA Coordinateur du Département des ouvrages publics	–
Coordinateur du Département des ouvrages publics	M. Raffaele ROCCO Coordinateur du Département du territoire et de l'environnement	–

2) di conferire l'incarico di supplenza del Capo Ufficio di Gabinetto, in caso di assenza per periodi di durata inferiore a sessanta giorni, al Sig. Luca APOSTOLO, Vice capo di gabinetto;

3) di conferire l'incarico di supplenza del coordinatore del Dipartimento sistema informativo, in caso di assenza per periodi inferiori a 60 giorni, al Sig. Cesare GERBELLE, coordinatore del Dipartimento bilancio, finanze e programmazione;

4) di conferire l'incarico di supplenza del coordinatore del Dipartimento bilancio, finanze e programmazione in caso di assenza per periodi inferiori a 60 giorni, al Sig. Francesco PARENTI coordinatore del Dipartimento sistema informativo con esclusione delle funzioni di Ragioniere capo;

5) di conferire l'incarico di supplenza del coordinatore della Sovrintendenza agli studi in caso di assenza per periodi inferiori a 60 giorni, al Sig. Federico MONTESANTI coordinatore del Dipartimento sanità, salute e politiche sociali, con esclusione delle funzioni assegnate alla figura di Sovrintendente agli studi;

6) di revocare il proprio decreto n. 435 del 5 agosto 1998;

7) di stabilire che il presente provvedimento sia pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 11 agosto 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

## ATTI ASSESSORILI

### ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

**Decreto 30 luglio 1998, n. 115.**

**Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
ALL'INDUSTRIA, ARTIGIANATO  
ED ENERGIA

Omissis

dispone

verificati i requisiti di legge specificati in premessa, le iscrizioni nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato dell'Industria, Artigianato ed Energia della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

2) M. Luca APOSTOLO, vice-chef de Cabinet de la Présidence, remplace le chef de Cabinet de la Présidence en cas d'absence d'une durée inférieure à soixante jours ;

3) M. Cesare GERBELLE, coordinateur du Département du budget, des finances et de la programmation remplace le coordinateur du Département du système d'information en cas d'absence d'une durée inférieure à 60 jours ;

4) M. Francesco PARENTI, coordinateur du Département du système d'information remplace le coordinateur du Département du budget, des finances et de la programmation en cas d'absence d'une durée inférieure à 60 jours, exception faite pour les fonctions de chef comptable ;

5) M. Federico MONTESANTI, coordinateur du Département de la santé, du bien-être et des politiques sociales remplace la coordinatrice de la Surintendance des écoles en cas d'absence d'une durée inférieure à 60 jours, exception faite pour les fonctions de surintendante des écoles ;

6) L'arrêté du président du Gouvernement régional n° 435 du 5 août 1998 est révoqué ;

7) Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 11 août 1998.

Le président,  
Dino VIÉRIN

## ACTES DES ASSESSEURS

### ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

**Arrêté n° 115 du 30 juillet 1998,**

**portant immatriculation au registre du commerce.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
À L'INDUSTRIE, À L'ARTISANAT  
ET À L'ÉNERGIE

Omissis

arrête

Les conditions requises par la loi et visées au préambule étant remplies, les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au registre du commerce, institué à l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie de la Région autonome Vallée d'Aoste :

- 1) MARCHI Daniele
- 2) FRANCESCATO Loreta
- 3) MORET Gabriele
- 4) MONELLI & COMPANY s.n.c. di SPALLA M. e VULCANO G.
- 5) SPALLA Marco

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente all'attività richiesta dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 30 luglio 1998.

L'Assessore  
FERRARIS

**Decreto 30 luglio 1998, n. 116.**

**Cancellazione dal Registro esercenti il commercio.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
ALL'INDUSTRIA, ARTIGIANATO  
ED ENERGIA

Omissis

dispone

per i motivi indicati in premessa, la cancellazione dal Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato dell'Industria, Artigianato ed Energia della Regione Autonoma Valle d'Aosta, della società «E.R.A.C. di CRESTANI Renzo & C. s.n.c.» con sede legale ad AOSTA – Via delle Betulle n. 65/b, per l'attività di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande, data la sussistenza della causa ostativa al mantenimento dell'iscrizione ai sensi dell'art. 2, comma 4, lettera a) della legge 25.08.1991, n. 287.

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare alla società sopraindicata l'avvenuta cancellazione, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 30 luglio 1998.

L'Assessore  
FERRARIS

**Decreto 31 luglio 1998, n. 117.**

**Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.**

- 1) MARCHI Daniele
- 2) FRANCESCATO Loreta
- 3) MORET Gabriele
- 4) MONELLI & COMPANY s.n.c. di SPALLA M. e VULCANO G.
- 5) SPALLA Marco

Le bureau responsable de la tenue du registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités pour lesquelles celle-ci a été demandée, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 30 juillet 1998.

L'assesseur,  
Piero FERRARIS

**Arrêté n° 116 du 30 juillet 1998,**

**portant radiation du registre du commerce.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
À L'INDUSTRIE, À L'ARTISANAT  
ET À L'ÉNERGIE

Omissis

arrête

pour les raisons indiquées au préambule, la radiation du registre du commerce – institué à l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie de la Région autonome Vallée d'Aoste – de la société «ERAC di CRESTANI Renzo & c. snc», ayant son siège social à AOSTE – 65/b, rue des bouleaux, pour l'activité de vente au public d'aliments et boissons, étant donné que la cause qui empêche le maintien de l'immatriculation subsiste, au sens de la lettre a) du quatrième alinéa de l'art. 2 de la loi n° 287 du 25 août 1991.

Le bureau responsable de la tenue du registre du commerce est chargé de notifier à la société susmentionnée ladite radiation, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 30 juillet 1998.

L'assesseur,  
Piero FERRARIS

**Arrêté n° 117 du 31 juillet 1998,**

**portant immatriculation au registre du commerce.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
ALL'INDUSTRIA, ARTIGIANATO  
ED ENERGIA

Omissis

dispone

verificati i requisiti di legge specificati in premessa, le iscrizioni nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato dell'Industria, Artigianato ed Energia della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

- 1) MEDULI Elena
- 2) COLOMBO Rocco
- 3) VAILLER Eva

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente all'attività richiesta dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 31 luglio 1998.

L'Assessore  
FERRARIS

**Decreto 4 agosto 1998, n. 119.**

**Cancellazione dal Registro esercenti il commercio.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
ALL'INDUSTRIA, ARTIGIANATO  
ED ENERGIA

Omissis

dispone

la cancellazione dal Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato dell'Industria, Artigianato ed Energia della Regione Autonoma Valle d'Aosta, della sig.ra NOVATI Luigina, in qualità di preposto della società «ALPI GEL di NOVATI Luigina & C. s.n.c.», con sede legale a GRESSAN - Reg. Tzamberlet n. 16, per l'attività di commercio all'ingrosso, data la sussistenza della causa ostativa al mantenimento dell'iscrizione ai sensi dell'art. 7, comma 1, punto 1, della legge 11.06.1971, n. 426.

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare al soggetto sopraindicato l'avvenuta cancellazione, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 4 agosto 1998.

L'Assessore  
FERRARIS

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
À L'INDUSTRIE, À L'ARTISANAT ET  
À L'ÉNERGIE

Omissis

arrête

Les conditions requises par la loi et visées au préambule étant remplies, les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au registre du commerce, institué à l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie de la Région autonome Vallée d'Aoste :

- 1) MEDULI Elena
- 2) COLOMBO Rocco
- 3) VAILLER Eva

Le bureau responsable de la tenue du registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités pour lesquelles celle-ci a été demandée, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 31 juillet 1998.

L'assesseur,  
Piero FERRARIS

**Arrêté n° 119 du 4 août 1998,**

**portant radiation du registre du commerce.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
À L'INDUSTRIE, À L'ARTISANAT  
ET À L'ÉNERGIE

Omissis

arrête

la radiation du registre du commerce - institué à l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie de la Région autonome Vallée d'Aoste - de Mme Luigina NOVATI, en qualité de responsable de la société «ALPI GEL DI NOVATI LUIGINA & C snc», ayant son siège social à GRESSAN - 16, région Tsambarlet, pour l'activité de commerce de gros, étant donné que la cause qui empêche le maintien de l'immatriculation subsiste, au sens du point 1) du 1er alinéa de l'art. 7 de la loi n° 426 du 11 juin 1971.

Le bureau responsable de la tenue du registre du commerce est chargé de notifier à la personne susmentionnée ladite radiation, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 4 août 1998.

L'assesseur,  
Piero FERRARIS



**Decreto 4 agosto 1998, n. 120.**

**Cancellazione dal Registro esercenti il commercio.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
ALL'INDUSTRIA, ARTIGIANATO  
ED ENERGIA

Omissis

dispone

per i motivi indicati in premessa, la cancellazione dal Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato dell'Industria, Artigianato ed Energia della Regione Autonoma Valle d'Aosta, della società «S.I.A.M. s.r.l.» con sede legale a COURMAYEUR – Strada Statale 26 – diramazione n. 18, per l'attività di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande, data la sussistenza della causa ostativa al mantenimento dell'iscrizione ai sensi dell'art. 7, comma 1, punto 1, della legge 11.06.1971, n. 426 e dell'art. 2, comma 4, lettera a) della legge 25.08.1991, n. 287.

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare alla società sopraindicata l'avvenuta cancellazione, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 4 agosto 1998.

L'Assessore  
FERRARIS

**ASSESSORATO  
TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI**

**Decreto 31 luglio 1998, n. 21.**

**Sostituzione di un componente in seno al Consiglio di amministrazione dell'A.P.T. Monte Rosa.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI

Omissis

decreta

il Signor FASSIN Daniele, residente ad AYAS – Loc. Champoluc è nominato componente del Consiglio di amministrazione dell'A.P.T. Monte Rosa, quale rappresentante del Comune di AYAS, in sostituzione del Sig. ALLIOD Giovanni, Sindaco.

Il servizio attività e formazione professionali, sport ed

**Arrêté n° 120 du 4 août 1998,**

**portant radiation du registre du commerce.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
À L'INDUSTRIE, À L'ARTISANAT  
ET À L'ÉNERGIE

Omissis

arrête

pour les raisons indiquées au préambule, la radiation du registre du commerce – institué à l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie de la Région autonome Vallée d'Aoste – de la société «SIAM srl», ayant son siège social à COURMAYEUR – 26, route nationale, embranchement n° 18, pour les activités de vente au détail et de vente au public d'aliments et boissons, étant donné que la cause qui empêche le maintien de l'immatriculation subsiste, au sens du point 1) du 1er alinéa de l'art. 7 de la loi n° 426 du 11 juin 1971, ainsi que de la lettre a) du 4° alinéa de l'art. 2 de la loi n° 287 du 25 août 1991.

Le bureau responsable de la tenue du registre du commerce est chargé de notifier à la société susmentionnée ladite radiation, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 4 août 1998.

L'assesseur,  
Piero FERRARIS

**ASSESSORAT  
DU TOURISME, DU SPORT, DU COMMERCÉ  
ET DES TRANSPORTS**

**Arrêté n° 21 du 31 juillet 1998,**

**portant remplacement d'un membre du conseil d'administration de l'APT Mont-Rose.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCÉ  
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

M. Daniele FASSIN – résidant à AYAS – hameau de Champoluc – est nommé membre du conseil d'administration de l'APT Mont-Rose, en qualité de représentant de la commune d'AYAS, en remplacement de M. Giovanni ALLIOD, syndic.

Le service des activités et de la formation professionnelle

enti turistici locali dell'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 31 luglio 1998.

L'Assessore  
LAVOYER

---

**Decreto 31 luglio 1998, n. 22.**

**Sostituzione di un componente in seno al Consiglio di amministrazione dell'A.P.T. Monte Rosa Walser.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI

Omissis

decreta

il Signor SQUINOBAL Lorenzo, residente a GRESSONEY-SAINT-JEAN – Loc. Valdobbia è nominato componente del Consiglio di amministrazione dell'A.P.T. Monte Rosa Walser, quale rappresentante delle Guide di alta montagna, in sostituzione del Sig. WELF Arnoldo, dimissionario.

Il servizio attività e formazione professionali, sport ed enti turistici locali dell'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 31 luglio 1998.

L'Assessore  
LAVOYER

---

**ATTI  
DEL PRESIDENTE  
DEL CONSIGLIO REGIONALE**

**Decreto 6 agosto 1998, n. 2/XI.**

**Supplenza dei dirigenti in caso di assenza o impedimento di durata inferiore ai sessanta giorni.**

IL PRESIDENTE  
DEL CONSIGLIO

Visto l'articolo 19 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale), e in particolare il comma 2 secondo cui le supplenze di durata inferiore a sessanta giorni sono conferite con provvedimento del Presidente della Giunta regionale;

ls, des sports et des établissements touristiques locaux de l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 31 juillet 1998.

L'assesseur,  
Claudio LAVOYER

---

**Arrêté n° 22 du 31 juillet 1998,**

**portant remplacement d'un membre du conseil d'administration de l'APT Mont-Rose Walser.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERC  
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

M. Lorenzo SQUINOBAL – résidant à GRESSONEY-SAINT-JEAN – hameau de Valdobbia – est nommé membre du conseil d'administration de l'APT Mont-Rose Walser, en qualité de représentant des guides de haute montagne, en remplacement de M. Arnoldo WELF, démissionnaire.

Le service des activités et de la formation professionnelles, des sports et des organismes locaux de promotion touristique de l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 31 juillet 1998.

L'assesseur,  
Claudio LAVOYER

---

**ACTES  
DU PRÉSIDENT  
DU CONSEIL RÉGIONAL**

**Arrêté n° 2/XI du 6 août 1998,**

**portant modalités de remplacement des dirigeants en cas d'absence ou d'empêchement d'une durée inférieure à soixante jours.**

LE PRÉSIDENT  
DU CONSEIL RÉGIONAL

Vu l'article 19 de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 portant réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel et notamment son deuxième alinéa qui prévoit que les fonctions de remplaçant au titre des périodes inférieures à soixante jours sont attribuées par acte du président du Gouvernement régional ;

Richiamato l'art. 63 della L.R. 45/1995, recante disposizioni per il Consiglio regionale, che stabilisce che le competenze attribuite per legge al Presidente della Giunta regionale sono esercitate, per il personale del Consiglio, dal Presidente del Consiglio;

Richiamata la deliberazione dell'Ufficio di Presidenza n. 149/98, in data 31 luglio 1998, concernente la revisione della struttura organizzativa del Consiglio regionale, con l'individuazione delle strutture dirigenziali;

Richiamate altresì le deliberazioni dell'Ufficio di Presidenza n. 147/98, in data 29 luglio 1998, e n. 150/98, 151/98 e 152/98, in data 31 luglio 1998, concernenti il conferimento degli incarichi dirigenziali di primo, secondo e terzo livello;

Ritenuto di stabilire le modalità per la supplenza di dirigenti assenti per un periodo inferiore ai sessanta giorni ai fini di garantire la funzionalità dei servizi della Presidenza del Consiglio,

decreta

1) in via generale, la supplenza di un dirigente per un periodo inferiore a sessanta giorni viene effettuata dal collega sovraordinato nella struttura e in assenza di quest'ultimo, dal dirigente incaricato di sostituirlo;

2) il dirigente di primo livello è sostituito, in caso di assenza per un periodo inferiore a sessanta giorni, dal direttore della Direzione affari generali o, in assenza di quest'ultimo, dal direttore della Direzione affari legislativi, studi e documentazione;

3) eventuali casi particolari saranno regolati con appositi decreti presidenziali;

4) il presente provvedimento sarà pubblicato nel Bollettino ufficiale della Regione.

Aosta, 6 agosto 1998.

Il Presidente  
LOUVIN

**Atto di delega 6 agosto 1998, prot. n. 5297.**

**Delega ai dirigenti della sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi, nonché delle convenzioni, di interesse della Presidenza del Consiglio regionale.**

IL PRESIDENTE  
DEL CONSIGLIO

Vista la legge regionale 30 luglio 1991, n. 26 (Ordinamento amministrativo del Consiglio regionale);

Visto l'art. 2 della legge regionale 7 dicembre 1979, n. 66 (Attribuzioni e competenze del Consiglio regionale, del Presidente del Consiglio, della Giunta regionale e del Presidente della Giunta);

Rappelant l'art. 63 de la LR n° 45/1995 portant dispositions pour le Conseil régional et établissant que les fonctions attribuées par ladite loi au président du Gouvernement régional sont exercées, pour ce qui est des personnels du Conseil, par le président du Conseil régional ;

Rappelant la délibération du Bureau de la présidence n° 149/1998 du 31 juillet 1998 portant réforme de l'organisation du Conseil régional et définition des structures de direction ;

Rappelant les délibérations du Bureau de la présidence n° 147/1998, 150/1998, 151/1998 et 152/1998 du 31 juillet 1998 portant attribution des fonctions de direction des premier, deuxième et troisième niveaux ;

Considérant qu'il est opportun de fixer les modalités pour le remplacement des dirigeants en cas d'absence d'une durée inférieure à soixante jours afin d'assurer le fonctionnement des services de la présidence du Conseil,

arrête

1) En règle générale, un dirigeant absent pour une période inférieure à soixante jours est remplacé par son supérieur dans le cadre de la même structure et, en cas d'absence de ce dernier, par le dirigeant chargé de le remplacer ;

2) Le dirigeant du premier niveau est remplacé, en cas d'absence d'une durée inférieure à soixante jours, par le directeur des affaires générales ou, en cas d'absence de ce dernier, par le directeur des affaires législatives ;

3) Tout cas particulier fera l'objet d'arrêtés ultérieurs du président du Conseil régional ;

4) Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 6 août 1998.

Le président,  
Roberto LOUVIN

**Acte du 6 août 1998, réf. n° 5297,**

**portant délégation aux dirigeants à l'effet de signer les contrats pour la fourniture de biens et services et les conventions du ressort de la présidence du Conseil régional.**

LE PRÉSIDENT  
DU CONSEIL RÉGIONAL

Vu la loi régionale n° 26 du 30 juillet 1991 (Organisation administrative du Conseil régional) ;

Vu l'art. 2 de la loi régionale n° 66 du 7 décembre 1979 (Attributions et compétences du Conseil régional, du président du Conseil régional, du Gouvernement régional et du président du Gouvernement régional) ;

Visto l'art. 70 della legge regionale 28 luglio 1956, n. 3 (Norme sull'ordinamento dei servizi regionali e sullo stato giuridico ed economico del personale della Regione), come sostituito dall'art. 2 della legge regionale 3 aprile 1979, n. 15;

Visti gli art. 5 e 13 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale);

Richiamato l'atto di delega ai dirigenti della sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi, nonché delle convenzioni, di interesse della Presidenza del Consiglio regionale, in data 29 agosto 1997, prot. n. 5662;

Richiamata la deliberazione dell'Ufficio di Presidenza n. 149/98, in data 31 luglio 1998, concernente la revisione della struttura organizzativa del Consiglio regionale;

Richiamate le deliberazioni dell'Ufficio di Presidenza n. 147/98, in data 29 luglio 1998, e n. 150/98, 151/98 e 152/98, in data 31 luglio 1998, concernenti il conferimento degli incarichi dirigenziali di primo, secondo e terzo livello;

Vista la delega conferita dal Presidente della Giunta ai dirigenti dell'Amministrazione regionale con atto in data 3 agosto 1998, prot. n. 2613/5/SGT;

Ritenuto necessario procedere al rinnovo delle deleghe per gli adempimenti necessari al funzionamento ed all'attività della Presidenza del Consiglio regionale, sulla base della nuova struttura organizzativa del Consiglio,

delega

i dirigenti della Presidenza del Consiglio regionale di primo, secondo e terzo livello dirigenziale, incaricati con deliberazioni dell'Ufficio di Presidenza n. 147/98, in data 29 luglio 1998, e n. 150/98, 151/98 e 152/98, in data 31 luglio 1998, ciascuno per le materie di propria competenza, alla sottoscrizione di contratti per la fornitura di beni e servizi, nonché delle convenzioni di interesse della Presidenza del Consiglio regionale, a decorrere dalla data di pubblicazione del presente atto nel Bollettino ufficiale della Regione.

A decorrere dalla suddetta data cesserà di avere efficacia il precedente atto di delega prot. n. 5662 in data 29 agosto 1997.

Aosta, 6 agosto 1998.

Il Presidente  
LOUVIN

---

---

## ATTI DEI DIRIGENTI

ASSESSORATO  
INDUSTRIA, ARTIGIANATO  
ED ENERGIA

Vu l'art. 70 de la loi régionale n° 3 du 28 juillet 1956 (Dispositions sur l'organisation des services régionaux et sur le statut général du personnel de la Région) remplacé par l'art. 2 de la loi régionale n° 15 du 3 avril 1979 ;

Vu les articles 5 et 13 de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 (Réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel) ;

Rappelant l'acte portant délégation aux dirigeants à l'effet de signer les contrats pour la fourniture de biens et services et les conventions du ressort de la présidence du Conseil régional en date du 29 août 1997, réf. n° 5662 ;

Rappelant la délibération du Bureau de la présidence n° 149/1998 du 31 juillet 1998 portant réforme de l'organisation du Conseil régional ;

Rappelant les délibérations du Bureau de la présidence n° 147/1998 du 29 juillet 1998 et n°s 150/1998, 151/1998 et 152/1998 du 31 juillet 1998 portant attribution des fonctions de direction des premier, deuxième et troisième niveaux ;

Vu l'acte du président du Gouvernement régional du 3 août 1998, réf. n° 2613/5/SGT, portant délégation aux dirigeants de l'Administration régionale ;

Considérant qu'il est opportun de procéder aux délégations afférentes aux actes nécessaires au fonctionnement et à l'activité de la Présidence du Conseil régional,

donne délégation

aux dirigeants de la Présidence du Conseil régional des premier, deuxième et troisième niveaux de direction exerçant les fonctions qui leur sont attribuées par les délibérations du Bureau de la présidence n° 147/1998 du 29 juillet 1998 et n°s 150/1998, 151/1998 et 152/1998 du 31 juillet 1998 à l'effet de signer, dans la limite de leurs attributions, les contrats pour la fourniture de biens et services et les conventions du ressort de la Présidence du Conseil régional, à compter de la date de publication du présent acte au Bulletin officiel de la Région.

Aoste, le 6 août 1998.

Le président,  
Roberto LOUVIN

---

---

## ACTES DES DIRECTEURS

ASSESSORAT  
DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT  
ET DE L'ÉNERGIE

**Provvedimento dirigenziale 4 agosto 1998, n. 4030.**

**Iscrizione nel registro regionale degli enti cooperativi della Società cooperativa «L'ESPRIT D'ANTAN a r.l.», ai sensi della L.R. 27/1998.**

IL CAPO  
DEL SERVIZIO COOPERAZIONE,  
FORMAZIONE  
E ALBO ARTIGIANI

Omissis

decide

1) di iscrivere la Società cooperativa «L'ESPRIT D'ANTAN a r.l.», con sede in FÉNIS – Loc. Chez Sapin n. 89, al n. 446 del registro regionale degli enti cooperativi, nella sezione settima (cooperazione mista) con decorrenza dalla data del presente provvedimento;

2) di pubblicare per estratto, ai sensi dell'art. 9 comma 1 della L.R. 27/1998, il presente provvedimento nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta e di darne comunicazione al Ministero del Lavoro e della Previdenza Sociale.

L'Estensore  
DI MARTINO

Il Dirigente  
BIASIOL

**CIRCOLARI**

**ASSESSORATO  
INDUSTRIA, ARTIGIANATO  
ED ENERGIA**

**Circolare 7 agosto 1998, n. 33.**

**Comunicazione scadenza bollini generi contingentati.**

A tutte le Ditte distributrici di generi alimentari contingentati  
LORO SEDI

All'Associazione regionale del Commercio e del Turismo della Valle d'Aosta  
AOSTA

Si comunica che la scadenza dei bollini relativi ai generi contingentati avverrà secondo il seguente calendario:

1) il 31 agosto p.v. scadranno di validità i bollini delle tes-

**Acte du dirigeant n° 4030 du 4 août 1998,**

**portant immatriculation au registre régional des entreprises coopératives de la société cooperative «L'ESPRIT D'ANTAN a r.l.», au sens de la LR n° 27/1998.**

LE CHEF  
DU SERVICE DE LA COOPÉRATION,  
DE LA FORMATION  
ET DU REGISTRE DES MÉTIERS

Omissis

décide

1) L'immatriculation de la société coopérative «L'ESPRIT D'ANTAN A R.L.», dont le siège est situé à FÉNIS – 89, hameau de Chez-Sapin, au n° 446 du registre régional des entreprises coopératives – septième section (coopératives mixtes) – à compter de la date du présent acte ;

2) Le présent acte est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, au sens du premier alinéa de l'art. 9 de la LR n° 27/1998, et est transmis au Ministère du travail et de la sécurité sociale.

Le rédacteur,  
Enrico DI MARTINO

La dirigeante,  
Nadia BIASIOL

**CIRCULAIRES**

**ASSESSORAT  
DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT  
ET DE L'ÉNERGIE**

**Circulaire n° 33 du 7 août 1998,**

**relative à l'expiration des tickets des produits contingentés.**

L'assesseur à l'industrie, à l'artisanat et à l'énergie aux sociétés de distribution de denrées contingentées et à l'Association régionale du commerce et du tourisme de la Vallée d'Aoste.

J'ai le plaisir de vous communiquer le calendrier d'expiration des tickets des produits contingentés :

1) Le 31 août expirent les tickets des carnets mod. 1/A et

sere mod. 1/A e 1/B relativi ai seguenti generi per i mesi o periodi a fianco di ciascuno indicati:

ZUCCHERO	maggio	giugno	luglio	agosto
CAFFÉ	”	”	”	”

2) si ricorda inoltre che:

- il 31.12.1998 scadranno i bollini delle tessere mod. 1/A e 1/B di zucchero e caffè relativi al periodo 01/09 - 31/12 e i buoni annuali di alcool e birra, fermo restando che la consegna dei buoni alcool e birra potrà avvenire anche anteriormente alla data di scadenza ai fini della corresponsione dell'anticipo di cui alla circolare dell'Assessore all'Industria, Commercio e Artigianato n. 78 del 28.12.1995;

3) si fa presente che non sono ammessi prelevamenti di generi contingentati con bollini validi per mesi o periodi futuri;

4) i dettaglianti dovranno versare ai loro fornitori i bollini relativi al periodo 1° maggio - 31 agosto, entro l'11 settembre p.v. per lo scarico ed eventuale reintegro del conto deposito in loro possesso. Il versamento dovrà essere effettuato con i bollini debitamente incollati sulle apposite cartelle.

Su queste ultime non dovranno essere applicati bollini con scadenza successiva al 31 agosto, ad eccezione dei buoni alcol e birra.

I grossisti sono tenuti a presentare al Servizio Contingentamento entro le ore 16,45 del giorno 9 ottobre 1998 tutti i bollini ritirati dai dettaglianti per lo scarico relativo. Dopo tale data, il servizio Contingentamento *non accetterà più nessun bollino scaduto* relativo al periodo 1° maggio - 31 agosto.

L'Assessore  
FERRARIS

**ASSESSORATO  
AGRICOLTURA  
E RISORSE NATURALI**

**Circolare 7 agosto 1998, n. 34.**

**Dichiarazioni di giacenza vino e prodotti vinicoli alla data del 31.08.1998.**

Ai Signori Sindaci dei Comuni  
della Valle d'Aosta  
*LORO SEDI*

Ai Signori Consiglieri regionali  
*LORO SEDI*

Al Comitato di Coordinamento  
tra le Associazioni di viticoltori  
*LORO SEDI*

1/B relatifs aux denrées mentionnées ci-après et valables pour les mois ou les périodes suivants :

SUCRE	mai	juin	juillet	août
CAFÉ	”	”	”	”

2) Je vous rappelle également que :

- le 31 décembre 1998 expirent les tickets des carnets mod. 1/A et 1/B pour l'achat de sucre et de café relatifs à la période 1<sup>er</sup> septembre - 31 décembre ainsi que les tickets annuels pour l'achat d'alcool et de bière. Lesdits tickets peuvent être présentés avant la date d'expiration aux fins de l'obtention de l'avance visée à la circulaire de l'assesseur à l'industrie, au commerce et à l'artisanat n° 78 du 28 décembre 1995 ;

3) Le prélèvement des denrées contingentées sur présentation de tickets dont la validité se rapporte à des mois ou à des périodes à venir n'est pas admis.

4) Les détaillants doivent verser à leurs fournisseurs les tickets relatifs à la période 1<sup>er</sup> mai - 31 août avant le 11 septembre prochain, afin de définir les sorties et de reconstituer éventuellement leurs stocks. Lesdits tickets doivent être collés sur les cartes prévues à cet effet.

Les tickets expirant après le 31 août ne doivent pas être appliqués sur lesdites cartes, à l'exception des tickets pour l'achat d'alcool et de bière.

Les grossistes sont tenus de présenter au Service des produits contingentés - au plus tard le 9 octobre 1998, 16 h 45 - tous les tickets recueillis par les détaillants en vue de l'enregistrement des sorties y afférentes. Après ladite date, *aucun ticket expiré*, relatif à la période 1<sup>er</sup> mai - 31 août, *ne sera accepté* par le Service des produits contingentés.

L'assesseur,  
Piero FERRARIS

**ASSESSORAT  
DE L'AGRICULTURE  
ET DES RESSOURCES NATURELLES**

**Circulaire n° 34 du 7 août 1998,**

**relative à la déclaration des stocks de vin et des produits viticoles au 31 août 1998.**

L'assesseur régional à l'agriculture et aux ressources naturelles à Mmes et MM. les syndics de la Vallée d'Aoste, à Mmes et MM. les conseillers régionaux, au Comité de coordination des associations des viticulteurs, aux organisations syndicales des agriculteurs, à l'Institut agricole régional, aux bureaux déconcentrés.

Alle OO.SS.  
degli agricoltori  
*LORO SEDI*

A l'Institut Agricole régional  
Rég. La Rochère, 1/A  
AOSTA

Agli Uffici periferici di Zona  
*LORO SEDI*

In allegato, si trasmette, copia della circolare n. 5 prot. n. 4254 del 7 luglio 1998 diramata dal Ministero per le Politiche Agricole – Ex Direzione Generale delle Politiche Comunitarie ed Internazionali – recante norme sulle dichiarazioni di giacenza vino e prodotti vinicoli alla data del 31.08.1998.

Non essendo intervenute modifiche nella normativa comunitaria, restano confermate le istruzioni diramate nella campagna precedente, nonché la modulistica e le avvertenze generali con le relative tabelle da utilizzare per la codifica dei vini a d.o.c. Ulteriori informazioni, sono contenute nella circolare del Ministero in allegato.

Le dichiarazioni vanno presentate in cinque esemplari nel periodo che va dal 1° al 6 settembre presso le Amministrazioni Comunali nel cui territorio sono detenuti i prodotti. I Comuni, a loro volta, sono tenuti a restituire una copia all'interessato debitamente vistata per ricevuta e a provvedere a trasmettere entro e non oltre il 10 settembre p. v.:

- una copia all'Assessorato dell'Agricoltura, Forestazione e Risorse Naturali Servizio di Assistenza Tecnica E.S.S.A. – reg. Amérique, 127 – 11020 QUART (AO),
- una copia al Servizio Repressioni Frodi competente per territorio (via Tommaso Valperga Caluso, 30 – 10125 TORINO);
- una copia (modello originale) al seguente nuovo indirizzo: A.I.M.A. Azienda di Stato per gli Interventi nel Mercato Agricolo – via Palestro, 81 – 00185 ROMA.

Le persone e gli Enti in indirizzo sono vivamente pregati, ciascuno nel proprio ambito, di voler portare a conoscenza degli interessati, il contenuto della circolare sopraccitata per una corretta applicazione delle disposizioni.

Si informa che questo Assessorato ha provveduto a stampare un congruo numero di moduli che sono a disposizione dei richiedenti presso il S.A.T.E.S.S.A. reg. Amérique, 31 – 11020 QUART (AO) – tel. 0165/765594 – 765616 – 765714.

Si ricorda che sono esonerati dall'obbligo di tale dichiarazione i consumatori privati e i rivenditori al minuto che esercitano professionalmente un'attività commerciale comprendente la cessione diretta al consumatore finale di quantitativi di vino non superiori, per ciascuna vendita, ai 60 litri.

L'Assessore  
PERRIN

Veillez trouver ci-joint copie de la circulaire n° 5 du 7 juillet 1998, réf. n° 4254, envoyée par le «Ministero delle politiche agricole – Ex Direzione Generale delle politiche comunitarie ed internazionali», portant dispositions en matière de déclaration des stocks de vin et de produits vinicoles au 31 août 1998.

Etant donné que la réglementation communautaire en la matière n'a fait l'objet d'aucune modification, les consignes imparties lors de la campagne précédente, les formulaires ainsi que les prescriptions générales et les tableaux y afférents à utiliser pour la codification des vins DOC restent en vigueur. Pour tous renseignements complémentaires, il y a lieu de se référer à la circulaire du Ministère figurant en annexe.

Les déclarations doivent être déposées en cinq exemplaires du 1<sup>er</sup> au 6 septembre aux bureaux des communes concernées. Ces dernières sont tenues de remettre à la personne intéressée un exemplaire dûment visé à titre de réception et de transmettre avant le 10 septembre prochain :

- un exemplaire à l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Service d'assistance technique, économique et sociale et de l'essor agricole – 127, région Amérique – 11020 QUART ;
- un exemplaire au Service des répressions des fraudes territorialement compétent (via Tommaso Valperga Caluso, 30 – 10125 TORINO) ;
- l'original à la nouvelle adresse suivante : «AIMA Azienda di Stato per gli Interventi nel Mercato Agricolo», via Palestro, 81 – 00185 ROMA.

Les personnes et les organismes destinataires de cette circulaire sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de notifier aux personnes intéressées le contenu de la circulaire susmentionnée en vue d'en assurer une application correcte.

Je vous informe que l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles a mis à la disposition des personnes intéressées un nombre suffisant de formulaires au SATESEA, 31, région Amérique 11020 QUART – tél. 0165/76 55 94 – 76 56 16 – 76 57 14.

Je vous rappelle que les particuliers et les commerçants en détail qui exercent une activité comportant la vente directe au consommateur de quantités de vin n'excédant pas, à chaque transaction, les 60 litres, ne sont pas tenus de remplir la déclaration en question.

L'assessore,  
Carlo PERRIN

*Ministero per le Politiche Agricole*

**Circolare 7 luglio 1998, n. 5.**

**Dichiarazione di giacenza vino e prodotti vinicoli al 31 agosto 1998.**

Ministero dell'Interno  
Gabinetto  
ROMA

Ministero delle Finanze  
– Dipartimento Dogane  
– Dipartimento Entrate  
– Comando Generale  
Guardia di Finanza  
Ufficio Operativo  
ROMA

Prefetti della  
Repubblica  
LORO SEDI

Commissari di Governo  
delle Regioni  
LORO SEDI

Commissario di Stato  
per la Regione Sicilia  
PALERMO

Assessorati Regionali  
dell'Agricoltura  
LORO SEDI

Organi periferici degli  
Assessorati regionali  
dell'agricoltura  
LORO SEDI

Assessorati dell'agricoltura  
delle province autonome di Trento  
e Bolzano  
LORO SEDI

Commissione U.E.  
D.G. VI Agricoltura  
Div. vino  
BRUXELLES

Rappresentanza  
permanente d'Italia  
presso l'U.E.  
rue du Marteau, 5/11  
BRUXELLES

D.G. SS.GG. e Personale  
Ufficio di Statistica  
via Torino, 45  
00184 ROMA

D.G. Politiche agricole  
e agroindustriali nazionali  
SEDE

D.G. Politiche comunitarie  
e internazionali  
Divisione VI  
SEDE

D.G. Risorse forestali  
idriche e montane  
SEDE

Ispettorato Centrale  
Repressione Frodi  
SEDE

A.I.M.A.  
via Palestro 81  
00185 ROMA

Comando Carabinieri  
Tutela Norme comunitarie  
e agroalimentari  
via Torino 45  
00184 ROMA

Comando Generale  
dell'Arma dei Carabinieri – NAS  
ROMA

Organizzazioni di  
Categoria  
LORO SEDI

Istituto regionale  
della vite e del vino  
PALERMO

Ministero Industria  
Commercio e Artigianato  
D.G. Produz. Industriale  
ROMA

Come è noto, tutti coloro che detengono vino e/o mosti sono obbligati a dichiarare *ogni anno* i quantitativi detenuti alla data del *31 agosto* (Reg. (CE) n. 1294/96 della Commissione del 4 luglio 1996 e successive modificazioni, recante modalità di applicazione del Reg. (CEE) n. 822/87 del Consiglio relativo alle dichiarazioni di raccolta, produzione e di giacenza dei prodotti del settore vitivinicolo). Sono esonerati i consumatori privati, nonché i rivenditori al minuto come definiti dall'art. 1, comma 3 del Decreto Ministeriale applicativo 10 luglio 1985 (G.U. n. 179 del 31 luglio 1985).

Le disposizioni comunitarie in materia di dichiarazioni di giacenza sono rimaste anche quest'anno immutate; *la sola variazione riguarda l'indirizzo, indicato più avanti, a cui inviare gli originali per il ministero*; restano confermate le altre istruzioni diramate nella scorsa campagna con *circolare n. 7 dell'11 luglio 1997*, nonché la modulistica e le «Avvertenze generali», con le relative tabelle da utilizzare per la codifica dei vini d.o.c. e d.o.c.g. annesse al D.M. 17 luglio 1992 (G.U. n. 174 del 25 luglio 1992).



Si ritiene comunque necessario richiamare l'attenzione dei dichiaranti su alcuni punti per i quali si riscontrano spesso errori od omissioni che pregiudicano la completa e/o corretta registrazione dei dati, influiscono sull'attendibilità delle informazioni ottenute e comportano problemi nella trasmissione della ricapitolazione nazionale nei termini stabiliti dalla normativa comunitaria.

*Sezioni b), d), e), f), g)*

È indispensabile che i quantitativi vadano espressi soltanto in ettolitri e litri, con arrotondamento quindi di eventuali decilitri a litri; gli ettolitri interi vanno espressi aggiungendo due zeri negli spazi riservati ai litri.

I prodotti vinicoli ottenuti da uva raccolta entro il 31 agosto non devono essere dichiarati: sono da considerare produzioni della campagna che inizia il 1 settembre, e quindi devono essere incluse nelle dichiarazioni di produzione della campagna 1998/99.

Tutti i soggetti che dichiarano vini d.o.c. e/o d.o.c.g., vini spumanti d.o.c., vini frizzanti d.o.c. e vini liquorosi d.o.c. sono obbligati a compilare le sezioni d), e), f) e g), facendo attenzione che i totali di queste coincidano con le rispettive quantità indicate nella sezione b).

*Tabelle di codifica*

I codici riportati nelle tabelle di codifica devono essere rispettati scrupolosamente. Qualora la denominazione del prodotto detenuto non sia presente, nella colonna «CODICE» si indicherà «N.C.» (NON CODIFICATO) e nella colonna «DENOMINAZIONE» dovrà essere scritta la denominazione completa, senza ulteriori specificazioni (casa produttrice, annata di produzione, metodi di spumantizzazione, ecc.).

*Termini e modalità di presentazione e di trasmissione*

La dichiarazione di giacenza va presentata in cinque esemplari, presso il Comune nel cui territorio sono detenuti i prodotti, nel periodo *dal 1° al 6 settembre*.

Le Amministrazioni comunali sono tenute a trasmettere entro il 10 settembre le dichiarazioni agli Uffici competenti (Ministero per le Politiche agricole, Servizio repressione frodi competente per il territorio, Uffici provinciali degli Assessorati regionali dell'agricoltura).

Importante: come anticipato sopra, il modello e gli eventuali allegati per il Ministero per le Politiche agricole devono essere trasmessi, in originale, al seguente nuovo indirizzo:

– A.I.M.A.  
Azienda di Stato per gli Interventi nel mercato agricolo  
via Palestro, 81  
000185 ROMA

Questo Ministero confida nella collaborazione delle Prefetture affinché richiamino l'attenzione dei Sindaci sulla necessità di riportare sulla busta di trasmissione tale nuovo indirizzo e non altri, in modo completo e corretto, per evitare disguidi postali e ritardi, e che diano disposizioni affinché venga rispettata la data di trasmissione del 10 settembre (D.M. lo luglio 1985, art. 2, 3° comma). *Al riguardo si testa in attesa di un cortese riscontro.*

*Raccomandazioni finali*

Come sempre, si confida negli Enti in indirizzo, e in particolare nelle organizzazioni professionali, per una capillare divulgazione delle istruzioni e per la fornitura di collaborazione e assistenza nella compilazione delle dichiarazioni. Si sottolinea l'opportunità di evidenziare che lo scopo è quello di dare, agli organismi comunitari e nazionali, le informazioni di base per una corretta gestione del mercato vinicolo.

Si ricorda che gli inadempienti, responsabili della mancata o ritardata presentazione, o della infedele o incompleta compilazione, saranno esclusi dal beneficio delle misure d'intervento comunitario, e saranno soggetti all'applicazione delle sanzioni nazionali in materia.

Il Ministro  
Firma illeggibile

## ATTI VARI

### GIUNTA REGIONALE

**Deliberazione 4 maggio 1998, n. 1530.**

**Pignoramento di somme della Regione presso la C.R.T. – Servizio di Tesoreria Regionale – promosso dalle società S.T.A. s.n.c., CO.R.I.P. s.r.l. e ROSSI s.r.l. ed eseguito in base all'ordinanza di assegnazione n. 790/97 della Pretura di AOSTA. Impegno e liquidazione di somme. Prelievo dal fondo di riserva per spese impreviste e variazione di bilancio.**

## ACTES DIVERS

### GOUVERNEMENT RÉGIONAL

**Délibération n° 1530 du 4 mai 1998,**

**portant saisie de sommes de la Région déposées au Service de trésorerie régionale (CRT), pratiquée par les sociétés S.T.A. snc, CO.R.I.P. srl et ROSSI srl en vertu de l'ordonnance de la Préture d'AOSTE n° 790/1997. Engagement et liquidation de sommes. Prélèvement de crédits du fonds de réserve pour les dépenses imprévues et rectification du budget.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, sia in termini di competenza che in termini di cassa, della somma di Lire 225.889.740 (duecentoventicinquemilionioctoottantanovemilasettecentoquaranta) dallo stanziamento del capitolo 69360 («Fondo di riserva per le spese impreviste») dalla parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento del seguente capitolo di spesa di nuova istituzione:

Cap. 20440

Progr. reg.le: 1.3.3.

Codificazione: 1.1.1.9.0.2.12.32;

«Oneri derivanti da sentenze giudiziarie  
esecutive o accordi transattivi»

L. 225.889.740

2) di modificare l'allegato al provvedimento di Giunta n. 4853 del 30.12.1997 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1998 e per il triennio 1998/2000, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

– «Direzione Affari Generali e Legali»:

– Ob. 062001

Rich. 6966

(n.i.)

«Oneri derivanti da sentenze giudiziarie  
esecutive o da accordi transattivi»

L. 225.889.740;

3) di liquidare in esecuzione dell'ordinanza di assegnazione in forma esecutiva n. 750/97 del Pretore di AOSTA le seguenti somme:

– Lire 112.944.870 a favore della Ditta S.T.A. S.n.c. di MARINAI Lorenzo e C. e per essa al procuratore speciale avv. Luca BORRI, già pagata dal Tesoriere;

– Lire 56.472.435 a favore della Ditta CO.RI.P. S.r.l. e per essa al procuratore speciale avv. Luca BORRI, già pagata dal Tesoriere;

– Lire 56.472.435 a favore della Ditta ROSSI S.r.l. e per essa al procuratore speciale avv. Luca BORRI, già pagata dal Tesoriere;

4) di impegnare la somma complessiva di Lire 225.889.740 con imputazione al capitolo 20440 di nuova istituzione («oneri derivanti da sentenze giudiziarie esecutive o accordi transattivi») del bilancio preventivo della Regione per l'anno 1998 che presenta la necessaria disponibilità;

5) di ordinare l'emissione dei seguenti mandati di pagamento con le modalità di cui all'art. 59 della L.R. 27 dicembre 1989, n. 90, dando atto che gli stessi saranno quietanzati

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de la somme de 225 889 740 L (deux cent vingt-cinq millions huit cent quatre-vingt-neuf mille sept cent quarante) des crédits inscrits au chapitre 69360 («Fonds de réserve pour les dépenses imprévues») de la partie dépenses du budget prévisionnel 1998 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme au nouveau chapitre suivant :

Chap. 20440

Progr. rég. : 1.3.3.

Codification : 1.1.1.9.0.2.12.32

«Dépenses dérivant de jugements ayant force  
exécutoire ou d'accords transactionnels»

225 889 740 L

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997 portant adoption du budget de gestion 1998 et du budget pluriannuel 1998/2000, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application est modifiée comme suit :

– «Direction des affaires générales et légales»

– Obj. 062001

Dét. 6966

(n.i.)

«Dépenses dérivant de jugements ayant force  
exécutoire ou d'accords transactionnels»

225 889 740 L

3) En application de l'ordonnance exécutoire du préteur d'AOSTE n° 750/1997, il est procédé à la liquidation des sommes suivantes :

– 112 944 870 L en faveur de la société S.T.A. snc de MARINAI Lorenzo e C., par l'intermédiaire de son représentant, M. Luca BORRI, somme déjà versée par le trésorier ;

– 56 472 435 L en faveur de la société CO.RI.P. srl, par l'intermédiaire de son représentant, M. Luca BORRI, somme déjà versée par le trésorier ;

– 56 472 435 L en faveur de la société ROSSI srl, par l'intermédiaire de son représentant, M. Luca BORRI, somme déjà versée par le trésorier ;

4) La somme globale de 225 889 740 L est engagée et imputée au nouveau chapitre 20440 («Dépenses dérivant de jugements ayant force exécutoire ou d'accords transactionnels») du budget prévisionnel 1998 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires ;

5) Les mandats de paiement indiqués ci-après doivent être émis selon les modalités visées à l'art. 59 de la LR n° 90 du 27 décembre 1989 et acquittés par le trésorier régional en vue

dal Tesoriere regionale per il recupero delle somme pagate in esecuzione dell'ordinanza n. 790/97 della Pretura di AOSTA:

- Lire 112.944.870 a favore della Ditta S.T.A. S.n.c. di MARINAI Lorenzo e C. e per essa al procuratore speciale avv. Luca BORRI;
- Lire 56.472.435 a favore della Ditta CO.R.I.P. S.r.l. e per essa al procuratore speciale avv. Luca BORRI;
- Lire 56.472.435 a favore della Ditta ROSSI S.r.l. e per essa al procuratore speciale avv. Luca BORRI;

6) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 07.04.1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

#### Deliberazione 27 luglio 1998, n. 2611.

**Approvazione della graduatoria regionale definitiva, di cui agli articoli 2 e 3 dell'accordo per la disciplina dei rapporti con i Medici Specialisti Pediatri di libera scelta, reso esecutivo con D.P.R. 21 ottobre 1996, n. 613.**

#### LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, come segue, la graduatoria regionale definitiva, valevole sino al 30 giugno 1999, prevista dagli articoli 2 e 3 dell'accordo per la disciplina dei rapporti con i medici specialisti pediatri di libera scelta, reso esecutivo con D.P.R. 21 ottobre 1996, n. 613:

- 1<sup>a</sup>) BENEDETTI Maria Clorinda, nata a PESCARA il 28.09.1957 – residente in VILLENEUVE (AO)  
punti 24,96
- 2<sup>a</sup>) TORRICELLI Mariassunta, nata a REGGIO EMILIA il 15.08.1958 – residente in AOSTA  
punti 15,19
- 3<sup>a</sup>) FERRÉ Cristina, nata ad AOSTA il 29.06.1959 – residente in VERRÈS (AO)  
punti 12,34
- 4<sup>a</sup>) MIODINI Wilma, nata ad AOSTA il 12.11.1961 – residente in SARRE (AO)  
punti 11,87
- 5<sup>o</sup>) DI GRANDE Ezio Carlo, nato a CATANIA il 29.10.1965 – residente in CATANIA  
punti 9,79
- 6<sup>a</sup>) TOLU Maria, nata ad ORANI (NU) il 02.04.1964 – residente in BARBERINO VAL D'ELSA (FI)  
punti 5,79

du recouvrement des sommes versées en application de l'ordonnance de la Préture d'AOSTE n° 790/1997 :

- 112 944 870 L en faveur de la société S.T.A. snc de MARINAI Lorenzo e C., par l'intermédiaire de son représentant, M. Luca BORRI ;
- 56 472 435 L en faveur de la société CO.R.I.P. srl, par l'intermédiaire de son représentant, M. Luca BORRI ;
- 56 472 435 L en faveur de la société ROSSI srl, par l'intermédiaire de son représentant, M. Luca BORRI ;

6) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

#### Délibération n° 2611 du 27 juillet 1998,

**portant approbation du classement régional définitif visé aux articles 2 et 3 de l'accord pour la réglementation des rapports avec les médecins spécialistes pédiatres à choix libre, rendu applicable par le DPR n° 613 du 21 octobre 1996.**

#### LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Le classement régional définitif visé aux articles 2 et 3 de l'accord pour la réglementation des rapports avec les médecins spécialistes pédiatres à choix libre, rendu applicable par le DPR n° 613 du 21 octobre 1996, est valable jusqu'au 30 juin 1999 et établi comme suit :

- 1) BENEDETTI Maria Clorinda, née le 28 septembre 1957 à Pescara – résidente à VILLENEUVE  
24,96 points
- 2) TORRICELLI Mariassunta, née le 15 août 1958 à REGGIO D'ÉMILIE – résidente à AOSTE  
15,19 points
- 3) FERRÉ Cristina, née le 29 juin 1959 à AOSTE – résidente à VERRÈS  
12,34 points
- 4) MIODINI Wilma, née le 12 novembre 1961 à AOSTE – résidente à SARRE  
11,87 points
- 5) DI GRANDE Ezio Carlo, né le 29 octobre 1965 à CATANEA – résident à CATANE  
9,79 points
- 6) TOLU Maria, née le 2 avril 1964 à ORANI (NU) – résidente à BARBERINO VAL D'ELSA (FI)  
5,79 points

7<sup>a</sup>) COLASANTE Giuseppina, nata a CHIETI il 29.12.1967  
– residente in PRETORO (CH)

punti 5,59

8<sup>a</sup>) CONSOLATI Alessandra, nata a VERONA il  
19.03.1967 – residente in AOSTA

punti 5,16

2) di stabilire che la presente deliberazione sia pubblica, per estratto, nel Bollettino Ufficiale della Regione, ai sensi e per i fini di cui all'art. 2, comma 9, dell'accordo reso esecutivo con DPR 21 ottobre 1996, n. 613.

---

---

**Deliberazione 27 luglio, 1998, n. 2617.**

**Approvazione dell'accordo Regioni – Associazioni terme in materia di prestazioni di assistenza termale, siglato in data 13.03.1998, come modificato con successivo verbale in data 02.04.1998.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare l'accordo Regioni-Associazioni Terme in materia di prestazioni di assistenza termale siglato in ROMA in data 13 marzo 1998 come modificato con successivo verbale in data 2 aprile 1998, che formano parte integrante della presente deliberazione, trasmessi dalla Regione Veneto in data 24 marzo 1998 (prot. 3030/20253) e in data 9 aprile 1998 (prot. n. 3586/20253) riguardante :

- tariffe delle prestazioni termali da valersi per l'anno 1998 e da applicare a decorrere dal 1° aprile 1998;
- patologie trattabili in ambito termale ed il ciclo di cura consigliato;
- soluzioni a situazioni di difficoltà che possono verificarsi al momento dell'accettazione del paziente in trattamento;

2. di provvedere alla pubblicazione della parte dispositiva della presente deliberazione sul Bollettino Ufficiale della Regione;

3. di trasmettere all'U.S.L. della Valle d'Aosta copia della presente deliberazione per i provvedimenti di competenza.

7) COLASANTE Giuseppina, née le 29 décembre 1967 à  
CHIETI – résidante à PRETORO (CH)

5,59 points

8) CONSOLATI Alessandra, née le 19 mars 1967 à VÉRO-  
NE – résidante à AOSTE

5,16 points

2) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du deuxième alinéa de l'art. 2 de l'accord rendu applicable par le DPR n° 613 du 21 octobre 1996.

---

---

**Délibération n° 2617 du 27 juillet 1998,**

**portant approbation de l'accord entre les Régions et les Associations de thermes en matière de prestations thermales, signé le 13 mars 1998 et modifié par le procès-verbal du 2 avril 1998.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Est approuvé l'accord entre les Régions et les Associations de thermes en matière de prestations thermales signé à ROME le 13 mars 1998 et modifié par le procès-verbal du 2 avril 1998 ; l'accord et le procès-verbal susmentionnés – qui font partie intégrante de la présente délibération et ont été transmis par la Région Vénétie respectivement le 24 mars 1998 (réf. n° 3030/20253) et le 9 avril 1998 (réf. n° 3586/20253) – concernent :

- les tarifs des prestations thermales valables pour l'année 1998 et applicables à compter du 1<sup>er</sup> avril 1998 ;
- les maladies susceptibles d'être soignées grâce à des prestations thermales et le cycle de traitement conseillé ;
- la solution aux difficultés pouvant se produire au moment de l'accueil du patient ;

2) Le dispositif de la présente délibération est publié au Bulletin officiel de la Région ;

3) Copie de la présente délibération est transmise à l'USL de la Vallée d'Aoste, aux fins de l'accomplissement des tâches de son ressort.

























**Deliberazione 3 agosto 1998, n. 2656.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 1998 e modifica della deliberazione di Giunta n. 4853 del 30 dicembre 1997.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, sia in termini di competenza che in termini di cassa, della somma di lire 4.060.000 (quattromilionesessantamila lire) dallo stanziamento del capitolo 69360 («Fondo di riserva per le spese impreviste») della parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento dei seguenti capitoli di spesa del bilancio medesimo, con riserva di successiva convalida con legge regionale da parte del Consiglio regionale;

cap. n. 50110 («Spese derivanti dall'obbligo di pubblicità di gare di appalto») lire 4.000.000;

cap. n. 22640 («Spese per il funzionamento di gruppi elettrogeni di soccorso alle utenze del comprensorio del comune di Cogne») lire 60.000;

2) di modificare l'allegato al provvedimento di Giunta n. 4853 del 30 dicembre 1997 recante «Approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1998 e per il triennio 1998/2000, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative»:

- «Servizio Bibliotecario regionale»
- Ob.112101 («Acquisizioni per l'aggiornamento fondi delle biblioteche del comprensorio e della Biblioteca regionale»)

Cap.50110  
Rich. n. 7139  
(N.I) «Spese di pubblicità per gare di appalto a carico del Servizio Bibliotecario regionale» lire 4.000.000;

- «Servizio attività contrattuale e patrimoniale»
- Ob.062202 («Gestione dell'attività contrattuale dell'Amministrazione regionale»)

Cap.22640  
Rich. n. 3199 «Noleggio gruppi elettrogeni di soccorso

**Délibération n° 2656 du 3 août 1998,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1998 pour les dépenses imprévues et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Est approuvé le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de 4 060 000 L (quatre millions soixante mille) des crédits inscrits au chapitre 69360 («Fonds de réserve pour les dépenses imprévues») de la partie dépenses du budget prévisionnel 1998 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme aux chapitres de la partie dépenses dudit budget indiqués ci-après, sous réserve de validation du Conseil régional par une loi régionale :

chap. 50110 («Dépenses pour la publicité obligatoire des marchés publics») 4 000 000 L

chap. 22640 («Dépenses pour le fonctionnement de groupes électrogènes de secours destinés aux usagers de la commune de Cogne») 60 000 L

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997, portant adoption du budget de gestion 1998 et du budget pluriannuel 1998/2000, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée comme suit :

- «Service régional des bibliothèques»
- Obj. 112101 («Acquisitions pour la mise à jour des fonds des bibliothèques du district et de la bibliothèque régionale»)

Chap. 50110  
Dét. 7139  
(N.I) «Dépenses de publicité pour des marchés publics relevant du Service régional des bibliothèques» 4 000 000 L

- «Service des contrats et du patrimoine»
- Obj. 062202 («Gestion des contrats de l'Administration régionale»)

Chap. 22640  
Dét. 3199 «Location de groupes électrogènes de



alle utenze del comprensorio di Cogne-  
Convenzione con E.n.e.l. S.p.a»

lire 60.000;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 3 agosto 1998, n. 2657.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1998.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo della somma di lire 978.000.000 (novecentosettantottomilioni) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione dei sottoelencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

Cap. 20170 «Spese di rappresentanza della Giunta regionale e spese per il cerimoniale.»  
L. 5.000.000;

Cap. 25024 «Oneri per l'attuazione di programmi di investimento oggetto di contributo del Fondo Europeo di Sviluppo Regionale (FESR) e del Fondo di rotazione statale - Ob.2 Reg. Cee 2081/93, Docup FESR-FSE 1997/99.»  
L. 830.000.000;

Cap. 35100 «Contributi straordinari per l'esproprio e l'occupazione d'urgenza di beni immobili a norma della legge 22 ottobre 1971, n. 865.»  
L. 3.000.000;

Cap. 57240 «Spese per l'acquisto e la stampa di opere, monografie e riviste aventi carattere culturale, scientifico ed artistico.»  
L. 2.000.000;

Cap. 61045 «Spese per la gestione di comunità riabilitative a favore di tossicodipendenti, alcoolodipendenti, affetti da hiv e malati di Aids.»  
L. 130.000.000;

secours destinés aux usagers de la commune de Cogne – Convention avec Enel SpA»

60 000 L

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992 ;

**Délibération n° 2657 du 3 août 1998,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1998.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 978 000 000 L (neuf cent soixante-dix-huit millions) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 1998 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget :

Chap. 20170 «Dépenses de représentation du Gouvernement régional et dépenses pour les cérémonies»  
5 000 000 L

Chap. 25024 «Dépenses pour la réalisation de programmes d'investissements bénéficiant d'une subvention du Fonds européen pour le développement régional (FEDER) et du Fonds de roulement de l'État – objectif 2, règlement (CEE) n° 2081/93, DUP FEDER/FSE 1997/1999»  
830 000 000 L

Chap. 35100 «Subventions extraordinaires en vue de l'expropriation et de l'occupation d'urgence de biens immeubles, au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971»  
3 000 000 L

Chap. 57240 «Dépenses pour l'achat et l'impression d'œuvres, monographies et revues à caractère culturel, scientifique et artistique»  
2 000 000 L

Chap. 61045 «Dépenses pour la gestion des communautés de réhabilitation pour toxicomanes, alcooliques, personnes contaminées par le VIH et sidéens»  
130 000 000 L

Cap. 64500 «Contributi per l'acquisto, costruzione e arre-  
damento di immobili da destinare a sedi di  
scuole di sci.»  
L. 8.000.000;

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della  
legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata  
dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente  
atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale del-  
la Regione.

**Deliberazione 3 agosto 1998, n. 2658.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto  
dei residui passivi per perenzione amministrativa e  
reclamate dai creditori con prelievo dal fondo di riserva.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, sia in termini di competenza che in ter-  
mini di cassa, le seguenti variazioni alla parte Spesa del bilan-  
cio di previsione della Regione per l'anno 1998:

*in diminuzione*

Cap. 69400 «Fondo di riserva per la riassegnazione in  
bilancio di residui perenti agli effetti ammini-  
strativi (Spese di investimento).»  
L. 564.512.390;  
Totale in diminuzione L. 564.512.390;

*in aumento*

Cap. 21160 «Spese per il recupero funzionale di sentieri e  
la valorizzazione delle connesse preesistenze  
infrastrutturali a valere sul fondo regionale  
investimenti occupazione»  
L. 4.183.140;  
Cap. 38800 «Contributi per rimboschimenti, nonché per  
la conservazione e l'incremento del patrimo-  
nio boschivo»  
L. 2.752.100;  
Cap. 50400 «Spese per la realizzazione e l'aggiornamento  
della cartografia della Regione»  
L. 348.000.000;

Cap. 51480  
(nuova istituz.)  
Codifica reg.le: 2.2.1.3  
Codificazione: 2.1.2.1.0.3.9.17

Chap. 64500 «Subventions pour l'achat, la construction et  
l'ameublement des immeubles destinés à  
accueillir des écoles de ski»  
8 000 000 L;

2) La présente délibération est publiée par extrait au  
Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième  
alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décem-  
bre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril  
1992.

**Délibération n° 2658 du 3 août 1998,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des  
restes à payer pour péremption administrative et  
réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du  
fonds de réserve.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des  
fonds de caisse, les rectifications de la partie dépenses du bud-  
get prévisionnel 1998 de la Région mentionnées ci-après :

*diminution :*

Chap. 69400 «Fonds de réserve pour la réaffectation de  
sommes résiduelles périmées à des fins admi-  
nistratives (dépenses d'investissement)»  
564 512 390 L  
Total diminution 564 512 390 L

*augmentation :*

Chap. 21160 «Dépenses financées par le Fonds régional  
d'investissements-emploi pour la remise en  
état de sentiers et la valorisation des infra-  
structures y afférentes»  
4 183 140 L  
Chap. 38800 «Subventions pour des reboisements et pour  
le maintien et le développement du patrimoi-  
ne forestier»  
2 752 100 L  
Chap. 50400 «Dépenses pour la réalisation et la mise à jour  
de la cartographie de la Région»  
348 000 000 L

Chap. 51480  
nouveau chapitre  
Programme régional : 2.2.1.3  
Codification : 2.1.2.1.0.3.9.17

	«Spese per la costruzione della tangenziale di Aosta - tratto da Aosta centro ad Aosta-Ovest»	L. 180.108.000;	«Dépenses pour la construction du périphérique d'Aoste – tronçon Aoste-centre/ Aoste-ouest»	180 108 000 L
Cap. 52180	«Spese per consolidamento di versanti instabili e sistemazione di frane relative a zone urbanizzate, nonché per la protezione di strade»	L. 6.420.050;	Chap. 52180 «Dépenses pour la consolidation de versants instables, pour l'aménagement de terrains éboulés dans des zones urbanisées et pour la construction d'ouvrages de protection des routes»	6 420 050 L
Cap. 60420	«Spese per opere urgenti di ripristino e straordinaria manutenzione di strutture ospedaliere»	L. 1.809.100;	Chap. 60420 «Dépenses pour des travaux urgents de remise en état et d'entretien extraordinaire des hôpitaux»	1 809 100 L
Cap. 64852	«Spese per la ristrutturazione di un fabbricato di proprietà regionale da destinare a «Foyer de montagne» in Valgrisenche»	L. 21.240.000;	Chap. 64852 «Dépenses pour la remise en état d'un immeuble propriété de la Région et situé à Valgrisenche, à destiner à Foyer de montagne»	21 240 000 L
	Totale in aumento	<u>L. 564.512.390;</u>	Total augmentation	<u>564 512 390 L</u>

2) di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio secondo il sottoriportato elenco che costituisce aggiornamento degli interventi di cui all'allegato al provvedimento di Giunta n. 4853 del 30 dicembre 1997 recante «Approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1998 e per il triennio 1998/2000, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative»:

– «Direzione Forestazione»:

Cap. 21160  
Rich. 7142 (N.I)  
Ob. 151004 Programmi di interventi, per l'anno 1991, di cui alla legge regionale 18.08.1986, n. 51 (F.R.I.O) e successive modificazioni, per il triennio 1989/91-Sistemazione sentieri e connesse preesistenze in comune di Arvier- d.g. n. 5714 del 14.06.1991  
L. 1.272.000;

Cap. 21160  
Rich. 7143 (N.I)  
Ob. 151004 Programmi di interventi, per l'anno 1991, di cui alla legge regionale 18.08.1986, n. 51 (F.R.I.O) e successive modificazioni, per il triennio 1990/1992-Ripristino dei sentieri e del Rû de Charbonnière in comune di Avise- d.g. n. 2031 del 01.03.1991  
L. 2.911.140;

Cap.38800  
Rich. 7141(N.I)  
Ob. 151004 Determinazione e concessione di contributi a n. 9 privati, per interventi in selvicoltura

2) Les engagements de dépenses déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres compétents selon la liste indiquées ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997 portant adoption du budget de gestion 1998 et du budget pluriannuel 1998/2000, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

– «Direction des forêts» :

Chap. 21160  
Dét. 7142 n.i.  
Obj. 151004 «Plan des interventions FRIO 1989/1991 au sens de la LR n° 51 du 18 août 1986 modifiée (1991). Remise en état des sentiers et des infrastructures y afférentes, dans la commune d'Arvier» – DG n° 5714 du 14 juin 1991  
1 272 000 L

Chap. 21160  
Dét. 7143 n.i.  
Obj. 151004 «Plan des interventions FRIO 1990/1992 au sens de la LR n° 51 du 18 août 1986 modifiée (1991). Remise en état des sentiers et du rû de Charbonnière, dans la commune d'Avise» – DG n° 2031 du 1<sup>er</sup> mars 1991  
2 911 140 L

Chap. 38800  
Dét. 7141 n.i.  
Obj. 151004 «Détermination et octroi de subventions en faveur de 9 particuliers pour des actions dans le domaine de la sylviculture au sens

ra, ai sensi della l.r. n. 44/86- d.g. n. 10305 del 10.12.1993

L. 2.752.100;

– «Coordinamento dei lavori pubblici, infrastrutture e assetto del territorio»:

Cap. 51480

Rich. 7144 (N.I)

Ob. 160002 Lavori di fornitura e posa di barriere di sicurezza e risistemazione barriere già installate nel 2° lotto del sistema tangenziale di Aosta, tronco Aosta Centro-Aosta Ovest - d.g. n. 8769 del 04.11.1994

L. 180.108.000;

– «Direzione Opere Edili»:

Cap. 60420

Rich. 7145 (N.I)

Ob. 161007 Primo intervento dei lavori urgenti di ristrutturazione del presidio ospedaliero di V.le Ginevra, n. 3 - d.g. n. 4466 del 03.06.1994

L. 1.809.100;

Cap. 64852

Rich. 7148 (N.I)

Ob. 161007 Esecuzione in economia dei lavori di fornitura e posa della copertura in lose nel tetto del fabbricato di proprietà regionale in località Mondanges nel comune di Valgrisenche da adibire a struttura alberghiera - d.g. n. 3424 del 29.09.1997

L. 21.240.000;

– «Direzione Assetto del territorio e Infrastrutture di rete»:

Cap. 50400

Rich. 7147 (N.I)

Ob. 163009 Realizzazione delle carte topografiche regionali in scala 1:5000 e 1:10000 - volo aereo 1991 - lotto Ovest- d.g. n. 6618 del 19.08.1994

L. 348.000.000;

Cap. 52180

Rich. 7146 (N.I)

Ob. 163009 Lavori urgenti di pronto intervento per la sistemazione del versante a monte delle frazioni Vert e Donne in comune di Donnas - d.g. n.9284 del 26.10.1990

L. 6.420.050;

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della

de la LR n° 44/1986» – DG n° 10305 du 10 décembre 1993

2 752 100 L

– «Coordination des travaux publics, des infrastructures et de l'aménagement du territoire» :

Chap. 51480

Dét. 7144 n.i.

Obj. 160002 «Fourniture et pose de glissières de sécurité, ainsi que remise en état de glissières existantes le long du périphérique d'Aoste (2° lot), tronçon Aoste-centre/Aoste-ouest» – DG n° 8769 du 4 novembre 1994

180 108 000 L

– «Direction du bâtiment» :

Chap. 60420

Dét. 7145 n.i.

Obj. 161007 «Première partie des travaux urgents de remise en état de l'hôpital de l'avenue de Genève» – DG n° 4466 du 3 juin 1994

1 809 100 L

Chap. 64852

Dét. 7148 n.i.

Obj. 161007 «Fourniture et pose – en régie – de lauzes sur le toit de l'immeuble propriété de la Région situé au hameau de Mondanges, dans la commune de Valgrisenche, et destiné à accueillir une structure hôtelière» – DG n° 3424 du 29 septembre 1997

21 240 000 L

– «Direction de l'aménagement du territoire et des réseaux infrastructuraux» :

Chap. 50400

Dét. 7147 n.i.

Obj. 163009 «Réalisation des cartes topographiques régionales au 1/5000° et au 1/10000° – vol aérien 1991 – lot Ouest» – DG n° 6618 du 19 août 1994

348 000 000 L

Chap. 52180

Dét. 7146 n.i.

Obj. 163009 «Travaux urgents de consolidation du versant en amont des hameaux de Vert et de Donne, dans la commune de Donnas» – DG n° 9284 du 26 octobre 1990

6 420 050 L

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis pour le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités établies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième

legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Délibération n° 2659 du 3 août 1998,**

**portant prélèvement de crédits du «Fonds régional de solidarité pour les mesures en cas de calamités naturelles» pour l'année 1998 et modification de la délibération n° 4853 du 30.12.1997.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice courant et des fonds de caisse, de lires 65 000 000 (soixante-cinq millions) pour crédits inscrits au chapitre 37960 («Fonds régional de solidarité pour des mesures en cas de calamités naturelles et de phénomènes météorologiques exceptionnels») du budget 1998 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme au suivant chapitre dudit budget, sous réserve de validation du Conseil régional par le biais d'une loi régionale:

Chap. 37920 «Subventions en faveur des entreprises et des particuliers pour des mesures urgentes nécessaires en cas de calamités naturelles et de phénomènes météorologiques exceptionnels  
65 000 000 L ;

2) l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997 concernant l'approbation du budget de gestion pour l'année 1998 et le triennat 1998/2000 avec attribution aux structures de direction des quote-parts et des objets y afférents, est complété par l'attribution, pour la suivante structure de Direction indiquée ci-dessous, des quote-parts du budget relatives aux rectifications visées à la présente délibération:

- «Direction des Activités économiques et de la Zone Franche»
- Objectif n. 121003
- Chapitre n° 37920

Réf. n° 6729 «Subventions versées par la Direction des Activités économiques et de la Zone Franche aux termes de la l.r. 37/86.»  
65 000 000 L ;

3) un extrait de la présente délibération est publié au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992 ;

**Deliberazione 3 agosto 1998, n. 2659.**

**Prelievo di somma dal «Fondo di solidarietà regionale per interventi in occasione del verificarsi di eventi calamitosi». Anno 1998. Modifica della delibera del 30.12.1997, n. 4853.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, sia in termini di competenza che di cassa, della somma di lire 65.000.000 (sessantacinquemilioni) dallo stanziamento iscritto al Cap. 37960 («Fondo di solidarietà regionale per interventi in occasione del verificarsi di eventi calamitosi e di eccezionali avversità atmosferiche») del bilancio di previsione della Regione per l'esercizio 1998, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento del seguente capitolo del bilancio medesimo, con riserva di successiva convalida con legge regionale da parte del Consiglio regionale:

Cap. 37920 «Contributi a favore di privati per interventi urgenti in occasione del verificarsi di eventi calamitosi e di eccezionali avversità atmosferiche»  
L. 65.000.000

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 4853 del 30 dicembre 1997 recante «Approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1998 e triennio 1998/2000, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati, e di disposizioni applicative», attribuendo alla seguente struttura dirigenziale le quote di bilancio derivanti dalla presente variazione:

- «Direzione attività produttive e zona franca»
- Obiettivo n. 121003
- Capitolo n. 37920

Rif. n. 6729 «Contributi versati dalla Direzione attività produttive e zona franca ai sensi della l.r. 37/86»  
L. 65.000.000

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42 – comma 5° – della legge regionale 27.12.1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 07.04.1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

CONSEIL RÉGIONAL

**CONSIGLIO REGIONALE**

**Délibération n° 57/XI du 29 juillet 1998,**

**portant désignation de cinq conseillers régionaux au sein du Conseil pour le plurilinguisme européen.**

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

de désigner en qualité de membres du Conseil régional au sein du Conseil pour le plurilinguisme européen Mme Teresa CHARLES, MM. Ego PERRON et Guglielmo PICCOLO représentant la majorité, et M. Dario COMÉ et Mme Secondina SQUARZINO, représentant la minorité.

**Deliberazione 29 luglio 1998, n. 58/XI.**

**Designazione di Consiglieri regionali in seno alle Commissioni di disciplina per il personale dell'Amministrazione regionale.**

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

di designare:

- in seno alla Commissione di disciplina per il personale delle qualifiche dirigenziali e per il personale appartenente ai livelli 7° e 8°, i Consiglieri Guglielmo PICCOLO, Renato PRADUROUX e Valerio BÉNÉFORTI (per la maggioranza);
- in seno alla Commissione di disciplina per il personale appartenente ai livelli 1°, 2°, 3°, 4°, 5° e 6°, i Consiglieri Renato PRADUROUX e Dario COMÉ.

**Deliberazione 29 luglio 1998, n. 59/XI.**

**Designazione di un rappresentante di minoranza del Consiglio regionale in seno al Consiglio Scolastico regionale.**

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

**Deliberazione 29 luglio 1998, n. 57/XI.**

**Designazione di cinque consiglieri regionali in seno al «Conseil pour le plurilinguisme européen».**

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

di designare quali rappresentanti del Consiglio regionale in seno al «Conseil pour le plurilinguisme européen» i consiglieri Teresa CHARLES, Ego PERRON e Guglielmo PICCOLO (per la maggioranza) e Dario COMÉ e Secondina SQUARZINO (per la minoranza).

**Délibération n° 58/XI du 29 juillet 1998,**

**portant nomination de conseillers régionaux au sein des Conseils de discipline pour les personnels de l'Administration régionale.**

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

Sont nommés :

- au sein du Conseil de discipline pour les personnels appartenant aux grades de direction et aux 7° et 8° grades, les conseillers Guglielmo PICCOLO, Renato PRADUROUX et Valerio BÉNÉFORTI (pour la majorité) ;
- au sein du Conseil de discipline pour les personnels appartenant aux 1°, 2°, 3°, 4°, 5° et 6° grades, les conseillers Renato PRADUROUX et Dario COMÉ.

**Délibération n° 59/XI du 29 juillet 1998,**

**portant nomination d'un représentant du Conseil régional, appartenant à la minorité, au sein du Conseil scolaire régional.**

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Le conseiller Dario FRASSY, appartenant à la mi-

di designare quale rappresentante del Consiglio regionale, appartenente alla minoranza, in seno al Consiglio scolastico regionale il Consigliere Dario FRASSY.

---

**Deliberazione 29 luglio 1998, n. 60/XI.**

**Elezione di cinque membri del Consiglio regionale in seno al Comitato regionale di coordinamento degli interventi di cooperazione, di solidarietà e di educazione allo sviluppo.**

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

di eleggere in seno al Comitato regionale di coordinamento degli interventi di cooperazione, di solidarietà e di educazione allo sviluppo i Consiglieri Alberto CERISE, Giulio FIOU, Leonardo LA TORRE e in rappresentanza della minoranza i Consiglieri Ivo COLLÉ e Secondina SQUARZINO.

---

**Deliberazione 29 luglio 1998, n. 61/XI.**

**Elezione dei componenti della Commissione regionale di controllo sugli atti degli Enti Locali.**

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

di eleggere quali componenti effettivi della Commissione regionale di controllo sugli atti degli enti locali per la durata della legislatura i Signori:

- 1) CATELLINO Vincenzo;
- 2) DOMAINE Emilia;
- 3) NEGRETTO Alessandro;
- 4) PASQUINO Luigi;
- 5) RICCO Raffaele;

e quali componenti supplenti i Signori:

- 1) ALOISI Giovanni;
- 2) CAVERI Paolo;
- 3) FRASSY Enrico;
- 4) PIVATO Walter;
- 5) Viberti Aldo.

norité, est nommé représentant du Conseil régional au sein du Conseil scolaire régional.

---

**Délibération n° 60/XI du 29 juillet 1998,**

**portant nomination de cinq conseillers régionaux au sein du Comité régional de coordination des mesures de coopération, de solidarité et d'éducation au développement.**

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

Les conseillers Alberto CERISE, Giulio FIOU, Leonardo LA TORRE et, pour la minorité, Ivo COLLÉ et Secondina SQUARZINO, sont nommés au sein du Comité régional de coordination des mesures de coopération, de solidarité et d'éducation au développement.

---

**Délibération n° 61/XI du 29 juillet 1998,**

**portant nomination des membres de la Commission régionale de contrôle sur les actes des collectivités locales.**

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

Les personnes indiquées ci-après sont nommées membres titulaires, pour la durée de la législature, au sein de la Commission régionale de contrôle sur les actes des collectivités locales :

- 1) CATELLINO Vincenzo ;
- 2) DOMAINE Emilia ;
- 3) NEGRETTO Alessandro ;
- 4) PASQUINO Luigi ;
- 5) RICCO Raffaele ;

Les personnes suivantes sont nommées membres suppléants :

- 1) ALOISI Giovanni ;
- 2) CAVERI Paolo ;
- 3) FRASSY Enrico ;
- 4) PIVATO Walter ;
- 5) VIBERTI Aldo.

---

**Deliberazione 29 luglio 1998, n. 63/XI.**

**Délibération n° 63/XI du 29 juillet 1998,**

**portant constitution d'une Commission Spéciale pour les Réformes Institutionnelles.**

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

N'approuve pas

la suivante

RÉSOLUTION

—

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Rappelant le débat sur les thèmes politico-institutionnels qui s'est déroulé en Vallée d'Aoste au cours des années 1943-1947;

Considérant l'évolution rapide du processus d'intégration européenne et l'essor des institutions communautaires, auxquelles ont été progressivement attribuées des compétences revenant expressément – dans l'organisation italienne – aux Régions à Statut spécial, d'où la nécessité, pour ces Régions, de pouvoir participer activement aux processus décisionnels communautaires;

Vu sa délibération 217/IX, en date du 16 décembre 1988, relative à l'institution d'une Commission spéciale du Conseil pour les réformes institutionnelles, chargée d'étudier et de préparer une ou plusieurs propositions de révision du Statut spécial – et éventuellement de la Constitution de la République italienne – à soumettre au Conseil régional;

Vu le Rapport sur la situation de l'autonomie de la Région Vallée d'Aoste élaboré par la Commission spéciale pour les réformes institutionnelles dont les lignes et les contenus ont été approuvés par le Conseil de la Vallée sur résolution n° 1662/XI, en date du 18 décembre 1990;

Rappelant ses délibérations n° 1974/IX du 8 mars 1991 et n° 2455/IX du 24 juillet 1991, concernant la réforme fédéraliste de l'Etat italien, dans le cadre d'une Europe fédérale des Peuples et des Régions;

Rappelant sa délibération n° 1005 du 10 novembre 1994, par laquelle est réitéré l'engagement vis-à-vis de la réforme de l'Italie au sens fédéral, ainsi que de la nécessité de défendre expressément les autonomies spéciales contre n'importe quel genre de réforme de l'organisation régionale qui vise à effacer les particularités qui, objectivement les distinguent;

**Istituzione di una Commissione speciale per le riforme istituzionali.**

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

Non approva

la seguente

RISOLUZIONE

—

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Richiamato il dibattito sui temi politico-istituzionali svoltosi in Valle d'Aosta negli anni 1943-1947;

Considerando la rapida evoluzione del processo di integrazione europea e lo sviluppo delle istituzioni comunitarie, che hanno progressivamente assunto competenze che l'ordinamento italiano affidava alle Regioni a statuto speciale e che hanno determinato la necessità, per queste regioni, di partecipare attivamente ai processi decisionali comunitari ;

Vista la deliberazione del Consiglio regionale 16.12.1988, n. 217/IX, relativa all'istituzione di una commissione speciale del Consiglio per le riforme istituzionali col compito di studiare ed elaborare una o più proposte di revisione dello Statuto speciale – ed eventualmente della Costituzione della Repubblica italiana – da presentare all'esame del Consiglio regionale;

Visto il «Rapporto sulla situazione dell'autonomia della Regione Valle d'Aosta» elaborato dalla Commissione speciale per le riforme istituzionali, i cui orientamenti e contenuti sono stati approvati con la risoluzione del Consiglio regionale 18.12.1990, n. 1662/XI;

Richiamate le proprie deliberazioni 08.03.1991, n. 1974/XI e 24.07.1991, n. 2455/IX, relative alla riforma in senso federale dello Stato italiano nell'ambito di un'Europa federale dei Popoli e delle Regioni;

Richiamata la deliberazione del Consiglio regionale 10.11.1994, n. 1005 con la quale si ribadisce l'impegno per una riforma in senso federale dello Stato italiano, nonché la necessità di difendere esplicitamente le autonomie speciali contro qualsiasi tipo di riforma dell'ordinamento regionale che tenda a cancellare le specificità che obiettivamente le distinguono;

Richiamata la deliberazione del Consiglio regionale



Rappelant sa délibération n° 1737/X du 20 décembre 1995 par laquelle: est réaffirmé le voeu de voir l'Etat transformé dans une optique fédéraliste, fondé sur les réalités régionales actuelles; est rappelé que le fédéralisme signifie unité dans le respect du droit d'autodécision de chaque peuple fixé par le traité d'Helsinki et par la Charte des Nations Unies et que la valorisation des diversités, et parallèlement du principe de solidarité, ne constitue pas un élément de désagrégation mais plutôt d'enrichissement commun; est réitérée la nécessité d'une rapide réforme fédéraliste de l'Etat et de la construction d'une véritable union des peuples et des régions d'Europe, où les régions frontalières, charnière de cultures différentes, seraient les principales protagonistes d'un processus dont seraient exclus les égoïsmes nationaux qui entravent la construction d'une Europe sur base régionale;

Rappelant sa délibération n° 2038/X du 10 juillet 1996, par laquelle est entre autres affirmé le principe qui veut que la révision du Statut actuel d'autonomie de la Vallée d'Aoste ne pourra se faire sinon suite à un accord explicite entre l'Etat et les Institutions représentatives de la Vallée d'Aoste, conformément à l'esprit qu'a inspiré en 1945 l'octroi de la première forme d'autonomie, normalisée ensuite par l'approbation du Statut spécial;

Vu la loi constitutionnelle n° 1 du 24 janvier 1997 portant Institution d'une Commission parlementaire pour les réformes constitutionnelles;

Rappelant sa délibération n° 2676/X du 14 juillet 1997, par laquelle il a tenu à affirmer les graves carences du texte proposé par la Commission Parlementaire pour les réformes institutionnelles en date du 30 juin 1997, et à engager son Président, la 1<sup>ère</sup> Commission, le Gouvernement valdôtain et son Président, les Parlementaires valdôtains à œuvrer, de concert avec les collectivités locales, aux fins d'une réforme réellement fédéraliste qui prévoie la création d'une Chambre des Régions, qui permette le renforcement et un nouvel essor de l'autonomie spéciale de la Vallée d'Aoste et qui, à partir de l'intangibilité des droits acquis, constitue une réponse aux exigences historiques d'autogouvernement de notre Région, selon une logique européenne et dans l'optique des rapports transfrontaliers;

Rappelant le rapport programmatique présenté par le Président du Gouvernement valdôtain et le débat y afférent dont aux délibérations n° 11/XI et 12/XI en date du 30 juin 1998;

Rappelant les décrets n° 320/1994 et n° 44/1998;

Vu la proposition de la Conférence des Chefs de groupe en date d'aujourd'hui aux termes des articles 18, 20 et 21 du Règlement intérieur du Conseil;

Vu l'avis favorable formulé par le Chef de Cabinet de la Présidence du Gouvernement régional, aux termes de l'art. 72 de la loi régionale n° 3/1956, modifiée, et des articles 13 – alinéa 1 – lettre e) et 59 – alinéa 2 – de la loi régionale n° 45/1995, quant à la légalité de la présente délibération;

20.12.1995, n. 1737/X con la quale: si ribadisce la volontà di trasformare in senso federale lo Stato, senza rinunciare alle realtà regionali attuali; si ricorda che federalismo significa unità nel rispetto del diritto all'autodeterminazione dei popoli, sancito dal trattato di Helsinki e dalla Carta delle Nazioni Unite, e che la valorizzazione delle diversità, e conseguentemente del principio di solidarietà, non costituisce elemento di disgregazione, ma piuttosto di arricchimento comune; si ribadisce la necessità di una rapida riforma in senso federale dello Stato, nonché della costruzione di una reale unione dei popoli e delle regioni europee, in cui le regioni di confine, luoghi di incontro di culture diverse, diventeranno i principali protagonisti di un processo dal quale saranno esclusi gli egoismi nazionali che impediscono la costruzione di un'Europa su base regionale;

Richiamata la deliberazione del Consiglio regionale 10.07.1996, n. 2038/X, con la quale si riafferma anche il principio secondo cui la revisione dello Statuto attuale di autonomia della Valle d'Aosta non può attuarsi se non sulla base di un accordo esplicito tra lo Stato e le Istituzioni rappresentative della Valle d'Aosta, secondo lo spirito che ha portato nel 1945 alla concessione della prima forma di autonomia, disciplinata in seguito dall'approvazione dello Statuto speciale;

Vista la legge costituzionale 24.01.1997, n. 1 (Istituzione di una Commissione parlamentare per le riforme istituzionali);

Richiamata la deliberazione del Consiglio regionale 14.07.1997, n. 2676/X, con la quale si evidenziano le gravi lacune del testo proposto il 30 giugno 1997 dalla Commissione parlamentare per le riforme istituzionali e si invita il Presidente del Consiglio regionale, la prima commissione consiliare, la Giunta regionale, il suo Presidente e i Parlamentari valdostani ad agire di concerto con gli enti locali per l'elaborazione di una riforma realmente federale che preveda la creazione di una Camera delle Regioni, consenta un rafforzamento e un nuovo sviluppo dell'autonomia speciale della Valle d'Aosta e, sulla base dell'intangibilità dei diritti acquisiti, costituisca una risposta alle esigenze storiche di autogoverno della nostra Regione, secondo una logica europea e nell'ottica dei rapporti transfrontalieri;

Richiamato il rapporto programmatico presentato dal presidente della Giunta regionale e il relativo dibattito di cui alle deliberazioni 30.06.1998, nn. 11/XI e 12/XI;

Richiamati i decreti nn. 320/94 e 44/98;

Vista la proposta avanzata in data odierna dalla Conferenza dei capigruppo, ai sensi degli artt. 18, 20 e 21 del Regolamento interno del Consiglio;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Capo di Gabinetto della Presidenza della Giunta regionale, ai sensi dell'art. 72 della LR 3/1956 e successive modificazioni e del combinato disposto dell'art. 13, comma 1, lettera e) e dell'art. 59, comma 2, della LR 45/1995, in ordine alla legittimità della presente deliberazione;

con ventidue voti favorevoli e dieci contrari (presenti e

Par vingt-deux voix pour et dix voix contre (présents et votants: trente-deux);

délibère

1) de constituer une nouvelle Commission spéciale du Conseil pour les Réformes institutionnelles, chargée d'élaborer, avant le 31 décembre 2000 et sur la base des considérants, une proposition de révision du Statut Spécial de la Vallée d'Aoste à soumettre au Conseil de la Vallée;

2) d'établir que la Commission soit composée de neuf conseillers, aux termes des articles 18, 20 et 21 du Règlement intérieur du Conseil;

3) d'établir que la Présidence du Conseil pourvoie à doter la Commission du siège, de ressources adéquates et du personnel qui s'avérera nécessaire pour le bon fonctionnement de cette dernière, selon le déroulement des travaux;

4) d'assimiler la Commission spéciale aux Commissions permanentes du Conseil et d'investir celle-ci du pouvoir d'accomplir toute activité aux fins de la réussite de la tâche qui lui a été confiée, en recourant, le cas échéant, à la collaboration fixe ou partielle d'experts en matière de Constitution et de droit international, nommés à cet effet par le Bureau de la Présidence du Conseil sur proposition de la Commission elle-même;

5) d'établir que toute éventuelle proposition de modification du Statut spécial ayant un caractère organique sera examinée par la Commission spéciale pour les réformes institutionnelles;

6) d'engager la Commission à relater semestriellement l'avancement des travaux;

7) de nommer membres de la Commission spéciale les Conseillers: Augusto BIONAZ, Teresa CHARLES, Aldo COTTINO, Augusto ROLLANDIN, Roberto NICCO et Maurizio MARTIN;

8) de procéder à l'élection du Président de la Commission en la personne de M. Roberto NICCO.

## AVVISI E COMUNICATI

### ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n° 6/1991, art. 13).**

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche - direzione dell'ambiente informa che la società Monte Bianco Spurghi di GRESSAN in qualità di proponente ha provveduto a depositare presso l'ufficio valutazione impatto

votanti: trentadue)

delibera

1) di istituire una nuova Commissione speciale del Consiglio per le riforme istituzionali col compito di elaborare, entro il 31 dicembre 2000 e sulla base dei considerando, una proposta di revisione dello Statuto speciale della Valle d'Aosta da presentare all'esame del Consiglio regionale;

2) di stabilire che la Commissione sia composta da 9 consiglieri, ai sensi degli artt. 18, 20 e 21 del Regolamento interno del Consiglio;

3) di stabilire che la Presidenza del Consiglio provveda a dotare la Commissione di una sede, di risorse adeguate e del personale necessario al suo buon funzionamento, in funzione dei lavori previsti;

4) di equiparare la Commissione speciale alle Commissioni permanenti del Consiglio e di affidare alla stessa la facoltà di compiere ogni attività utile ai fini della riuscita dell'incarico affidato e di ricorrere eventualmente alla collaborazione stabile o saltuaria di esperti in materia di Costituzione e di diritto internazionale, designati dall'Ufficio di Presidenza del Consiglio, su proposta della Commissione stessa;

5) di stabilire che ogni eventuale proposta di modifica organica dello Statuto speciale dovrà essere sottoposta all'esame della Commissione speciale per le riforme istituzionali;

6) di impegnare la Commissione a relazionare semestralmente sull'avanzamento dei lavori;

7) di nominare membri della Commissione speciale i Consiglieri sottoelencati: Augusto BIONAZ, Teresa CHARLES, Aldo COTTINO, Augusto ROLLANDIN, Roberto NICCO e Maurizio MARTIN;

8) di procedere all'elezione del Presidente della Commissione nella persona di Roberto NICCO.

## AVIS ET COMMUNIQUÉS

### ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art.13).**

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - direction de l'environnement informe que la société Monte Bianco Spurghi de GRESSAN en sa qualité de proposant a déposé au bureau d'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant le projet

ambientale lo studio di impatto ambientale relativo al progetto di recupero ambientale della cava in località Pompiod mediante discarica di 2° categoria di tipo A, comune di AYMAVILLES.

Ai sensi del comma 4 dell'art. 13 della legge regionale n. 6/1991, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte alla direzione ambiente dell'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche, ove la documentazione è depositata.

Il Direttore  
TARTAGLIONE

---

---

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale  
(L.R. n° 6/1991, art. 19).**

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche - direzione ambiente informa che il comune di SAINT-VINCENT in qualità di proponente ha provveduto a depositare presso l'ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo al progetto di ampliamento degli impianti sciistici nel comprensorio del Colle di Joux, comune di SAINT-VINCENT.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 19 della legge regionale n. 6/1991, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte alla direzione ambiente dell'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche, ove la documentazione è depositata.

Il Direttore  
TARTAGLIONE

---

---

de remise en état d'une carrière au lieu-dit Pompiod par l'aménagement d'une décharge de type A, commune de AYMAVILLES.

Aux termes du 4<sup>e</sup> alinéa de l'art. 13 de la loi régionale n° 6/1991, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 60 jours à dater de la présente publication au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la Commune intéressée, ses propres observations écrites à la direction de l'environnement de l'assessorat du territoire de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le directeur,  
Nicola TARTAGLIONE

---

---

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement  
(L.R. n° 6/1991, art.19).**

L'assessorat du territoire de l'environnement et des ouvrages publics - direction de l'environnement informe que la commune de SAINT-VINCENT en sa qualité de proposant a déposé au bureau d'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant le projet relatif à l'extension du domaine skiable du Col de Joux, commune di SAINT-VINCENT.

Aux termes du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 19 de la loi régionale n° 6/1991, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la présente publication au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la Commune intéressée, ses propres observations écrites à la direction de l'environnement de l'assessorat du territoire de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le directeur,  
Nicola TARTAGLIONE

---

---



## PARTE TERZA

### AVVISI DI CONCORSI

**Agenzia regionale per la protezione dell'ambiente della Valle d'Aosta.**

**Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di assistente amministrativo (ruolo amministrativo – profilo professionale assistenti amministrativi) presso l'agenzia regionale per la protezione dell'ambiente della Valle d'Aosta.**

#### Articolo 1

1. In esecuzione del provvedimento del Direttore generale dell'ARPA della Valle d'Aosta n. 130 in data 4 maggio 1998, è indetto pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di assistente amministrativo (ruolo amministrativo – profilo professionale assistenti amministrativi) presso l'ARPA della Valle d'Aosta.

2. Al concorso si applicano, per quanto applicabili, le norme per l'assunzione in servizio del personale della Regione Autonoma Valle d'Aosta, ai sensi dell'art. 1, comma 2, lettera l), del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6.

3. L'ARPA si riserva la facoltà di utilizzare la graduatoria del concorso per la copertura di altri posti di assistente amministrativo che si rendessero vacanti fino a due anni dalla data di approvazione della graduatoria stessa.

#### Articolo 2

1. Al personale assunto in base al presente concorso si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti delle ARPA e sarà, pertanto, attribuito il trattamento giuridico ed economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro del Comparto del personale del Servizio sanitario nazionale, ai sensi di quanto disposto dall'art. 6, comma 2, dell'accordo quadro nazionale per la definizione dei comparti di contrattazione, siglato in data 23 dicembre 1997.

#### Articolo 3

1. Per la partecipazione al concorso è richiesto il possesso di un titolo di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'università.

2. I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

- a) essere cittadini di uno dei Paesi dell'Unione Europea;
- b) godere dei diritti politici, secondo la normativa vigente nel proprio Paese;

## TROISIÈME PARTIE

### AVIS DE CONCOURS

**Agence régionale de la protection de l'environnement de la Vallée d'Aoste.**

**Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un assistant administratif (filiale administrative – profil professionnel des assistants administratifs), à affecter à l'Agence régionale de la protection de l'environnement de la Vallée d'Aoste.**

#### Art. 1<sup>er</sup>

1. Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un assistant administratif (filiale administrative – profil professionnel des assistants administratifs), à affecter à l'ARPE de la Vallée d'Aoste, en application de l'acte du directeur général de l'ARPE de la Vallée d'Aoste n° 130 du 4 mai 1998.

2. Il est fait application des dispositions relatives au recrutement des personnels de la Région autonome Vallée d'Aoste – pour autant qu'elles sont applicables – aux termes de l'article 1<sup>er</sup>, 2<sup>e</sup> alinéa, lettre l) du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996.

3. L'ARPE se réserve la faculté d'utiliser la liste d'aptitude de ce concours en vue de pourvoir aux vacances de postes d'assistant administratif susceptibles de survenir au cours des deux ans qui suivent la date d'approbation de ladite liste d'aptitude.

#### Art. 2

1. Les personnels recrutés suite au concours faisant l'objet du présent avis sont soumis aux dispositions et aux conventions en vigueur pour les personnels des agences régionales de la protection de l'environnement et bénéficient du statut et du salaire prévu par la convention du travail en vigueur pour les personnels du service sanitaire national, aux termes de l'article 6, 2<sup>e</sup> alinéa de la convention-cadre nationale portant définition des différents statuts, signée le 23 décembre 1997.

#### Art. 3

1. Peuvent faire acte de candidature les titulaires d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable pour l'inscription à l'université.

2. Tout candidat doit, en outre, répondre aux conditions ci-après :

- a) Être citoyen de l'un des États membres de l'Union européenne ;
- b) Jouir de ses droits politiques, aux termes des dispositions en vigueur dans l'État d'appartenance ;

- c) aver compiuto il 18° anno di età alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di partecipazione al concorso indicata al successivo articolo 4, comma 1.; non possono, comunque, inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;
- d) avere l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso; l'Amministrazione ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento i candidati chiamati ad assumere servizio;
- e) essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e nei riguardi degli obblighi del servizio militare (per i candidati di sesso maschile);
- f) non essere stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- g) non essere incorsi nei casi previsti dalla legge 18 gennaio 1992, n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali), come modificata dalla legge 12 gennaio 1994, n. 30 (Disposizioni modificative della legge 19 marzo 1990, n. 55, in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali, e della legge 17 febbraio 1968, n. 108, in materia di elezioni dei Consigli regionali delle Regioni a Statuto ordinario);
- h) conoscere la lingua francese.

#### Articolo 4

1. La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e compilata con le indicazioni e le modalità di cui all'allegato schema esemplificativo, dovrà pervenire all'ARPA della Valle d'Aosta, se recapitata a mano, entro le ore 16,00 del 26 ottobre 1998, trentesimo giorno successivo alla pubblicazione, per estratto, del presente bando nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo; la data di arrivo della domanda sarà comprovata dal timbro a data che, a cura della segreteria dell'ARPA della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

2. Se le domande sono inviate a mezzo del servizio postale, dovranno essere inoltrate in plico raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale; la data di spedizione sarà comprovata dal timbro a data dell'ufficio postale accettante apposto sulla domanda stessa o sul plico che la contiene.

3. Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

#### Articolo 5

1. Nella domanda, da inoltrare al Direttore generale dell'ARPA della Valle d'Aosta, Reg. Borgnalle, n. 3 - 11100 AOSTA, gli aspiranti dovranno dichiarare sotto la loro personale responsabilità:

- c) Avoir 18 ans révolus à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature visée au 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 4 du présent avis ; ne peuvent faire acte de candidature les personnes ayant dépassé la limite d'âge pour la mise à la retraite d'office ;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir. L'Administration a la faculté de faire subir au lauréat une visite médicale ;
- e) Être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée et des obligations du service militaire, pour les candidats du sexe masculin ;
- f) Ne jamais avoir été destitué ni licencié d'un emploi public pour faute grave ou dol ;
- g) Ne pas se trouver dans les cas prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales), telle qu'elle a été modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994, modifiant la loi n° 55 du 19 mars 1990 en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales et la loi n° 108 du 17 février 1968, en matière d'élection des Conseils régionaux des Régions à Statut ordinaire ;
- h) Connaître la langue française.

#### Art. 4

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre conformément au fac-similé annexé au présent avis, doit parvenir à l'Agence régionale de la protection de l'environnement de la Vallée d'Aoste, au plus tard le trentième jour suivant la publication de l'extrait du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, à savoir le 26 octobre 1998, 16 heures ; au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant ; la date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétaire de l'ARPE de la Vallée d'Aoste.

2. Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé dans le délai prévu, le cachet de la poste apposé sur l'acte de candidature ou sur le pli le contenant faisant foi.

3. Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

#### Art. 5

1. Les candidats doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature, adressé au directeur de l'ARPE de la Vallée d'Aoste, 3, région Borgnalle - 11100 AOSTE :

- a) il cognome e il nome, il luogo e la data di nascita e la residenza;
- b) l'indicazione del concorso a cui intendono partecipare;
- c) il possesso della cittadinanza italiana o di uno dei Paesi dell'Unione europea;
- d) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- e) se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni di cui al precedente articolo 3, comma 2., lettera g), ovvero se hanno procedimenti penali in corso;
- f) il titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso, specificando l'Istituto presso il quale è stato conseguito, l'anno scolastico e la relativa valutazione;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari (per i candidati di sesso maschile);
- h) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- i) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- j) gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con preferenze per la nomina;
- k) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove del concorso;
- l) la dichiarazione per i candidati portatori di handicap di quanto previsto al successivo articolo 6;
- m) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana, con indicazione del motivo, ai sensi dell'art. 7 del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6, e successive modificazioni.

2. La domanda di ammissione al concorso, sottoscritta dal concorrente, deve essere redatta secondo lo schema che viene allegato al presente bando di concorso, riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, i candidati sono tenuti a fornire; la firma in calce alla domanda, a seguito dell'entrata in vigore della legge 17 maggio 1997, n. 127, non necessita di autentica.

3. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte al precedente comma 1., lettere a), b), e), ed f) comporta l'esclusione del candidato dal concorso; negli altri casi di omissione di dichiarazioni il Direttore generale dell'ARPA fissa un termine di dieci giorni, decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione, per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

4. Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al precedente comma 1., esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della legge regionale 6 settembre 1991, n. 59 e dell'art. 16 del regolamento regionale 17 giugno 1996, n. 3.

- a) Leur nom, prénom(s), date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Le concours auquel ils entendent participer ;
- c) Qu'ils sont citoyens italiens ou de l'un des États membres de l'Union européenne ;
- d) La commune dans les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes ;
- e) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales (dans l'affirmative, lesquelles), s'ils se trouvent dans l'une des conditions prévues par la lettre g) du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 3 du présent avis et s'ils ont des actions pénales en cours ;
- f) Qu'ils justifient du titre d'études requis pour l'admission au concours, en spécifiant l'établissement où il a été obtenu, l'année scolaire d'obtention et l'appréciation y afférente ;
- g) Leur situation militaire, pour les candidats du sexe masculin ;
- h) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- i) Leur domicile ou adresse ;
- j) Les titres attribuant des points ou un droit de préférence en vue de la nomination ;
- k) La langue qu'ils souhaitent utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- l) Pour les handicapés, les aides et le temps supplémentaire dont ils ont besoin, aux termes de l'art. 6 du présent avis ;
- m) S'ils demandent à être dispensés de la vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien ; en l'occurrence, ils sont tenus de préciser pour quelle raison aux termes de l'art. 7 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 modifié.

2. L'acte de candidature, où doivent être précisées toutes les indications que les candidats sont tenus de fournir aux termes des dispositions en vigueur, doit être rédigé suivant le fac-similé annexé au présent avis de concours et signé par le candidat ; suite à l'entrée en vigueur de la loi n° 127 du 17 mai 1997, la légalisation de la signature n'est plus requise.

3. L'omission dans l'acte de candidature de la signature et des déclarations prévues par les lettres a), b), e) et f) du 1<sup>er</sup> alinéa du présent article comporte l'exclusion du concours ; dans les autres cas, le directeur général de l'ARPE donne au candidat la possibilité de compléter ou de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

4. Les déclarations au sujet des conditions visées au 1<sup>er</sup> alinéa du présent article dispensent le candidat de la présentation de toute documentation, aux termes de la loi régionale n° 59 du 6 septembre 1991 et de l'art. 16 du règlement régional n° 3 du 17 juin 1996.

5. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

#### Articolo 6

1. La persona handicappata sostiene le prove d'esame con l'uso degli ausili necessari e dei tempi aggiuntivi, eventualmente necessari, in relazione allo specifico handicap.

2. Nella domanda di partecipazione al concorso il candidato, oltre a quanto richiesto nel precedente comma 1. dell'art. 5 del presente bando, deve:

- a) allegare la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104;
- b) specificare l'ausilio necessario in relazione al proprio handicap, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi (art. 20 della legge 5 febbraio 1992, n. 104).

#### Articolo 7

1. I candidati che hanno superato la prova orale finale devono far pervenire all'Ufficio Personale dell'ARPA della Valle d'Aosta, entro il termine perentorio di dieci giorni, decorrenti dalla data di comunicazione dell'ARPA, i documenti attestanti:

- a) il possesso del titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso di cui al precedente articolo 3, comma 1., del presente bando; se redatto in lingua straniera, deve essere accompagnato da quanto segue:
  - traduzione in lingua italiana, certificata conforme al testo originale dalle autorità diplomatiche o consolari italiane del Paese in cui i documenti sono stati redatti, oppure da un traduttore ufficiale;
  - dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante, oltre alla precisazione sulla posizione giuridica dell'istituto o scuola (statale o legalmente riconosciuta con la chiara indicazione del gestore), l'ordine e il grado degli studi ai quali il titolo si riferisce, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese in cui è stato conseguito;
- b) il possesso dei titoli che danno luogo a punteggio;
- c) il possesso dei titoli di preferenza a parità di valutazione.

2. Ai fini della formazione della graduatoria finale possono essere considerati esclusivamente i titoli già indicati nella domanda di concorso, dalla cui documentazione risulti che sono posseduti alla data di scadenza del termine utile per la presentazione della domanda di ammissione al concorso.

5. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non pas de l'Administration.

#### Art. 6

1. Les personnes handicapées qui participent au concours peuvent bénéficier, lors des épreuves, des aides et du temps supplémentaire éventuel dont elles ont besoin, compte tenu de leur handicap.

2. Dans leur dossier de candidature, ces candidats doivent fournir les déclarations visées au 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 5 du présent avis, ainsi que :

- a) produire l'attestation afférente à leur handicap, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 ;
- b) préciser le type d'aide et le temps supplémentaire dont ils pourraient avoir besoin, compte tenu de leur handicap (art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992).

#### Art. 7

1. Les candidats qui réussissent l'épreuve orale finale doivent faire parvenir au bureau du personnel de l'ARPE de la Vallée d'Aoste – dans le délai de rigueur de dix jours à compter de la date de communication de l'ARPE – les pièces attestant :

- a) Qu'ils justifient du titre d'études requis au 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 3 du présent avis ; si ledit titre est rédigé en langue étrangère, il doit être assorti des pièces suivantes :
  - traduction en langue italienne, certifiée conforme à l'original par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes du pays dans lequel les pièces ont été rédigées, ou bien effectuée par un traducteur officiel ;
  - déclaration délivrée par l'autorité diplomatique ou consulaire italienne indiquant, en sus de la situation juridique de l'établissement ou école (d'État ou agréé(e) par l'État, avec l'indication de l'organisme gestionnaire), l'ordre et le degré des études auxquels se rapporte le titre en question, selon l'organisation scolaire en vigueur dans le pays où ledit titre a été obtenu ;
- b) Qu'ils justifient des titres attribuant des points déclarés dans leur acte de candidature ;
- c) Qu'ils justifient des titres – déclarés dans leur acte de candidature – qui donnent droit à des priorités, en cas d'égalité de points.

2. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude finale il ne sera tenu compte que des titres déjà indiqués dans l'acte de candidature. Lesdits titres doivent prouver que le candidat répondait aux conditions requises à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature.



3. I titoli che danno luogo a punteggio sono quelli menzionati al successivo articolo 18 e i titoli di preferenza sono quelli indicati al successivo articolo 11.

#### Articolo 8

1. Ai candidati risultati idonei è notificato l'esito del concorso e i concorrenti dichiarati vincitori devono esibire, nel termine di trenta giorni, all'Ufficio Personale dell'ARPA, i seguenti documenti:

- a) estratto per riassunto dell'atto di nascita (in carta semplice);
- b) certificato di cittadinanza; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge (in bollo);
- c) certificato da cui risulti la posizione nei riguardi dei diritti politici (in bollo);
- d) situazione di famiglia (in bollo);
- e) certificato generale del casellario giudiziale (in bollo);
- f) certificato medico rilasciato da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso (in bollo);
- a) in caso di vincitori di sesso maschile, copia autenticata dello stato di servizio militare (in bollo);
- a) fotocopia del codice fiscale.

2. Ai sensi della legge 23 agosto 1988, n. 370, i concorrenti vincitori del concorso o comunque coloro che sono chiamati in servizio a qualsiasi titolo sono tenuti a regolarizzare in bollo tutti i documenti già presentati e valutati come titoli.

3. I documenti di cui alle lettere b), c), d), e) ed f) del comma 1. del presente articolo devono essere rilasciati in data non anteriore a sei mesi a quella di scadenza del presente bando di concorso.

#### Articolo 9

1. I concorrenti i quali, alla data del presente bando, si trovino in servizio quali titolari di posti di ruolo o inquadrati nei ruoli aggiunti presso pubbliche Amministrazioni, sono esonerati dal presentare i documenti di cui alle lettere a), b), c), d), e) e g) del precedente comma 1. dell'articolo 8.

2. In sostituzione di tali documenti i concorrenti devono produrre un certificato, rilasciato in competente bollo dall'Amministrazione pubblica presso cui prestano servizio che ne attesti la permanenza in servizio, nonché la copia in bollo dello stato matricolare (servizi civili).

3. I concorrenti che si trovino alle armi per servizio di leva o in carriera continuativa e quelli in servizio di polizia quali

3. Les titres donnant droit à des points et les titres de préférence sont mentionnés respectivement à l'art. 18 et à l'art. 11 du présent avis.

#### Art. 8

1. Les résultats du concours sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude ; le lauréat doit faire parvenir au Bureau du personnel de l'ARPE, dans un délai de trente jours, les pièces suivantes :

- a) Extrait de l'acte de naissance (sur papier libre) ;
- b) Certificat de nationalité. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi (sur papier timbré) ;
- c) Certificat prouvant qu'il jouit de ses droits politiques (sur papier timbré) ;
- d) Fiche familiale d'état civil (sur papier timbré) ;
- e) Certificat général du casier judiciaire (sur papier timbré) ;
- f) Certificat médical délivré par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire dont dépend la commune de résidence du lauréat, attestant que celui-ci remplit les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir (sur papier timbré) ;
- g) (Pour le lauréat du sexe masculin) Copie légalisée de l'état de service militaire (sur papier timbré) ;
- h) Photocopie du code fiscal.

2. Aux termes de la loi n° 370 du 23 août 1988, les lauréats ou les personnes recrutées à quelque titre que ce soit sont tenus d'apposer un timbre fiscal, à titre de régularisation, sur toutes les pièces présentées et évaluées.

3. Les pièces visées aux lettres a), b), c), d), e) et f) du 1<sup>er</sup> alinéa du présent article ne doivent pas être antérieures à six mois par rapport à la date d'expiration du présent avis de concours.

#### Art. 9

1. Les candidats qui, à la date du présent avis, sont déjà en fonction auprès d'administrations publiques en qualité de titulaires ou figurent dans les cadres complémentaires desdites administrations sont dispensés de présenter les pièces visées aux lettres a), b), c), d), e) et g) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 8 du présent avis.

2. En remplacement desdites pièces, les candidats doivent produire un certificat, délivré sur papier timbré par l'Administration publique d'appartenance, attestant leur service, ainsi qu'une copie, sur papier timbré, de leur fiche d'état de service (services civils).

3. Les appelés, les militaires de carrière et les candidats en service au Corps des carabiniers, à la Garde des finances et

appartenenti all'Arma dei Carabinieri, al Corpo della Guardia di Finanza o alla Polizia di Stato, hanno facoltà di presentare soltanto i seguenti documenti:

- a) estratto dell'atto di nascita (in carta semplice);
- b) certificato, rilasciato dal comandante del Corpo al quale appartengono, comprovante l'idoneità fisica a coprire i posti di cui al presente bando (in bollo).

#### Articolo 10

1. I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

2. Scaduto tale termine, non è ammessa la produzione di altri documenti a corredo delle domande stesse.

#### Articolo 11

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- j) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- k) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- m) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- n) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- p) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;

aux Corps de la police ont la faculté de présenter uniquement les pièces suivantes :

- a) Extrait de l'acte de naissance (sur papier libre) ;
- b) Certificat délivré par le commandant du corps auquel ils appartiennent, attestant leur aptitude physique à remplir les fonctions visées au présent avis (sur papier timbré).

#### Art. 10

1. Les conditions requises pour l'admission au concours doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

2. Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

#### Art. 11

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- j) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- k) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- l) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- m) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou non mariés des morts à la guerre ;
- n) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou non mariés des victimes de la guerre ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou non mariés des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- p) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;

- q) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- r) gli invalidi ed i mutilati civili;
- s) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

#### Articolo 12

1. Il nominato che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che senza giustificato motivo non presenti i documenti prescritti dal bando ai fini della verifica dell'effettivo possesso dei requisiti richiesti o che non sottoscriva il contratto individuale di lavoro nel termine di trenta giorni dalla notifica, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'ARPA provvederà alla nomina di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

#### Articolo 13

1. Il contratto di assunzione prevede l'effettuazione di un periodo di prova di sei mesi, durante il quale ciascuna delle parti può recedere senza obbligo di preavviso e al termine del quale, se superato con esito positivo, l'assunzione diventa definitiva.

2. L'assunzione può essere altresì subordinata all'accertamento dell'idoneità fisica ed agli accertamenti preventivi intesi a constatare l'assenza di controindicazioni al lavoro cui i lavoratori sono destinati ai fini della valutazione della loro idoneità alla mansione specifica.

#### Articolo 14

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese; l'accertamento, consistente in una dettatura ed in una conversazione, è effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso.

2. Coloro che non riportano una votazione media di almeno 6/10 nella prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo articolo 15.

3. La votazione riportata nella prova di accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese concorre alla determinazione del punteggio dei titoli come indicato nel successivo articolo 18.

- q) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- r) Les invalides et les mutilés civils ;
- s) Les militaires volontaires des forces armées ayant terminé sans blâme leur période d'engagement ou de rengagement.

2. Conformément aux dispositions du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux résidents en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

#### Art. 12

1. Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises ou qui, sans motif justifié, ne présente pas les pièces prévues par le présent avis aux fins de la vérification des conditions requises ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans les trente jours qui suivent la date de la notification de sa nomination est déclaré déchu. L'ARPE nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

#### Art. 13

1. Le contrat prévoit une période d'essai de six mois, pendant laquelle chacune des deux parties peut rompre le contrat sans devoir respecter un préavis ; à l'issue de ladite période d'essai (si l'intéressé obtient un jugement favorable), le recrutement devient définitif.

2. Le recrutement peut également être subordonné à la vérification des conditions d'aptitude physique et de l'absence de toute contre-indication à l'exercice des fonctions auxquelles l'intéressé est appelé.

#### Art. 14

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien consistant en une dictée et en une conversation. Ledit examen porte sur la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

2. Les candidats qui n'obtiennent pas une note moyenne de 6/10 au moins dans l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ne sont pas admis aux épreuves visées à l'art. 15 du présent avis.

3. La note obtenue lors de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien est prise en compte dans le calcul des points attribués aux titres, au sens de l'art. 18 du présent avis.



voto superiore a 47:	punti 0,58;	note de plus de 47/60	0,58 point
voto superiore a 53:	punti 0,87;	note de plus de 53 ;	0,87 point
60/60:	punti 1,20;	note de 60/60	1,20 point
• diploma di studio immediatamente superiore a quello richiesto per l'ammissione al concorso:	punti 0,40;	• Titre d'études immédiatement supérieur à celui requis pour la participation au concours :	0,40 point
<b>b) TITOLI:</b>		<b>B) TITRES</b>	
<p>frequenza di corsi di formazione, perfezionamento e aggiornamento professionale cui sia seguita una valutazione di profitto attraverso il superamento di esame finale o elaborazione di tesi conclusiva, organizzati da enti pubblici o da altri enti legalmente riconosciuti, purché attinenti con i posti messi a concorso; abilitazione all'esercizio professionale, purché attinente con i posti messi a concorso; idoneità conseguite in concorsi precedenti di equivalente profilo professionale; pubblicazioni a stampa su quotidiani o periodici, regolarmente registrati o pubblicazioni o saggi di gruppo dai quali sia riconoscibile il lavoro svolto dal candidato, purché attinenti con i posti messi a concorso:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• ogni corso, sino ad un massimo di 4 attestazioni: punti 0,03;</li> <li>• abilitazione all'esercizio professionale: punti 0,08;</li> <li>• ogni idoneità conseguita in precedenti concorsi, sino ad un massimo di 2: punti 0,04;</li> <li>• ogni pubblicazione, sino ad un massimo di 4: punti 0,03;</li> </ul>		<p>Participation à des cours de formation, perfectionnement et recyclage professionnel sanctionnée par un certificat obtenu après examen de fin de cours ou présentation d'un mémoire (lesdits cours doivent avoir été organisés par des établissements publics ou par des organismes agréés et avoir trait au poste à pourvoir) ; certificat d'aptitude à l'exercice d'une profession ayant trait au poste à pourvoir ; aptitude reconnue lors de concours précédents pour des profils professionnels équivalents ; publications dans des quotidiens ou des périodiques agréés ou bien publications ou essais de groupe où le travail du candidat est toutefois reconnaissable, à condition qu'ils se rapportent au poste à pourvoir :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Attestations de participation à un maximum de 4 cours : 0,03 point chacune</li> <li>• Certificat d'aptitude à l'exercice de la profession : 0,08 point</li> <li>• Aptitude reconnue lors d'autres concours (deux au maximum) : 0,04 point chacune</li> <li>• Publications (4 au maximum) : 0,03 point chacune</li> </ul>	
<b>c) SERVIZI:</b>		<b>C) ÉTATS DE SERVICE</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• servizi prestati presso l'ARPA in posti di identico profilo professionale o di qualifica funzionale superiore, purché attinenti con i posti messi a concorso, per ogni anno: punti 0,16;</li> <li>• servizi prestati presso altri enti pubblici in posti di equivalente profilo professionale o di qualifica superiore, purché attinenti con i posti messi a concorso, per ogni anno: punti 0,12;</li> <li>• servizi prestati presso l'ARPA o altri enti pubblici in posti di pari o superiore qualifica e di diverso profilo professionale, per ogni anno: punti 0,10;</li> <li>• servizi prestati presso l'ARPA o altri enti pubblici in posti di qualifica immediatamente inferiore, per ogni anno: punti 0,08;</li> <li>• servizi prestati presso privati in posti di profilo professionale attinente con i posti messi a concorso, per ogni anno: punti 0,16;</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Services accomplis au sein de l'ARPE dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois de grade supérieur, à condition qu'ils aient trait au poste à pourvoir ; pour chaque année : 0,16 point</li> <li>• Services accomplis au sein d'autres établissements publics dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois de grade supérieur, à condition qu'ils aient trait au poste à pourvoir ; pour chaque année : 0,12 point</li> <li>• Services accomplis au sein de l'ARPE ou d'autres établissements publics dans des emplois de grade équivalent ou supérieur mais d'un profil professionnel différent ; pour chaque année : 0,10 point</li> <li>• Services accomplis au sein de l'ARPE ou d'autres établissements publics dans des emplois du grade immédiatement inférieur ; pour chaque année : 0,08 point</li> <li>• Services accomplis chez des particuliers dans des emplois dont le profil professionnel a trait au poste à pourvoir ; pour chaque année : 0,16 point</li> </ul>	

Il servizio a tempo parziale è valutato in misura proporzionale alla percentuale di servizio effettivamente prestato.

d) PROVA DI ACCERTAMENTO DELLA CONOSCENZA DELLA LINGUA ITALIANA O FRANCESE:

La prova di accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese è valutata con punti 0,10 per ogni punto superiore al 6, e proporzionalmente per ogni frazione di punto, con un massimo previsto per una votazione di 10/10 pari a punti 0,40.

e) AVVERTENZE GENERALI:

In caso di più servizi contemporanei viene valutato soltanto il servizio più favorevole al candidato.

Per i servizi in atto si fa riferimento, quale termine finale, alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di concorso.

Il punteggio assegnato per ogni categoria è quello massimo attribuibile ai singoli candidati.

I servizi valutabili non possono superare i 10 anni complessivi.

Nella valutazione dei servizi, per i periodi inferiori all'anno, il punteggio è attribuito in relazione ai mesi di servizio effettivamente prestato; i periodi di 16 giorni o superiori sono considerati come mesi interi; i periodi inferiori non sono valutati.

Non sono comunque valutabili i servizi prestati a fattura, in qualità di consulente o con rapporto di lavoro autonomo.

Articolo 19

1. Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano per quanto compatibili, le norme previste dalle leggi regionali 28 luglio 1956, n. 3, e successive modificazioni ed integrazioni, 23 ottobre 1995, n. 45, e successive modificazioni ed integrazioni, e dal regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6, e successive modificazioni.

Articolo 20

1. Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'ARPA della Valle d'Aosta - Reg. Borgnalle, n. 3 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/278528).

Aosta,

Il Direttore generale  
dell'A.R.P.A. della Valle d'Aosta  
JANIN RIVOLIN YOCCOZ -

Les services en régime de temps partiel sont évalués proportionnellement au service effectivement accompli.

D) ÉPREUVE DE VÉRIFICATION DE LA CONNAISSANCE DU FRANÇAIS OU DE L'ITALIEN

Aux fins de l'évaluation de l'épreuve de vérification de la connaissance de l'italien ou du français, chaque point ou fraction de point obtenu à partir de la note attribuée (10/10 au plus) moins 6 donne droit à 0,10 point, jusqu'à un maximum de 0,40 point.

E) INFORMATIONS GÉNÉRALES

En cas de services simultanés, seul le service le plus favorable au concurrent est pris en compte.

Les services en cours sont évalués jusqu'à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature.

Les points attribués pour chaque catégorie représentent le nombre maximum de points pouvant être attribué à chaque candidat.

Les services pouvant être évalués ne peuvent dépasser un total de 10 années.

Dans l'évaluation des services pour les périodes inférieures à l'année, le nombre de points est calculé sur la base des mois de service effectif. Les périodes de 16 jours ou plus sont considérées comme des mois entiers. Les périodes inférieures ne sont pas prises en compte.

Les services en qualité de conseils ou de travailleurs indépendants, attestés par des factures, ne sont pas pris en compte.

Art. 19

1. Pour les cas non prévus par le présent avis, il est fait application, pour autant qu'elles sont applicables, des dispositions de la loi régionale n° 3 du 28 juillet 1956, modifiée et complétée, de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995, modifiée et complétée, et du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 modifié.

Art. 20

1. Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les intéressés peuvent s'adresser à l'ARPE de la Vallée d'Aoste, 3, région Borgnalle - 11100 AOSTE (tél. 0165/27 85 28).

Fait à Aoste, le

Le directeur général  
de l'ARPE de la Vallée d'Aoste,  
Giuseppe JANIN RIVOLIN YOCCOZ

## ALLEGATO

Schema esemplificativo di domanda per l'ammissione al concorso (da redigere su carta semplice)

Al Direttore generale  
dell'ARPA della Valle d'Aosta  
Reg. Borgnalle, n. 3  
11100 AOSTA

Il/La sottoscritto/a \_\_\_\_\_  
chiede di poter partecipare al pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di assistente amministrativo (ruolo amministrativo – profilo professionale assistenti amministrativi) presso l'ARPA della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara sotto la propria personale responsabilità:

- di essere nato/a a \_\_\_\_\_  
il \_\_\_\_\_;
- di essere residente in \_\_\_\_\_  
via/fraz. \_\_\_\_\_;
- di essere cittadino/a italiano/a \_\_\_\_\_  
(o di altro Paese dell'Unione europea: precisare quale);
- di essere iscritto/a nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_  
(ovvero indicare i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime);
- di non aver riportato condanne penali che comportino incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico impiego e di non aver carichi pendenti e di non trovarsi nelle condizioni previste all'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992, n. 16;
- di essere nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari (per i candidati di sesso maschile): \_\_\_\_\_;
- di essere in possesso del seguente titolo di istruzione secondaria di 2° grado \_\_\_\_\_, richiesto per l'ammissione al concorso, conseguito presso l'Istituto \_\_\_\_\_ nell'anno scolastico \_\_\_\_\_ con la seguente valutazione \_\_\_\_\_;
- le cause di eventuali risoluzioni di lavoro pubblico o privato sono le seguenti: \_\_\_\_\_;
- di non essere stato/a destituito/a o licenziato/a dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- i titoli che danno luogo a punteggio sono di seguito elencati: \_\_\_\_\_;

## ANNEXE

Fac-similé de l'acte de candidature pour la participation au concours (sur papier libre).

M. le directeur général  
de l'ARPE de la Vallée d'Aoste  
3, région Borgnalle  
11100 AOSTE

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_  
demande à être admis(e) à participer au concours, sur titres et épreuves, relatif au recrutement d'un assistant administratif (filière administrative – profil professionnel des assistants administratifs), auprès de l'ARPE de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, je déclare sur l'honneur :

- Être né(e) le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_;
- Résider à \_\_\_\_\_,  
rue/hameau \_\_\_\_\_;
- Être citoyen(ne) italien(ne) (ou d'un des autres États membres de l'Union européenne) \_\_\_\_\_;
- Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de \_\_\_\_\_ (ou bien ne pas être inscrit(e) sur des listes électorales/avoir été radié(e) des listes électorales de la commune de \_\_\_\_\_ pour les raisons suivantes \_\_\_\_\_);
- Ne pas avoir subi de condamnations pénales entraînant incompatibilité ou cessation de fonctions au sein de la fonction publique, ne pas avoir d'actions pénales en cours et ne pas me trouver dans les conditions prévues par le 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> de la loi n° 16 du 18 janvier 1992 ;
- (Pour les candidats du sexe masculin) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : \_\_\_\_\_;
- Justifier du diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré, obtenu auprès de l'établissement \_\_\_\_\_, pendant l'année scolaire \_\_\_\_\_, avec l'appréciation suivante \_\_\_\_\_, requis pour l'admission au concours ;
- Les causes de résiliation de contrats de travail publics ou privés sont les suivantes \_\_\_\_\_;
- Ne jamais avoir été destitué(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique pour faute grave ou dol ;
- Justifier des titres suivants me donnant droit à des points : \_\_\_\_\_;

- i titoli che danno luogo a preferenze sono i seguenti:  
\_\_\_\_\_;
- di voler sostenere le prove del concorso in lingua:  
\_\_\_\_\_ (italiana o francese);
- l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana, con indicazione del motivo, ai sensi dell'art. 7 del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6, e successive modificazioni \_\_\_\_\_.

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione riguardo al concorso sia inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.ra \_\_\_\_\_  
via/fraz. \_\_\_\_\_  
C.A.P. \_\_\_\_\_ Comune \_\_\_\_\_  
(n. tel. \_\_\_\_\_)

riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione del domicilio stesso.

\_\_\_\_\_  
(luogo e data)

\_\_\_\_\_  
(firma: non necessita  
di autentica)

N. 406

**Agenzia regionale per la protezione dell'ambiente della Valle d'Aosta.**

**Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 3 posti di coadiutore amministrativo (ruolo amministrativo - profilo professionale coadiutori amministrativi) presso l'agenzia regionale per la protezione dell'ambiente della Valle d'Aosta.**

Articolo 1

1. In esecuzione del provvedimento del Direttore generale dell'ARPA della Valle d'Aosta n. 132 in data 4 maggio 1998, è indetta pubblica selezione, per titoli ed esami, per la copertura di n. 3 posti di coadiutore amministrativo (ruolo amministrativo - profilo professionale coadiutori amministrativi) presso l'ARPA della Valle d'Aosta.

2. Al concorso si applicano, per quanto applicabili, le norme per l'assunzione in servizio del personale della Regione Autonoma Valle d'Aosta, ai sensi dell'art. 1, comma 2, lettera l), del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6.

3. L'ARPA si riserva la facoltà di utilizzare la graduatoria del concorso per la copertura di altri posti di coadiutore

- Justifier des titres suivants me donnant un droit de priorité : \_\_\_\_\_;
- Souhaiter passer les épreuves du concours dans la langue suivante : \_\_\_\_\_ (italien ou français);
- (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien, au sens de l'article 7 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 modifié, pour les raisons suivantes : \_\_\_\_\_.

Je souhaite recevoir toute communication afférente au concours en cause à l'adresse suivante :

M./Mme \_\_\_\_\_  
rue/hameau \_\_\_\_\_  
c.p. \_\_\_\_\_ Commune \_\_\_\_\_  
(tél. \_\_\_\_\_).

Je me réserve la faculté de communiquer en temps utile tout changement de l'adresse susmentionnée.

Fait à \_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

Signature

\_\_\_\_\_  
(la légalisation n'est  
pas nécessaire)

N° 406

**Agence régionale de la protection de l'environnement de la Vallée d'Aoste.**

**Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de trois agents de bureau (filiale administrative - profil professionnel des agents de bureau), à affecter à l'Agence régionale de la protection de l'environnement de la Vallée d'Aoste.**

Art. 1<sup>er</sup>

1. Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement de trois agents de bureau (filiale administrative - profil professionnel des agents de bureau), à affecter à l'ARPE, en application de l'acte du directeur général de l'ARPE de la Vallée d'Aoste n° 132 du 4 mai 1998.

2. Il est fait application des dispositions relatives au recrutement des personnels de la Région autonome Vallée d'Aoste - pour autant qu'elles sont applicables - aux termes de l'article 1<sup>er</sup>, 2<sup>e</sup> alinéa, lettre l) du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996.

3. L'ARPE se réserve la faculté d'utiliser la liste d'aptitude de ce concours en vue de pourvoir aux vacances de postes



amministrativo che si rendessero vacanti fino a due anni dalla data di approvazione della graduatoria stessa.

#### Articolo 2

1. Al personale assunto in base al presente concorso si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti delle ARPA e sarà, pertanto, attribuito il trattamento giuridico ed economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro del Comparto del personale del Servizio sanitario nazionale, ai sensi di quanto disposto dall'art. 6, comma 2, dell'accordo quadro nazionale per la definizione dei comparti di contrattazione, siglato in data 23 dicembre 1997.

#### Articolo 3

1. Per la partecipazione al concorso è richiesto il possesso del titolo finale di istruzione secondaria di primo grado (licenza media).

2. I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

- a) essere cittadini di uno dei Paesi dell'Unione Europea;
- b) godere dei diritti politici, secondo la normativa vigente nel proprio Paese;
- c) aver compiuto il 18° anno di età alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di partecipazione al concorso indicata al successivo articolo 4, comma 1.; non possono, comunque, inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;
- d) avere l'idoneità fisica alle mansioni richieste per i posti messi a concorso; l'Amministrazione ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento i candidati chiamati ad assumere servizio;
- e) essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e nei riguardi degli obblighi del servizio militare (per i candidati di sesso maschile);
- f) non essere stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- g) non essere incorsi nei casi previsti dalla legge 18 gennaio 1992, n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali), come modificata dalla legge 12 gennaio 1994, n. 30 (Disposizioni modificative della legge 19 marzo 1990, n. 55, in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali, e della legge 17 febbraio 1968, n. 108, in materia di elezioni dei Consigli regionali delle Regioni a Statuto ordinario);
- h) conoscere la lingua francese.

#### Articolo 4

1. La domanda di partecipazione al concorso, redatta in

d'agents de bureau susceptibles de survenir au cours des deux ans qui suivent la date d'approbation de ladite liste d'aptitude.

#### Art. 2

1. Les personnels recrutés suite au concours faisant l'objet du présent avis sont soumis aux dispositions et aux conventions en vigueur pour les personnels des agences régionales de la protection de l'environnement et bénéficient du statut et du salaire fixe prévu par la convention du travail en vigueur pour les personnels du service sanitaire national, aux termes de l'article 6, 2<sup>e</sup> alinéa de la convention-cadre nationale portant définition des différents statuts, signée le 23 décembre 1997.

#### Art. 3

1. Peuvent faire acte de candidature les titulaires d'un diplôme de fin d'études secondaires du premier degré (école moyenne).

2. Tout candidat doit, en outre, répondre aux conditions ci-après :

- a) Être citoyen de l'un des États membres de l'Union européenne ;
- b) Jouir de ses droits politiques, aux termes des dispositions en vigueur dans l'État d'appartenance ;
- c) Avoir 18 ans révolus à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature visée au 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 4 du présent avis ; ne peuvent faire acte de candidature les personnes ayant dépassé la limite d'âge pour la mise à la retraite d'office ;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir. L'Administration a la faculté de faire subir aux lauréats une visite médicale ;
- e) Être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée et des obligations du service militaire, pour les candidats du sexe masculin ;
- f) Ne jamais avoir été destitué ni licencié d'un emploi public pour faute grave ou dol ;
- g) Ne pas se trouver dans les cas prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales), telle qu'elle a été modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994, modifiant la loi n° 55 du 19 mars 1990 en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales et la loi n° 108 du 17 février 1968, en matière d'élection des Conseils régionaux des Régions à Statut ordinaire ;
- h) Connaître la langue française.

#### Art. 4

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre

carta semplice e compilata con le indicazioni e le modalità di cui all'allegato schema esemplificativo, dovrà pervenire all'ARPA della Valle d'Aosta, se recapitata a mano, entro le ore 16,00 del 26 ottobre 1998, trentesimo giorno successivo alla pubblicazione, per estratto, del presente bando nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo; la data di arrivo della domanda sarà comprovata dal timbro a data che, a cura della segreteria dell'ARPA della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

2. Se le domande sono inviate a mezzo del servizio postale, dovranno essere inoltrate in plico raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale; la data di spedizione sarà comprovata dal timbro a data dell'ufficio postale accettante apposto sulla domanda stessa o sul plico che la contiene.

3. Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

#### Articolo 5

1. Nella domanda, da inoltrare al Direttore generale dell'ARPA della Valle d'Aosta, Reg. Borgnalle, n. 3 - 11100 AOSTA, gli aspiranti dovranno dichiarare sotto la loro personale responsabilità:

- a) il cognome e il nome, il luogo e la data di nascita e la residenza;
- b) l'indicazione del concorso a cui intendono partecipare;
- c) il possesso della cittadinanza italiana o di uno dei Paesi dell'Unione europea;
- d) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- e) se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni di cui al precedente articolo 3, comma 2., lettera g), ovvero se hanno procedimenti penali in corso;
- f) il titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso, specificando l'Istituto presso il quale è stato conseguito, l'anno scolastico e la relativa valutazione;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari (per i candidati di sesso maschile);
- h) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- i) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- j) gli eventuali titoli che danno luogo a punteggio e preferenze;
- k) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove del concorso;

conformément au fac-similé annexé au présent avis, doit parvenir à l'Agence régionale de la protection de l'environnement de la Vallée d'Aoste, au plus tard le trentième jour suivant la publication de l'extrait du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, à savoir le 26 octobre 1998, 16 heures ; au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant ; la date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétaire de l'ARPE de la Vallée d'Aoste.

2. Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé dans le délai prévu, le cachet de la poste apposé sur l'acte de candidature ou sur le pli le contenant faisant foi.

3. Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

#### Art. 5

1. Les candidats doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature, adressé au directeur de l'ARPE de la Vallée d'Aoste, 3, région Borgnalle - 11100 AOSTE :

- a) Leur nom, prénom(s), date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Le concours auquel ils entendent participer ;
- c) Qu'ils sont citoyens italiens ou de l'un des États membres de l'Union européenne ;
- d) La commune dans les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes ;
- e) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales (dans l'affirmative, lesquelles), s'ils se trouvent dans l'une des conditions prévues par la lettre g) du 2° alinéa de l'art. 3 du présent avis et s'ils ont des actions pénales en cours ;
- f) Qu'ils justifient du titre d'études requis pour l'admission au concours, en spécifiant l'établissement où il a été obtenu, l'année scolaire d'obtention et l'appréciation y afférente ;
- g) Leur situation militaire, pour les candidats du sexe masculin ;
- h) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- i) Leur domicile ou adresse ;
- j) Les titres attribuant des points ou un droit de préférence en vue de la nomination ;
- k) La langue qu'ils souhaitent utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;

- l) la dichiarazione per i candidati portatori di handicap di quanto previsto al successivo articolo 6;
- m) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana, con indicazione del motivo, ai sensi dell'art. 7 del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6, e successive modificazioni.

2. La domanda di ammissione al concorso, sottoscritta dal concorrente, deve essere redatta secondo lo schema che viene allegato al presente bando di concorso, riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, i candidati sono tenuti a fornire; la firma in calce alla domanda, a seguito dell'entrata in vigore della legge 17 maggio 1997, n. 127, non necessita di autentica.

3. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte al precedente comma 1., lettere a), b), e), ed f) comporta l'esclusione del candidato dal concorso; negli altri casi di omissione di dichiarazioni il Direttore generale dell'ARPA fissa un termine di dieci giorni, decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione, per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

4. Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al precedente comma 1., esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della legge regionale 6 settembre 1991, n. 59 e dell'art. 16 del regolamento regionale 17 giugno 1996, n. 3.

5. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

#### Articolo 6

1. La persona handicappata sostiene le prove d'esame con l'uso degli ausili necessari e dei tempi aggiuntivi, eventualmente necessari, in relazione allo specifico handicap.

2. Nella domanda di partecipazione al concorso il candidato, oltre a quanto richiesto nel precedente comma 1. dell'articolo 5 del presente bando, deve:

- a) allegare la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104;
- b) specificare l'ausilio necessario in relazione al proprio handicap, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi (art. 20 della legge 5 febbraio 1992, n. 104).

#### Articolo 7

1. I candidati che hanno superato la prova orale finale devono far pervenire all'Ufficio Personale dell'ARPA della Valle d'Aosta, entro il termine perentorio di dieci giorni,

- l) Pour les handicapés, les aides et le temps supplémentaire dont ils ont besoin aux termes de l'art. 6 du présent avis ;
- m) S'ils demandent à être dispensés de la vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien ; en l'occurrence, ils sont tenus de préciser pour quelle raison aux termes de l'art. 7 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 modifié.

2. L'acte de candidature, où doivent être précisées toutes les indications que les candidats sont tenus de fournir aux termes des dispositions en vigueur, doit être rédigé suivant le fac-similé annexé au présent avis de concours et signé par le candidat ; suite à l'entrée en vigueur de la loi n° 127 du 17 mai 1997, la légalisation de la signature n'est plus requise.

3. L'omission dans l'acte de candidature de la signature et des déclarations prévues par les lettres a), b), e) et f) du 1<sup>er</sup> alinéa du présent article comporte l'exclusion du concours ; dans les autres cas, le directeur général de l'ARPE donne au candidat la possibilité de compléter ou de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

4. Les déclarations au sujet des conditions visées au 1<sup>er</sup> alinéa du présent article dispensent le candidat de la présentation de toute documentation, aux termes de la loi régionale n° 59 du 6 septembre 1991 et de l'art. 16 du règlement régional n° 3 du 17 juin 1996.

5. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non pas de l'Administration.

#### Art. 6

1. Les personnes handicapées qui participent au concours peuvent bénéficier, lors des épreuves, des aides et du temps supplémentaire éventuel dont elles ont besoin, compte tenu de leur handicap.

2. Dans leur dossier de candidature, ces candidats doivent fournir les déclarations visées au 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 5 du présent avis, ainsi que :

- a) produire l'attestation afférente à leur handicap, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 ;
- b) préciser le type d'aide et le temps supplémentaire dont ils pourraient avoir besoin, compte tenu de leur handicap (art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992).

#### Art. 7

1. Les candidats qui réussissent l'épreuve orale finale doivent faire parvenir au bureau du personnel de l'ARPE de la Vallée d'Aoste – dans le délai de rigueur de dix jours à comp-

decorrenti dalla data di comunicazione dell'ARPA, i documenti attestanti:

- a) il possesso del titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso di cui al precedente articolo 3, comma 1., del presente bando; se redatto in lingua straniera, deve essere accompagnato da quanto segue:
  - traduzione in lingua italiana, certificata conforme al testo originale dalle autorità diplomatiche o consolari italiane del Paese in cui i documenti sono stati redatti, oppure da un traduttore ufficiale;
  - dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante, oltre alla precisazione sulla posizione giuridica dell'istituto o scuola (statale o legalmente riconosciuta con la chiara indicazione del gestore), l'ordine e il grado degli studi ai quali il titolo si riferisce, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese in cui è stato conseguito;
- b) il possesso dei titoli che danno luogo a punteggio;
- c) il possesso dei titoli di preferenza a parità di valutazione.

2. Ai fini della formazione della graduatoria finale possono essere considerati esclusivamente i titoli già indicati nella domanda di concorso, dalla cui documentazione risulti che sono posseduti alla data di scadenza del termine utile per la presentazione della domanda di ammissione al concorso.

3. I titoli che danno luogo a punteggio sono quelli menzionati al successivo articolo 18 e i titoli di preferenza sono quelli indicati al successivo articolo 11.

#### Articolo 8

1. Ai candidati risultati idonei è notificato l'esito del concorso e i concorrenti dichiarati vincitori devono esibire, nel termine di trenta giorni, all'Ufficio Personale dell'ARPA, i seguenti documenti:

- a) estratto per riassunto dell'atto di nascita (in carta semplice);
- b) certificato di cittadinanza; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge (in bollo);
- c) certificato da cui risulti la posizione nei riguardi dei diritti politici (in bollo);
- d) situazione di famiglia (in bollo);
- e) certificato generale del casellario giudiziale (in bollo);
- f) certificato medico rilasciato da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso (in bollo);

ter de la date de communication de l'ARPE – les pièces attestant :

- a) Qu'ils justifient du titre d'études requis au 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 3 du présent avis ; si ledit titre est rédigé en langue étrangère, il doit être assorti des pièces suivantes :
  - traduction en langue italienne, certifiée conforme à l'original par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes du pays dans lequel les pièces ont été rédigées, ou bien effectuée par un traducteur officiel ;
  - déclaration délivrée par l'autorité diplomatique ou consulaire italienne indiquant, en sus de la situation juridique de l'établissement ou école (d'État ou agréé(e) par l'État, avec l'indication de l'organisme gestionnaire), l'ordre et le degré des études auxquels se rapporte le titre en question, selon l'organisation scolaire en vigueur dans le pays où ledit titre a été obtenu ;
- b) Qu'ils justifient des titres attribuant des points déclarés dans leur acte de candidature ;
- c) Qu'ils justifient des titres – déclarés dans leur acte de candidature – qui donnent droit à des priorités, en cas d'égalité de points.

2. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude finale il ne sera tenu compte que des titres déjà indiqués dans l'acte de candidature. Lesdits titres doivent prouver que le candidat répondait aux conditions requises à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature.

3. Les titres donnant droit à des points et les titres de préférence sont mentionnés respectivement à l'art. 18 et à l'art. 11 du présent avis.

#### Art. 8

1. Les résultats du concours sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude ; les lauréats doivent faire parvenir au Bureau du personnel de l'ARPE, dans un délai de trente jours, les pièces suivantes :

- a) Extrait de l'acte de naissance (sur papier libre) ;
- b) Certificat de nationalité. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi (sur papier timbré) ;
- c) Certificat prouvant qu'ils jouissent de leurs droits politiques (sur papier timbré) ;
- d) Fiche familiale d'état civil (sur papier timbré) ;
- e) Certificat général du casier judiciaire (sur papier timbré) ;
- f) Certificat médical délivré par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire dont dépend la commune de résidence du lauréat, attestant que celui-ci remplit les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir (sur papier timbré) ;

g) in caso di vincitori di sesso maschile, copia autenticata dello stato di servizio militare (in bollo);

h) fotocopia del codice fiscale.

2. Ai sensi della legge 23 agosto 1988, n. 370, i concorrenti vincitori del concorso o comunque coloro che sono chiamati in servizio a qualsiasi titolo sono tenuti a regolarizzare in bollo tutti i documenti già presentati e valutati come titoli.

3. I documenti di cui alle lettere b), c), d), e) ed f) del comma 1. del presente articolo devono essere rilasciati in data non anteriore a sei mesi a quella di scadenza del presente bando di concorso.

#### Articolo 9

1. I concorrenti i quali, alla data del presente bando, si trovino in servizio quali titolari di posti di ruolo o inquadrati nei ruoli aggiunti presso pubbliche Amministrazioni, sono esonerati dal presentare i documenti di cui alle lettere a), b), c), d), e) e g) del precedente comma 1. dell'articolo 8.

2. In sostituzione di tali documenti i concorrenti devono produrre un certificato, rilasciato in competente bollo dall'Amministrazione pubblica presso cui prestano servizio che ne attesti la permanenza in servizio, nonché la copia in bollo dello stato matricolare (servizi civili).

3. I concorrenti che si trovino alle armi per servizio di leva o in carriera continuativa e quelli in servizio di polizia quali appartenenti all'Arma dei Carabinieri, al Corpo della Guardia di Finanza o alla Polizia di Stato, hanno facoltà di presentare soltanto i seguenti documenti:

a) estratto dell'atto di nascita (in carta semplice);

b) certificato, rilasciato dal comandante del Corpo al quale appartengono, comprovante l'idoneità fisica a coprire i posti di cui al presente bando (in bollo).

#### Articolo 10

1. I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

2. Scaduto tale termine, non è ammessa la produzione di altri documenti a corredo delle domande stesse.

#### Articolo 11

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

a) gli insigniti di medaglia al valore militare;

b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;

c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;

d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;

g) (Pour le lauréat du sexe masculin) Copie légalisée de l'état de service militaire (sur papier timbré) ;

h) Photocopie du code fiscal.

2. Aux termes de la loi n° 370 du 23 août 1988, les lauréats ou les personnes recrutées à quelque titre que ce soit sont tenus d'apposer un timbre fiscal, à titre de régularisation, sur toutes les pièces présentées et évaluées.

3. Les pièces visées aux lettres a), b), c), d), e) et f) du 1<sup>er</sup> alinéa du présent article ne doivent pas être antérieures à six mois par rapport à la date d'expiration du présent avis de concours.

#### Art. 9

1. Les candidats qui, à la date du présent avis, sont déjà en fonction auprès d'administrations publiques en qualité de titulaires ou figurent dans les cadres complémentaires des dites administrations sont dispensés de présenter les pièces visées aux lettres a), b), c), d), e) et g) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 8 du présent avis.

2. En remplacement des dites pièces, les candidats doivent produire un certificat, délivré sur papier timbré par l'Administration publique d'appartenance, attestant leur service, ainsi qu'une copie, sur papier timbré, de leur fiche d'état de service (services civils).

3. Les appelés, les militaires de carrière et les candidats en service au Corps des carabiniers, à la Garde des finances et aux Corps de la police ont la faculté de présenter uniquement les pièces suivantes :

a) Extrait de l'acte de naissance (sur papier libre) ;

b) Certificat délivré par le commandant du corps auquel ils appartiennent, attestant leur aptitude physique à remplir les fonctions visées au présent avis (sur papier timbré).

#### Art. 10

1. Les conditions requises pour l'admission au concours doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

2. Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

#### Art. 11

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

a) Les médaillés militaires ;

b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;

c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;

d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;

- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- j) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- k) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- m) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- n) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- p) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- q) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- r) gli invalidi ed i mutilati civili;
- s) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

#### Articolo 12

1. Il nominato che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che senza giustificato motivo non presenti i documenti prescritti dal bando ai fini della verifica dell'effettivo possesso dei requisiti richiesti o che non sottoscriva il contratto individuale di lavoro nel termine di trenta giorni dalla notifica, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'ARPA provvederà alla nomina di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- j) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- k) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- l) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- m) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou non mariés des morts à la guerre ;
- n) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou non mariés des victimes de la guerre ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou non mariés des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- p) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- q) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- r) Les invalides et les mutilés civils ;
- s) Les militaires volontaires des forces armées ayant terminé sans blâme leur période d'engagement ou de rengagement.

2. Conformément aux dispositions du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux résidents en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

#### Art. 12

1. Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises ou qui, sans motif justifié, ne présente pas les pièces prévues par le présent avis aux fins de la vérification des conditions requises ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans les trente jours qui suivent la date de la notification de sa nomination est déclaré déchu. L'ARPE nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

#### Articolo 13

1. Il contratto di assunzione prevede l'effettuazione di un periodo di prova di tre mesi, durante il quale ciascuna delle parti può recedere senza obbligo di preavviso e al termine del quale, se superato con esito positivo, l'assunzione diventa definitiva.

2. L'assunzione può essere altresì subordinata all'accertamento dell'idoneità fisica ed agli accertamenti preventivi intesi a constatare l'assenza di controindicazioni al lavoro cui i lavoratori sono destinati ai fini della valutazione della loro idoneità alla mansione specifica.

#### Articolo 14

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese; l'accertamento, consistente in una dettatura ed in una conversazione, è effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso.

2. Coloro che non riportano una votazione media di almeno 6/10 nella prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo articolo 15.

3. La votazione riportata nella prova di accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese concorre alla determinazione del punteggio dei titoli come indicato nel successivo articolo 18.

4. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi dell'ARPA per 4 anni in relazione alla fascia funzionale per cui è stato superato o fasce inferiori; l'accertamento può, comunque, essere ripetuto su richiesta del candidato, sia qualora il precedente accertamento sia ancora valido, sia nel caso in cui il candidato sia esonerato; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità.

#### Articolo 15

1. L'esame di concorso comprende le seguenti prove:

- a) una prova scritta di cultura generale con particolare riferimento alla storia, alla geografia e all'etnografia della Valle d'Aosta;
- b) una prova pratica, consistente nell'utilizzo di un sistema di videoscrittura (Word 97 su Windows 95) per l'impostazione e copiatura di una lettera in lingua italiana e per l'impostazione e copiatura di una lettera in lingua francese;
- c) una prova orale, vertente sulle materie di cui alle precedenti lettere a) e b), nonché sulle seguenti materie:
  - nozioni sull'ordinamento della Regione Valle d'Aosta;
  - diritti e doveri del pubblico dipendente.

#### Art. 13

1. Le contrat prévoit une période d'essai de trois mois, pendant laquelle chacune des deux parties peut rompre le contrat sans devoir respecter un préavis ; à l'issue de ladite période d'essai (si l'intéressé obtient un jugement favorable) le recrutement devient définitif.

2. Le recrutement peut également être subordonné à la vérification des conditions d'aptitude physique et de l'absence de toute contre-indication à l'exercice des fonctions auxquelles l'intéressé est appelé.

#### Art. 14

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien consistant en une dictée et en une conversation. Ledit examen porte sur la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

2. Les candidats qui n'obtiennent pas une note moyenne de 6/10 au moins dans l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ne sont pas admis aux épreuves visées à l'art. 15 du présent avis.

3. La note obtenue lors de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien est prise en compte dans le calcul des points attribués aux titres, au sens de l'art. 18 du présent avis.

4. La vérification déclarée satisfaisante le reste pendant 4 ans pour les concours de l'ARPE afférents au groupement fonctionnel pour lequel la vérification a été effectuée ou à des groupements fonctionnels inférieurs. À la demande du candidat, il peut être procédé à une nouvelle vérification même si la précédente est encore valable ou même s'il en avait été dispensé ; au cas où la note obtenue lors de la nouvelle vérification serait insuffisante ou inférieure à la précédente, cette dernière demeure valable.

#### Art. 15

1. Le concours prévoit les épreuves suivantes :

- a) Une épreuve écrite de culture générale portant notamment sur l'histoire, la géographie et l'ethnographie de la Vallée d'Aoste ;
- b) Une épreuve pratique consistant dans l'utilisation d'un logiciel de traitement de texte (Word 97 sur Windows 95) pour la mise en page et la transcription d'une lettre en italien et pour la mise en page et la transcription d'une lettre en français ;
- c) Une épreuve orale portant sur les matières visées aux lettres a) et b) ainsi que sur les matières suivantes :
  - Notions en matière d'ordre juridique de la Région Vallée d'Aoste ;
  - Droits et obligations des fonctionnaires.

2. Conseguono l'ammissione alla prova pratica i candidati che riportano nella prova scritta una votazione di almeno 6/10; conseguono l'ammissione alla prova orale i candidati che riportano nella prova pratica una votazione di almeno 6/10; anche la prova orale si intende superata con una votazione di almeno 6/10.

3. Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

#### Articolo 16

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è dato dalla somma dei voti riportati nella prova scritta, nella prova pratica, nella prova orale e del punteggio conseguito nella valutazione dei titoli.

#### Articolo 17

1. Il diario e il luogo delle prove, stabiliti dalla Commissione esaminatrice, sono affissi all'albo pretorio dell'ARPA e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso apposita bacheca dell'ARPA.

#### Articolo 18

1. I titoli sono classificati e valutati come risulta dai prospetti sottoriportati:

##### a) TITOLI DI STUDIO:

- diploma di istruzione secondaria di 1° grado:  
punti 1,80;
- diploma di studio immediatamente superiore a quello richiesto per l'ammissione al concorso:  
punti 0,60;

##### b) TITOLI:

frequenza di corsi di formazione, perfezionamento e aggiornamento professionale cui sia seguita una valutazione di profitto attraverso il superamento di esame finale o elaborazione di tesi conclusiva, organizzati da enti pubblici o da altri enti legalmente riconosciuti, purché attinenti con i posti messi a concorso; abilitazione all'esercizio professionale, purché attinente con i posti messi a concorso; idoneità conseguite in concorsi precedenti di equivalente profilo professionale; pubblicazioni a stampa su quotidiani o periodici, regolarmente registrati o pubblicazioni o saggi di gruppo dai quali sia riconoscibile il lavoro svolto dal candidato, purché attinenti con i posti messi a concorso:

- ogni corso, sino ad un massimo di 4 attestazioni:  
punti 0,04;
- abilitazione all'esercizio professionale:  
punti 0,12;

2. Sont admis à l'épreuve pratique les candidats ayant obtenu, dans l'épreuve écrite, une note de 6/10 au moins ; sont admis à l'épreuve orale les candidats ayant obtenu, dans l'épreuve pratique, une note de 6/10 au moins ; pour réussir l'épreuve orale les candidats doivent obtenir une note d'au moins 6/10.

3. Lors de l'épreuve orale, une matière au moins, au choix du candidat, doit être passée dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

#### Art. 16

1. La somme des points obtenus lors des épreuves écrite, pratique et orale et des points attribués aux titres donne la note finale.

#### Art. 17

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'ARPE et communiqués aux candidats admis au concours quinze jours au moins auparavant.

2. La liste des candidats admis à chacune des épreuves suivantes est publiée au tableau de l'ARPE prévu à cet effet.

#### Art. 18

1. Les titres sont classés et appréciés selon les catégories suivantes :

##### A) TITRES D'ÉTUDES

- Diplôme de fin d'études secondaires du premier degré  
1,80 point
- Titre d'études immédiatement supérieur à celui requis pour la participation au concours :  
0,60 point

##### B) TITRES

Participation à des cours de formation, perfectionnement et recyclage professionnel sanctionnée par un certificat obtenu après examen de fin de cours ou présentation d'un mémoire (lesdits cours doivent avoir été organisés par des établissements publics ou par des organismes agréés et avoir trait au poste à pourvoir) ; certificat d'aptitude à l'exercice d'une profession ayant trait au poste à pourvoir ; aptitude reconnue lors de concours précédents pour des profils professionnels équivalents ; publications dans des quotidiens ou des périodiques agréés ou bien publications ou essais de groupe où le travail du candidat est toutefois reconnaissable, à condition qu'ils se rapportent au poste à pourvoir :

- Attestations de participation à un maximum de 4 cours :  
0,04 point chacune
- Certificat d'aptitude à l'exercice de la profession :  
0,12 point



- ogni idoneità conseguita in precedenti concorsi, sino ad un massimo di 2: punti 0,08;
- ogni pubblicazione, sino ad un massimo di 4: punti 0,04;

c) SERVIZI:

- servizi prestati presso l'ARPA in posti di identico profilo professionale o di qualifica funzionale superiore, purché attinenti con i posti messi a concorso,  
per ogni anno: punti 0,24;
- servizi prestati presso altri enti pubblici in posti di equivalente profilo professionale o di qualifica superiore, purché attinenti con i posti messi a concorso,  
per ogni anno: punti 0,18;
- servizi prestati presso l'ARPA o altri enti pubblici in posti di pari o superiore qualifica e di diverso profilo professionale,  
per ogni anno: punti 0,15;
- servizi prestati presso l'ARPA o altri enti pubblici in posti di qualifica immediatamente inferiore,  
per ogni anno: punti 0,12;
- servizi prestati presso privati in posti di profilo professionale attinente con i posti messi a concorso,  
per ogni anno: punti 0,24;

Il servizio a tempo parziale è valutato in misura proporzionale alla percentuale di servizio effettivamente prestato.

d) PROVA DI ACCERTAMENTO DELLA CONOSCENZA DELLA LINGUA ITALIANA O FRANCESE:

La prova di accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese è valutata con punti 0,15 per ogni punto superiore al 6, e proporzionalmente per ogni frazione di punto, con un massimo previsto per una votazione di 10/10 pari a punti 0,60.

e) AVVERTENZE GENERALI:

In caso di più servizi contemporanei viene valutato soltanto il servizio più favorevole al candidato.

Per i servizi in atto si fa riferimento, quale termine finale, alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di concorso.

Il punteggio assegnato per ogni categoria è quello massimo attribuibile ai singoli candidati.

I servizi valutabili non possono superare i 10 anni complessivi.

- Aptitude reconnue lors d'autres concours (deux au maximum) : 0,08 point chacune
- Publications (4 au maximum) : 0,04 point chacune

C) ÉTATS DE SERVICE

- Services accomplis au sein de l'ARPE dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois de grade supérieur, à condition qu'ils aient trait au poste à pourvoir ;  
pour chaque année : 0,24 point
- Services accomplis au sein d'autres établissements publics dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois de grade supérieur, à condition qu'ils aient trait au poste à pourvoir ;  
pour chaque année : 0,18 point
- Services accomplis au sein de l'ARPE ou d'autres établissements publics dans des emplois de grade équivalent ou supérieur mais d'un profil professionnel différent ;  
pour chaque année : 0,15 point
- Services accomplis au sein de l'ARPE ou d'autres établissements publics dans des emplois du grade immédiatement inférieur ;  
pour chaque année : 0,12 point
- Services accomplis chez des particuliers dans des emplois dont le profil professionnel a trait au poste à pourvoir ;  
pour chaque année : 0,24 point

Les services en régime de temps partiel sont évalués proportionnellement au service effectivement accompli.

D) ÉPREUVE DE VÉRIFICATION DE LA CONNAISSANCE DU FRANÇAIS OU DE L'ITALIEN

Aux fins de l'évaluation de l'épreuve de vérification de la connaissance de l'italien ou du français, chaque point ou fraction de point obtenu à partir de la note attribuée (10/10 au plus) moins 6 donne droit à 0,15 point, jusqu'à un maximum de 0,60 point.

E) INFORMATIONS GÉNÉRALES

En cas de services simultanés, seul le service le plus favorable au concurrent est pris en compte.

Les services en cours sont évalués jusqu'à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature.

Les points attribués pour chaque catégorie représentent le nombre maximum de points pouvant être attribué à chaque candidat.

Les services pouvant être évalués ne peuvent dépasser un total de 10 années.

Nella valutazione dei servizi, per i periodi inferiori all'anno, il punteggio è attribuito in relazione ai mesi di servizio effettivamente prestato; i periodi di 16 giorni o superiori sono considerati come mesi interi; i periodi inferiori non sono valutati.

Non sono comunque valutabili i servizi prestati a fattura, in qualità di consulente o con rapporto di lavoro autonomo.

#### Articolo 19

1. Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano per quanto compatibili, le norme previste dalle leggi regionali 28 luglio 1956, n. 3, e successive modificazioni ed integrazioni, 23 ottobre 1995, n. 45, e successive modificazioni ed integrazioni, e dal regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6, e successive modificazioni.

#### Articolo 20

1. Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'ARPA della Valle d'Aosta - Reg. Borgnalle, n. 3 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/278528).

Aosta,

Il Direttore generale  
dell'ARPA della Valle d'Aosta  
JANIN RIVOLIN YOCCOZ

#### ALLEGATO

Schema esemplificativo di domanda per l'ammissione al concorso (da redigere su carta semplice)

Al Direttore generale  
dell'ARPA della Valle d'Aosta  
Reg. Borgnalle, n. 3  
11100 AOSTA

Il/La sottoscritto/a \_\_\_\_\_  
pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 3  
posti di coadiutore amministrativo (ruolo amministrativo -  
profilo professionale coadiutori amministrativi) presso  
l'ARPA della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara sotto la propria personale responsabilità:

- di essere nato/a a \_\_\_\_\_  
il \_\_\_\_\_;
- di essere residente in \_\_\_\_\_  
via/fraz. \_\_\_\_\_;
- di essere cittadino/a italiano/a \_\_\_\_\_  
(o di altro Paese dell'Unione europea: precisare quale);

Dans l'évaluation des services pour les périodes inférieures à l'année, le nombre de points est calculé sur la base des mois de service effectif. Les périodes de 16 jours ou plus sont considérées comme des mois entiers. Les périodes inférieures ne sont pas prises en compte.

Les services en qualité de conseils ou de travailleurs indépendants, attestés par des factures, ne sont pas pris en compte.

#### Art. 19

1. Pour les cas non prévus par le présent avis, il est fait application, pour autant qu'elles sont applicables, des dispositions de la loi régionale n° 3 du 28 juillet 1956, modifiée et complétée, de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995, modifiée et complétée, et du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 modifié.

#### Art. 20

1. Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les intéressés peuvent s'adresser à l'ARPE de la Vallée d'Aoste, 3, région Borgnalle - 11100 AOSTE (tél. 0165/27 85 28).

Fait à Aoste, le

Le directeur général  
de l'ARPE de la Vallée d'Aoste,  
Giuseppe JANIN RIVOLIN YOCCOZ

#### ANNEXE

Fac-similé de l'acte de candidature pour la participation au concours (sur papier libre).

M. le directeur général  
de l'ARPE de la Vallée d'Aoste  
3, région Borgnalle  
11100 AOSTE

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_  
demande à être admis(e) à participer au concours, sur titres et  
épreuves, relatif au recrutement de trois agents de bureau  
(filiale administrative - profil professionnel des agents de  
bureau), auprès de l'ARPE de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, je déclare sur l'honneur :

- Être né(e) le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_;
- Résider à \_\_\_\_\_,  
rue/hameau \_\_\_\_\_;
- Être citoyen(ne) italien(ne) (ou d'un des autres États  
membres de l'Union européenne) \_\_\_\_\_;

- di essere iscritto/a nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_ (ovvero indicare i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime);
- di non aver riportato condanne penali che comportino incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico impiego e di non aver carichi pendenti e di non trovarsi nelle condizioni previste all'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992, n. 16;
- di essere nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari (per i candidati di sesso maschile): \_\_\_\_\_;
- di essere in possesso del titolo di istruzione secondaria di 1° grado (licenza media), richiesto per l'ammissione al concorso, conseguito presso l'Istituto \_\_\_\_\_ nell'anno scolastico \_\_\_\_\_ con la seguente valutazione \_\_\_\_\_;
- le cause di eventuali risoluzioni di lavoro pubblico o privato sono le seguenti: \_\_\_\_\_;
- di non essere stato/a destituito/a o licenziato/a dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- i titoli che danno luogo a punteggio sono di seguito elencati: \_\_\_\_\_;
- i titoli che danno luogo a preferenze sono i seguenti: \_\_\_\_\_;
- di voler sostenere le prove del concorso in lingua: \_\_\_\_\_ (italiana o francese);
- l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana, con indicazione del motivo, ai sensi dell'art. 7 del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6, e successive modificazioni \_\_\_\_\_.

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione riguardo al concorso sia inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.ra \_\_\_\_\_ via/fraz. \_\_\_\_\_  
C.A.P. \_\_\_\_\_  
Comune \_\_\_\_\_ (n. tel. \_\_\_\_\_)

riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione del domicilio stesso.

\_\_\_\_\_  
(luogo e data)

\_\_\_\_\_  
(firma: non necessaria di autentica)

N. 407

- Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de \_\_\_\_\_ (ou bien ne pas être inscrit(e) sur des listes électorales/avoir été radié(e) des listes électorales de la commune de \_\_\_\_\_ pour les raisons suivantes \_\_\_\_\_);
- Ne pas avoir subi de condamnations pénales entraînant incompatibilité ou cessation de fonctions au sein de la fonction publique, ne pas avoir d'actions pénales en cours et ne pas me trouver dans les conditions prévues par le 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> de la loi n° 16 du 18 janvier 1992;
- (Pour les candidats du sexe masculin) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : \_\_\_\_\_;
- Justifier du diplôme de fin d'études secondaires du premier degré (école moyenne), obtenu auprès de l'établissement \_\_\_\_\_, pendant l'année scolaire \_\_\_\_\_, avec l'appréciation suivante \_\_\_\_\_, requis pour l'admission au concours;
- Les causes de résiliation de contrats de travail publics ou privés sont les suivantes \_\_\_\_\_;
- Ne jamais avoir été destitué(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique pour faute grave ou dol;
- Justifier des titres suivants me donnant droit à des points : \_\_\_\_\_;
- Justifier des titres suivants me donnant un droit de priorité : \_\_\_\_\_;
- Souhaiter passer les épreuves du concours dans la langue suivante : \_\_\_\_\_ (italien ou français);
- (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien, au sens de l'article 7 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 modifié, pour les raisons suivantes : \_\_\_\_\_.

Je souhaite recevoir toute communication afférente au concours en cause à l'adresse suivante :

M./Mme \_\_\_\_\_ rue/hameau \_\_\_\_\_  
c.p. \_\_\_\_\_ Commune \_\_\_\_\_  
(tél. \_\_\_\_\_).

Je me réserve la faculté de communiquer en temps utile tout changement de l'adresse susmentionnée.

Fait à \_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

Signature

\_\_\_\_\_  
(la légalisation n'est pas nécessaire)

N° 407

**Agenzia regionale per la protezione dell'ambiente della Valle d'Aosta.**

**Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 5 posti di operatore professionale collaboratore – tecnico di igiene e tutela ambientale (ruolo sanitario – personale di vigilanza e ispezione – profilo professionale operatori professionali di 1ª categoria) presso l'agenzia regionale per la protezione dell'ambiente della Valle d'Aosta.**

Articolo 1

1. In esecuzione del provvedimento del Direttore generale dell'ARPA della Valle d'Aosta n. 128 in data 4 maggio 1998, è indetto pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 5 posti di tecnico di igiene e tutela ambientale (ruolo sanitario – personale di vigilanza e ispezione – profilo professionale operatori professionali di 1ª categoria) presso l'ARPA della Valle d'Aosta.

2. Al concorso si applicano, per quanto applicabili, le norme per l'assunzione in servizio del personale della Regione Autonoma Valle d'Aosta, ai sensi dell'art. 1, comma 2, lettera l), del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6.

3. L'ARPA si riserva la facoltà di utilizzare la graduatoria del concorso per la copertura di altri posti di tecnico di igiene e tutela ambientale che si rendessero vacanti fino a due anni dalla data di approvazione della graduatoria stessa.

Articolo 2

1. Al personale assunto in base al presente concorso si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti delle ARPA e sarà, pertanto, attribuito il trattamento giuridico ed economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro del Comparto del personale del Servizio sanitario nazionale, ai sensi di quanto disposto dall'art. 6, comma 2, dell'accordo quadro nazionale per la definizione dei comparti di contrattazione, siglato in data 23 dicembre 1997.

Articolo 3

1. Per la partecipazione al concorso è richiesto il possesso del diploma di tecnico di igiene ambientale o dell'attestato di formazione professionale di abilitazione per tecnico di igiene ambientale, di durata almeno biennale, al quale si accede con diploma di istruzione secondaria di secondo grado (o equivalenti).

2. I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

a) essere cittadini di uno dei Paesi dell'Unione Europea;

**Agence régionale de la protection de l'environnement de la Vallée d'Aoste.**

**Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de cinq opérateurs professionnels collaborateurs – techniciens de l'hygiène et de la sauvegarde de l'environnement (filière sanitaire – personnels de surveillance et d'inspection – profil professionnel des opérateurs professionnels de 1<sup>re</sup> catégorie), à affecter à l'Agence régionale de la protection de l'environnement de la Vallée d'Aoste.**

Art. 1<sup>er</sup>

1. Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement de cinq techniciens de l'hygiène et de la sauvegarde de l'environnement (filière sanitaire – personnels de surveillance et d'inspection – profil professionnel des opérateurs professionnels de 1<sup>re</sup> catégorie), à affecter à l'ARPE de la Vallée d'Aoste, en application de l'acte du directeur général de l'ARPE de la Vallée d'Aoste n° 128 du 4 mai 1998.

2. Il est fait application des dispositions relatives au recrutement des personnels de la Région autonome Vallée d'Aoste – pour autant qu'elles sont applicables – aux termes de l'article 1<sup>er</sup>, 2<sup>e</sup> alinéa, lettre l) du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996.

3. L'ARPE se réserve la faculté d'utiliser la liste d'aptitude de ce concours en vue de pourvoir aux vacances de postes de technicien de l'hygiène et de la sauvegarde de l'environnement susceptibles de survenir au cours des deux ans qui suivent la date d'approbation de ladite liste d'aptitude.

Art. 2

1. Les personnels recrutés suite au concours faisant l'objet du présent avis sont soumis aux dispositions et aux conventions en vigueur pour les personnels des agences régionales de la protection de l'environnement et bénéficient du statut et du salaire fixe prévu par la convention du travail en vigueur pour les personnels du service sanitaire national, aux termes de l'article 6, 2<sup>e</sup> alinéa de la convention-cadre nationale portant définition des différents statuts, signée le 23 décembre 1997.

Art. 3

1. Peuvent faire acte de candidature les titulaires d'un diplôme de technicien de l'hygiène de l'environnement ou du certificat d'habilitation à l'exercice de la profession de technicien de l'hygiène de l'environnement, obtenu à l'issue d'un cours de formation professionnelle d'une durée d'au moins deux ans et pour lequel la possession d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré (ou d'un diplôme équivalent) est requise.

2. Tout candidat doit, en outre, répondre aux conditions ci-après :

a) Être citoyen de l'un des États membres de l'Union européenne ;

- b) godere dei diritti politici, secondo la normativa vigente nel proprio Paese;
- c) aver compiuto il 18° anno di età alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di partecipazione al concorso indicata al successivo articolo 4, comma 1.; non possono, comunque, inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;
- d) avere l'idoneità fisica alle mansioni richieste per i posti messi a concorso; l'Amministrazione ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento i candidati chiamati ad assumere servizio;
- e) essere iscritti al relativo albo professionale, ove esistente;
- f) essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e nei riguardi degli obblighi del servizio militare (per i candidati di sesso maschile);
- g) non essere stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- h) non essere incorsi nei casi previsti dalla legge 18 gennaio 1992, n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali), come modificata dalla legge 12 gennaio 1994, n. 30 (Disposizioni modificative della legge 19 marzo 1990, n. 55, in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali, e della legge 17 febbraio 1968, n. 108, in materia di elezioni dei Consigli regionali delle Regioni a Statuto ordinario);
- i) conoscere la lingua francese.

#### Articolo 4

1. La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e compilata con le indicazioni e le modalità di cui all'allegato schema esemplificativo, dovrà pervenire all'ARPA della Valle d'Aosta, se recapitata a mano, entro le ore 16,00 del 26 ottobre 1998, trentesimo giorno successivo alla pubblicazione, per estratto, del presente bando nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo; la data di arrivo della domanda sarà comprovata dal timbro a data che, a cura della segreteria dell'ARPA della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

2. Se le domande sono inviate a mezzo del servizio postale, dovranno essere inoltrate in plico raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale; la data di spedizione sarà comprovata dal timbro a data dell'ufficio postale accettante apposto sulla domanda stessa o sul plico che la contiene.

3. Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

- b) Jouir de ses droits politiques, aux termes des dispositions en vigueur dans l'État d'appartenance ;
- c) Avoir 18 ans révolus à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature visée au 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 4 du présent avis ; ne peuvent faire acte de candidature les personnes ayant dépassé la limite d'âge pour la mise à la retraite d'office ;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir. L'Administration a la faculté de faire subir aux lauréats une visite médicale ;
- e) Être inscrit à l'ordre professionnel y afférent, s'il existe ;
- f) Être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée et des obligations du service militaire, pour les candidats du sexe masculin ;
- g) Ne jamais avoir été destitué ni licencié d'un emploi public pour faute grave ou dol ;
- h) Ne pas se trouver dans les cas prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales), telle qu'elle a été modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994, modifiant la loi n° 55 du 19 mars 1990 en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales et la loi n° 108 du 17 février 1968, en matière d'élection des Conseils régionaux des Régions à Statut ordinaire ;
- i) Connaître la langue française.

#### Art. 4

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre conformément au fac-similé annexé au présent avis, doit parvenir à l'Agence régionale de la protection de l'environnement d'Aoste, au plus tard le trentième jour suivant la publication de l'extrait du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, à savoir le 26 octobre 1998, 16 heures ; au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant ; la date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'ARPE de la Vallée d'Aoste.

2. Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé dans le délai prévu, le cachet de la poste apposé sur l'acte de candidature ou sur le pli le contenant faisant foi.

3. Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Articolo 5

1. Nella domanda, da inoltrare al Direttore generale dell'ARPA della Valle d'Aosta, Reg. Borgnalle, n. 3 - 11100 AOSTA, gli aspiranti dovranno dichiarare sotto la loro personale responsabilità:

- a) il cognome e il nome, il luogo e la data di nascita e la residenza;
- b) l'indicazione del concorso a cui intendono partecipare;
- c) il possesso della cittadinanza italiana o di uno dei Paesi dell'Unione europea;
- d) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- e) se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni di cui al precedente articolo 3, comma 2., lettera h), ovvero se hanno procedimenti penali in corso;
- f) il titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso nonché il titolo di istruzione secondaria di 2° grado, specificando l'Istituto presso il quale è stato conseguito, l'anno scolastico e la relativa valutazione;
- g) l'iscrizione al relativo albo professionale, ove esistente;
- h) la posizione nei riguardi degli obblighi militari (per i candidati di sesso maschile);
- i) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- j) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- k) gli eventuali titoli che danno luogo a punteggio e preferenze;
- l) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove del concorso;
- m) la dichiarazione per i candidati portatori di handicap di quanto previsto al successivo articolo 6;
- n) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana, con indicazione del motivo, ai sensi dell'art. 7 del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6, e successive modificazioni.

2. La domanda di ammissione al concorso, sottoscritta dal concorrente, deve essere redatta secondo lo schema che viene allegato al presente bando di concorso, riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, i candidati sono tenuti a fornire; la firma in calce alla domanda, a seguito dell'entrata in vigore della legge 17 maggio 1997, n. 127, non necessita di autentica.

3. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte al precedente comma 1., lettere a), b),

Art. 5

1. Les candidats doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature, adressé au directeur de l'ARPE de la Vallée d'Aoste, 3, région Borgnalle - 11100 AOSTE :

- a) Leur nom, prénom(s), date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Le concours auquel ils entendent participer ;
- c) Qu'ils sont citoyens italiens ou de l'un des États membres de l'Union européenne ;
- d) La commune dans les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes ;
- e) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales (dans l'affirmative, lesquelles), s'ils se trouvent dans l'une des conditions prévues par la lettre g) du 2° alinéa de l'art. 3 du présent avis et s'ils ont des actions pénales en cours ;
- f) Qu'ils justifient du titre d'études requis pour l'admission au concours ainsi que du diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré, en spécifiant l'établissement où il a été obtenu, l'année scolaire d'obtention et l'appréciation y afférente ;
- g) Qu'ils sont inscrits à l'ordre professionnel y afférent, s'il existe ;
- h) Leur situation militaire, pour les candidats du sexe masculin ;
- i) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- j) Leur domicile ou adresse ;
- k) Les titres attribuant des points ou un droit de préférence en vue de la nomination ;
- l) La langue qu'ils souhaitent utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- m) Pour les handicapés, les aides et le temps supplémentaire dont ils ont besoin aux termes de l'art. 6 du présent avis ;
- n) S'ils demandent à être dispensés de la vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien ; en l'occurrence, ils sont tenus de préciser pour quelle raison aux termes de l'art. 7 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 modifié.

2. L'acte de candidature, où doivent être précisées toutes les indications que les candidats sont tenus de fournir aux termes des dispositions en vigueur, doit être rédigé suivant le fac-similé annexé au présent avis de concours et signé par le candidat ; suite à l'entrée en vigueur de la loi n° 127 du 17 mai 1997, la légalisation de la signature n'est plus requise.

3. L'omission dans l'acte de candidature de la signature et des déclarations prévues par les lettres a), b), e) et f) du 1<sup>er</sup>

e), ed f) comporta l'esclusione del candidato dal concorso; negli altri casi di omissione di dichiarazioni il Direttore generale dell'ARPA fissa un termine di dieci giorni, decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione, per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

4. Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al precedente comma 1., esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della legge regionale 6 settembre 1991, n. 59 e dell'art. 16 del regolamento regionale 17 giugno 1996, n. 3.

5. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

#### Articolo 6

1. La persona handicappata sostiene le prove d'esame con l'uso degli ausili necessari e dei tempi aggiuntivi, eventualmente necessari, in relazione allo specifico handicap.

2. Nella domanda di partecipazione al concorso il candidato, oltre a quanto richiesto nel precedente comma 1. dell'articolo 5 del presente bando, deve:

- a) allegare la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104;
- b) specificare l'ausilio necessario in relazione al proprio handicap, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi (art. 20 della legge 5 febbraio 1992, n. 104).

#### Articolo 7

1. I candidati che hanno superato la prova orale finale devono far pervenire all'Ufficio Personale dell'ARPA della Valle d'Aosta, entro il termine perentorio di dieci giorni, decorrenti dalla data di comunicazione dell'ARPA, i documenti attestanti:

- a) il possesso del titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso di cui al precedente articolo 3, comma 1., del presente bando; se redatto in lingua straniera, deve essere accompagnato da quanto segue:
  - traduzione in lingua italiana, certificata conforme al testo originale dalle autorità diplomatiche o consolari italiane del Paese in cui i documenti sono stati redatti, oppure da un traduttore ufficiale;
  - dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante, oltre alla precisazione sulla posizione giuridica dell'istituto o scuola (statale o legalmente riconosciuta con la chiara indicazione del gestore), l'ordine e il grado degli studi ai quali il titolo si riferisce, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese in cui è stato conseguito;

alinéa du présent article comporte l'exclusion du concours ; dans les autres cas, le directeur général de l'ARPE donne au candidat la possibilité de compléter ou de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

4. Les déclarations au sujet des conditions visées au 1<sup>er</sup> alinéa du présent article dispensent le candidat de la présentation de toute documentation, aux termes de la loi régionale n° 59 du 6 septembre 1991 et de l'art. 16 du règlement régional n° 3 du 17 juin 1996.

5. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non pas de l'Administration.

#### Art. 6

1. Les personnes handicapées qui participent au concours peuvent bénéficier, lors des épreuves, des aides et du temps supplémentaire éventuel dont elles ont besoin, compte tenu de leur handicap.

2. Dans leur dossier de candidature, ces candidats doivent fournir les déclarations visées au 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 5 du présent avis, ainsi que :

- a) produire l'attestation afférente à leur handicap, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 ;
- b) préciser le type d'aide et le temps supplémentaire dont ils pourraient avoir besoin, compte tenu de leur handicap (art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992).

#### Art. 7

1. Les candidats qui réussissent l'épreuve orale finale doivent faire parvenir au bureau du personnel de l'ARPE de la Vallée d'Aoste - dans le délai de rigueur de dix jours à compter de la date de communication de l'ARPE - les pièces attestant :

- a) Qu'ils justifient du titre d'études requis au 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 3 du présent avis ; si ledit titre est rédigé en langue étrangère, il doit être assorti des pièces suivantes :
  - traduction en langue italienne, certifiée conforme à l'original par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes du pays dans lequel les pièces ont été rédigées, ou bien effectuée par un traducteur officiel ;
  - déclaration délivrée par l'autorité diplomatique ou consulaire italienne indiquant, en sus de la situation juridique de l'établissement ou école (d'État ou agréé(e) par l'État, avec l'indication de l'organisme gestionnaire), l'ordre et le degré des études auxquels se rapporte le titre en question, selon l'organisation scolaire en vigueur dans le pays où ledit titre a été obtenu ;

- b) certificato di iscrizione al relativo albo professionale, ove esistente;
- c) il possesso dei titoli che danno luogo a punteggio compreso il diploma di istruzione secondaria di 2° grado con l'indicazione della relativa valutazione;
- d) il possesso dei titoli di preferenza a parità di valutazione.

2. Ai fini della formazione della graduatoria finale possono essere considerati esclusivamente i titoli già indicati nella domanda di concorso, dalla cui documentazione risulti che sono posseduti alla data di scadenza del termine utile per la presentazione della domanda di ammissione al concorso.

3. I titoli che danno luogo a punteggio sono quelli menzionati al successivo articolo 18 e i titoli di preferenza sono quelli indicati al successivo articolo 11.

#### Articolo 8

1. Ai candidati risultati idonei è notificato l'esito del concorso e i concorrenti dichiarati vincitori devono esibire, nel termine di trenta giorni, all'Ufficio Personale dell'ARPA, i seguenti documenti:

- a) estratto per riassunto dell'atto di nascita (in carta semplice);
- b) certificato di cittadinanza; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge (in bollo);
- c) certificato da cui risulti la posizione nei riguardi dei diritti politici (in bollo);
- d) situazione di famiglia (in bollo);
- e) certificato generale del casellario giudiziale (in bollo);
- f) certificato medico rilasciato da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso (in bollo);
- g) in caso di vincitori di sesso maschile, copia autenticata dello stato di servizio militare (in bollo);
- h) fotocopia del codice fiscale.

2. Ai sensi della legge 23 agosto 1988, n. 370, i concorrenti vincitori del concorso o comunque coloro che sono chiamati in servizio a qualsiasi titolo sono tenuti a regolarizzare in bollo tutti i documenti già presentati e valutati come titoli.

3. I documenti di cui alle lettere b), c), d), e) ed f) del comma 1. del presente articolo devono essere rilasciati in data non anteriore a sei mesi a quella di scadenza del presente bando di concorso.

- b) Qu'ils sont inscrits à l'ordre professionnel y afférent, s'il existe ;
- c) Qu'ils justifient des titres attribuant des points déclarés dans leur acte de candidature, y compris le diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré, avec l'indication de l'appréciation y afférente ;
- d) Qu'ils justifient des titres – déclarés dans leur acte de candidature – qui donnent droit à des priorités, en cas d'égalité de points.

2. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude finale il ne sera tenu compte que des titres déjà indiqués dans l'acte de candidature. Lesdits titres doivent prouver que le candidat répondait aux conditions requises à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature.

3. Les titres donnant droit à des points et les titres de préférence sont mentionnés respectivement à l'art. 18 et à l'art. 11 du présent avis.

#### Art. 8

1. Les résultats du concours sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude ; les lauréats doivent faire parvenir au Bureau du personnel de l'ARPE, dans un délai de trente jours, les pièces suivantes :

- a) Extrait de l'acte de naissance (sur papier libre) ;
- b) Certificat de nationalité. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi (sur papier timbré) ;
- c) Certificat prouvant qu'ils jouissent de leurs droits politiques (sur papier timbré) ;
- d) Fiche familiale d'état civil (sur papier timbré) ;
- e) Certificat général du casier judiciaire (sur papier timbré) ;
- f) Certificat médical délivré par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire dont dépend la commune de résidence du lauréat, attestant que celui-ci remplit les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir (sur papier timbré) ;
- g) (Pour le lauréat du sexe masculin) Copie légalisée de l'état de service militaire (sur papier timbré) ;
- h) Photocopie du code fiscal.

2. Aux termes de la loi n° 370 du 23 août 1988, les lauréats ou les personnes recrutées à quelque titre que ce soit sont tenus d'apposer un timbre fiscal, à titre de régularisation, sur toutes les pièces présentées et évaluées.

3. Les pièces visées aux lettres b), c), d), e) et f) du 1<sup>er</sup> alinéa du présent article ne doivent pas être antérieures à six mois par rapport à la date d'expiration du présent avis de concours.



#### Articolo 9

1. I concorrenti i quali, alla data del presente bando, si trovino in servizio quali titolari di posti di ruolo o inquadrati nei ruoli aggiunti presso pubbliche Amministrazioni, sono esonerati dal presentare i documenti di cui alle lettere a), b), c), d), e) e g) del precedente comma 1. dell'articolo 8.

2. In sostituzione di tali documenti i concorrenti devono produrre un certificato, rilasciato in competente bollo dall'Amministrazione pubblica presso cui prestano servizio che ne attesti la permanenza in servizio, nonché la copia in bollo dello stato matricolare (servizi civili).

3. I concorrenti che si trovino alle armi per servizio di leva o in carriera continuativa e quelli in servizio di polizia quali appartenenti all'Arma dei Carabinieri, al Corpo della Guardia di Finanza o alla Polizia di Stato, hanno facoltà di presentare soltanto i seguenti documenti:

- a) estratto dell'atto di nascita (in carta semplice);
- b) certificato, rilasciato dal comandante del Corpo al quale appartengono, comprovante l'idoneità fisica a coprire i posti di cui al presente bando (in bollo).

#### Articolo 10

1. I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

2. Scaduto tale termine, non è ammessa la produzione di altri documenti a corredo delle domande stesse.

#### Articolo 11

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- j) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;

#### Art. 9

1. Les candidats qui, à la date du présent avis, sont déjà en fonction auprès d'administrations publiques en qualité de titulaires ou figurent dans les cadres complémentaires desdites administrations sont dispensés de présenter les pièces visées aux lettres a), b), c), d), e) et g) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 8 du présent avis.

2. En remplacement desdites pièces, les candidats doivent produire un certificat, délivré sur papier timbré par l'Administration publique d'appartenance, attestant leur service, ainsi qu'une copie, sur papier timbré, de leur fiche d'état de service (services civils).

3. Les appelés, les militaires de carrière et les candidats en service au Corps des carabiniers, à la Garde des finances et aux Corps de la police ont la faculté de présenter uniquement les pièces suivantes :

- a) Extrait de l'acte de naissance (sur papier libre) ;
- b) Certificat délivré par le commandant du corps auquel ils appartiennent, attestant leur aptitude physique à remplir les fonctions visées au présent avis (sur papier timbré).

#### Art. 10

1. Les conditions requises pour l'admission au concours doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

2. Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

#### Art. 11

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- j) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;

- k) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- m) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- n) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- p) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- q) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- r) gli invalidi ed i mutilati civili;
- s) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

#### Articolo 12

1. Il nominato che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che senza giustificato motivo non presenti i documenti prescritti dal bando ai fini della verifica dell'effettivo possesso dei requisiti richiesti o che non sottoscriva il contratto individuale di lavoro nel termine di trenta giorni dalla notifica, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'ARPA provvederà alla nomina di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

#### Articolo 13

1. Il contratto di assunzione prevede l'effettuazione di un periodo di prova di sei mesi, durante il quale ciascuna delle parti può recedere senza obbligo di preavviso e al termine del quale, se superato con esito positivo, l'assunzione diventa definitiva.

2. L'assunzione può essere altresì subordinata all'accertamento dell'idoneità fisica ed agli accertamenti preventivi intesi a constatare l'assenza di controindicazioni al lavoro cui i lavoratori sono destinati ai fini della valutazione della loro idoneità alla mansione specifica.

- k) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- l) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- m) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou non mariés des morts à la guerre ;
- n) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou non mariés des victimes de la guerre ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou non mariés des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- p) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- q) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- r) Les invalides et les mutilés civils ;
- s) Les militaires volontaires des forces armées ayant terminé sans blâme leur période d'engagement ou de rengagement.

2. Conformément aux dispositions du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux résidents en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

#### Art. 12

1. Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises ou qui, sans motif justifié, ne présente pas les pièces prévues par le présent avis aux fins de la vérification des conditions requises ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans les trente jours qui suivent la date de la notification de sa nomination est déclaré déchu. L'ARPE nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

#### Art. 13

1. Le contrat prévoit une période d'essai de six mois, pendant laquelle chacune des deux parties peut rompre le contrat sans devoir respecter un préavis ; à l'issue de ladite période d'essai (si l'intéressé obtient un jugement favorable) le recrutement devient définitif.

2. Le recrutement peut également être subordonné à la vérification des conditions d'aptitude physique et de l'absence de toute contre-indication à l'exercice des fonctions auxquelles l'intéressé est appelé.

#### Articolo 14

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese; l'accertamento, consistente in una dettatura ed in una conversazione, è effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso.

2. Coloro che non riportano una votazione media di almeno 6/10 nella prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo articolo 15.

3. La votazione riportata nella prova di accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese concorre alla determinazione del punteggio dei titoli come indicato nel successivo articolo 18.

4. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi dell'ARPA per 4 anni in relazione alla fascia funzionale per cui è stato superato o fasce inferiori; l'accertamento può, comunque, essere ripetuto su richiesta del candidato, sia qualora il precedente accertamento sia ancora valido, sia nel caso in cui il candidato sia esonerato; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità.

#### Articolo 15

1. L'esame di concorso comprende le seguenti prove:

- a) una prova scritta, vertente sulle seguenti materie:
- elementi di chimica generale, inorganica ed organica;
  - elementi di fisica generale;
  - nozioni di chimica ambientale, di fisica ambientale e di ecologia;

la prova scritta potrà anche consistere in una serie di quesiti a risposta sintetica;

- b) una prova pratica, vertente sulle seguenti materie:
- esecuzione di misure strumentali (determinazione di pH e di conducibilità, misure di rumore e di grandezze meteorologiche);
  - esecuzione di determinazioni analitiche semplici (titolazioni, misure spettrofotometriche e/o colorimetriche);
  - procedimenti di taratura e/o calibrazione di fonometri e di strumentazione di laboratorio;
- c) una prova orale, vertente sulle materie di cui alle precedenti lettere a) e b).

2. Conseguono l'ammissione alla prova pratica i candidati che riportano nella prova scritta una votazione di almeno

#### Art. 14

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien consistant en une dictée et en une conversation. Ledit examen porte sur la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

2. Les candidats qui n'obtiennent pas une note moyenne de 6/10 au moins dans l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ne sont pas admis aux épreuves visées à l'art. 15 du présent avis.

3. La note obtenue lors de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien est prise en compte dans le calcul des points attribués aux titres, au sens de l'art. 18 du présent avis.

4. La vérification déclarée satisfaisante le reste pendant 4 ans pour les concours de l'ARPE afférents au groupement fonctionnel pour lequel la vérification a été effectuée ou à des groupements fonctionnels inférieurs. À la demande du candidat, il peut être procédé à une nouvelle vérification même si la précédente est encore valable ou même s'il en avait été dispensé; au cas où la note obtenue lors de la nouvelle vérification serait insuffisante ou inférieure à la précédente, cette dernière demeure valable.

#### Art. 15

1. Le concours prévoit les épreuves suivantes :

- a) Une épreuve écrite portant sur les matières suivantes :
- éléments de chimie générale, inorganique et organique ;
  - éléments de physique générale ;
  - notions de chimie de l'environnement, de physique de l'environnement et d'écologie.

L'épreuve écrite peut consister dans un questionnaire auquel le candidat doit répondre d'une manière synthétique ;

- b) Une épreuve pratique portant sur les matières suivantes :
- mesures à l'aide d'instruments (détermination du PH, de la conductibilité, du bruit et de grandeurs météorologiques) ;
  - déterminations analytiques simples (titrages, mesures spectrophotométriques et/ou colorimétriques) ;
  - procédures d'étalonnage et/ou de calibrage de phonomètres et d'instruments de laboratoire ;
- c) Une épreuve orale portant sur les matières visées aux lettres a) et b).

2. Sont admis à l'épreuve pratique les candidats ayant obtenu, dans l'épreuve écrite, une note de 6/10 au moins ;

6/10; conseguono l'ammissione alla prova orale i candidati che riportano nella prova pratica una votazione di almeno 6/10; anche la prova orale si intende superata con una votazione di almeno 6/10.

3. Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

#### Articolo 16

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è dato dalla somma dei voti riportati nella prova scritta, nella prova pratica, nella prova orale e del punteggio conseguito nella valutazione dei titoli.

#### Articolo 17

1. Il diario e il luogo delle prove, stabiliti dalla Commissione esaminatrice, sono affissi all'albo pretorio dell'ARPA e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso apposita bacheca dell'ARPA.

#### Articolo 18

1. I titoli sono classificati e valutati come risulta dai prospetti sottoriportati:

a) **TITOLI DI STUDIO** (il diploma di tecnico di igiene ambientale o l'attestato di formazione professionale di abilitazione per tecnico di igiene ambientale, richiesti per l'ammissione al concorso, non sono valutati):

- diploma di istruzione secondaria di 2° grado:
  - voto superiore a 41: punti 0,43;
  - voto superiore a 47: punti 0,87;
  - voto superiore a 53: punti 1,31;
  - 60/60: punti 1,80;
- diploma di studio immediatamente superiore a quello richiesto per l'ammissione al concorso: punti 0,60;

b) **TITOLI:**

frequenza di corsi di formazione, perfezionamento e aggiornamento professionale cui sia seguita una valutazione di profitto attraverso il superamento di esame finale o elaborazione di tesi conclusiva, organizzati da enti pubblici o da altri enti legalmente riconosciuti, purché attinenti con i posti messi a concorso; abilitazione all'esercizio professionale, purché attinente con i posti messi a concorso; idoneità conseguite in concorsi precedenti di equivalente profilo professionale; pubblicazioni a stampa su quotidiani o periodici, regolarmente registrati o pubblicazioni o saggi di gruppo dai quali sia riconoscibile il lavoro svolto dal candidato, purché attinenti con i posti messi a concorso:

sont admis à l'épreuve orale les candidats ayant obtenu, dans l'épreuve pratique, une note de 6/10 au moins ; pour réussir l'épreuve orale les candidats doivent obtenir une note d'au moins 6/10.

3. Lors de l'épreuve orale, une matière au moins, au choix du candidat, doit être passée dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

#### Art. 16

1. La somme des points obtenus lors des épreuves écrite, pratique et orale et des points attribués aux titres donne la note finale.

#### Art. 17

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'ARPE et communiqués aux candidats admis au concours quinze jours au moins auparavant.

2. La liste des candidats admis à chacune des épreuves suivantes est publiée au tableau de l'ARPE prévu à cet effet.

#### Art. 18

1. Les titres sont classés et appréciés selon les catégories suivantes :

A) **TITRES D'ÉTUDES** (Le diplôme de technicien de l'hygiène de l'environnement ou le certificat d'habilitation à l'exercice de la profession de technicien de l'hygiène de l'environnement, requis pour l'admission au concours, ne sont pas appréciés)

- Diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré :
  - note de plus de 41/60 0,43 point
  - note de plus de 47/60 0,87 point
  - note de plus de 53 1,31 point
  - note de 60/60 1,80 point
- Titre d'études immédiatement supérieur à celui requis pour la participation au concours : 0,60 point

B) **TITRES**

Participation à des cours de formation, perfectionnement et recyclage professionnel sanctionnée par un certificat obtenu après examen de fin de cours ou présentation d'un mémoire (lesdits cours doivent avoir été organisés par des établissements publics ou par des organismes agréés et avoir trait au poste à pourvoir) ; certificat d'aptitude à l'exercice d'une profession ayant trait au poste à pourvoir ; aptitude reconnue lors de concours précédents pour des profils professionnels équivalents ; publications dans des quotidiens ou des périodiques agréés ou bien publications ou essais de groupe où le travail du candidat est toutefois reconnaissable, à condition qu'ils se rapportent au poste à pourvoir :

- ogni corso, sino ad un massimo di 4 attestazioni:  
punti 0,04;
- abilitazione all'esercizio professionale:  
punti 0,12;
- ogni idoneità conseguita in precedenti concorsi, sino ad un massimo di 2:  
punti 0,08;
- ogni pubblicazione, sino ad un massimo di 4:  
punti 0,04;

c) SERVIZI:

- servizi prestati presso l'ARPA in posti di identico profilo professionale o di qualifica funzionale superiore, purché attinenti con i posti messi a concorso,  
per ogni anno: punti 0,24;
- servizi prestati presso altri enti pubblici in posti di equivalente profilo professionale o di qualifica superiore, purché attinenti con i posti messi a concorso,  
per ogni anno: punti 0,18;
- servizi prestati presso l'ARPA o altri enti pubblici in posti di pari o superiore qualifica e di diverso profilo professionale,  
per ogni anno: punti 0,15;
- servizi prestati presso l'ARPA o altri enti pubblici in posti di qualifica immediatamente inferiore,  
per ogni anno: punti 0,12;
- servizi prestati presso privati in posti di profilo professionale attinente con i posti messi a concorso,  
per ogni anno: punti 0,24;

Il servizio a tempo parziale è valutato in misura proporzionale alla percentuale di servizio effettivamente prestato.

d) PROVA DI ACCERTAMENTO DELLA CONOSCENZA DELLA LINGUA ITALIANA O FRANCESE:

La prova di accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese è valutata con punti 0,15 per ogni punto superiore al 6, e proporzionalmente per ogni frazione di punto, con un massimo previsto per una votazione di 10/10 pari a punti 0,60.

e) AVVERTENZE GENERALI:

In caso di più servizi contemporanei viene valutato soltanto il servizio più favorevole al candidato.

Per i servizi in atto si fa riferimento, quale termine finale, alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di concorso.

Il punteggio assegnato per ogni categoria è quello massimo attribuibile ai singoli candidati.

- Attestations de participation à un maximum de 4 cours :  
0,04 point chacune
- Certificat d'aptitude à l'exercice de la profession :  
0,12 point
- Aptitude reconnue lors d'autres concours (deux au maximum) :  
0,08 point chacune
- Publications (4 au maximum) :  
0,04 point chacune

C) ÉTATS DE SERVICE

- Services accomplis au sein de l'ARPE dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois de grade supérieur, à condition qu'ils aient trait au poste à pourvoir ;  
pour chaque année : 0,24 point
- Services accomplis au sein d'autres établissements publics dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois de grade supérieur, à condition qu'ils aient trait au poste à pourvoir ;  
pour chaque année : 0,18 point
- Services accomplis au sein de l'ARPE ou d'autres établissements publics dans des emplois de grade équivalent ou supérieur mais d'un profil professionnel différent ;  
pour chaque année : 0,15 point
- Services accomplis au sein de l'ARPE ou d'autres établissements publics dans des emplois du grade immédiatement inférieur ;  
pour chaque année : 0,12 point
- Services accomplis chez des particuliers dans des emplois dont le profil professionnel a trait au poste à pourvoir ;  
pour chaque année : 0,24 point

Les services en régime de temps partiel sont évalués proportionnellement au service effectivement accompli.

D) ÉPREUVE DE VÉRIFICATION DE LA CONNAISSANCE DU FRANÇAIS OU DE L'ITALIEN

Aux fins de l'évaluation de l'épreuve de vérification de la connaissance de l'italien ou du français, chaque point ou fraction de point obtenu à partir de la note attribuée (10/10 au plus) moins 6 donne droit à 0,15 point, jusqu'à un maximum de 0,60 point.

E) INFORMATIONS GÉNÉRALES

En cas de services simultanés, seul le service le plus favorable au concurrent est pris en compte.

Les services en cours sont évalués jusqu'à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature.

Les points attribués pour chaque catégorie représentent le nombre maximum de points pouvant être attribué à chaque candidat.

I servizi valutabili non possono superare i 10 anni complessivi.

Nella valutazione dei servizi, per i periodi inferiori all'anno, il punteggio è attribuito in relazione ai mesi di servizio effettivamente prestato; i periodi di 16 giorni o superiori sono considerati come mesi interi; i periodi inferiori non sono valutati.

Non sono comunque valutabili i servizi prestati a fattura, in qualità di consulente o con rapporto di lavoro autonomo.

#### Articolo 19

1. Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano per quanto compatibili, le norme previste dalle leggi regionali 28 luglio 1956, n. 3, e successive modificazioni ed integrazioni, 23 ottobre 1995, n. 45, e successive modificazioni ed integrazioni, e dal regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6, e successive modificazioni.

#### Articolo 20

1. Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'ARPA della Valle d'Aosta - Reg. Borgnalle, n. 3 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/278528).

Aosta,

Il Direttore generale  
dell'A.R.P.A. della Valle d'Aosta  
JANIN RIVOLIN YOCCOZ

#### ALLEGATO

Schema esemplificativo di domanda per l'ammissione al concorso (da redigere su carta semplice)

Al Direttore generale  
dell'ARPA della Valle d'Aosta  
Reg. Borgnalle, n. 3  
11100 AOSTA

Il/La sottoscritto/a \_\_\_\_\_  
pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 5  
posti di tecnico di igiene e tutela ambientale (ruolo sanitario  
- personale di vigilanza e ispezione - profilo professionale  
operatori professionali di 1ª categoria) presso l'ARPA della  
Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara sotto la propria personale responsabilità:

- di essere nato/a a \_\_\_\_\_  
il \_\_\_\_\_;
- di essere residente in \_\_\_\_\_  
via/fraz. \_\_\_\_\_;

Les services pouvant être évalués ne peuvent dépasser un total de 10 années.

Dans l'évaluation des services pour les périodes inférieures à l'année, le nombre de points est calculé sur la base des mois de service effectif. Les périodes de 16 jours ou plus sont considérées comme des mois entiers. Les périodes inférieures ne sont pas prises en compte.

Les services en qualité de conseils ou de travailleurs indépendants, attestés par des factures, ne sont pas pris en compte.

#### Art. 19

1. Pour les cas non prévus par le présent avis, il est fait application, pour autant qu'elles sont applicables, des dispositions de la loi régionale n° 3 du 28 juillet 1956, modifiée et complétée, de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995, modifiée et complétée, et du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 modifié.

#### Art. 20

1. Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les intéressés peuvent s'adresser à l'ARPE de la Vallée d'Aoste, 3, région Borgnalle - 11100 AOSTE (tél. 0165/27 85 28).

Fait à Aoste, le

Le directeur général  
de l'ARPE de la Vallée d'Aoste,  
Giuseppe JANIN RIVOLIN YOCCOZ

#### ANNEXE

Fac-similé de l'acte de candidature pour la participation au concours (sur papier libre).

M. le directeur général  
de l'ARPE de la Vallée d'Aoste  
3, région Borgnalle  
11100 AOSTE

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_  
demande à être admis(e) à participer au concours, sur titres et  
épreuves, relatif au recrutement de cinq techniciens de  
l'hygiène et de la sauvegarde de l'environnement (filiale  
sanitaire - personnels de surveillance et d'inspection - profil  
professionnel des agents professionnels de 1<sup>ère</sup> catégorie),  
auprès de l'ARPE de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, je déclare sur l'honneur :

- Être né(e) le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_;
- Résider à \_\_\_\_\_,  
rue/hameau \_\_\_\_\_;

- di essere cittadino/a italiano/a \_\_\_\_\_  
(o di altro Paese dell'Unione europea: precisare quale);
- di essere iscritto/a nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_  
(ovvero indicare i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime);
- di non aver riportato condanne penali che comportino incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico impiego e di non aver carichi pendenti e di non trovarsi nelle condizioni previste all'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992, n. 16;
- di essere nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari (per i candidati di sesso maschile): \_\_\_\_\_;
- di essere in possesso del seguente titolo di studio: \_\_\_\_\_, richiesto per l'ammissione al concorso, nonché del seguente titolo di istruzione secondaria di 2° grado: \_\_\_\_\_ conseguito presso l'Istituto \_\_\_\_\_ nell'anno scolastico \_\_\_\_\_ con la seguente valutazione \_\_\_\_\_;
- di essere iscritto al relativo albo professionale (ove esistente);
- le cause di eventuali risoluzioni di lavoro pubblico o privato sono le seguenti: \_\_\_\_\_;
- di non essere stato/a destituito/a o licenziato/a dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- i titoli che danno luogo a punteggio sono di seguito elencati: \_\_\_\_\_;
- i titoli che danno luogo a preferenze sono i seguenti: \_\_\_\_\_;
- di voler sostenere le prove del concorso in lingua: \_\_\_\_\_ (italiana o francese);
- l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana, con indicazione del motivo, ai sensi dell'art. 7 del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6, e successive modificazioni \_\_\_\_\_.

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione riguardo al concorso sia inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.ra \_\_\_\_\_ via/fraz. \_\_\_\_\_  
C.A.P. \_\_\_\_\_  
Comune \_\_\_\_\_ (n. tel. \_\_\_\_\_)

riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione del domicilio stesso.

- Être citoyen(ne) italien(ne) (ou d'un des autres États membres de l'Union européenne) \_\_\_\_\_;
- Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de \_\_\_\_\_ (ou bien ne pas être inscrit(e) sur des listes électorales/avoir été radié(e) des listes électorales de la commune de \_\_\_\_\_ pour les raisons suivantes \_\_\_\_\_);
- Ne pas avoir subi de condamnations pénales entraînant incompatibilité ou cessation de fonctions au sein de la fonction publique, ne pas avoir d'actions pénales en cours et ne pas me trouver dans les conditions prévues par le 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> de la loi n° 16 du 18 janvier 1992;
- (Pour les candidats du sexe masculin) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : \_\_\_\_\_;
- Justifier du titre suivant : \_\_\_\_\_, requis pour l'admission au concours ainsi que du diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré, obtenu auprès de l'établissement \_\_\_\_\_, pendant l'année scolaire \_\_\_\_\_, avec l'appréciation suivante \_\_\_\_\_;
- Être inscrit(e) à l'ordre professionnel y afférent (s'il existe);
- Les causes de résiliation de contrats de travail publics ou privés sont les suivantes \_\_\_\_\_;
- Ne jamais avoir été destitué(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique pour faute grave ou dol;
- Justifier des titres suivants me donnant droit à des points : \_\_\_\_\_;
- Justifier des titres suivants me donnant un droit de priorité : \_\_\_\_\_;
- Souhaiter passer les épreuves du concours dans la langue suivante : \_\_\_\_\_ (italien ou français);
- (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien, au sens de l'article 7 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 modifié, pour les raisons suivantes : \_\_\_\_\_.

Je souhaite recevoir toute communication afférente au concours en cause à l'adresse suivante :

M./Mme \_\_\_\_\_ rue/hameau \_\_\_\_\_  
c.p. \_\_\_\_\_ Commune \_\_\_\_\_  
(tél. \_\_\_\_\_).

Je me réserve la faculté de communiquer en temps utile tout changement de l'adresse susmentionnée.

\_\_\_\_\_  
(luogo e data)

\_\_\_\_\_  
(firma: non necessita  
di autentica)

N. 408

**Comune di LA SALLE.**

**Esito del concorso per titoli per un posto di collaboratore professionale.**

Ai sensi delle vigenti leggi, si rende noto che, in relazione al concorso per titoli per l'assunzione a tempo determinato per 1 posto di collaboratore professionale a 36 ore settimanali - V<sup>a</sup> q.f. area amministrativa ai sensi del C.C.N.L. 06.07.1995 e del Regolamento regionale 11.12.1996 n. 6 disciplinante le norme sull'accesso agli organici dell'Amministrazione Regionale e degli enti locali della Valle d'Aosta, si è formata la seguente graduatoria:

1) CINÀ Donatella	51,20
2) CORSI Gabriella	41,06
3) COTRONEO Michela	24,97
4) BELLIN Elena Simonetta	24,68
5) GRANATO Rita	18,06
6) CLEMENT Christine Solange	17,18
7) IEMMI Ilaria	16,49
8) MILLIERY Luciana	16,41
9) PELLISSIER Nathalie	15,88
10) ROSSIGNOLI Laura	15,55
11) BONOMETTI Sabrina	13,06

La Salle, 3 agosto 1998.

Il Segretario comunale  
CENA

N. 409

**Comune di OYACE - Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

**Bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato, n. 1 collaboratore professionale - Area tecnico manutentiva - V Q.F. - CCNL 06.07.1995 - Autista scuolabus, macchine operatrici complesse, operaio, cantoniere a 36 ore settimanali.**

Fait à \_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

Signature

\_\_\_\_\_  
(la légalisation n'est  
pas nécessaire)

N° 408

**Commune de LA SALLE.**

**Liste d'aptitude du concours, sur titres, pour le recrutement d'un collaborateur professionnel (V<sup>e</sup> grade).**

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait qu'il a été établi la liste d'aptitude ci-après, relative au concours, sur titres, en vue du recrutement sous contrat à durée déterminée - 36 heures hebdomadaires - d'un collaborateur professionnel - V<sup>e</sup> grade, aire administrative - au sens de la convention collective nationale de travail du 6 juillet 1995 et du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 portant dispositions en matière d'accès aux organigrammes de l'Administration régionale, des établissements publics non économiques dépendant de la Région et des collectivités locales de la Vallée d'Aoste :

12) DUCUGNON Claudia	12,62
ACCORNERO Cristiano	12,62
13) JOCALLAZ Marlène	12,60
14) DAVID Joelle	12,37
15) FIOROT Chiara	12,30
16) MESTIERI Lara	12,13
17) CASTELLINI Cristina	11,25
OTTOZ Alessia	11,25
18) VUYET Piera	11,18
19) GIANETTA Laura	11,12
20) DRAGO Luciana	10,60
21) FRANCO Graziella	10,10

Fait à La Salle, le 3 août 1998.

La secrétaire,  
Mirella CENA

N° 409

**Commune d'OYACE - Région autonome Vallée d'Aoste.**

**Avis de concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un collaborateur professionnel - aire technique et de l'entretien - V<sup>e</sup> grade - chauffeur de bus scolaire, d'engins mécaniques spéciaux, ouvrier, cantonnier - 36 heures hebdomadaires.**



IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

che il Comune di OYACE ha indetto un concorso pubblico, per esami, per la copertura di n. 1 posto di collaboratore professionale a 36 ore settimanali – V qualifica funzionale – area tecnico manutentiva – Autista scuolabus-macchine operatrici complesse, operaio, cantoniere.

*Titolo di studio:* istruzione secondaria di primo grado;

*Particolari requisiti:* possesso della patente di guida di tipo D e CAP.

*Prova preliminare:* conoscenza della lingua francese o italiana consistente in un dettato ed in una conversazione e lettura di un testo;

**PROVE D'ESAME:**

*1° Prova tecnico-pratica:*

- Guida scuolabus e relativa manutenzione

*2° Prova tecnico-pratica:*

- Guida di un mezzo d'opera e interventi di manutenzione varia

**PROVA ORALE:**

- Argomenti delle prove pratiche
- Organi del Comune
- Diritti e doveri di un pubblico dipendente
- Codice della strada con particolare riferimento alla guida dello scuolabus

*Scadenza presentazione domande:* Entro 30 giorni dalla data di pubblicazione del bando di concorso sul Bollettino Ufficiale della Regione, cioè entro il giorno 24 settembre 1998,

*Sede e data delle prove:* Saranno affissi all'Albo pretorio del Comune di OYACE e comunicati ai candidati ammessi non meno di 15 giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando è possibile rivolgersi all'ufficio di segreteria del Comune di OYACE – tel. 0165/730013.

Oyace, 14 agosto 1998.

Il Segretario comunale  
VICQUÉRY

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

du fait que la Commune d'OYACE entend procéder à un concours, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée d'un collaborateur professionnel – aire technique et de l'entretien – V<sup>e</sup> grade – chauffeur de bus scolaire, d'engins mécaniques spéciaux, ouvrier, cantonnier – 36 heures hebdomadaires.

*Titre d'études requis :* Diplôme de fin d'études secondaires du premier degré ;

*Conditions particulières requises :* Permis de conduire du type D et certificat d'aptitude professionnelle (CAP) ;

*Épreuve préliminaire :* Vérification de la connaissance du français ou de l'italien consistant en une dictée et en une conversation et lecture d'un texte ;

**ÉPREUVES DE CONCOURS :**

*Première épreuve technique et pratique :*

- Conduite d'un bus scolaire communal et relatif entretien ;

*Deuxième épreuve technique et pratique :*

- Conduite d'un engin mécanique spécial et différentes interventions d'entretien.

**ÉPREUVE ORALE :**

- Matières des épreuves pratiques
- Organes des communes
- Droits et obligations des fonctionnaires communaux
- Code de la route, notamment en ce qui concerne la conduite d'un bus scolaire.

*Délai de dépôt des candidatures :* au plus tard dans un délai de trente jours à compter de la date de publication de l'avis de concours au Bulletin Officiel de la Région, soit le 24 septembre 1998.

Le lieu et la date des épreuves seront publiés au tableau d'affichage de la Commune d'OYACE et communiqués aux candidats admis quinze jours au moins auparavant.

Tous renseignements complémentaires et une copie de l'avis intégral du concours peuvent être demandés à la commune d'OYACE (Tél. 0165/730013)

Fait à Oyace, le 14 août 1998.

Le secrétaire communal,  
Sergio VICQUÉRY

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**Comunità Montana Monte Cervino.**

**Graduatoria finale.**

Concorso pubblico, per esami, per l'assunzione in ruolo di n. 1 Funzionario – VIII Q.F. – Settore Amministrativo.

1) VIERIN Muriel 8,50/10

Il Segretario generale  
DEMARIE

**Communauté de Montagne Mont Cervin.**

**Liste d'aptitude.**

Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un titulaire pour un Fonctionnaire – VIII<sup>e</sup> grade – Sec-teur Administratif.

1) VIERIN Muriel 8,50/10

Le secrétaire général,  
Ernesto DEMARIE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista

N. 411

**ANNUNZI LEGALI**

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche.**

**Bando di gara mediante pubblico incanto con tornata di gara (Legge Regionale 12/1996- allegato III D.P.C.M. 55/1991).**

- a) *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche - Dipartimento Opere pubbliche - Via Promis 2/a - AOSTA - Tel. 0165/272611 - 0165/272659 - Telefax 0165/31705.
- c) *Criterio di aggiudicazione:* massimo ribasso sull'elenco prezzi posto a base di gara, ai sensi dell'art. 25, comma 1, lettera a) della L.R. 20.06.1996, n. 12. Saranno automaticamente escluse dalla gara le offerte che presenteranno una percentuale di ribasso superiore alla media aritmetica dei ribassi percentuali di tutte le offerte ammesse incrementata dello scarto medio aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media (art. 47, c. 5 L.R. 12/96 - art. 21, c. 1bis L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni - D.M. 18.12.1997). Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma secondo, del R.D. 23 maggio 1924, n. 827. Lo svolgimento della tornata si attuerà mediante l'effettuazione, in ordine decrescente di importi a base d'asta delle singole gare previste e con l'esclusione da tutte quelle successive : 1) delle imprese che risultassero via via aggiudicatarie, non importa se singolarmente o quali componenti di associazioni temporanee ; 2) delle associazioni temporanee già di per se stesse via via aggiudicatarie ; 3) delle associazioni temporanee comprendenti imprese via via aggiudicatarie non importa se singolarmente o quali componenti altri raggruppamenti.

L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto.

N° 411

**ANNONCES LÉGALES**

**Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.**

**Avis d'appel d'offres ouvert avec marchés distincts. Loi régionale n° 12/1996 – annexe III du DPCM n° 55/1991).**

- a) *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics – 2/a, rue Promis – AOSTE – tél. 0165/27 26 11 – 0165/27 26 59 – fax 0165/31 705.
- c) *Critère d'attribution du marché :* Au plus fort rabais par rapport au bordereau des prix valant mise à prix, au sens de la lettre a) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12 du 20 juin 1996. Aux termes du 5<sup>e</sup> alinéa de l'art. 47 de la LR n° 12/1996, de l'alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée et du DM du 18 décembre 1997, toute offre dont le pourcentage de rabais est supérieur à la moyenne arithmétique des rabais des soumissions admises, augmentée de l'écart moyen arithmétique des rabais qui la dépassent, est automatiquement exclue. En cas de plusieurs offres équivalentes, le marché est attribué au sens du deuxième alinéa de l'art. 77 du DR n° 827 du 23 mai 1924. Il est procédé à la passation des marchés selon l'ordre décroissant des mises à prix des travaux, avec l'exclusion, au fur et à mesure : 1) des adjudicataires des marchés précédents, à titre individuel ou en qualité de membres d'une association temporaire ; 2) des associations temporaires d'entreprises auxquelles ont été attribués les marchés précédents ; 3) des associations temporaires dont font partie – à titre individuel ou en qualité de membres d'un groupement – les entreprises auxquelles ont été attribués les marchés précédents.

L'adjudication provisoire ne vaut pas contrat.

d) Descrizione dei lavori e requisiti di partecipazione:

d.1) *Requisiti tecnici di partecipazione* : iscrizione all'Albo regionale di preselezione (A.R.P.), ai sensi del comma 9 dell'art. 23 della L.R. 12/96, per tutti i soggetti che partecipano sia singolarmente che nelle forme associative previste dalla normativa vigente. Per le Imprese partecipanti singolarmente iscrizione all' A.R.P. per la specializzazione 10b, per un importo di Lire 1.800.000.000. Per le Imprese riunite o associate nelle forme di legge, la somma degli importi di iscrizione, non maggiorabili del 20%, deve essere almeno pari all'ammontare dei lavori da appaltare, fermo restando le ulteriori disposizioni dell'art. 23 del D. Lgs. 406/1991.

d.2) *Limiti di partecipazione* : l'impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento o consorzio non può aderire ad altro raggruppamento o consorzio, pena l'esclusione dalla gara dell'impresa e dei consorzi o raggruppamenti ai quali la medesima partecipa.

In relazione alla necessità di determinare una media ai fini dell'individuazione delle offerte anomale, si precisa che, a tutela della par condicio delle imprese concorrenti e della regolarità della gara, è vietata la partecipazione alla singola gara in concorrenza tra imprese che siano controllanti o controllate, ai sensi e per gli effetti dell'art. 2359 cod. civ., ovvero con imprese con le quali vi siano forme di collegamento dovute all'identità fra i seguenti incarichi: 1) titolare di ditta individuale - 2) socio di società in nome collettivo - 3) socio accomandatario di società in accomandita semplice - 4) membro di organi di amministrazione di società per azioni, società a responsabilità limitata, di cooperative e loro consorzi, di consorzi di imprese - 5) soggetti investiti di potere di rappresentanza dell'impresa per la partecipazione ad appalti pubblici - 6) direttori tecnici.

d.3) *Luogo di esecuzione*: Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ.

– *Oggetto dei lavori*: sistemazione idraulica del torrente Lys dalla località Staffal alla località Betta Superiore e del torrente Moos nel tratto a valle della strada regionale fino alla confluenza con il torrente Lys (3° lotto).

I lavori consistono nella costruzione di scogliere in massi naturali, fondazioni in cls, posa in opera ferro tondo per c.a., scavi di sbancamento, muratura in pietrame e cls, casseformi, inerbimenti e sistemazioni ambientali.

d) *Description des travaux et conditions requises* :

d.1) *Conditions techniques requises* : Immatriculation au registre régional de présélection (A.R.P.), au sens du 9° alinéa de l'art. 23 de la LR n° 12/1996, pour toutes les entreprises qui participent au marché à titre individuel ou dans le cadre des formes d'association prévues par la législation en vigueur. Les entreprises isolées doivent être immatriculées à l'A.R.P. dans la catégorie 10b, pour un montant de 1 800 000 000 L. Pour les entreprises constituant un groupement ou associées selon l'une des formes prévues par la loi, la somme des montants des immatriculations ne peut être majorée de 20% et doit être au moins équivalente au montant des travaux faisant l'objet du marché, sans préjudice des dispositions visées à l'art. 23 du décret législatif n° 406/1991.

d.2) *Interdictions de participation* : Les entreprises isolées ou appartenant à un groupement ou à un consortium ne peuvent faire partie d'un autre groupement ou consortium, sous peine d'exclusion des dites entreprises et des consortiums ou groupements dont elles font partie.

Étant donné la nécessité de déterminer une moyenne aux fins de la définition des offres irrégulières, il convient de préciser que pour garantir l'égalité des conditions et assurer la régularité du marché, il est interdit à toute entreprise de participer au marché en concurrence avec des entreprises qui la contrôlent ou qu'elle contrôle, aux termes de l'art. 2359 du code civil, ou en concurrence avec des entreprises qui auraient en commun avec elle : 1) le titulaire, en cas d'entreprise individuelle ; 2) un ou plusieurs associés, en cas de société en nom collectif ; 3) un ou plusieurs associés commanditaires, en cas de société en commandite simple ; 4) un ou plusieurs membres d'organes d'administration, en cas de société par actions, de société à responsabilité limitée, de coopérative et de consortium de coopératives, de consortium d'entreprises ; 5) une ou plusieurs personnes chargées de représenter l'entreprise dans des marchés publics ; 6) un ou plusieurs directeurs techniques.

d.3) *Lieu d'exécution* : Commune de GRESSONEY-LA-TRINITÉ.

– *Nature des travaux* : Réaménagement hydraulique du Lys, du hameau de Staffal au hameau de Betta-Dessus, et du Moos, en aval de la route régionale jusqu'au confluent de ce dernier et du Lys (3° lot).

Les travaux comportent la construction de digues en blocs naturels et de fondations en béton, la mise en place des fers ronds constituant l'armature du béton armé, la réalisation de fouilles et de terrassements, de murs en pierraille et béton et de coffrages, l'enherbement et la remise en état des sites.

- *Importo a base d'asta* : Lire 1.740.464.067
- *Termine di esecuzione* : 240 giorni naturali consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori.

d.4) *Luogo di esecuzione*: Comune di COURMAYEUR.

- *Oggetto dei lavori*: ripristino e protezione del collettore fognario della Valdigne in Comune di COURMAYEUR con realizzazione dell'impianto sfiorature e trattamento reflui.

I lavori consistono nella sistemazione idraulica di un tratto di Dora Baltea con muratura in pietra e cls, cls di fondazione, fornitura e posa di fondazioni fognarie diametro 400 in ghisa sferoidale, pozzetti e costruzione di una vasca in Imhoff e scolmatore, scavi, riporti e inerbimenti.

- *Importo a base d'asta* : Lire 1.360.000.000
- *Termine di esecuzione* : 240 giorni naturali consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori.

d.5) *Luogo di esecuzione*: Comune di CHAMPORCHER

- *Oggetto dei lavori*: sistemazione idraulica del torrente Ayasse in località Chardonnay (4° lotto).

I lavori consistono nella costruzione di murature in pietra e cls, cls di elevazione, cls di fondazione, casseformi, fornitura e posa ferro tondo, cls per cemento armato scavi di sbancamento e inerbimenti.

- *Importo a base d'asta* : Lire 1.325.000.000
- *Termine di esecuzione* : 240 giorni naturali consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori

d.6) *Luogo di esecuzione*: Comune di VALSAVAREN-CHE

- *Oggetto dei lavori*: sistemazione idraulica della Dora di Valsavarenche in località Degioz.

I lavori consistono nella costruzione di scogliere in massi naturali, nella fondazione di soglie di fondo in massi cementati e di una briglia scolmatrice in pietra e cls, nonché di un tratto di scogliera in massi murati con cls.

- *Importo a base d'asta* : Lire 1.325.000.000

- *Mise à prix* : 1 740 464 067 L.

- *Délai d'exécution* : 240 jours naturels consécutifs, à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

d.4) *Lieu d'exécution* : Commune de COURMAYEUR.

- *Nature des travaux* : Réaménagement et protection du collecteur d'égouts de la Valdigne, dans la commune de COURMAYEUR, et réalisation d'une installation destinée à servir de déversoir et de station de traitement des eaux usées.

Les travaux comportent l'aménagement hydraulique d'un tronçon de la Doire Baltée et notamment : la construction de murs en pierraille et béton et de fondations en béton ; la fourniture et la mise en place de fondations d'égouts de 400 mm de diamètre, en fonte à graphite sphéroïdal ; la construction de puisards, d'un bassin en Imhoff et d'un déversoir ; la réalisation de fouilles et de terrassements ; l'enherbement du site.

- *Mise à prix* : 1 360 000 000 L.

- *Délai d'exécution* : 240 jours naturels consécutifs, à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

d.5) *Lieu d'exécution* : Commune de CHAMPORCHER.

- *Nature des travaux* : Aménagement hydraulique de l'Ayasse, à la hauteur du hameau de Chardonnay (4° lot).

Les travaux comportent la réalisation de murs en pierraille et béton, béton d'élévation, béton de fondation, coffrages, la fourniture et la mise en place de fers ronds, béton armé, fouilles, terrassements et enherbements.

- *Mise à prix* : 1 325 000 000 L.

- *Délai d'exécution* : 240 jours naturels consécutifs, à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

d.6) *Lieu d'exécution* : Commune de VALSAVAREN-CHE.

- *Nature des travaux* : Aménagement hydraulique de la Doire de Valsavarenche, à la hauteur du hameau de Degioz.

Les travaux comportent la réalisation de digues en blocs naturels, de fondations des épis en blocs bétonnés et d'un épi en pierraille et béton ayant fonction de déversoir, ainsi que d'un tronçon de digue en blocs bétonnés.

- *Mise à prix* : 1 325 000 000 L.

– *Termine di esecuzione* : 180 giorni naturali consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori

f) *Documenti tecnici e amministrativi*: saranno in visione presso l'Ufficio Visione progetti dell'Assessorato regionale Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche. Copie del bando integrale di gara e della documentazione tecnica inerente l'appalto potranno essere richieste, previo pagamento dei costi di riproduzione, presso l'ELIOGRAFIA 2000 (Via Festaz, 13 - 11100 AOSTA - Tel. 0165/239574).

g) *Tempi e modalità di presentazione dell'offerta*:

g.1) *Modalità di presentazione delle offerte* : la busta contenente l'offerta economica e i documenti di cui ai punti g.5.1, g.5.2, g.5.3, g.5.4, g.5.5 e g.5.6 devono, pena l'esclusione, essere inclusi in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, da inviare all'indirizzo di cui alla lettera a) esclusivamente a mezzo posta, mediante raccomandata espresso, a cura e rischio, quanto all'integrità e tempestività, del mittente.

g.2) *Termini di presentazione delle offerte* : il piego, contenente l'offerta e i documenti, dovrà pervenire, pena l'esclusione, all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 17.09.1998, e sullo stesso dovrà apporsi la seguente dicitura: "Offerta per la gara d'appalto del giorno 21.09.1998 . Lavori di ..... NON APRIRE" - nonché il nominativo dell'impresa mittente. Non sono ammesse forme di recapito diverse dal servizio postale e, pertanto, non è consentito avvalersi di società, ditte, agenzie di recapito o simili anche se autorizzate dal Ministero delle Poste e Telecomunicazioni.

**DOCUMENTI DA PRODURRE PER TUTTE INDISTINTAMENTE LE GARE DELLA TORNATA CUI L'IMPRESA PARTECIPA**

g.3) *offerta economica*: deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana ed indicare : a) la ragione sociale dell'Impresa offerente ; b) l'oggetto dei lavori ; c) il ribasso percentuale unico offerto, espresso in cifre e in lettere (in caso di discordanza sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione). L'offerta, sottoscritta da un legale rappresentante dell'Impresa, o, nel caso di Imprese riunite, da persona munita della specifica procura conferita con atto pubblico, deve essere chiusa in busta sigillata con ceralacca e controfirmata sui lembi di chiusura, a pena di esclusione, su cui dovrà essere riportata la dicitura «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA» e il nominativo dell'Impresa. Eventuali altri documenti inclusi in detta busta non saranno presi in considerazione. Si

– *Délai d'exécution* : 180 jours naturels consécutifs, à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

f) *Documents techniques et administratifs* : Consultables au Bureau de la consultation des projets de l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics. Des copies de l'avis d'appel d'offres intégral et de la documentation technique afférente au marché visé au présent avis peuvent être obtenues, contre paiement des frais de reproduction, à l'adresse suivante : *Eliografia 2 000* – 13, rue Festaz, 11100 AOSTE – tél. 0165/23 95 74.

g) *Délai et modalités de dépôt des soumissions* :

g.1) *Modalités de dépôt des soumissions* : Le pli contenant l'offre et les pièces visées aux points g.5.1, g.5.2, g.5.3, g.5.4, g.5.5 et g.5.6 doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter et signée sur les bords de fermeture, à transmettre à l'adresse sous a) uniquement par la poste, sous pli recommandé exprès, au risque exclusif du soumissionnaire.

g.2) *Délai de dépôt des soumissions* : Le pli contenant l'offre et les pièces complémentaires doit parvenir au plus tard le 17 septembre 1998, 12 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, sous peine d'exclusion. Ledit pli doit porter la mention : «*Offerta per la gara d'appalto del giorno 21.09.1998. Lavori di ..... NON APRIRE* ; Soumission pour le marché public du 21 septembre 1998. Travail de ..... NE PAS OUVRIR», ainsi que le nom du soumissionnaire. Aucune autre forme de transmission n'est admise et, partant, il est interdit de recourir à toute société, entreprise, agence de courriers et semblables, même si elles sont agréées par le Ministère des postes et des télécommunications.

**PIÈCES À PRÉSENTER POUR TOUS LES MARCHÉS AUXQUELS L'ENTREPRISE PARTICIPE**

g.3) *Offre* : L'offre doit être établie en langue italienne sur papier timbré et indiquer : a) la raison sociale du soumissionnaire ; b) l'objet des travaux ; c) le pourcentage unique de rabais proposé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue). Chaque offre – signée par le représentant légal de l'entreprise ou, en cas de groupement d'entreprises, par une personne munie d'une procuration lui ayant été conférée par acte public – doit être introduite dans un pli scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture, sous peine d'exclusion. Chaque pli doit porter la raison sociale de l'entreprise et la mention «*CONTIENE OFFERTA ECONOMICA*». Aucune autre pièce éventuellement placée dans ledit pli ne sera prise en compte. Il y a lieu de préciser

precisa inoltre che l'Amministrazione riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, niuno escluso, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e che l'Impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espreso consenso dell'Amministrazione appaltante.

g.4) *offerte sostitutive o integrative* : scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative nè il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere effettuato attraverso il recapito, esclusivamente a mezzo posta entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare l'offerta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire secondo le modalità stabilite ai punti g.1 e g.2 del presente bando con la precisazione che :

1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di .....BUSTA SOSTITUTIVA - NON APRIRE ». Verificandosi il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identificabile come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello pervenuto (non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se pervenuto in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita;

2) la busta integrativa dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di .....BUSTA INTEGRATIVA - NON APRIRE » oltre all'elenco dei documenti in essa contenuti.

I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta di cui al punto g.3.

In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo.

In nessun caso verrà comunque aperta la busta

qu'aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission ; ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.

g.4) *Offres substitutives ou complémentaires* : Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation d'une offre substitutive ou complémentaire et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis. Le retrait doit être précédé de la transmission, par la poste uniquement et dans le délai susmentionné, d'une communication signée par la personne ayant signé l'offre relative au marché en question. La présentation d'une offre substitutive ou complémentaire doit suivre les modalités visées aux points g.1 et g.2 du présent avis ; il est par ailleurs précisé ce qui suit :

1) Le pli substitutif doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire, la mention : «*Offerta per l'appalto dei lavori di ..... BUSTA SOSTITUTIVA - NON APRIRE* ; Soumission pour l'attribution des travaux de ..... PLI SUBSTITUTIF - NE PAS OUVRIR». Au cas où le pli remplaçant la soumission initiale ne porterait pas la mention explicite de sa nature et, partant, ne serait pas clairement identifiable, l'Administration prend en considération, aux fins de la passation du marché, le dernier pli parvenu (non pas expédié) ; lorsqu'il s'avère impossible d'établir l'ordre de réception des plis, il est procédé par tirage au sort. En tout état de cause, les plis portant la mention susdite et reçus dans le délai fixé sont retenus en priorité, indépendamment de leur ordre de réception. Les plis substitutifs, qui ne peuvent plus être retirés, annulent, de plein droit, les soumissions qu'ils remplacent.

2) Le pli complémentaire doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire et de la liste des pièces qu'il contient, la mention : «*Offerta per l'appalto dei lavori di ..... BUSTA INTEGRATIVA - NON APRIRE* ; Soumission pour l'attribution des travaux de ..... PLI COMPLÉMENTAIRE - NE PAS OUVRIR».

Les plis contenant les soumissions et la documentation y afférente ayant fait l'objet d'une substitution ou d'un retrait ne sont restitués qu'après la passation du marché ; en tout état de cause, le pli scellé contenant l'offre visée au point g.3 est versé aux actes.

Il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert pour compléter la documentation faisant défaut

che risulta sostituita per integrare i certificati o i documenti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, cosa possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

Quando la busta, inviata a mero completamento o rettifica di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà, a tutti gli effetti e conseguenze, considerata come busta sostitutiva.

*g.5) Documenti di gara da presentare unitamente all'offerta economica:*

*g.5.1) Modulo di autocertificazione e dichiarazione*, fornito dall'Ente appaltante, completato e sottoscritto dal legale rappresentante dell'Impresa, autenticato a norma della L.15/1968 e successive modificazioni, attestante l'iscrizione all'Albo regionale di preselezione e il possesso dei requisiti di partecipazione. Nel caso di raggruppamenti di Imprese, ogni Impresa facente parte dell'associazione dovrà presentare il Modulo suddetto debitamente firmato dal proprio legale rappresentante. Nel caso di consorzio di imprese - regolarmente costituito - il modulo dovrà essere prodotto sia dal Consorzio che dalle imprese che lo costituiscono.

Non è ammessa l'utilizzazione di moduli diversi da quello fornito e autenticato dall'Ente appaltante nè l'eventuale alterazione dello stesso in alcuna delle sue parti pena l'esclusione. Il Modulo di dichiarazione deve essere ritirato presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Ente appaltante dal lunedì al venerdì con il seguente orario: 8,30/12,00 - 15,00/16,30.

*g.5.2) Attestazione di presa visione del progetto*, da ritirare e compilare presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Ente appaltante, dal legale rappresentante o direttore tecnico o delegato, con procura notarile, dell'Impresa (con la precisazione che un soggetto potrà essere delegato e ottenere l'attestazione di presa visione del progetto per non più di una ditta concorrente alla gara). Nel caso di Raggruppamento di Imprese l'attestazione potrà essere presentata dalla sola capogruppo; nel caso di Consorzi di Imprese da una sola delle Imprese consorziate. L'omissione e/o l'incompleta compilazione dell'attestazione comporterà l'esclusione dalla gara.

*g.5.3) Prospetto denominato «Subappalti»*, per le sole Imprese che intendono subappaltare od

dans le pli substitutif ou pour remplacer une partie de la documentation déjà déposée, y compris l'enveloppe contenant l'offre. Par contre, il peut être ouvert en cas de présentation d'un pli portant l'indication explicite qu'il s'agit d'un pli complémentaire ou rectificatif, en vue du remplacement des pièces déjà déposées.

Tout pli complémentaire ou rectificatif ne portant pas l'indication explicite de sa nature est considéré, de plein droit, comme pli substitutif.

*g.5) Pièces à annexer à l'offre :*

*g.5.1) Déclaration sur l'honneur établie sur le formulaire* fourni par la collectivité passant le marché et portant la signature du représentant légal de l'entreprise, légalisée aux termes de la loi n° 15/1968 modifiée, attestant que le soumissionnaire est immatriculé au registre régional de présélection et qu'il justifie des conditions requises. En cas de groupement d'entreprises, ladite déclaration doit être présentée par chaque entreprise et porter la signature de son représentant légal. En cas de consortium d'entreprises régulièrement constitué, ladite déclaration doit être présentée et par le consortium et par les entreprises qui le composent.

L'utilisation de formulaires autres que celui fourni et légalisé par la collectivité passant le marché n'est pas admise et toute altération des parties dudit formulaire peut comporter l'exclusion du marché. Ledit formulaire peut être obtenu au Bureau de la consultation des projets de l'Administration passant le marché, du lundi au vendredi, de 8 h 30 à 12 h et de 15 h à 16 h 30.

*g.5.2) Formulaire attestant que le projet a été consulté*, à demander et remplir au Bureau de la consultation des projets de l'Administration passant le marché par le représentant légal ou le directeur technique ou un délégué de l'entreprise muni d'une procuration notariée. Ladite personne peut consulter le projet et obtenir l'attestation y afférente pour le compte d'un seul soumissionnaire. En cas de groupement d'entreprises, ledit formulaire peut être présenté par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par l'une de celles-ci uniquement. Si ledit formulaire n'est pas présenté et/ou s'il n'est pas correctement rempli, l'entreprise est exclue du marché.

*g.5.3) Formulaire de déclaration dénommé «Sous-traitance»*, pour les entreprises qui entendent faire appel à la sous-traitance ou à des com-

affidare in cottimo parti dell'opera.

Il prospetto «Subappalti», deve essere ritirato presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Ente appaltante, debitamente compilato e bollato, ed indicare l'elenco dei lavori e/o parti di opere che si intendono subappaltare od affidare in cottimo nonché dei noli a caldo dei quali ci si intende avvalere (utilizzando esclusivamente le diciture individuate nei prospetti riportati nel Capitolato Speciale d'Appalto). Nel caso di Raggruppamento di Imprese il prospetto può essere presentato dalla sola Impresa capogruppo, nel caso di Consorzio di Imprese, dal legale rappresentante del Consorzio stesso. Non è ammessa l'utilizzazione di modello diverso da quello fornito dall'ente appaltante, pena l'esclusione dalla gara.

L'affidamento in subappalto o in cottimo è disciplinato al punto n) del presente bando.

**DOCUMENTI DA PRODURRE PER LA  
GARA DI IMPORTO MAGGIORE CUI  
L'IMPRESA PARTECIPA**

g.5.4) *Cauzione provvisoria* di cui al punto i).

g.5.5) *Per i soli raggruppamenti di imprese:* nel caso di partecipazione in raggruppamento, oltre agli atti di cui sopra, che dovranno essere prodotti da tutte le Imprese facenti parte dell'associazione temporanea - ad eccezione per le Imprese mandanti di quelli di cui ai punti g.3, g.5.2 e g.5.4, oltre eventualmente di quello di cui al punto g.5.3 - sono altresì richiesti mandato, conferito ai sensi di legge, all'impresa capogruppo, risultante da scrittura privata autenticata e procura, conferita per atto pubblico, alla persona che esprime l'offerta per conto dell'impresa capogruppo. Mandato e procura potranno essere ovviamente contestuali nello stesso atto notarile e potranno essere cumulativi per più lavori ; in tale ultimo caso, copia autenticata degli stessi dovrà essere comunque allegata ad ogni relativa gara, pena l'esclusione ove mancanti.

g.5.6) *Per le cooperative e loro consorzi:* certificato di iscrizione nel Registro prefettizio previsto dall'art. 14 del R.D. 12.02.1911, n. 278, oppure un esemplare della Gazzetta ufficiale nella quale fu pubblicato il Decreto di erezione in Ente morale ai sensi del Regolamento approvato con il citato R.D. 12.02.1911, n. 278.

mandes hors marché, uniquement.

Ladite déclaration, établie sur le formulaire fourni par le Bureau de la consultation des projets de l'Administration passant le marché et muni d'un timbre fiscal, doit indiquer la liste des travaux et/ou des parties d'ouvrages que les entreprises entendent sous-traiter ou faire réaliser par commande hors marché, ainsi que la liste des louages d'engins prévus (ne doivent être utilisées à cet effet que les mentions visées au cahier des charges spéciales). En cas de groupement d'entreprises, ladite déclaration peut être présentée par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par le représentant légal de celui-ci. L'utilisation de formulaires autres que celui fourni par la collectivité passant le marché comporte l'exclusion du marché.

La sous-traitance et les commandes hors-marché sont régies par le point n) du présent avis.

**PIÈCES À PRÉSENTER POUR LA PARTI-  
CIPATION AU MARCHÉ AYANT LA MISE  
À PRIX LA PLUS ÉLEVÉE**

g.5.4) *Cautionnement provisoire* (voir le point i) du présent avis).

g.5.5) *Pour les groupements d'entreprises uniquement :* En cas de participation d'un groupement d'entreprises, en sus des pièces susmentionnées qui doivent être présentées par toutes les entreprises constituant une association temporaire - exception faite, pour les entreprises mandantes, des pièces visées aux points g.3, g.5.2 et g.5.4, ainsi qu'éventuellement de la pièce visée au point g.5.3 -, mandat conféré au sens de la loi à l'entreprise principale par acte sous seing privé légalisé et procuration donnée par acte public à la personne qui présente la soumission au nom de l'entreprise principale. Le mandat et la procuration peuvent faire l'objet d'un même acte notarié et peuvent être valables pour plusieurs travaux ; dans ce dernier cas, une copie légalisée des pièces en question doit être présentée lors de chaque marché, sous peine d'exclusion.

g.5.6) *Pour les coopératives et leurs consortiums uniquement :* Certificat d'immatriculation au registre préfectoral prévu par l'article 14 du DR n° 278 du 12 février 1911, ou bien un exemplaire du journal officiel de la République italienne portant l'arrêté de reconnaissance de la personnalité morale, aux termes du règlement adopté par le DR n° 278 du 12 février 1911.

*La non présentation de la documentation*



*La mancata produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle imprese omettenti.*

- h) *Apertura delle offerte*: l'apertura delle buste, cui potranno presenziare i rappresentanti delle Imprese concorrenti, avrà luogo il giorno 21.09.1998 alle ore 15.00 presso la sede dell'Assessorato Regionale Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, Via Promis 2/A 11100 AOSTA.
- i) *Cauzioni e coperture assicurative (ai sensi dell'art. 34, commi 2, 3 e 5 della L.R. 12/96).*
- i.1) *Cauzione provvisoria*, ai sensi dell'art. 34, comma 1, L.R. 12/96. La partecipazione alla gara d'appalto è subordinata alla costituzione di una cauzione provvisoria, riferita alla gara di importo maggiore cui l'Impresa partecipa, pari al 5% dell'importo dei lavori a base d'asta, da costituirsi secondo una delle seguenti modalità: versamento in contanti o titoli di debito pubblico, effettuato presso la Tesoreria Regionale - CRT - Piazza Deffeyes, 1, 11100 AOSTA, - assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità - fidejussione bancaria od assicurativa, con validità non inferiore a 120 giorni dalla data della gara d'appalto (scadenza il giorno 18.01.1999). Non sono ammessi assegni bancari.
- i.2) *Incameramento della cauzione provvisoria* : la cauzione sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di : 1) mancata produzione, da parte dell'Impresa aggiudicataria in via provvisoria, della documentazione richiesta successivamente alla gara ; 2) rifiuto di sottoscrivere il contratto nei termini previsti; 3) accertamento della sussistenza a carico dell'Impresa di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, o di irregolarità nelle posizioni contributive presso gli enti assicurativi ed assistenziali ; 4) mancata costituzione della cauzione definitiva.
- i.3) *Svincolo della cauzione provvisoria*: la cauzione copre la mancata sottoscrizione del contratto per volontà dell'aggiudicatario ed è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto medesimo. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei 10 giorni successivi all'efficacia del provvedimento di aggiudicazione definitiva. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e, l'eventuale relativa polizza dovrà essere rinnovata alla scadenza.
- i.4) *Cauzione definitiva* (art. 34, comma 2, L.R. 12/96) : l'aggiudicatario dei lavori, contestualmente alla sottoscrizione del contratto, è obbligato a costituire una cauzione definitiva pari al 10% dell'importo netto contrattuale. Tale percentuale sarà eventualmente incrementata ai sensi dell'art. 30, comma 2,

*susmentionnée comporte l'exclusion du marché.*

- h) *Ouverture des plis* : L'ouverture des plis aura lieu, en présence des représentants légaux des soumissionnaires, le 21 septembre 1998 à 15 h, dans les locaux de l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - 2/A, rue Promis - 11100 AOSTE.
- i) *Cautionnements et assurances (au sens des 2<sup>e</sup>, 3<sup>e</sup> et 5<sup>e</sup> alinéas de l'art. 34 de la LR n° 12/1996).*
- i.1) *Cautionnement provisoire*, au sens du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 : La participation au marché est subordonnée au versement d'un cautionnement provisoire relatif au marché ayant la mise à prix la plus élevée et s'élevant à 5% du montant des travaux valant mise à prix, qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes : versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale CRT - 1, place Deffeyes - 11100 AOSTE ; chèques de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossables ; caution choisie parmi les banques ou les assurances ayant une validité de 120 jours au moins à compter de la date de l'ouverture des plis (expiration le 18 janvier 1999). Les chèques bancaires ne sont pas admis.
- i.2) *Confiscation du cautionnement provisoire* : Le cautionnement provisoire sera confisqué par l'Administration en cas de : 1) non présentation, par l'adjudicataire à titre provisoire, des pièces requises suite à l'adjudication ; 2) refus de signer le contrat dans les délais prévus ; 3) constatation du fait que l'entreprise fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière ; 4) non constitution du cautionnement définitif.
- i.3) *Restitution du cautionnement provisoire* : Le cautionnement couvre les cas où le contrat ne serait pas signé du fait de l'adjudicataire ; il est automatiquement restitué à ce dernier au moment de la passation du contrat. Dans les 10 jours qui suivent l'adjudication définitive du marché, l'Administration passant le marché procède à la restitution du cautionnement susmentionné aux concurrents dont les offres ont été rejetées. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire à titre provisoire et par l'entreprise ayant introduit un recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et, éventuellement, la police y afférente doit être renouvelée.
- i.4) *Cautionnement définitif* (2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996) : Un cautionnement définitif, s'élevant à 10% du montant net du contrat, doit être constitué par l'adjudicataire lors de la signature du contrat. Ledit pourcentage est éventuellement augmenté au sens du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994. La non constitution dudit cautionne-

L. 109/94. La mancata costituzione della garanzia determina l'affidamento dell'appalto in favore del concorrente che segue nella graduatoria formatasi in gara, nonchè l'incameramento della cauzione provvisoria.

- i.5) *Polizza assicurativa* (art. 34, comma 5, L.R. 12/96): l'esecutore dei lavori è obbligato a stipulare una polizza assicurativa che copra l'Amministrazione da tutti i rischi di esecuzione da qualsiasi causa determinati, salvo quelli derivanti da errori di progettazione, insufficiente progettazione, azioni di terzi o cause di forza maggiore e che preveda anche una garanzia di responsabilità civile per danni a terzi nell'esecuzione dei lavori sino alla data di completamento delle operazioni di collaudo e secondo quanto previsto dal Capitolato Speciale d'Appalto.
- j) *Finanziamento dell'opera e pagamenti all'appaltatore*: l'opera è finanziata mediante fondi regionali. I pagamenti saranno effettuati ai sensi del R.D. 25 maggio 1895, n. 350, artt. 57 e 58, come successivamente aggiornato e modificato.
- k) *Riunione di imprese e consorzi*: oltre alle imprese singole potranno presentare offerta, ai sensi degli artt. 22 e seguenti del D.Lgs. 406/1991 e dell'art. 28 della L.R. 12/96, imprese riunite, consorzi di cooperative, nonchè, ai sensi dell'art. 6 della L. n. 80/1987, consorzi di imprese costituiti ai sensi degli artt. 2602 e seguenti del Codice civile, fermo restando per tutte le Imprese riunite l'obbligo di iscrizione all'Albo regionale di preselezione. Le imprese riunite partecipanti all'appalto dovranno produrre, tra l'altro, la documentazione di cui al punto g.5.5 del presente bando.
- m) *Svincolo dall'offerta*: trascorsi 120 giorni dalla presentazione dell'offerta, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione, i concorrenti avranno la facoltà di svincolarsi dall'offerta. Tale termine è da ritenersi interrotto, in caso di notifica di ricorso, fino alla definizione del contenzioso.
- n) *Subappalto* (art. 33, comma 2, L.R. 12/96 e art. 34, comma 1, L. 109/94). L'affidamento in subappalto o cottimo è sottoposto alle seguenti condizioni: a) che i concorrenti abbiano indicato all'atto dell'offerta i lavori o le parti di opere che intendono subappaltare o concedere in cottimo e abbiano indicato da uno a sei candidati ad eseguire i lavori ; b) che l'affidatario del subappalto o del cottimo sia iscritto all'Albo regionale di preselezione (A.R.P.) per le specializzazioni e importi richiesti oppure all'A.N.C. per categorie e classifiche di importi corrispondenti ai lavori da realizzare in subappalto o in cottimo, qualora il numero delle Imprese iscritte all'A.R.P. sia inferiore a sei, salvo i casi in cui, secondo la legislazione vigente, sia sufficiente per eseguire i lavori pubblici l'iscrizione alla Camera di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura ; c) nel caso di indicazione di un solo soggetto subappaltatore per ciascun lavoro e/o parti di opere, nella

ment comporte l'attribution du marché à l'entreprise qui suit sur la liste des soumissionnaires retenus et la confiscation du cautionnement provisoire.

- i.5) *Police d'assurance* (5<sup>e</sup> alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996) : L'entreprise chargée de l'exécution desdits travaux est tenue de souscrire à une police d'assurance en faveur de l'Administration. Ladite police doit couvrir tous les risques liés à l'exécution des travaux – exception faite des risques dérivant des défauts de conception, de l'insuffisance des projets, du fait des tiers ou de la force majeure – et inclure une garantie de responsabilité civile pour les dommages causés à autrui en cours de campagne, valable jusqu'à la date de réception des travaux, selon les modalités visées au cahier des charges spéciales.
- j) *Modalités de financement et de paiement* : Les travaux sont financés par des fonds régionaux. Les paiements sont effectués aux termes des articles 57 et 58 du DR n° 350 du 25 mai 1895 modifié et complété.
- k) *Groupements d'entreprises et consortiums* : En sus des entreprises individuelles, peuvent soumissionner les groupements d'entreprises et les consortiums de coopératives, aux termes de l'art. 22 et suivants du décret législatif n° 406/1991 et de l'art. 28 de la LR n° 12/1996, ainsi que les consortiums d'entreprises constitués au sens des articles 2602 et suivants du code civil, aux termes de l'art. 6 de la loi n° 80/1987, sans préjudice du fait que toutes les entreprises doivent être immatriculées au Registre régional de présélection. Les entreprises groupées qui participent au marché doivent également présenter les pièces visées au point g.5.5 du présent avis.
- m) *Délai d'engagement* : Au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 120 jours qui suivent la présentation des soumissions, les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre. Ledit délai est interrompu en cas de notification d'un recours et ce, jusqu'au règlement du contentieux.
- n) *Sous-traitance* (2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 et 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 34 de la loi n° 109/1994). La sous-traitance et les commandes hors marché sont autorisées aux conditions suivantes : a) Les concurrents doivent avoir indiqué, dans leur soumission, les travaux ou parties de travaux qu'ils entendent faire exécuter par contrat de sous-traitance ou sur commande hors marché, ainsi que les noms des sous-traitants (de un à six) disposés à exécuter lesdits travaux ; b) Les entreprises susceptibles d'exécuter les travaux faisant l'objet de sous-traitances et de commandes hors marché doivent être immatriculées au registre régional de présélection (A.R.P.), pour les catégories et les montants requis, ou à l'A.N.C., pour les catégories et les montants correspondants auxdits travaux, si le nombre d'entreprises immatriculées à l'A.R.P. est inférieur à six, sauf si l'immatriculation à la Chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture est suffisante pour l'exécution des travaux en question, au sens

documentazione deve essere altresì prodotta la certificazione attestante il possesso, da parte del medesimo, dei requisiti richiesti per la realizzazione dei lavori in subappalto (autocertificazione attestante l'iscrizione all'A.R.P., certificato A.N.C., iscrizione CCIAA).

La mancanza di una delle condizioni di cui alle lettere a), b) e c), comporterà la non autorizzazione al subappalto o cottimo. Non verrà altresì autorizzato il subappalto nel caso in cui fosse accertato che non è stata acquisita la disponibilità del subappaltatore/i indicato/i in sede di gara.

Le lavorazioni appartenenti alla categoria o alle categorie prevalenti sono subappaltabili ed affidabili in cottimo nella misura complessiva massima del 30%, ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96, e l'Amministrazione provvede all'esclusione automatica dalla gara delle offerte che prevedono lavori in subappalto per un importo superiore al limite massimo del 30%.

La stazione appaltante provvederà a corrispondere in via diretta ai subappaltatori l'importo dei lavori da essi eseguiti, solo in caso di comprovata inadempienza dell'appaltatore, secondo le modalità stabilite dall'art. 33, comma 5, della L.R. 12/96 e dal Capitolato Speciale d'Appalto.

- p) Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida.
- L'aggiudicazione definitiva sarà formalizzata, con apposito provvedimento dirigenziale, previo accertamento della non sussistenza a carico dell'Impresa aggiudicataria dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, nonché della regolarità della sua situazione nei confronti degli Enti assicurativi ed assistenziali e di tutte le dichiarazioni rese in sede di gara. In caso di accertata irregolarità dell'aggiudicatario, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà alla revoca dell'aggiudicazione provvisoria, all'incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto i.1 del presente bando e all'aggiudicazione alla seconda Impresa che segue in graduatoria, così come risultante dal verbale di gara, quindi senza rideterminazione della media. Se anche in tale caso non fosse possibile dar corso all'aggiudicazione dei lavori si procederebbe alla riandizione dell'appalto.
  - Coordinatore del ciclo di realizzazione del lavoro pubblico (art. 4 L.R. 12/96): Ing. Raffaele ROCCO.
  - Qualsiasi richiesta di chiarimenti va indirizzata all'ufficio Appalti dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche - Via Promis 2/A -

des lois en vigueur ; c) Au cas où il ne serait fait mention, pour chacun des travaux et/ou pour chaque partie d'ouvrage destinés à être sous-traités, que d'un seul sous-traitant, la documentation attestant que celui-ci répond aux conditions requises doit être jointe au dossier de candidature (déclaration sur l'honneur attestant l'immatriculation à l'A.R.P., certificats d'immatriculation à l'A.N.C. et à la C.C.I.A.A.).

Si l'une des conditions visées aux lettres a), b) et c) n'est pas remplie, il est interdit de faire appel à la sous-traitance ou aux commandes hors marché. Ladite interdiction aura lieu également si le(s) sous-traitant(s) indiqué(s) dans la soumission ne sont pas disposés à exécuter les travaux en question.

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996, les ouvrages appartenant à la catégorie ou aux catégories principales peuvent faire l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché à raison de 30% maximum et l'Administration procède à l'exclusion automatique du marché des soumissions dans lesquelles le pourcentage des ouvrages à sous-traiter dépasse la limite de 30%.

Au cas où l'entrepreneur principal serait défaillant envers un sous-traitant, le pouvoir adjudicateur pourvoit à payer directement ledit sous-traitant pour la partie de marché qu'il a exécutée, selon les modalités visées au 5° alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 et au cahier des charges spéciales.

- p) Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission valable est déposée.
- L'attribution définitive du marché est prononcée par acte du dirigeant compétent, sur vérification du fait que l'adjudicataire ne fait l'objet d'aucune des mesures de restriction visées aux lois antimafia, que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est régulière et que toutes les déclarations présentées par celui-ci sont véridiques. Au cas où l'adjudicataire serait dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'il a déclaré dans sa soumission, il est procédé à l'annulation de l'adjudication et à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point i.1 du présent avis ; le marché est alors attribué à l'entreprise suivante dans l'ordre de la liste des soumissionnaires retenus visée au procès-verbal dressé lors de l'ouverture des plis, sans nouvelle détermination de la moyenne. Si l'attribution du marché s'avérait impossible une fois de plus, il est procédé à sa réouverture.
  - Coordinateur du cycle de réalisation des travaux publics, au sens de l'art. 4 de la LR n° 12/1996 : Raffaele ROCCO.
  - Toute demande de renseignements doit être adressée au Bureau des marchés publics de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - 2/A, rue Promis - 11100 AOSTE - tél.

11100 AOSTA - tel. 0165/272611-272659 anche tramite fax (0165/31705) non oltre il 10° giorno antecedente la scadenza di presentazione dell'offerta.

Il Coordinatore  
FREPPA

N. 412

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche.**

**Bando di gara mediante pubblico incanto con tornata di gara (Legge Regionale 12/1996 - allegato III D.P.C.M. 55/1991).**

- a) *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche - Dipartimento Opere Pubbliche - Via Promis 2/a - AOSTA - Tel. 0165/272611 - 0165/272659 - Telefax 0165/31705.
- c) *Criterio di aggiudicazione:* massimo ribasso sull'elenco prezzi posto a base di gara, ai sensi dell'art. 25, comma 1, lettera a) della L.R. 20.06.1996, n. 12. Saranno automaticamente escluse dalla gara le offerte che presenteranno una percentuale di ribasso superiore alla media aritmetica dei ribassi percentuali di tutte le offerte ammesse incrementata dello scarto medio aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media (art. 47, c. 5 L.R. 12/96 - art. 21, c. 1bis L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni - D.M. 18.12.1997). Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma secondo, del R.D. 23 maggio 1924, n. 827. Lo svolgimento della tornata si attuerà mediante l'effettuazione, in ordine decrescente di importi a base d'asta delle singole gare previste e con l'esclusione da tutte quelle successive: 1) delle imprese che risultassero via via aggiudicatarie, non importa se singolarmente o quali componenti di associazioni temporanee; 2) delle associazioni temporanee già di per se stesse via via aggiudicatarie; 3) delle associazioni temporanee comprendenti imprese via via aggiudicatarie non importa se singolarmente o quali componenti altri raggruppamenti.

L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto.

- d) *Descrizione dei lavori e requisiti di partecipazione:*
- d.1) *Requisiti tecnici di partecipazione:* iscrizione all'Albo regionale di preselezione (A.R.P.), ai sensi del comma 9 dell'art. 23 della L.R. 12/96, per tutti i soggetti che partecipano sia singolarmente che nelle forme associative previste dalla normativa vigente. Per le Imprese partecipanti singolarmente iscrizione all'A.R.P. per la specializzazione 10a, per un importo di Lire 1.800.000.000. Per le Imprese riunite o associate nelle forme di legge, la somma degli importi di iscrizione, non maggiorabili del 20%,

0165/27 26 11 – 27 26 59 même par télécopieur (0165/31 705), au plus tard le 10<sup>e</sup> jour qui précède l'expiration du délai de dépôt des soumissions.

Le coordinateur,  
Edmond FREPPA

N° 412

**Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.**

**Avis d'appel d'offres ouvert avec marchés distincts (Loi régionale n° 12/1996 – annexe III du DPCM n° 55/1991).**

- a) *Collectivité passant le marché:* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics – 2/a, rue Promis – AOSTE – tél. 0165/27 26 11 – 0165/27 26 59 – fax 0165/31 705.
- c) *Critère d'attribution du marché:* Au plus fort rabais par rapport au bordereau des prix valant mise à prix, au sens de la lettre a) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12 du 20 juin 1996. Aux termes du 5<sup>e</sup> alinéa de l'art. 47 de la LR n° 12/1996, de l'alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée et du DM du 18 décembre 1997, toute offre dont le pourcentage de rabais est supérieur à la moyenne arithmétique des rabais des soumissions admises, augmentée de l'écart moyen arithmétique des rabais qui la dépassent, est automatiquement exclue. En cas de plusieurs offres équivalentes, le marché est attribué au sens du deuxième alinéa de l'art. 77 du DR n° 827 du 23 mai 1924. Il est procédé à la passation des marchés selon l'ordre décroissant des mises à prix des travaux, avec l'exclusion au fur et à mesure: 1) des adjudicataires des marchés précédents, à titre individuel ou en qualité de membres d'une association temporaire; 2) des associations temporaires d'entreprises auxquelles ont été attribués les marchés précédents; 3) des associations temporaires dont font partie – à titre individuel ou en qualité de membres d'un groupement – les entreprises auxquelles ont été attribués les marchés précédents.

L'adjudication provisoire ne vaut pas contrat.

- d) *Description des travaux et conditions requises:*
- d.1) *Conditions techniques requises:* Immatriculation au registre régional de présélection (A.R.P.), au sens du 9<sup>e</sup> alinéa de l'art. 23 de la LR n° 12/1996, pour toutes les entreprises qui participent au marché à titre individuel ou dans le cadre des formes d'association prévues par la législation en vigueur. Les entreprises isolées doivent être immatriculées à l'A.R.P. dans la catégorie 10a, pour un montant de 1 800 000 000 L. Pour les entreprises constituant un groupement ou l'une des formes d'association prévues par la loi, la somme des montants des immatriculations ne peut

deve essere almeno pari all'ammontare dei lavori da appaltare, fermo restando le ulteriori disposizioni dell'art. 23 del D. Lgs. 406/1991.

d.2) *Limiti di partecipazione* : l'impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento o consorzio non può aderire ad altro raggruppamento o consorzio, pena l'esclusione dalla gara dell'impresa e dei consorzi o raggruppamenti ai quali la medesima partecipa.

In relazione alla necessità di determinare una media ai fini dell'individuazione delle offerte anomale, si precisa che, a tutela della par condicio delle imprese concorrenti e della regolarità della gara, è vietata la partecipazione alla singola gara in concorrenza tra imprese che siano controllanti o controllate, ai sensi e per gli effetti dell'art. 2359 cod. civ., ovvero con imprese con le quali vi siano forme di collegamento dovute all'identità fra i seguenti incarichi: 1) titolare di ditta individuale - 2) socio di società in nome collettivo - 3) socio accomandatario di società in accomandita semplice - 4) membro di organi di amministrazione di società per azioni, società a responsabilità limitata, di cooperative e loro consorzi, di consorzi di imprese - 5) soggetti investiti di potere di rappresentanza dell'impresa per la partecipazione ad appalti pubblici - 6) direttori tecnici.

d.3) *Luogo di esecuzione*: Comune di AVISE.

– *Oggetto dei lavori*: potenziamento rete idrica zona Adret.

I lavori consistono nelle seguenti opere: captazione della sorgente; costruzione opera di presa; posa condotte di alimentazione in PEAD e acciaio; realizzazione di pozzetti intermedi; realizzazione serbatoio di accumulo e compenso.

– *Importo a base d'asta* : Lire 1.477.186.314

– *Termine di esecuzione* : 180 giorni naturali consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori.

d.4) *Luogo di esecuzione*: Comune di LILLIANES.

– *Oggetto dei lavori*: realizzazione della rete fognaria a servizio delle frazioni Senecha, Russy, Balmettes, Chusson, Costey, Laze, Mattet, Verigo, Fangeas, Sale, Barbia, Courtes, Toux.

I lavori consistono nello scavo e posa tubazioni per fognatura.

– *Importo a base d'asta* : Lire 1.415.702.500

être majorée de 20% et doit être au moins équivalente au montant des travaux faisant l'objet du marché, sans préjudice des dispositions visées à l'art. 23 du décret législatif n° 406/1991.

d.2) *Interdictions de participation* : Les entreprises isolées ou appartenant à un groupement ou à un consortium ne peuvent faire partie d'un autre groupement ou consortium, sous peine d'exclusion des dites entreprises et des consortiums ou groupements dont elles font partie.

Étant donné la nécessité de déterminer une moyenne aux fins de la définition des offres irrégulières, il convient de préciser que pour garantir l'égalité des conditions et assurer la régularité du marché, il est interdit à toute entreprise de participer au marché en concurrence avec des entreprises qui la contrôlent ou qu'elle contrôle, aux termes de l'art. 2359 du code civil, ou en concurrence avec des entreprises qui auraient en commun avec elle : 1) le titulaire, en cas d'entreprise individuelle ; 2) un ou plusieurs associés, en cas de société en nom collectif ; 3) un ou plusieurs associés commanditaires, en cas de société en commandite simple ; 4) un ou plusieurs membres d'organes d'administration, en cas de société par actions, de société à responsabilité limitée, de coopérative et de consortium de coopératives, de consortium d'entreprises ; 5) une ou plusieurs personnes chargées de représenter l'entreprise dans des marchés publics ; 6) un ou plusieurs directeurs techniques.

d.3) *Lieu d'exécution* : commune d'AVISE.

– *Nature des travaux* : Extension du réseau d'adduction d'eau de la zone Adret.

Les travaux comportent le captage des eaux de la source ; la réalisation de la prise d'eau ; la mise en place de canalisations d'alimentation en PEAD et en acier ; la réalisation des puisards intermédiaires ; la construction d'un bassin d'accumulation et de compensation.

– *Mise à prix* : 1 477 186 314 L.

– *Délai d'exécution* : 180 jours naturels consécutifs, à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

d.4) *Lieu d'exécution* : commune de LILLIANES.

– *Nature des travaux* : Réalisation du réseau d'égouts desservant les hameaux de Senecha, Russy, Balmettes, Chusson, Costey, Laze, Mattet, Verigo, Fangeas, Sale, Barbia, Courtes et Toux.

Les travaux comportent la réalisation de fouilles et la mise en place des canalisations d'égout.

– *Mise à prix* : 1 415 702 500 L.

– *Délai d'exécution* : 360 jours naturels consécutifs.

- *Termine di esecuzione* : 360 giorni naturali consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori.

d.5) *Luogo di esecuzione*: Comuni di CHAMPDEPRAZ e VERRÈS.

- *Oggetto dei lavori*: adduzione di acqua potabile dall'acquedotto nel Comune di CHAMPDEPRAZ all'acquedotto nel Comune di VERRÈS.

I lavori consistono nello scavo, posa di tubazioni per acquedotto e costruzione di vasca di carico in c.a.

- *Importo a base d'asta* : Lire 1.080.000.000.
- *Termine di esecuzione* : 360 giorni naturali consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori.

d.6) *Luogo di esecuzione*: Comune di CHÂTILLON.

- *Oggetto dei lavori*: costruzione della rete acquedottistica a servizio della frazione Promiod.

I lavori consistono in: ampliamento zona captazione; costruzione opere di presa; costruzione camera di riunione sorgenti; costruzione serbatoio; posa condotta adduttrice.

- *Importo a base d'asta* : Lire 930.000.000.
- *Termine di esecuzione* : 300 giorni naturali consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori.

f) *Documenti tecnici e amministrativi*: saranno in visione presso l'Ufficio Visione progetti dell'Assessorato regionale Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche. Copie del bando integrale di gara e della documentazione tecnica inerente l'appalto potranno essere richieste, previo pagamento dei costi di riproduzione, presso l'ELIOGRAFIA «Helio Più» Via Trottechien, 35/b 11100 AOSTA - Tel. 0165/235758).

g) *Tempi e modalità di presentazione dell'offerta*:

g.1) *Modalità di presentazione delle offerte* : la busta contenente l'offerta economica e i documenti di cui ai punti g.5.1, g.5.2, g.5.3, g.5.4, g.5.5 e g.5.6 devono, pena l'esclusione, essere inclusi in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, da inviare all'indirizzo di cui alla lettera a) esclusivamente a mezzo posta, mediante raccomandata espresso, a cura e rischio, quanto all'integrità e tempestività, del mittente.

tifs, à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

d.5) *Lieu d'exécution* : communes de CHAMPDEPRAZ et VERRÈS.

- *Nature des travaux* : Adduction d'eau potable du réseau de distribution d'eau de la commune de CHAMPDEPRAZ à celui de la commune de VERRÈS.

Les travaux comportent la réalisation de fouilles, la mise en place de canalisations destinées au réseau d'adduction d'eau et la construction d'un réservoir hydraulique en béton armé.

- *Mise à prix* : 1 080 000 000 L.
- *Délai d'exécution* : 360 jours naturels consécutifs, à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

d.6) *Lieu d'exécution* : commune de CHÂTILLON.

- *Nature des travaux* : Réalisation du réseau d'adduction d'eau desservant le hameau de Promiod.

Les travaux comportent l'extension de la zone de captage ; la réalisation de prises d'eau ; la construction d'un bassin destiné au groupement des sources ; la construction d'un réservoir et la mise en place d'une canalisation d'adduction.

- *Mise à prix* : 930 000 000 L.
- *Délai d'exécution* : 300 jours naturels consécutifs, à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

f) *Documents techniques et administratifs* : consultables au Bureau de la consultation des projets de l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics. Des copies de l'avis d'appel d'offres intégral et de la documentation technique afférente au marché visé au présent avis peuvent être obtenues, contre paiement des frais de reproduction, à l'adresse suivante : *Eliografia Helio Più* – 35/b, rue Trottechin, 11100 AOSTE – tél. 0165/23 57 58.

g) *Délai et modalités de dépôt des soumissions* :

g.1) *Modalités de dépôt des soumissions* : Le pli contenant l'offre et les pièces visées aux points g.5.1, g.5.2, g.5.3, g.5.4, g.5.5 et g.5.6 doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter et signée sur les bords de fermeture, à transmettre à l'adresse sous a) uniquement par la poste, sous pli recommandé exprès, au risque exclusif du soumissionnaire.

g.2) *Délai de dépôt des soumissions* : Le pli contenant

g.2) *Termini di presentazione delle offerte* : il piego, contenente l'offerta e i documenti, dovrà pervenire, pena l'esclusione, all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 16.09.1998 e sullo stesso dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta per la gara d'appalto del giorno 18.09.1998. Lavori di ..... NON APRIRE» - nonché il nominativo dell'impresa mittente. Non sono ammesse forme di recapito diverse dal servizio postale e, pertanto, non è consentito avvalersi di società, ditte, agenzie di recapito o simili anche se autorizzate dal Ministero delle Poste e Telecomunicazioni.

**DOCUMENTI DA PRODURRE PER TUTTE INDISTINTAMENTE LE GARE DELLA TORNATA CUI L'IMPRESA PARTECIPA**

g.3) *offerta economica*: deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana ed indicare : a) la ragione sociale dell'Impresa offerente ; b) l'oggetto dei lavori ; c) il ribasso percentuale unico offerto, espresso in cifre e in lettere (in caso di discordanza sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione). L'offerta, sottoscritta da un legale rappresentante dell'Impresa, o, nel caso di Imprese riunite, da persona munita della specifica procura conferita con atto pubblico, deve essere chiusa in busta sigillata con ceralacca e controfirmata sui lembi di chiusura, a pena di esclusione, su cui dovrà essere riportata la dicitura «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA» e il nominativo dell'Impresa. Eventuali altri documenti inclusi in detta busta non saranno presi in considerazione. Si precisa inoltre che l'Amministrazione riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, niuno escluso, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e che l'Impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espresso consenso dell'Amministrazione appaltante.

g.4) *offerte sostitutive o integrative* : scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative nè il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere effettuato attraverso il recapito, esclusivamente a mezzo posta entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare l'offerta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire secondo le modalità stabilite ai punti g.1 e g.2 del presente bando con la precisazione che :

1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura « Offerta per l'appalto dei lavori di ..... BUSTA SOSTITUTIVA - NON APRIRE ». Verificandosi il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identifica-

l'offre et les pièces complémentaires doit parvenir au plus tard le 16 septembre 1998, 12 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, sous peine d'exclusion. Ledit pli doit porter la mention : «Offerta per la gara d'appalto del giorno 18.09.1998. Lavori di ..... NON APRIRE ; Soumission pour le marché public du 18 septembre 1998. Travaux de .....NE PAS OUVRIR», ainsi que le nom du soumissionnaire. Aucune autre forme de transmission n'est admise et, partant, il est interdit de recourir à toute société, entreprise, agence de courriers et semblables, même si elles sont agréées par le Ministère des postes et des télécommunications.

**PIÈCES À PRÉSENTER POUR TOUS LES MARCHÉS AUXQUELS L'ENTREPRISE PARTICIPE**

g.3) *Offre* : L'offre doit être établie en langue italienne sur papier timbré et indiquer : a) la raison sociale du soumissionnaire ; b) l'objet des travaux ; c) le pourcentage unique de rabais proposé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue). Chaque offre – signée par le représentant légal de l'entreprise ou, en cas de groupement d'entreprises, par une personne munie d'une procuration lui ayant été conférée par acte public – doit être introduite dans un pli scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture, sous peine d'exclusion. Chaque pli doit porter la raison sociale de l'entreprise et la mention «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA». Aucune autre pièce éventuellement placée dans ledit pli ne sera prise en compte. Il y a lieu de préciser qu'aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission ; ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.

g.4) *Offres substitutives ou complémentaires* : Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation d'une offre substitutive ou complémentaire et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis. Le retrait doit être précédé de la transmission, par la poste uniquement et dans le délai susmentionné, d'une communication signée par la personne ayant signé l'offre relative au marché en question. La présentation d'une offre substitutive ou complémentaire doit suivre les modalités visées aux points g.1 et g.2 du présent avis ; il est par ailleurs précisé ce qui suit :

1) Le pli substitutif doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire, la mention : «Offerta per l'appalto dei lavori di ..... BUSTA SOSTITUTIVA - NON APRIRE ; Soumission pour l'attribution des travaux de ..... PLI SUBSTITUTIF - NE PAS OUVRIR». Au cas où le pli remplaçant la soumission initiale ne porte-

bile come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello pervenuto (non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se pervenuto in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita;

- 2) la busta integrativa dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura « Offerta per l'appalto dei lavori di .... - BUSTA INTEGRATIVA - NON APRIRE » oltre all'elenco dei documenti in essa contenuti.

I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta di cui al punto g.3.

In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo.

In nessun caso verrà comunque aperta la busta che risulta sostituita per integrare i certificati o i documenti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, cosa possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

Quando la busta, inviata a mero completamento o rettifica di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà, a tutti gli effetti e conseguenze, considerata come busta sostitutiva.

*g.5) Documenti di gara da presentare unitamente all'offerta economica:*

- g.5.1) *Modulo di autocertificazione e dichiarazione*, fornito dall'Ente appaltante, completato e sottoscritto dal legale rappresentante dell'Impresa, autenticato a norma della L.15/1968 e successive modificazioni, attestante l'iscrizione all'Albo regionale di partecipazione e il possesso dei requisiti di partecipazione. Nel caso di raggruppamenti di Imprese, ogni Impresa facente parte del-

rait pas la mention explicite de sa nature et, par tant, ne serait pas clairement identifiable, l'Administration prend en considération, aux fins de la passation du marché, le dernier pli parvenu (non pas expédié); lorsqu'il s'avère impossible d'établir l'ordre de réception des plis, il est procédé par tirage au sort. En tout état de cause, les plis portant la mention susdite et reçus dans le délai fixé sont retenus en priorité, indépendamment de leur ordre de réception. Les plis substitutifs, qui ne peuvent plus être retirés, annulent, de plein droit, les soumissions qu'ils remplacent.

- 2) Le pli complémentaire doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire et de la liste des pièces qu'il contient, la mention : « *Offerta per l'appalto dei lavori di ..... BUSTA INTEGRATIVA - NON APRIRE* ; Soumission pour l'attribution des travaux de ..... PLI COMPLÉMENTAIRE - NE PAS OUVRIR ».

Les plis contenant les soumissions et la documentation y afférente ayant fait l'objet d'une substitution ou d'un retrait ne sont restitués qu'après la passation du marché; en tout état de cause, le pli scellé contenant l'offre visée au point g.3 est versé aux actes.

Il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert pour compléter la documentation faisant défaut dans le pli substitutif ou pour remplacer une partie de la documentation déjà déposée, y compris l'enveloppe contenant l'offre. Par contre, il peut être ouvert en cas de présentation d'un pli portant l'indication explicite qu'il s'agit d'un pli complémentaire ou rectificatif, en vue du remplacement des pièces déjà déposées.

Tout pli complémentaire ou rectificatif ne portant pas l'indication explicite de sa nature est considéré, de plein droit, comme pli substitutif.

*g.5) Pièces à annexer à l'offre :*

- g.5.1) *Déclaration sur l'honneur établie sur le formulaire* fourni par la collectivité passant le marché et portant la signature du représentant légal de l'entreprise, légalisée aux termes de la loi n° 15/1968 modifiée, attestant que le soumissionnaire est immatriculé au registre régional de présélection et qu'il justifie des conditions requises. En cas de groupement d'entreprises, ladite déclaration doit être présentée par chaque entreprise et porter la signature de son représentant légal. En cas de



l'associazione dovrà presentare il Modulo suddetto debitamente firmato dal proprio legale rappresentante. Nel caso di consorzio di imprese - regolarmente costituito - il modulo dovrà essere prodotto sia dal Consorzio che dalle imprese che lo costituiscono.

Non è ammessa l'utilizzazione di moduli diversi da quello fornito e autenticato dall'Ente appaltante e l'eventuale alterazione dello stesso in alcuna delle sue parti costituirà motivo di esclusione. Il Modulo di dichiarazione deve essere ritirato presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Ente appaltante dal lunedì al venerdì con il seguente orario: 8,30/12,00 - 15,00/16,30.

- g.5.2) *Attestazione di presa visione del progetto*, da ritirare e compilare presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Ente appaltante, dal legale rappresentante o direttore tecnico o delegato, con procura notarile, dell'Impresa (con la precisazione che un soggetto potrà essere delegato e ottenere l'attestazione di presa visione del progetto per non più di una ditta concorrente alla gara). Nel caso di Raggruppamento di Imprese l'attestazione potrà essere presentata dalla sola capogruppo; nel caso di Consorzi di Imprese da una sola delle Imprese consorziate. L'omissione e/o l'incompleta compilazione dell'attestazione comporterà l'esclusione dalla gara.
- g.5.3) *Prospetto denominato «Subappalti»*, per le sole Imprese che intendono subappaltare od affidare in cottimo parti dell'opera.

Il prospetto « Subappalti », deve essere ritirato presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Ente appaltante, debitamente compilato e bollato, ed indicare l'elenco dei lavori e/o parti di opere che si intendono subappaltare od affidare in cottimo nonché dei noli a caldo dei quali ci si intende avvalere (utilizzando esclusivamente le diciture individuate nei prospetti riportati nel Capitolato Speciale d'Appalto). Nel caso di Raggruppamento di Imprese il prospetto può essere presentato dalla sola Impresa capogruppo, nel caso di Consorzio di Imprese, dal legale rappresentante del Consorzio stesso. Non è ammessa l'utilizzazione di modello diverso da quello fornito dall'ente appaltante, pena l'esclusione dalla gara.

L'affidamento in subappalto o in cottimo è disciplinato al punto n) del presente bando.

**DOCUMENTI DA PRODURRE PER LA GARA DI IMPORTO MAGGIORE CUI L'IMPRESA PARTECIPA**

consortium d'entreprises régulièrement constitué, ladite déclaration doit être présentée et par le consortium et par les entreprises qui le composent.

L'utilisation de formulaires autres que celui fourni et légalisé par la collectivité passant le marché n'est pas admise et toute altération des parties dudit formulaire peut comporter l'exclusion du marché. Ledit formulaire peut être obtenu au Bureau de la consultation des projets de l'Administration passant le marché, du lundi au vendredi, de 8 h 30 à 12 h et de 15 h à 16 h 30.

- g.5.2) *Formulaire attestant que le projet a été consulté*, à demander et remplir au Bureau de la consultation des projets de l'Administration passant le marché par le représentant légal ou le directeur technique ou un délégué de l'entreprise muni d'une procuration notariée. Ladite personne peut consulter le projet et obtenir l'attestation y afférente pour le compte d'un seul soumissionnaire. En cas de groupement d'entreprises, ledit formulaire peut être présenté par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par l'une de celles-ci uniquement. Si ledit formulaire n'est pas présenté et/ou s'il n'est pas correctement rempli, l'entreprise est exclue du marché.
- g.5.3) *Formulaire de déclaration dénommé «Sous-traitance»*, pour les entreprises qui entendent faire appel à la sous-traitance ou à des commandes hors marché, uniquement.

Ladite déclaration, établie sur le formulaire fourni par le Bureau de la consultation des projets de l'Administration passant le marché et munie d'un timbre fiscal, doit indiquer la liste des travaux et/ou des parties d'ouvrages que les entreprises entendent sous-traiter ou faire réaliser par commande hors marché, ainsi que la liste des louages d'engins prévus (ne doivent être utilisées à cet effet que les mentions visées au cahier des charges spéciales). En cas de groupement d'entreprises, ladite déclaration peut être présentée par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par le représentant légal de celui-ci. L'utilisation de formulaires autres que celui fourni par la collectivité passant le marché comporte l'exclusion du marché.

La sous-traitance et les commandes hors-marché sont régies par le point n) du présent avis.

**PIÈCES À PRÉSENTER POUR LA PARTICIPATION AU MARCHÉ AYANT LA MISE À PRIX LA PLUS ÉLEVÉE**

- g.5.4) *Cautionnement provisoire* (voir le point i) du présent avis).

g.5.4) *Cauzione provvisoria* di cui al punto i).

g.5.5) *Per i soli raggruppamenti di imprese*: nel caso di partecipazione in raggruppamento, oltre agli atti di cui sopra, che dovranno essere prodotti da tutte le Imprese facenti parte dell'associazione temporanea - ad eccezione per le Imprese mandanti di quelli di cui ai punti g.3, g.5.2 e g.5.4, oltre eventualmente di quello di cui al punto g.5.3 - sono altresì richiesti mandato, conferito ai sensi di legge, all'impresa capogruppo, risultante da scrittura privata autenticata e procura, conferita per atto pubblico, alla persona che esprime l'offerta per conto dell'impresa capogruppo. Mandato e procura potranno essere ovviamente contestuali nello stesso atto notarile e potranno essere cumulativi per più lavori ; in tale ultimo caso, copia autenticata degli stessi dovrà essere comunque allegata ad ogni relativa gara, pena l'esclusione ove mancanti.

g.5.6) *Per le cooperative e loro consorzi*: certificato di iscrizione nel Registro prefettizio previsto dall'art. 14 del R.D. 12.02.1911, n. 278, oppure un esemplare della Gazzetta ufficiale nella quale fu pubblicato il Decreto di erezione in Ente morale ai sensi del Regolamento approvato con il citato R.D. 12.02.1911, n. 278.

*La mancata produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle imprese omettenti.*

- h) *Apertura delle offerte*: l'apertura delle buste, cui potranno presenziare i rappresentanti delle Imprese concorrenti, avrà luogo il giorno 18.09.1998 alle ore 9.00 presso la sede dell'Assessorato Regionale Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, Via Promis 2/A - 11100 AOSTA.
- i) *Cauzioni e coperture assicurative (ai sensi dell'art. 34, commi 2,3 e 5 della L.R. 12/96)*.
- i.1) *Cauzione provvisoria*, ai sensi dell'art. 34, comma 1, L.R. 12/96. La partecipazione alla gara d'appalto è subordinata alla costituzione di una cauzione provvisoria, riferita alla gara di importo maggiore cui l'impresa partecipa, pari al 5% dell'importo dei lavori a base d'asta, da costituirsi secondo una delle seguenti modalità: versamento in contanti o titoli di debito pubblico, effettuato presso la Tesoreria Regionale - CRT - Piazza Deffeyes, 1, 11100 AOSTA, - assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità - fidejussione bancaria od assicurativa, con validità non inferiore a 120 giorni dalla data della gara d'appalto (scadenza il giorno 14.01.1999). Non sono ammessi assegni bancari.

g.5.5) *Pour les groupements d'entreprises uniquement* : En cas de participation d'un groupement d'entreprises, en sus des pièces susmentionnées qui doivent être présentées par toutes les entreprises constituant une association temporaire - exception faite, pour les entreprises mandantes, des pièces visées aux points g.3, g.5.2 et g.5.4, ainsi qu'éventuellement de la pièce visée au point g.5.3 -, mandat conféré au sens de la loi à l'entreprise principale par acte sous seing privé légalisé et procuration donnée par acte public à la personne qui présente la soumission au nom de l'entreprise principale. Le mandat et la procuration peuvent faire l'objet d'un même acte notarié et peuvent être valables pour plusieurs travaux ; dans ce dernier cas une copie légalisée des pièces en question doit être présentée lors de chaque marché, sous peine d'exclusion.

g.5.6) *Pour les coopératives et leurs consortiums uniquement* : certificat d'immatriculation au registre préfectoral prévu par l'article 14 du DR n° 278 du 12 février 1911, ou bien un exemplaire du journal officiel de la République italienne portant l'arrêté de reconnaissance de la personnalité morale, aux termes du règlement adopté par le DR n° 278 du 12 février 1911.

*La non présentation de la documentation susmentionnée comporte l'exclusion du marché.*

- h) *Ouverture des plis* : L'ouverture des plis aura lieu, en présence des représentants légaux des soumissionnaires, le 18 septembre 1998 à 9 h, dans les locaux de l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - 2/A, rue Promis - 11100 AOSTE.
- i) *Cautionnements et assurances (au sens des 2<sup>e</sup>, 3<sup>e</sup> et 5<sup>e</sup> alinéas de l'art. 34 de la LR n° 12/1996)*.
- i.1) *Cautionnement provisoire*, au sens du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 : La participation au marché est subordonnée au versement d'un cautionnement provisoire relatif au marché ayant la mise à prix la plus élevée et s'élevant à 5% du montant des travaux valant mise à prix, qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes : versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale CRT - 1, place Deffeyes - 11100 AOSTE ; chèques de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossables ; caution choisie parmi les banques ou les assurances ayant une validité de 120 jours au moins à compter de la date de l'ouverture des plis (expiration le 14 janvier 1999). Les chèques bancaires ne sont pas admis.
- i.2) *Confiscation du cautionnement provisoire* : Le cau-

- i.2) *Incameramento della cauzione provvisoria* : la cauzione sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di : 1) mancata produzione, da parte dell'Impresa aggiudicataria in via provvisoria, della documentazione richiesta successivamente alla gara ; 2) rifiuto di sottoscrivere il contratto nei termini previsti; 3) accertamento della sussistenza a carico dell'Impresa di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, o di irregolarità nelle posizioni contributive presso gli enti assicurativi ed assistenziali ; 4) mancata costituzione della cauzione definitiva.
- i.3) *Svincolo della cauzione provvisoria* : la cauzione copre la mancata sottoscrizione del contratto per volontà dell'aggiudicatario ed è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto medesimo. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei 10 giorni successivi all'efficacia del provvedimento di aggiudicazione definitiva. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e, l'eventuale relativa polizza dovrà essere rinnovata alla scadenza.
- i.4) *Cauzione definitiva* (art. 34, comma 2, L.R. 12/96) : l'aggiudicatario dei lavori, contestualmente alla sottoscrizione del contratto, è obbligato a costituire una cauzione definitiva pari al 10% dell'importo netto contrattuale. Tale percentuale sarà eventualmente incrementata ai sensi dell'art. 30, comma 2, L. 109/94. La mancata costituzione della garanzia determina l'affidamento dell'appalto in favore del concorrente che segue nella graduatoria formatasi in gara, nonché l'incameramento della cauzione provvisoria.
- i.5) *Polizza assicurativa* (art. 34, comma 5, L.R. 12/96) : l'esecutore dei lavori è obbligato a stipulare una polizza assicurativa che copra l'Amministrazione da tutti i rischi di esecuzione da qualsiasi causa determinati, salvo quelli derivanti da errori di progettazione, insufficiente progettazione, azioni di terzi o cause di forza maggiore e che preveda anche una garanzia di responsabilità civile per danni a terzi nell'esecuzione dei lavori sino alla data di completamento delle operazioni di collaudo e secondo quanto previsto dal Capitolato Speciale d'Appalto.
- j) *Finanziamento dell'opera e pagamenti all'appaltatore*: l'opera è finanziata mediante fondi regionali. I pagamenti saranno effettuati ai sensi del R.D. 25 maggio 1895, n. 350, artt. 57 e 58, come successivamente aggiornato e modificato.
- k) *Riunione di imprese e consorzi*: oltre alle imprese singole potranno presentare offerta, ai sensi degli artt. 22 e seguenti del D.Lgs. 406/1991 e dell'art. 28 della L.R. 12/96, imprese riunite, consorzi di cooperative, nonché, ai sensi dell'art. 6 della L. n. 80/1987, consorzi di imprese
- tionnement provisoire est confisqué par l'Administration en cas de : 1) non présentation, par l'adjudicataire à titre provisoire, des pièces requises suite à l'adjudication ; 2) refus de signer le contrat dans les délais prévus ; 3) constatation du fait que l'entreprise fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière ; 4) non constitution du cautionnement définitif.
- i.3) *Restitution du cautionnement provisoire* : Le cautionnement couvre les cas où le contrat ne serait pas signé du fait de l'adjudicataire ; il est automatiquement restitué à ce dernier au moment de la passation du contrat. Dans les 10 jours qui suivent l'adjudication définitive du marché, l'Administration passant le marché procède à la restitution du cautionnement susmentionné aux concurrents dont les offres ont été rejetées. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire à titre provisoire et par l'entreprise ayant introduit un recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et la police éventuelle y afférente doit être renouvelée.
- i.4) *Cautionnement définitif* (2° alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996) : Un cautionnement définitif, s'élevant à 10% du montant net du contrat, doit être constitué par l'adjudicataire lors de la signature du contrat. Ledit pourcentage est éventuellement augmenté au sens du 2° alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994. La non constitution dudit cautionnement comporte l'attribution du marché à l'entreprise qui suit sur la liste des soumissionnaires retenus et la confiscation du cautionnement provisoire.
- i.5) *Police d'assurance* (5° alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996) : L'entreprise chargée de l'exécution desdits travaux est tenue de souscrire à une police d'assurance en faveur de l'Administration. Ladite police doit couvrir tous les risques liés à l'exécution des travaux – exception faite des risques dérivant des défauts de conception, de l'insuffisance des projets, du fait des tiers ou de la force majeure – et inclure une garantie de responsabilité civile pour les dommages causés à autrui en cours de campagne, valable jusqu'à la date de réception des travaux, selon les modalités visées au cahier des charges spéciales.
- j) *Modalités de financement et de paiement* : Les travaux sont financés par des fonds régionaux. Les paiements sont effectués aux termes des articles 57 et 58 du DR n° 350 du 25 mai 1895 modifié et complété.
- k) *Groupements d'entreprises et consortiums* : En sus des entreprises individuelles, peuvent soumissionner les groupements d'entreprises et les consortiums de coopératives, aux termes de l'art. 22 et suivants du décret législatif n° 406/1991 et de l'art. 28 de la LR n° 12/1996, ainsi que les consortiums d'entreprises constitués au sens des

se costituiti ai sensi degli artt. 2602 e seguenti del Codice civile. Le imprese riunite partecipanti all'appalto dovranno produrre, tra l'altro, la documentazione di cui al punto g.5.5 del presente bando.

- m) *Svincolo dall'offerta*: trascorsi 120 giorni dalla presentazione dell'offerta, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione, i concorrenti avranno la facoltà di svincolarsi dall'offerta. Tale termine è da ritenersi interrotto, in caso di notifica di ricorso, fino alla definizione del contenzioso.
- n) *Subappalto (art. 33, comma 2, L.R. 12/96 e art. 34, comma 1, L. 109/94)*. L'affidamento in subappalto o cottimo è sottoposto alle seguenti condizioni: a) che i concorrenti abbiano indicato all'atto dell'offerta i lavori o le parti di opere che intendono subappaltare o concedere in cottimo e abbiano indicato da uno a sei candidati ad eseguire i lavori ; b) che l'affidatario del subappalto o del cottimo sia iscritto all'Albo regionale di preselezione (A.R.P.) per le specializzazioni e importi richiesti oppure all'A.N.C. per categorie e classifiche di importi corrispondenti ai lavori da realizzare in subappalto o in cottimo, qualora il numero delle Imprese iscritte all'A.R.P. sia inferiore a sei, salvo i casi in cui, secondo la legislazione vigente, sia sufficiente per eseguire i lavori pubblici l'iscrizione alla Camera di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura ; c) nel caso di indicazione di un solo soggetto subappaltatore per ciascun lavoro e/o parti di opere, nella documentazione deve essere altresì prodotta la certificazione attestante il possesso, da parte del medesimo, dei requisiti richiesti per la realizzazione dei lavori in subappalto (autocertificazione attestante l'iscrizione all'A.R.P., certificato A.N.C., iscrizione CCIAA).

La mancanza di una delle condizioni di cui alle lettere a), b) e c), comporterà la non autorizzazione al subappalto o cottimo. Non verrà altresì autorizzato il subappalto nel caso in cui fosse accertato che non è stata acquisita la disponibilità del/dei subappaltatore/i indicato/i in sede di gara.

Le lavorazioni appartenenti alla categoria o alle categorie prevalenti sono subappaltabili ed affidabili in cottimo nella misura complessiva massima del 30%, ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96, e l'Amministrazione provvede all'esclusione automatica dalla gara delle offerte che prevedono lavori in subappalto per un importo superiore al limite massimo del 30%.

La stazione appaltante provvederà a corrispondere in via diretta ai subappaltatori l'importo dei lavori da essi eseguiti, solo in caso di comprovata inadempienza dell'appaltatore, secondo le modalità stabilite dall'art. 33, comma 5, della L.R. 12/96 e dal Capitolato Speciale d'Appalto.

articles 2602 et suivants du code civil, aux termes de l'art. 6 de la loi n° 80/1987. Les entreprises groupées qui participent au marché doivent également présenter les pièces visées au point g.5.5 du présent avis.

- m) *Délai d'engagement* : Au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 120 jours qui suivent la présentation des soumissions, les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre. Ledit délai est interrompu, en cas de notification d'un recours, jusqu'au règlement du contentieux.
- n) *Sous-traitance (2° alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 et 1° alinéa de l'art. 34 de la loi n° 109/1994)*. La sous-traitance et les commandes hors marché sont autorisées aux conditions suivantes : a) Les concurrents doivent avoir indiqué, dans leur soumission, les travaux ou parties de travaux qu'ils entendent faire exécuter par contrat de sous-traitance ou sur commande hors marché, ainsi que les noms des sous-traitants (de un à six) disposés à exécuter lesdits travaux ; b) Les entreprises susceptibles d'exécuter les travaux faisant l'objet de sous-traitances et de commandes hors marché doivent être immatriculées au registre régional de présélection (A.R.P.), pour les catégories et les montants requis, ou à l'A.N.C., pour des catégories et des montants correspondants auxdits travaux, si le nombre d'entreprises immatriculées à l'A.R.P. est inférieur à six, sauf si l'immatriculation à la Chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture est suffisante pour l'exécution des travaux en question, au sens des lois en vigueur ; c) Au cas où il ne serait fait mention, pour chacun des travaux et/ou pour chaque partie d'ouvrage destinés à être sous-traités, que d'un seul sous-traitant, la documentation attestant que celui-ci répond aux conditions requises doit être jointe au dossier de candidature (déclaration sur l'honneur attestant l'immatriculation à l'A.R.P., certificats d'immatriculation à l'A.N.C. et à la C.C.I.A.A.).

Si l'une des conditions visées aux lettres a), b) et c) n'est pas remplie, il est interdit de faire appel à la sous-traitance ou aux commandes hors marché. Ladite interdiction aura lieu également si le(s) sous-traitant(s) indiqué(s) dans la soumission ne sont pas disposés à exécuter les travaux en question.

Aux termes de l'art. 33 de la LR. n° 12/1996, les ouvrages appartenant à la catégorie ou aux catégories principales peuvent faire l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché à raison de 30% maximum et l'Administration procède à l'exclusion automatique du marché des soumissions dans lesquelles le pourcentage des ouvrages à sous-traiter dépasse la limite de 30%.

Au cas où l'entrepreneur principal serait défaillant envers un sous-traitant, le pouvoir adjudicateur pourvoit à payer directement ledit sous-traitant pour la partie de marché qu'il a exécutée, selon les modalités visées au 5° alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 et au cahier des charges spéciales.

- p) Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une

p) Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida.

– L'aggiudicazione definitiva sarà formalizzata, con apposito provvedimento dirigenziale, previo accertamento della non sussistenza a carico dell'Impresa aggiudicataria dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, nonchè della regolarità della sua situazione nei confronti degli Enti assicurativi ed assistenziali e di tutte le dichiarazioni rese in sede di gara. In caso di accertata irregolarità dell'aggiudicatario, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà alla revoca dell'aggiudicazione provvisoria, all'incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto i.1 del presente bando e all'aggiudicazione alla seconda Impresa che segue in graduatoria, così come risultante dal verbale di gara, quindi senza rideterminazione della media. Se anche in tale caso non fosse possibile dar corso all'aggiudicazione dei lavori si procederebbe alla riandizione dell'appalto.

– *Coordinatore del ciclo di realizzazione del lavoro pubblico (art. 4 L.R. 12/96):* Ing. Raffaele ROCCO

– Qualsiasi richiesta di chiarimenti va indirizzata all'ufficio Appalti dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche - Via Promis 2/A - 11100 AOSTA - tel. 0165/272611-272659 anche tramite fax (0165/31705) non oltre il 10° giorno antecedente la scadenza di presentazione dell'offerta.

Il Coordinatore  
FREPPA

N. 413

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di SAINT-MARCEL.**

**Avviso: Esito verbale di asta pubblica importo a base d'asta Lire 1.298.000.000.**

*Metodo e procedura di aggiudicazione:* Pubblico incanto

*Oggetto:* Lavori di costruzione vasche e sistemazione vasche esistenti con posa tubazioni nel vallone di Saint-Marcel.

*Criterio di aggiudicazione:* prezzo più basso, determinato sulla base dell'indicazione del massimo ribasso sull'elenco prezzi e sull'importo delle opere a corpo posti a base di gara, ai sensi della Legge Regionale 12/96 art. 25 comma I lettera a) e comma 2 e con tutte le norme vigenti e le modalità previste dalla legge stessa, provvedendo all'esclusione automatica delle offerte anomale a norma del D.M 18.02.1998.

*Data aggiudicazione:* 30.07.1998

*Imprese partecipanti:*

seule soumission valable est déposée.

– L'attribution définitive du marché est prononcée par acte du dirigeant compétent, sur vérification du fait que l'adjudicataire ne fait l'objet d'aucune des mesures de restriction visées aux lois antimafia, que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est régulière et que toutes les déclarations présentées par celui-ci sont véridiques. Au cas où l'adjudicataire serait dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'il a déclaré dans sa soumission, il est procédé à l'annulation de l'adjudication et à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point i.1 du présent avis ; le marché est alors attribué à l'entreprise suivante dans l'ordre de la liste des soumissionnaires retenus visée au procès-verbal dressé lors de l'ouverture des plis, sans nouvelle détermination de la moyenne. Si l'attribution du marché s'avérait impossible une fois de plus, il est procédé à sa réouverture.

– *Coordinateur du cycle de réalisation des travaux publics, au sens de l'art. 4 de la LR n° 12/1996 :* Raffaele ROCCO.

– Toute demande de renseignements doit être adressée au Bureau des marchés publics de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/A, rue Promis – 11100 AOSTE – tél. 0165/27 26 11 - 27 26 59 même par télécopieur (0165/31 705), au plus tard le 10<sup>e</sup> jour qui précède l'expiration du délai de dépôt des soumissions.

Le coordinateur,  
Edmond FREPPA

N° 413

**Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de SAINT-MARCEL.**

**Avis: Résultat d'un appel d'offres ouvert. Mise à prix : 1 298 000 000 L.**

*Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert ;

*Objet :* Travaux de construction de nouveaux bassins et d'aménagement de bassins existants avec mise en place de canalisations dans le vallone de Saint-Marcel ;

*Critère d'attribution du marché :* Au prix le plus bas, déterminé sur la base du pourcentage de rabais unique le plus élevé par rapport au bordereau des prix et au montant des ouvrages à forfait valant mise à prix, au sens de la lettre a) du 1<sup>er</sup> alinéa et du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996, selon les dispositions en vigueur et les modalités établies par ladite loi et avec exclusion automatique des offres irrégulières au sens du DM du 18 février 1998.

*Date de passation du marché :* Le 30 juillet 1998 ;

*Soumissionnaires :*

1. L.S. DI S. SEBASTIANO E C. S.a.s. de CATANE –

- 1) L.S. di S. SEBASTIANO e C. S.a.s. di CATANIA – ribasso del 6,30%
  - 2) CO.MA.F S.r.l. di TORINO – ribasso del 1,30%
  - 3) ALPI SCAVI S.n.c di DOUES – ribasso del 9,20%
  - 4) BIANCHITERRA & C. S.p.A. di PAVIA – ribasso del 1,36%
  - 5) ISAF S.r.l. di ISSOGNE – ribasso del 1,32%
  - 6) IMPRESA BROGIOLI S.r.l PAVIA – ribasso del 1,15%
  - 7) ANGELINI VINCENZO di SARRE – ribasso del 9,30%
  - 8) DALLE RENATO di MONTJOVET – ribasso di 2,20%
  - 9) VERDI ALPI S.r.l. di VERRÈS – ribasso. del .10,75%
  - 10) F.Ili POSCIO S.p.A di VERBANIA – ribasso del 19,78%
  - 11) SI-AM di DOUES – ribasso del 9,32%
  - 12) BREDY AGOSTINO & Figli s.n.c di DOUES – ribasso del 9,10%
  - 13) F.Ili DUFOUR S.a.s. di SAINT-VINCENT – ribasso del 1,50%
  - 14) EDILIA S.a.s di TORINO – ribasso del 1,25%
  - 15) SAUDIN P. & C S.n.c. di AOSTA – ribasso del 9,10%
  - 16) PIEMONTE COSTRUZIONI S.r.l. di ISSOGNE – ribasso del 2,006%
  - 17) CO.GE.V. S.r.l. di AOSTA – il ribasso del 1,75%
  - 18) BIONAZ SIRO di BIONAZ – ribasso del 9,00%
  - 19) F.Ili BIONAZ di SAINT-CHRISTOPHE – ribasso del 10,01%
  - 20) TOUR RONDE s.r.l. di AOSTA – ribasso del 11,25%
  - 21) JACQUEMOD COSTRUZIONI S.n.c. di SAINT-PIERRE – ribasso del 10,25%
  - 22) GHELLER RAIMONDO e Figli S.a.s. di SAINT-CHRISTOPHE – ribasso del 13,75%
  - 23) DROZ BLANC REMO di SAINT-MARCEL – ribasso del 1,70%
  - 24) I.V.I.E.S. S.p.A. di PONT-SAINT-MARTIN – ribasso del 2,05%
  - 25) S.E.L.I. di PONTEY — ribasso del 1,99%
  - 26) DUROUX S.r.l di CHAMPDEPRAZ – ribasso del 1,65%
  - 27) DUCLOS SILVIO S.a.s. di VALPELLINE – ribasso del 1,56%
- rabais de 6,30% ;
2. CO.MA.F. S.r.l. de TURIN – rabais de 1,30% ;
  3. ALPI SCAVI S.n.c. de DOUES – rabais de 9,20% ;
  4. BIANCHITERRA & C. S.p.A. de PAVIE – rabais de 1,36% ;
  5. ISAF S.r.l. d'ISSOGNE – rabais de 1,32% ;
  6. IMPRESA BROGIOLI S.r.l. de PAVIE – rabais de 1,15% ;
  7. ANGELINI VINCENZO de SARRE – rabais de 9,30% ;
  8. DALLE RENATO de MONTJOVET – rabais de 2,20% ;
  9. VERDI ALPI S.r.l. de VERRÈS – rabais de 10,75% ;
  10. F.Ili POSCIO S.p.A. de VERBANIA – rabais de 19,78% ;
  11. SI-AM de DOUES – rabais de 9,32% ;
  12. BRÉDY AGOSTINO & FIGLI S.N.C. de DOUES – rabais de 9,10% ;
  13. F.Ili DUFOUR S.a.s. de SAINT-VINCENT – rabais de 1,50% ;
  14. EDILIA S.a.s. de TURIN – rabais de 1,25% ;
  15. SAUDIN P. & C. S.n.c. d'AOSTE – rabais de 9,10% ;
  16. PIEMONTE COSTRUZIONI S.r.l. d'ISSOGNE – rabais de 2,006% ;
  17. CO.GE.V. S.r.l. d'AOSTE – rabais de 1,75% ;
  18. BIONAZ SIRO de BIONAZ – rabais de 9,00% ;
  19. F.LLI BIONAZ de SAINT-CHRISTOPHE – rabais de 10,01% ;
  20. TOUR RONDE s.r.l. d'AOSTE – rabais de 11,25% ;
  21. JACQUEMOD COSTRUZIONI S.n.c. de SAINT-PIERRE – rabais de 10,25% ;
  22. GHELLER Raimondo e Figli S.a.s. de SAINT-CHRISTOPHE – rabais de 13,75% ;
  23. DROZ BLANC REMO de SAINT-MARCEL – rabais de 1,70% ;
  24. I.V.I.E.S. S.p.A. de PONT-SAINT-MARTIN – rabais de 2,05% ;
  25. S.E.L.I. de PONTEY – rabais de 1,99% ;
  26. DUROUX S.r.l. de CHAMPDEPRAZ – rabais de 1,65% ;
  27. DUCLOS SILVIO S.a.s. de VALPELLINE – rabais de 1,56% .

Totale offerte: n. 27.

27 offres au total.

Moyenne générale : 10,547%

Media generale: 10,547%.

Impresa aggiudicataria: JACQUEMOD COSTRUZIONI S.n.c. di SAINT-PIERRE con il ribasso del 10,25%.

Il Segretario  
ANTONUTTI

N. 414 A pagamento

**R.A.V. – Raccordo Autostradale Valle d'Aosta S.p.A. – Gruppo AUTOSTRADE – Sede legale in ROMA, Via Salaria 243.**

**Bando di gara per pubblico incanto.**

1. *Ente appaltante:* R.A.V. – Raccordo Autostradale Valle d'Aosta S.p.A., Via Salaria n. 243, c.a.p. 00199 – ROMA Tel. 06/84463307, fax 06/84463310.

2. *Criterio di aggiudicazione:* Secondo l'art. 21, comma 1°, della Legge 109/94 e s.m. e secondo gli artt. 8, lett. a), e 29, 1° comma, lett.a), del D.Lgv. 406/91 e con la procedura di cui all'art. 29, 2° comma punto 2 del citato D.Lgv. 406/91 (appalto a misura mediante massimo ribasso sull'Elenco Prezzi). Non saranno ammesse offerte in aumento. Ai sensi del Decreto del Ministero dei Lavori Pubblici in data 18.12.97 (G.U. n. 1 del 02.01.98), si procederà (qualora il numero delle offerte valide risulti pari o superiore a cinque) all'esclusione automatica delle offerte che presentino una percentuale di ribasso superiore alla media aritmetica dei ribassi percentuali di tutte le offerte ammesse, incrementata dello scarto medio aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media. Potrà procedersi all'aggiudicazione anche qualora venisse presentata una sola offerta valida. Nel caso di più offerte, uguali fra loro e risultate migliori offerenti, si procederà alla aggiudicazione mediante sorteggio, a norma dell'art. 77, 2° comma, del R.D. 23.05.1924 n.827.

3. *Luogo di esecuzione, descrizione dei lavori e importo dei medesimi:*

- a) Regione Valle d'Aosta, Autostrada A5 Aosta-Trafo del Monte Bianco Tronco Sarre-Morgex e relative pertinenze.
- b) L'appalto ha per oggetto l'esecuzione di tutti i lavori, prestazioni e forniture che si renderanno necessari per le operazioni invernali di caricamento e spargimento cloruri e sgombero neve.
- c) *Importo complessivo a base d'asta:* L. 1.200.000.000 (400.000.000 all'anno) ricadenti nella categoria A.N.C. 1.

*Categoria A.N.C. richiesta:* 1 (Lavori di terra con eventuali opere connesse in muratura e cemento armato di tipo corrente – demolizioni e sterri) per un importo pari o superiore a L. 1.500.000.000.

L'ammontare presunto dell'appalto, stimato in complessive presunte lire 1.200.000.000, data la particolare natura dei

*Adjudicataire :* JACQUEMOD COSTRUZIONI S.n.c. de SAINT-PIERRE, qui a proposé un rabais de 10,25%.

La secrétaire,  
Paola ANTONUTTI

N° 414 Payant

**R.A.V. – «Raccordo Autostradale Valle d'Aosta S.p.A. – Groupe AUTOSTRADE» – Domicile légal: ROME – Via Salaria 243.**

**Avis de concours pour vente publique.**

1. *Organisme adjudicateur :* R.A.V. – Raccordo Autostradale Valle d'Aosta S.p.A. – Rue Salaria 243 – 00199 ROME. Téléphone 06/84463307, fax 06/84463310.

2. *Procédure d'adjudication :* aux termes de l'article 21, alinéa 1, de la Loi 109/94, modifié, et selon les articles 8, lettre a) et 29, alinéa 1, lettre a), du D.L. 406/91 et avec la procédure prévue dans l'article 29, alinéa 2 point 2 du D.L. 406/91 cité avant (adjudication à mesure au moyen de rabais maximum sur la Liste de Prix). Eventuelles offres en augmentation ne seront pas admises. Selon le Décret du Ministère des Travaux Publics du 18.12.97 (J.O. n° 1 du 02.01.98), on procédera (si le nombre des offres valables est égal ou supérieur à cinq) à l'exclusion automatique des offres ayant un pourcentage de rabais qui dépasse la moyenne arithmétique des rabais pourcentuels de toutes les offres admises, augmentée de l'écart moyen arithmétique des rabais pourcentuels qui dépassent la moyenne citée avant. On pourra procéder à l'adjudication même avec une seule offre valable. En cas de plusieurs offres égales résultées les meilleures, on procédera à l'adjudication au moyen de tirage au sort, aux termes de l'article 77, alinéa 2, du D.R. 23.05.1924 n° 827.

3. *Lieu d'exécution, description des travaux et montant :*

- a) Région Vallée d'Aoste, Autoroute A5 Aoste – Tunnel du Mont Blanc, Tronçon SARRE MORGEX et relatives pertinenances.
- b) L'adjudication a pour objet l'exécution de tous les travaux, prestations et fournitures qui seront nécessaires pour les opérations d'hiver de chargement et épandage de chlorures et pour débarrasser les rues de la neige.
- c) *Montant global de base de l'enchère :* 1 200 000 000 Lires: (400 000 000 par an) entrant dans la catégorie T.N.C. 1 (Tableau National des Constructeurs).

*Catégorie T.N.C. requise :* 1 (Travaux à sol avec éventuelles connexes maçonneries et œuvres en béton armé actuel – démolitions et déblais) pour un montant égal ou supérieur à 1 500 000 000 Lires.

Le montant prévu de l'adjudication, estimé pour un total présumé de 1 200 000 000 de lires, en raison du type particulier des travaux, pourra varier en plus ou en moins selon les

lavori, potrà variare in più o in meno secondo le effettive risultanze consuntive senza che l'Impresa possa avanzare richiesta né pretesa alcuna per qualsivoglia titolo. I lavori sono appaltati a misura in base alle norme del Capitolato Speciale d'Appalto e valutati con l'applicazione dei prezzi di elenco soggetti al ribasso offerto dall'impresa. Tali prezzi comprendono e compensano tutti gli oneri ed alee a carico dell'impresa per l'esecuzione, a perfetta regola d'arte, dei lavori ad essa affidati.

4. *Durata dell'appalto*: Si articola in tre stagioni invernali, e precisamente dal 15 ottobre 1998 al 15 maggio 1999; dal 15 ottobre 1999 al 15 maggio 2000; dal 15 ottobre 2000 al 15 maggio 2001. Le date suindicate potranno essere prorogate o anticipate di 15 giorni a insindacabile giudizio dell'Ente appaltante con un preavviso di almeno 15 giorni.

#### 5. *Cauzione e garanzie*:

- Cauzione provvisoria pari al 2% dell'importo complessivo dei lavori a base d'asta. In caso di Associazione Temporanea o Consorzio, qualora la cauzione venga costituita mediante fidejussione bancaria o assicurativa, essa dovrà essere rilasciata a favore di tutte le imprese associate o consorziate. Tale cauzione sarà svincolata, per quanto riguarda l'aggiudicatario al momento della sottoscrizione del contratto, per quanto riguarda i non aggiudicatari non appena avvenuta la definitiva aggiudicazione dei lavori.
- Cauzione definitiva nella misura del 10% dell'importo contrattuale. Qualora il ribasso offerto dall'Impresa aggiudicataria sia superiore al 25%, la garanzia fidejussoria dovrà essere aumentata di tanti punti percentuali quanti saranno quelli eccedenti la predetta percentuale di ribasso.
- trattenute dell'0,50% sull'ammontare dei lavori.

#### 6. *Finanziamento delle opere e pagamenti all'appaltatore*:

- Lavori autofinanziati e non soggetti al contributo dello Stato.
- Pagamenti dell'appaltatore a norma dell'articolo 4 del Capitolato Speciale d'Appalto.

7. *Soggetti ammessi alla partecipazione*: Potranno presentare offerta i soggetti di cui all'art 10 della Legge 109/94, fatta eccezione per quelli di cui al primo comma, lettera c). I consorzi di cui alla lettera b) del citato articolo dovranno indicare all'atto dell'offerta i singoli consorziati per conto dei quali concorrono. L'impresa partecipante individualmente o che partecipi ad un raggruppamento o consorzio non può fare parte di altri raggruppamenti o consorzi, *pena l'esclusione dalla gara* dell'Impresa e del raggruppamento/i e/o consorzio/i alla quale la medesima partecipa. Sono vietate le associazioni in partecipazione, le associazioni temporanee ed i consorzi concomitanti o successivi all'aggiudicazione della gara.

8. *Svincolo dall'offerta*: Decorsi 90 giorni dalla data di esperimento della gara i concorrenti avranno facoltà di svincolarsi dall'offerta stessa a mezzo di comunicazione scritta.

résultats finals effectifs sans que l'entreprise puisse présenter aucune demande ou prétention à n'importe quel titre. Les travaux sont donnés en adjudication à métrage selon les nonnes du Cahier Spécial de Charges et évalués par l'application des prix de la liste sujets au rabais offert par l'entreprise. Ces prix comprennent et compensent tous les charges et les risques à charge de l'entreprise pour l'exécution, dans les règles de l'art, des travaux qu'on lui à assignés

4. *Durée de l'adjudication* : elle est divisé en trois hivers, et précisément du 15 octobre 1998 au 15 mai 1999, du 15 octobre 1999 au 15 mai 2000, du 15 octobre 2000 au 15 mai 2001. Ces dates pourront être prorogées ou avancées de 15 jours sur décision sans appel de l'organisme adjudicateur, avec un préavis d'au moins 15 jours.

#### 5. *Caution et garanties* :

- Caution provisoire de 2% du montant de l'enchère. En cas d'Association temporaires d'Entreprises et Associations, si la caution soit par fidejussion bancaire ou d'assurance, elle sera délivrée aux entreprises. Cette caution sera dégagee, pour ce qui concerne l'adjudicataire au moment de la signature du contrat, pour ce qui concerne les non adjudicataires au moment de la définitive adjudication des travaux.
- Caution définitive de 10% du montant du contrat. Si le rabais offert par l'Entreprise adjudicataire dépasse le 25%, la garantie fidejussoria sera augmentée d'autant de points pour cent que ceux dépassant le pourcentage de rabais indiqué avant.

- Retenue de garantie de 0,5% sur le montant des travaux.

#### 6. *Financement des travaux et paiements à l'adjudicataire*.

- Travaux autofinancés et non assujettis à contribution de l'Etat.
- Paiements de l'adjudicataire selon l'article 4 du Cahier Spécial de Charges.

7. *Sujets admis à participer*: pourront présenter une offre les sujet prévus par l'art. 10 de la loi 109/94, excepté les sujets selon alinéa 1 lettre c). Les Associations selon lettre b) de l'article cité avant devront indiquer au moment de l'offre chaque associés pour lesquels participent. L'entreprise participant individuellement ou faisant partie d'un groupe ou association ne peut pas faire d'autre groupes ou associations, *sous peine d'exclusion du concours* de l'Entreprise et du groupe/s et/ou association/s des quels elle fait partie. Sont interdites les associations en participation, les associations temporaires et les associations concomitantes ou successives à l'adjudication.

8. *Retrait de l'offre* : après 90 jours du recours du concours, les participants pourront se retirer de cette dernière en envoyant une communication écrite.

9. *Sous-adjudication* : l'entreprise adjudicataire doit exé-



9. *Subappalto*: L'impresa aggiudicataria è tenuta ad eseguire i lavori in proprio. A tal proposito si precisa che non verrà autorizzata alcuna forma di subappalto.

10. *Partecipazione di Imprese aventi sede in uno Stato della C.E.E.*: Potranno presentare offerta Imprese non iscritte all'A.N.C. aventi sede in altro stato della C.E.E. alle condizioni previste dagli artt. 18 e 19 del D.Lgv. 406/91; il possesso dei requisiti ivi previsti verrà da esse attestato con le modalità di cui al successivo punto 14, lettere a) e d).

11. *Documenti tecnici ed amministrativi*: Tutti gli elaborati tecnici ed amministrativi sono disponibili in visione presso la sede legale dell'Ente Appaltante, all'indirizzo di cui al punto 1, nonché presso la sua Direzione di Esercizio in AOSTA, Via Chambéry 51 (tel. 0165/27041), tutti i giorni feriali, escluso il Sabato, dalle ore 9.00 alle ore 13.00 e dalle ore 14.00 alle ore 16.30, e potranno essere acquistati al prezzo di L. 20.000, oltre l'IVA. In caso di acquisto, per il quale occorrerà farne richiesta, anche telefonica, con almeno un giorno lavorativo di anticipo, verrà emessa a carico dell'Impresa acquirente apposita fattura da saldarsi entro 30 giorni dalla data di emissione.

12. *Presentazione delle offerte*: L'offerta economica e i documenti richiesti, redatti in lingua italiana dovranno pervenire entro le ore 12,00 del 25.09.1998, pena l'esclusione, all'indirizzo di cui al punto 1 con unico plico sigillato con bolli di ceralacca sui lembi di chiusura, pena l'esclusione, sul quale dovrà essere indicato l'oggetto dell'appalto, il giorno l'ora di inizio delle operazioni di gara, nonché il nominativo dell'Impresa mittente. Resta inteso che il recapito del plico rimane ad esclusivo rischio del mittente, ove, per qualsiasi motivo anche di forza maggiore, il plico stesso non giungesse a destinazione in tempo utile. L'offerta economica dovrà essere chiusa, da sola, in apposita busta sigillata con bolli di ceralacca e controfirmata sui lembi di chiusura, a pena di esclusione, sulla quale dovrà essere indicato l'oggetto dell'appalto, il giorno e l'ora di inizio delle operazioni di gara, il nominativo dell'Impresa mittente, nonché la dicitura «OFFERTA ECONOMICA». Scaduto il termine di presentazione non sarà considerata valida alcuna offerta economica pervenuta dopo la scadenza stessa, anche se sostitutiva o aggiuntiva ad offerta precedente e non si farà luogo a gara di migliororia né sarà consentita, in sede di gara, la presentazione di altre offerte. L'offerta economica, sottoscritta per esteso dal legale rappresentante dell'Impresa o da persona munita di potere di rappresentanza, dovrà contenere l'indicazione del ribasso percentuale, espresso in cifre come in lettere; in caso di discordanza sarà valida l'indicazione espressa in lettere. In caso di Associazione Temporanea, l'Impresa Capogruppo dovrà espressamente dichiarare o formulare l'offerta in nome e per conto anche delle mandanti. In calce all'offerta l'Impresa dovrà espressamente dichiarare e sottoscrivere che il ribasso offerto tiene conto anche degli oneri derivanti dagli obblighi relativi alle disposizioni in materia di sicurezza, di condizioni di lavoro e di previdenza e assistenza in vigore nel luogo dove devono essere eseguiti i lavori.

cuter les travaux à son compte. A ce propos on précise qui ne sera pas autorisé aucune forme de sous-adjudication.

10. *Participation d'Entreprises siégeant dans un pays de la CEE*: Éventuelles Entreprises non inscrites au T.N.C. siégeant dans un autre pays de la CEE pourront présenter une offre aux conditions prévues par les articles 18 et 19 du D.L. 406/91; ces entreprises devront attester, en conformité aux modalités indiquées au point 14) lettres a) et d), d'être en possession des conditions requises par les articles mentionnés ci-dessus.

11. *Documents techniques/administratifs*: Tous les documents seront disponibles pour la consultation chez la siége légal de l'Organisme Adjudicateur, à l'adresse indiquée au point 1, et chez la Direction de l'Exercice aussi – Rue Chambéry 51 (tel. 0165/27041) – tous les jours ouvrables, sauf le samedi, dans l'horaire 9.00 – 13.00, 14.00 – 16.30 et pourront être achetés, chez les deux sièges, au prix de Lires 20 000 + IVA. En cas d'achat – pour lequel il faudra faire une demande, même seulement par téléphone, avec au moins un jour de travail d'avance, l'entreprise qui a demandé ces documents recevra une facture qui devra être payée dans 30 jours de la date de délivrance.

12. *Présentation des offres*: L'offre économique et les documents requis, rédigés en langue italienne devront parvenir dans les 12.00 heures du 25 septembre 1998, sous peine d'exclusion, à l'adresse indiquée au point 1 dans un seul pli scellé avec de la cire à cacheter sur les bords de fermeture, sous peine d'exclusion, sur lequel on devra indiquer l'objet de l'adjudication, le jour et l'heure établis pour le début des opérations d'adjudication et le nom de l'expéditeur. La remise du pli est exclusivement aux risques de l'expéditeur, où, pour n'importe quelle raison même pour cause de force majeure, le pli même ne soit arrivé à destination en temps utile. L'offre économique seulement devra être fermée dans une enveloppe spéciale, contresignée et scellée avec de cire à cacheter sur les bords de fermeture, sous peine d'exclusion, sur laquelle on devra indiquer l'objet de l'adjudication, le jour et l'heure établis pour le début des opérations d'adjudication, le nom de l'expéditeur et la mention «OFFRE ÉCONOMIQUE». Echu le délai de présentation ne seront pas admises les offres économiques parvenues après l'échu même, même si substitutive ou additionnelle de l'offre précédente et on ne procédera pas à adjudication d'amélioration ni sera consentie, en siége d'adjudication, la présentation d'autre offres. L'offre économique, signée in extenso par le représentant légal de l'Entreprise ou par quelqu'un muni de pouvoir de représentation, devra contenir l'indication du rabais pourcentage, explicité tant en chiffre que en lettre; en cas de discordanza sera valide celle explicitée en lettre. En cas d'Association Temporaires d'Entreprises, l'Entreprise chef de groupe devra déclarer de formuler l'offre au nom et pour compte des mandants aussi. Au bas de l'offre l'Entreprise devra expressément déclarer et souscrire que le rabais offert prévoit aussi les charges qui dérivent des engagements relatifs aux dispositions en matière de sécurité, de conditions de travail et de prévoyance et assistance en vigueur dans le lieu ou seront réalisés les travaux.

13. *Ouverture des offres*: L'ouverture des plis contenant

13. *Apertura dei plichi*: L'apertura dei plichi contenenti l'offerta e i documenti richiesti avrà luogo alla presenza degli interessati il giorno 25.09.1998 alle ore 14,00 presso la sede della RAV S.p.A. (Via Salaria, 243, c.a.p. 00199 ROMA). La seduta di gara potrà essere sospesa o aggiornata ad altra ora o al giorno lavorativo successivo.

14. *Requisiti di partecipazione – Documentazione*: Per la partecipazione al Pubblico Incanto i concorrenti dovranno presentare la seguente documentazione *pena l'esclusione*:

- a) il certificato (in originale o in copia autentica, ovvero dichiarazione sostitutiva ai sensi della legge 15/68) di iscrizione all'Albo Nazionale Costruttori in corso di validità, o all'Albo o Lista Ufficiale del Paese di residenza per le imprese interessate aventi sede negli Stati aderenti alla C.E.E., da cui dovrà risultare l'iscrizione nella categoria: 1 (Lavori di terra con eventuali opere connesse in muratura e cemento armato di tipo corrente – demolizioni e sterri) per importo non inferiore a L. 1.500.000.000 (unmiliardocinquecentomilioni). Nel caso di Associazioni Temporanee o consorzi, ciascun soggetto componente dovrà essere iscritto nella categoria sopra indicata per un importo pari ad almeno un quinto dell'importo dei lavori posto a base d'asta e la somma delle iscrizioni dovrà essere almeno pari all'importo dei lavori stessi;
- b) il certificato del Registro delle Imprese rilasciato presso la Camera di Commercio (ovvero, nel caso di Ditte Individuali, Certificato del Registro delle Ditte rilasciato presso la Camera di Commercio) in corso di validità (in originale o in copia autentica o dichiarazione sostitutiva ai sensi della legge 15/68) dal quale risultino quali sono i legali rappresentanti dell'Impresa ed i loro poteri, in particolare dei firmatari delle offerte e delle dichiarazioni. Nel caso i firmatari delle offerte e delle dichiarazioni siano dei procuratori, la cui identità e poteri non risultino dal certificato suddetto, dovrà essere trasmessa anche la relativa procura in originale o copia autentica. Il certificato innanzi menzionato dovrà altresì attestare che l'impresa non si trovi in stato di fallimento, liquidazione, cessazione di attività, di concordato preventivo, né di avere in corso alcune di dette procedure. Dal certificato stesso dovrà anche risultare se tali procedure si siano verificate, o meno, nell'ultimo quinquennio;
- c) mandato collettivo speciale con rappresentanza conferito all'impresa mandataria, in originale o copia autenticata, nel caso di Associazione Temporanea di Imprese. Atto costitutivo vigente e statuto in copia autenticata in caso di consorzio;
- d) dichiarazione, a firma autenticata riportante l'oggetto dell'appalto, e successivamente verificabile con le modalità di cui al 6° comma dell'art. 3 del D.P.C.M. 10.01.91 n. 55, con la quale l'Impresa attesti di non trovarsi in nessuna delle cause di esclusione dalla partecipazione alle procedure di appalto di lavori pubblici di cui all'art. 8, 7° comma della Legge 109/94 così come modificata dalla legge 216/95;
- e) le n. 3 dichiarazioni riportate a pag. 1 delle Norme Generali d'Appalto;
- f) la cauzione provvisoria prevista al precedente punto 5).

l'offre et les documents requis aura lieu en présence des intéressés le jour 25 septembre 1998 à 14.00 heures chez le siège de la société RAV S.p.A. (Rue Salaria, 243 – c.a.p. 00199 ROMA). La séance de l'adjudication pourra être suspendue ou ajournée à une autre heure ou à un autre jour de travail successif.

14. *Conditions requises pour la participation – Documentation*: Pour participer à la vente publique les concurrents devront présenter la suivante documentation, *sous peine d'exclusion*:

- a) le certificat (original ou copie authentique, ou déclaration substitutive selon la loi 15/68) d'inscription au Tableau National des Constructeurs en cours de validité ou au Tableau ou Liste Officielle du pays de résidence, pour les entreprises intéressées siégeant dans les pays de la C.E.E., sur lequel devra être indiquée l'inscription à la catégorie 1 (Travaux à sol avec éventuelles connexes maçonneries et oeuvres en béton armé – démolitions et déblais) pour un montant non inférieur à 1 500 000 000 Lires. En cas d'Association temporaires d'Entreprises et Associations, chacun membre devra être inscrit à la catégorie indiquée avant pur un montant égal à au moins un cinquième du montant de base de l'enchère des travaux et la somme des inscriptions devra être au moins égal au montant des travaux même ;
- b) le certificat du Registro delle Imprese délivré chez la Camera di Commercio (ou dans le cas d'Entreprise individuelle, certificat du Registro delle Ditte délivré chez la Camera di Commercio) en cour de validité (original ou copie authentique déclaration substitutive selon la loi 15/68) sur lequel devront être indiqués les représentants de l'Entreprise et leurs pouvoirs, surtout ceux des signataires des offres et des déclarations. Dans le cas ou les signataires des offres et des déclarations soient des procureurs, l'identité et le pouvoir desquels ne sont pas cités dans ce certificat, on devra envoyer la relative procuration aussi en original ou copie authentique. Ce certificat devra aussi attester que l'Entreprise ne soit pas en état de faillite, liquidation, interruption d'activité, concordat préventif, et qui aucune des ces procédures ne soit pas en cours. Ce certificat devra aussi indiquer si ces procédures se sont vérifiées dans les dernières cinq ans ;
- c) mandat collectif spécial avec représentation conféré au mandataire, original ou copie authentique, en cas d'Association temporaires d'Entreprises. Acte constitutif actuel et statut en copie authentique en cas de association ;
- d) déclaration, avec signature authentique, sur laquelle devra être indiqué l'objet de l'adjudication et vérifiable dans la suite selon alinéa 6 de l'art. 3 du D.P.C.M. 10.01.91 n° 55, dans laquelle l'Entreprise atteste qui elle ne se trouve pas dans aucune des conditions d'exclusions de la participation à l'adjudication des travaux publics prévues par l'article 8 alinéa 7 de la loi 109/94 modifiée par la loi 216/95 ;
- e) les 3 déclaration indiquée à la page 1 du Cahier spécial de Charges ;
- f) la caution provisoire mentionnée avant au point 5 ;  
En cas d'entreprises réunies, la susdite documentation

In caso di imprese riunite la suddetta documentazione dovrà essere presentata relativamente a ciascuna Impresa partecipante al raggruppamento, fatta eccezione per la documentazione di cui ai punti c), e) e f) che dovrà essere prodotta dalla sola Capo-gruppo in nome e per conto anche delle mandanti.

La mancata produzione, anche parziale, ovvero la difformità o incompletezza, della documentazione richiesta nel presente bando potrà costituire per la Società appaltante motivo legittimo di esclusione delle Imprese mittenti. Potranno altresì essere esclusi i Raggruppamenti nei quali anche una sola delle imprese che li costituiscono sia incorsa nelle omissioni di cui sopra.

15. *Aggiudicazione provvisoria*: L'aggiudicazione sarà senz'altro impegnativa per il concorrente migliore offerente mentre, nei riguardi dell'Ente Appaltante, essa è provvisoria in quanto è subordinata:

- all'accertamento che non sussistano cause ostative ai sensi del D.Lgv. n. 490/1994;
- alla produzione della documentazione richiesta dal D.P.C.M. n. 187/1991;
- alla verifica dei requisiti dichiarati dal concorrente aggiudicatario provvisorio;
- alla costituzione delle garanzie di cui al precedente punto 5);
- all'approvazione dell'Ente appaltante che avrà in ogni caso la facoltà di non procedere alla stipula del contratto senza che l'aggiudicatario provvisorio possa avanzare alcuna pretesa.

Si precisa inoltre che:

- tutte le spese per la partecipazione alla gara, qualsiasi titolo sopportate, restano a carico del concorrente;
- tutta la documentazione inviata dalle Imprese concorrenti resta acquisita agli atti dell'Ente Appaltante e non sarà restituita neanche parzialmente.

16. *Informazioni*: Eventuali informazioni potranno essere richieste all'indirizzo di cui al punto 1.

Ente Appaltante  
RAV – Raccordo Autostradale  
Valle d'Aosta S.p.A.

L'Amministratore Delegato  
BARONE

devra être présentée par chaque Entreprise faisant partie du groupe, sauf les documents indiqués aux points c), e) et f), qui pourront être présentés uniquement par l'entreprise chef du groupe, au nom et pur compte des mandants.

La non-présentation, ou présentation partielle, la non-conformité ou le caractère incomplet des déclarations jointes aux demandes de participation à la vente publique pourront représenter pour la Société adjudicatrice un motif légitime d'exclusion des Entreprises émettrices. Pourront aussi être exclus les Groupes dans lesquels même une seule des entreprises associées n'a pas présenté la susdite documentation ou l'a présentée incomplète ou non conforme.

15. *Adjudication provisoire*: L'adjudication sera compromettante pour le concurrent le meilleur tandis que, pour ce qui concerne l'organisme adjudicateur, elle est provisoire jusqu'à elle est subordonnée :

- à la constatation qui n'existe pas d'empêchements selon le D.L. n° 490/1994 ;
- à la production de la documentation requise du D.P.C.M. n° 187/1991 ;
- à la constatation des conditions requises déclarés par le concurrent adjudicateur provisoire ;
- à la constitution des garanties au point 5) avant cité ;
- à l'approbation par l'organisme adjudicateur qui aura en tout cas la compétence de ne pas procéder à l'adjudication du contrat sans que l'adjudicataire provisoire puisse avancer aucune prétention.

On précise aussi que :

- toute les frais pour la participation à l'adjudication, de n'importe quel titre, sont à la charge du concurrent ;
- toute la documentation envoyée par les Entreprises concurrentes reste acquise par l'Organisme Adjudicateur et ne sera rendue même pas partiellement.

16. *Renseignements* : Pour tout renseignements il faudra se diriger à l'adresse indiquée au point 1.

Organisme Adjudicateur  
RAV – Raccordo Autostradale  
Valle d'Aosta S.p.A.

L'Amministratore Delegato,  
Giovanni BARONE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista